叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch），(punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/4页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY 17 , 1841 .
七月 - , - .

1841年7月17日。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
THE MORAL OF PUNCH .
这 道德 的 冲床 .

拳击的寓意。

[æz; əz][wiː; wi][hoʊp] , ['dʒent(ə)l]['pʌblɪk] , [tuː; tə] [pæs] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
As we hope , gentle public , to pass many happy hours in your society ,
作为 我们 希望 , 温和的 民众 , 到 经过 许多 快乐的 小时 在 你的 社会 ,

我们希望，亲爱的公众，能在你们的社会中度过许多快乐的时光。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] [ænd; ənd]
we think it right that you should know something of our character and
我们 思考 它 正确的 那 你 应该 知道 某物 的 我们的 特点 和
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

我们认为，让您了解我们的一些性格和意图是理所应当的。

['aʊər; ɑːr]['taɪt(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] ,
Our title , at a first glance ,
我们的 标题 , 在 一个 第一的 瞥一眼 ,

我们的标题，乍一看是这样的：

[meɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'tenʃ(ə)n][ðæn; ðən]
may have misled you into a belief that we have no other intention than
可能 有 被误导 你 进入 一个 信仰 那 我们 有 不 其他 意图 比
[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [kraʊd] ,
the amusement of a thoughtless crowd ,
这 娱乐 的 一个 轻率 人群 ,

可能误导您，让您认为我们唯一的目的就是取悦那些不加思考的观众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pens] .

and	the	collection	of	pence	.
和	这	收藏	的	便士	.

以及收取便士。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɑːbdʒekt] .

We	have	a	higher	object	.
我们	有	一个	更高	目的	.

我们有一个更高的目标。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['proʊtətaɪp] , ['meri] ['mæstər] [pʌntʃ] ,

Few	of	the	admirers	of	our	prototype	,	merry	Master	PUNCH	,
很少	的	这	仰慕者	的	我们的	原型	,	欢乐	掌握	冲床	,

我们原型机"快乐的潘趣大师"的仰慕者寥寥无几。

[hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd]

have	looked	upon	his	vagaries	but	as	the	practical	outpourings	of	a	rude
有	看起来	之上	他的	反复无常	但	作为	这	实际的	倾诉	的	一个	粗鲁的

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] .

and	boisterous	mirth	.
和	喧闹的	欢笑	.

我一直把他的古怪行为看作是粗鲁喧闹的快乐的实际流露。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd]

We	have	considered	him	as	a	teacher	of	no	mean	pretensions	,	and
我们	有	经过考虑的	他	作为	一个	老师	的	不	意思是	虚荣心	,	和

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我们一直认为他是一位颇具抱负的老师，并且，

['ðerfɔːr] , [əˈdɑːptɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['spɑːnsər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

therefore	,	adopted	him	as	the	sponsor	for	our	weekly	sheet	of	pleasant
所以	,	已采用	他	作为	这	赞助	为了	我们的	每周	床单	的	令人愉快的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

因此，我们选择他作为我们每周趣味指导手册的赞助人。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pə'reidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːtli] ,

When	we	have	seen	him	parading	in	the	glories	of	his	motley	,
什么时候	我们	有	已见	他	游行	在	这	荣耀	的	他的	杂乱无章	,

当我们看到他身着五彩斑斓的盛装招摇过市时，

['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] ([laɪk]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒuː'liːɛn][æt; ət]['drjəri] - [leɪn]) [ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ]

flourishing	his	baton	(	like	our	friend	Jullien	at	Drury	-	lane	)	in	time	with
芊芊	他的	指挥棒	(	喜欢	我们的	朋友	朱利安	在	德鲁里	-	车道	)	在	时间	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'raɪvld] ['dɪskɔːrd] ,

his	own	unrivalled	discord	,
他的	自己的	无与伦比	Discord	,

他挥舞着指挥棒（就像我们在德鲁里巷的朋友朱利安一样），配合着他那无与伦比的不和谐音。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

by	which	he	seeks	to	win	the	attention	and	admiration	of	the	crowd	,
经过	哪个	他	寻找	到	赢	这	注意力	和	钦佩	的	这	人群	,

他试图以此赢得观众的关注和赞赏。

[wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['greɪvər] ['pʌpɪtri] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

what	visions	of	graver	puppetry	have	passed	before	our	eyes	!
什么	愿景	的	刻刀	木偶戏	有	通过了	前	我们的	眼睛	!

我们眼前曾出现过多么令人毛骨悚然的木偶戏啊！

['goʊldən]['sɜːrklɪts] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ['dʒɛmz] ,

Golden	circlets	,	with	their	adornments	of	coloured	and	lustrous	gems	,
金的	圆环	,	和	他们的	装饰品	的	有色	和	光泽的	宝石	,

金色的头饰，上面点缀着色彩斑斓、光泽闪亮的宝石，

[hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ə; eɪ] ['mɑːkəri]

have	bound	the	brow	of	infamy	as	well	as	that	of	honour	—	a	mockery
有	边界	这	眉头	的	骂名	作为	出色地	作为	那	的	荣誉	—	一个	嘲讽

[tuː; tə][bəuθ] ;

to	both	;
到	两个都	;

既羞辱了耻辱，又羞辱了荣誉——这对两者都是一种嘲弄；

[æz; əz] [ðoʊ] ['vɜːrtʃuː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [haɪ]

as	though	virtue	required	a	reward	beyond	the	fulfilment	of	its	own	high
作为	尽管	美德	必需的	一个	报酬	超过	这	履行	的	它是	自己的	高的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

仿佛美德除了实现其自身崇高目标之外，还需要其他回报。

[ɔːr] [ðæt] ['ɪnfəmi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃiːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['vaɪlnəs] [baɪ][ðə; ði]

or	that	infamy	could	be	cheated	into	the	forgetfulness	of	its	vileness	by	the
或者	那	骂名	可以	是	作弊	进入	这	健忘	的	它是	卑鄙	经过	这

[weɪt] [ə'raʊnd] [ɪts] ['tɛmpəlz] !

weight	around	its	temples	!
重量	大约	它是	寺庙	!

或者，可以通过太阳穴周围的重量来欺骗人们，使人们忘记其卑劣之处！

['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] [hæv; həv][glaidid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Gilded	coaches	have	glided	before	us	,
镀金	教练	有	滑翔	前	我们	,

镀金的马车曾缓缓驶过我们面前，

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt][men] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ə; eɪ] ['gəːdən] [fɔːr; fər]

in	which	sat	men	who	thought	the	buzz	and	shouts	of	crowds	a	guerdon	for
在	哪个	卫星	男人	WHO	想法	这	嗡嗡声	和	喊叫	的	人群	一个	格尔登	为了

[ðə; ði] [tɔɪlz] ,

the	toils	,
这	辛勤劳作	,

里面坐着一些人，他们认为人群的喧闹和叫喊是对辛勤劳作的奖赏。

[ðə; ði][æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [ˌpɛkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

the	anxieties	,	and	,	too	often	,	the	peculations	of	a	life	.
这	焦虑	,	和	,	也	经常	,	这	特殊之处	的	一个	生活	.

生活中的焦虑，以及常常出现的种种怪事。

['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [f'rɒθɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːt]

Our	ears	have	rung	with	the	noisy	frothiness	of	those	who	have	bought
我们的	耳朵	有	梯子	和	这	嘈杂	泡沫	的	那些	WHO	有	买

[ðer; ðər] ['feloʊ] - [men][æz; əz] [biːsts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

their	fellow	-	men	as	beasts	in	the	market	-	place	,
他们的	同伴	-	男人	作为	野兽	在	这	市场	-	地方	,

我们耳边充斥着那些在市场上像牲畜一样买卖同胞的人的喧嚣和泡沫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkəfənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [kən'stɪtʃuənsi] ,

and	found	their	reward	in	the	sycophancy	of	a	degraded	constituency	,
和	成立	他们的	报酬	在	这	谄媚	的	一个	退化的	选区	,

他们从堕落选民的阿谀奉承中获得了回报。

[ɔːr][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːn(ə)l] ['mɪnɪstri] — [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [kriːd] , [fɔːr; fər]['pɑːrti]

or	the	patronage	of	a	venal	ministry	—	no	matter	of	what	creed	,	for	party
或者	这	赞助	的	一个	静脉	部	—	不	事情	的	什么	信条	,	为了	派对

[mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] ['peɪtrɪətɪzəm] .

must	destroy	patriotism	.
必须	破坏	爱国主义	.

或者，无论是出于何种信条，还是出于贪婪的内阁的庇护——因为党派必须摧毁爱国主义。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz][ænd; ənd][ˌkɔːrə'net] — [ðə; ði] ['biːdl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːdi] ['lɪvəri] [ʌv; əv]

The	noble	in	his	robes	and	coronet	—	the	beadle	in	his	gaudy	livery	of
这	高贵	在	他的	长袍	和	冠	—	这	珠串	在	他的	艳丽的	涂装	的

['skɑːrlət] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

scarlet	,	and	purple	,
猩红	,	和	紫色的	,

身着长袍、头戴冠冕的贵族，以及身穿艳丽的猩红色和紫色制服的执事，

[ænd; ənd][goʊld] — [ðə; ði] ['dɪgnɪteri] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːmp] — [ðə; ði] ['deməgɑːg] [ɪn]

and	gold	—	the	dignitary	in	the	fulness	of	his	pomp	—	the	demagogue	in
和	金子	—	这	显要人物	在	这	充满	的	他的	盛大场面	—	这	煽动者	在

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊnəs] — [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪʒuəl][ænd; ənd]['ɔːrəl] [tʃiːts] [baɪ]

the	triumph	of	his	hollowness	—	these	and	other	visual	and	oral	cheats	by
这	胜利	的	他的	空虚	—	这些	和	其他	视觉的	和	口服	作弊	经过

[wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][kə'dʒəʊld] ,

which	mankind	are	cajoled	,
哪个	人类	是	哄骗	,

还有黄金——显贵们盛装打扮——蛊惑人心的政客们虚伪得意——这些以及其他视觉和听觉上的欺骗手段，都用来哄骗人类。

[hæv; həv] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

have	passed	in	review	before	us	,	conjured	up	by	the	magic	wand	of	PUNCH	.
有	通过了	在	审查	前	我们	,	召唤	向上	经过	这	魔法	魔杖	的	冲床	.

在我们面前经过了审查，这是 PUNCH 杂志的魔杖变出来的。

[haʊ] [wiː; wi] ['envi] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [wen] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] , [ðæt] ['diːmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

How	we	envy	his	philosophy	,	when	SHALLA	-	BA	-	LA	,	that	demon	with	the
如何	我们	嫉妒	他的	哲学	,	什么时候	莎拉	-	BA	-	洛杉矶	,	那	恶魔	和	这

[bel] , [bɪ'sets] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

bell	,	besets	him	at	every	turn	,
钟	,	围困	他	在	每一个	转动	,

我们多么羡慕他的哲学啊，因为那个拿着铃铛的恶魔沙拉巴拉（Shalla-ba-la）处处纠缠着他。

['ɔːlmoʊst] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][sæp][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

almost	teasing	the	sap	out	of	him	!
几乎	戏弄	这	树液	出去	的	他	!

几乎把他的柔情都逗出来了！

[ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hɪz; ɪz][tɔːr'mentər][kwɪts][ðə; ði] [siːn] , [pʌntʃ] [siːmz] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði]

The	moment	that	his	tormentor	quits	the	scene	,	PUNCH	seems	to	forget	the
这	片刻	那	他的	折磨者	退出	这	场景	,	冲床	似乎	到	忘记	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

existence	of	his	annoyance	,
存在	的	他的	烦恼	,

当折磨他的人离开后，PUNCH 似乎就忘记了曾经的烦恼。

[ænd; ənd] , ['kærəlɪŋ] [ðə; ði] [me'lɪfluəs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['dʒɪm] [kroʊ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [streɪn]

and	,	carolling	the	mellifluous	numbers	of	Jim	Crow	,	or	some	other	strain
和	,	颂歌	这	悦耳动听	数字	的	吉姆	乌鸦	,	或者	一些	其他	拉紧

[ʌv; əv]['iːkwəl] ['bjuːti] ,

of	equal	beauty	,
的	平等的	美丽	,

然后，吟唱着吉姆·克劳那优美动听的歌曲，或者其他同样动听的曲调。

[meɪks] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] ;

makes	**the**	**most**	**of**	**the**	**present**	**,**	**regardless**	**of**	**the**	**past**	**or**	**future**	**;**
制作	这	最多	的	这	展示	,	不管	的	这	过去的	或者	未来	;

不计过去或未来，充分利用当下；

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɑ:lə] - [ˌbi: 'eɪ] - [lɑ:] [ri'nju:z] [hɪz; ɪz] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] , [pʌntʃ] ['boʊldli]['feɪsɪz][hɪz; ɪz]

and	**when**	**SHALLA**	**-**	**BA**	**-**	**LA**	**renews**	**his**	**persecutions**	**,**	**PUNCH**	**boldly**	**faces**	**his**
和	什么时候	莎拉	-	BA	-	洛杉矶	更新	他的	迫害	,	冲床	大胆地	面孔	他的

['enəmi] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['vɪktər] .

enemy	**,**	**and**	**ultimately**	**becomes**	**the**	**victor**	**.**
敌人	,	和	最终	变成	这	胜利者	.

当 SHALLA-BA-LA 再次迫害他时，PUNCH 勇敢地面对敌人，最终取得了胜利。

[ɔ:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɑ:lə] - [ˌbi: 'eɪ] - [lɑ:] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔ:r] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [fju:] , [haʊ] [fju:] ,

All	**have**	**a**	**SHALLA**	**-**	**BA**	**-**	**LA**	**in**	**some**	**shape**	**or**	**other**	**;**	**but**	**few**	**,**	**how**	**few**	**,**
全部	有	一个	莎拉	-	BA	-	洛杉矶	在	一些	形状	或者	其他	;	但	很少	,	如何	很少	,

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [pʌntʃ] !

the	**philosophy**	**of**	**PUNCH**	**!**
这	哲学	的	冲床	!

所有事物都有某种形式的 SHALLA-BA-LA；但很少有人，多么少，像 PUNCH! 那样的哲学！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd]['aʊər; ɑ:r]['proʊtətaɪp][ɪz][noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

We	**are**	**afraid**	**our**	**prototype**	**is**	**no**	**favourite**	**with**	**the**	**ladies**	**.**
我们	是	害怕的	我们的	原型	是	不	最喜欢的	和	这	女士们	.

恐怕我们的原型产品并不受女士们的喜爱。

[pʌntʃ] [ɪz] ([ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'lʌktəntli] [æd'mɪt][ðə; ði][fækt]) [ə; eɪ] [mæl'θu:ʒn] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

PUNCH	**is**	**(**	**and**	**we**	**reluctantly**	**admit**	**the**	**fact**	**)**	**a**	**Malthusian**	**in**	**principle**	**,**
冲床	是	(	和	我们	勉强	承认	这	事实	)	一个	马尔萨斯	在	原则	,

PUNCH（我们很不情愿地承认）在原则上是马尔萨斯主义者，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] ;

and	**somewhat**	**of**	**a**	**domestic**	**tyrant**	**;**
和	有些	的	一个	国内的	暴君	;

而且在某种程度上像个家庭暴君；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [pi:] .

for	**his**	**conduct**	**is**	**at**	**times**	**harsh**	**and**	**ungentlemanly**	**to**	**Mrs**	**.**	**P**	**.**
为了	他的	执行	是	在	时代	残酷的	和	不绅士的	到	太太	.	P	.

因为他有时对P夫人态度粗暴、不绅士。

“ [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [stɪl] [ɪz]['pærədaɪs] ,

“	**Eve**	**of**	**a**	**land**	**that**	**still**	**is**	**Paradise**	**,**
“	前夕	的	一个	土地	那	仍然	是	天堂	,

“在仍是天堂的土地前夕，

[ɪ'tæliən] ['bju:ti] !

Italian	**beauty**	**!**
意大利语	美丽	!

意大利美人！

” [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi]['nevər] [lʊk] [fɔ:r; fər][pər'fekʃ(ə)n][ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

”	**But**	**as**	**we**	**never**	**look**	**for**	**perfection**	**in**	**human**	**nature**	**,**
”	但	作为	我们	绝不	看	为了	完美	在	人类	自然	,

但是，我们从不在人性中寻求完美，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wʊd] .

it	**is**	**too**	**much**	**to**	**expect**	**it**	**in**	**wood**	**.**
它	是	也	很多	到	预计	它	在	木头	.

指望用木头做成这样太苛刻了。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'pju:dieɪt] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]

We	wish	it	to	be	understood	that	we	repudiate	such	principles	and
我们	希望	它	到	是	理解	那	我们	否认	这样的	原则	和

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我们特此声明，我们坚决反对这种原则和行为。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒu:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [kə'mits]

We	have	a	Judy	of	our	own	,	and	a	little	Punchininny	that	commits
我们	有	一个	朱迪	的	我们的	自己的	,	和	一个	小的	-	那	提交

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌɪmprə'praɪɪti:z] ;

innumerable	improprieties	;
无数	不当行为	;

我们自己也有一个叫朱迪的孩子，还有一个爱做各种不检点事的小潘奇尼妮；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['fɪrləsli] [ə'vɜ:r] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [θru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

but	we	fearlessly	aver	that	we	never	threw	him	out	of	window	,
但	我们	无畏地	断言	那	我们	绝不	扔	他	出去	的	窗户	,

但我们毫不畏惧地坚称，我们从未把他从窗户扔出去。

[nɔ:r] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [lɔ:] .

nor	belaboured	the	lady	with	a	stick	—	even	of	the	size	allowed	by	law	.
也不	费力地	这	女士	和	一个	戳	—	甚至	的	这	尺寸	允许	经过	法律	.

也没有用棍子责打那位女士——即使是法律允许尺寸的棍子。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][wi:; wi] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

There	is	one	portion	of	the	drama	we	wish	was	omitted	,
那里	是	一	部分	的	这	戏剧	我们	希望	曾是	省略	,

这部剧有一部分情节我们希望被删掉。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['sædnz] [ˌju: 'es] — [wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [si:n] .

for	it	always	saddens	us	—	we	allude	to	the	prison	scene	.
为了	它	总是	令人悲伤	我们	—	我们	暗示	到	这	监狱	场景	.

因为它总是让我们感到悲伤——我们指的是监狱场景。

[pʌntʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [sɪŋz] [ɪn] ['dʊrəns] ,

PUNCH	,	it	is	true	,	sings	in	durance	,
冲床	,	它	是	真的	,	唱歌	在	杜兰斯	,

PUNCH乐队确实在杜兰斯演唱，

[bʌt; bət][wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .

but	we	hear	the	ring	of	the	bars	mingling	with	the	song	.
但	我们	听到	这	戒指	的	这	酒吧	混杂	和	这	歌曲	.

但我们能听到酒吧的叮当声与歌声交织在一起。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ædvəkeɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ə'fendəz] ;

We	are	advocates	for	the	correction	of	offenders	;
我们	是	倡导者	为了	这	更正	的	罪犯	;

我们主张对违法者进行矫正；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['paɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz]

but	how	many	generous	and	kindly	beings	are	there	pining	within	the	walls
但	如何	许多	慷慨的	和	亲切地	生物	是	那里	思念	之内	这	墙壁

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

of	a	prison	,
的	一个	监狱	,

但是，有多少慷慨善良的人被困在监狱的高墙之内呢？

[hu:z] ['oʊnli] [kraɪmz] [ɑ:r; ər] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

whose	only	crimes	are	poverty	and	misfortune	!
谁	仅有的	犯罪	是	贫困	和	不幸	!

他们唯一的罪过就是贫穷和不幸！

[ðeɪ] , [tuː] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] ['dʒɑːkənd] ,

They	**,**	**too**	**,**	**sing**	**and**	**laugh**	**,**	**and**	**appear**	**jocund**	**,**
他们	,	也	,	唱歌	和	笑	,	和	出现	欢乐	,

他们也唱歌、大笑，看起来很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən]['evər] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] .

but	**the**	**heart**	**can**	**ever**	**hear**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**bars**	**.**
但	这	心	能	曾经	听到	这	戒指	的	这	酒吧	.

但人心却永远能听到铁栏杆的叮当声。

[wiː; wi]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

We	**never**	**looked**	**upon**	**a**	**lark**	**in**	**a**	**cage**	**,**
我们	绝不	看起来	之上	一个	云雀	在	一个	笼	,

我们从未注视过笼中的云雀，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['trɪlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]

and	**heard**	**him**	**trilling**	**out**	**his**	**music**	**as**	**he**	**sprang**	**upwards**	**to**	**the**	**roof**
和	听到	他	颤音	出去	他的	音乐	作为	他	弹簧	向上	到	这	屋顶

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

of	**his**	**prison**	**,**
的	他的	监狱	,

我听见他一边弹奏着音乐，一边跃上监狱的屋顶。

[bʌt; bət][wiː; wi][felt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd] , [æz; əz] [kən'træstɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	**we**	**felt**	**sickened**	**with**	**the**	**sight**	**and**	**sound**	**,**	**as**	**contrasting**	**,**	**in**	**our**
但	我们	毛毡	恶心	和	这	视线	和	声音	,	作为	对比	,	在	我们的

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

但在我们看来，这种景象和声音的反差让我们感到恶心。

[ðə; ði] [friː] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['baʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]

the	**free**	**minstrel**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**bounding**	**as**	**it**	**were**	**into**	**the**	**blue**
这	自由的	吟游诗人	的	这	早晨	,	边界	作为	它	是	进入	这	蓝色的

['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

caverns	**of**	**the**	**heavens**	**,**
洞穴	的	这	天	,

清晨自由的吟游诗人，仿佛跃入蔚蓝的天空洞穴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .

with	**the**	**bird**	**to**	**whom**	**the**	**world**	**was**	**circumscribed**	**.**
和	这	鸟	到	谁	这	世界	曾是	限定的	.

与那只鸟一起，世界被它所环绕。

[meɪ] [ðə; ði][taɪm] [suːn] [ə'raɪv] ,

May	**the**	**time**	**soon**	**arrive**	**,**
可能	这	时间	很快	到达	,

希望这一天早日到来。

[wen] ['evri] ['prɪzn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə]

when	**every**	**prison**	**shall**	**be**	**a**	**palace**	**of**	**the**	**mind**	**—**	**when**	**we**	**shall**	**seek**	**to**
什么时候	每一个	监狱	将	是	一个	宫殿	的	这	头脑	—	什么时候	我们	将	寻找	到

[ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

instruct	**and**	**cease**	**to**	**punish**	**.**
指示	和	停止	到	惩治	.

当每座监狱都成为心灵的宫殿——当我们致力于教化而非惩罚。

[pʌntʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ædvəkeɪt；-ət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

PUNCH	**has**	**already**	**advocated**	**education**	**by**	**example**	**.**
冲床	有	已经	倡导者	教育	经过	例子	.

PUNCH 一直以来都提倡以身作则的教育方式。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔːg]['toʊbi] !

Look	**at**	**his**	**dog**	**Toby**	**!**
看	在	他的	狗	托比	!

看看他的狗托比!

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['dʒɜːməˌneɪtid]['ɪntuː]['riːz(ə)n] .

The	**instinct**	**of**	**the**	**brute**	**has**	**almost**	**germinated**	**into**	**reason**	**.**
这	本能	的	这	蛮力	有	几乎	发芽	进入	原因	.

野兽的本能几乎已经演变成了理性。

[mæn][hæz; həz]['riːz(ə)n] , [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ?

Man	**has**	**reason**	**,**	**why**	**not**	**give**	**him**	**intelligence**	**?**
男人	有	原因	,	为什么	不是	给	他	智力	?

人有理性，为什么不赋予他智慧呢?

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [greɪt] ['les(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːtli] ['tiːtʃər] — [ðə; ði] ['gæloʊz] !

We	**now**	**come**	**to**	**the**	**last**	**great**	**lesson**	**of**	**our**	**motley**	**teacher**	**—**	**the**	**gallows**	**!**
我们	现在	来	到	这	最后的	伟大的	课	的	我们的	杂乱无章	老师	—	这	绞刑架	!

现在我们来到了这位形形色色的老师的最后一堂重要课程——绞刑架!

[ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn]['ɪndʒəriz] .

that	**accursed**	**tree**	**which**	**has**	**its**	**root**	**in**	**injuries**	**.**
那	被诅咒的	树	哪个	有	它是	根	在	受伤	.

那棵该死的树，它的根源于伤害。

[haʊ] ['klɪrli] [pʌntʃ] [ik'spəuziz][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði]

How	**clearly**	**PUNCH**	**exposes**	**the**	**fallacy**	**of**	**that**	**dreadful**	**law**	**which**	**authorises**	**the**
如何	清楚地	冲床	揭露	这	谬论	的	那	可怕	法律	哪个	授权	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][laɪf] !

destruction	**of**	**life**	**!**
破坏	的	生活	!

《PUNCH》杂志多么清晰地揭露了那条授权剥夺生命的可怕法律的谬误!

[pʌntʃ] ['sʌmtaɪmz] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['hæŋmən] : [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

PUNCH	**sometimes**	**destroys**	**the**	**hangman**	**:**	**and**	**why**	**not**	**?**
冲床	有时	摧毁	这	刽子手	:	和	为什么	不是	?

PUNCH 有时会摧毁刽子手：为什么不呢?

[wer] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃedər] [ʌv; əv]['mænz] [blʌd] [tuː; tə][rest] ?

Where	**is**	**the**	**divine**	**injunction**	**against**	**the**	**shedder**	**of**	**man's**	**blood**	**to**	**rest**	**?**
在哪里	是	这	神圣的	禁令	反对	这	剪毛器	的	男人的	血	到	休息	?

哪里有神圣的诫命禁止流人血的人安息?

[nʌn] [kæn; kən] ['ænsər] !

None	**can**	**answer**	**!**
没有任何	能	回答	!

无人能回答!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][laɪf] .

To	**us**	**there**	**is**	**but**	**ONE**	**disposer**	**of**	**life**	**.**
到	我们	那里	是	但	一	垃圾处理器	的	生活	.

在我们看来，生命的处置者只有一个。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [pʌntʃ] [hæŋz] [ðə; ði]['dev(ə)l] : [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

At	**other**	**times**	**PUNCH**	**hangs**	**the**	**devil**	**:**	**this**	**is**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
在	其他	时代	冲床	悬挂	这	魔鬼	:	这	是	作为	它	应该	是	.

有时，《PUNCH》杂志会抨击魔鬼：这才是它应有的样子。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ,

Destroy	**the**	**principle**	**of**	**evil**	**by**	**increasing**	**the**	**means**	**of**	**cultivating**	**the**	**good**	**,**
破坏	这	原则	的	邪恶的	经过	增加	这	方法	的	耕作	这	好的	,

通过增加培育善的手段来摧毁邪恶的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]

and	the	gallows	will	then	become	as	much	a	wonder	as	it	is	now	a
和	这	绞刑架	将要	然后	变得	作为	很多	一个	想知道	作为	它	是	现在	一个

[dʒest] .

jest	.
笑话	.

到那时，绞刑架将像现在的笑话一样，成为一个奇迹。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [pʌntʃ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə][bi:; bi] ['meri] [ænd; ənd]

We	shall	always	play	PUNCH	,	for	we	consider	it	best	to	be	merry	and
我们	将	总是	玩	冲床	,	为了	我们	考虑	它	最好的	到	是	欢乐	和

[waɪz] —

wise	—
明智的	—

我们将永远玩潘趣酒，因为我们认为快乐和智慧才是最好的——

“ [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ɔ:l] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ,

“	And	laugh	at	all	things	,	for	we	wish	to	know	,
“	和	笑	在	全部	事物	,	为了	我们	希望	到	知道	,

“并且要嘲笑一切事物，因为我们想知道，

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃoʊ] ! ” — ['baɪrən] .

What	,	after	all	,	are	all	things	but	a	show	!	”	—	Byron	.
什么	,	后	全部	,	是	全部	事物	但	一个	展示	!	”	—	拜伦	.

归根结底，一切不过是一场表演罢了！——拜伦

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['θi:ətər] ,

As	on	the	stage	of	PUNCH'S	theatre	,
作为	在	这	阶段	的	拳击的	剧院	,

就像在《笨拙》杂志的剧院舞台上一样，

['meni] ['kærəktərz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['stɔ:ri] ,

many	characters	appear	to	fill	up	the	interstices	of	the	more	important	story	,
许多	人物	出现	到	充满	向上	这	间隙	的	这	更多的	重要的	故事	,

许多角色出现是为了填补更重要故事情节的空白。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r]['peɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt]

so	our	pages	will	be	interspersed	with	trifles	that	have	no	other	object
所以	我们的	页面	将要	是	穿插	和	琐事	那	有	不	其他	目的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊmənts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [æn; ən][end] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər]

than	the	moment's	approbation	—	an	end	which	will	never	be	sought	for
比	这	瞬间	赞许	—	一个	结尾	哪个	将要	绝不	是	寻求	为了

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

at	the	expense	of	others	,
在	这	费用	的	其他的	,

因此，我们的页面上会穿插一些琐碎之事，这些琐事的目的仅仅是为了博得当下的赞许——而这种赞许绝不会以牺牲他人利益为代价。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['sætaɪər] .

beyond	the	evanescent	smile	of	a	harmless	satire	.
超过	这	转瞬即逝	微笑	的	一个	无害	讽刺	.

超越无害讽刺背后转瞬即逝的微笑。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

COMMERCIAL	INTELLIGENCE	.
商业的	智力	.

商业情报。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [hɑ:rd] -

There	is	a	report	of	the	stoppage	of	one	of	the	most	respectable	hard	-
那里	是	一个	报告	的	这	停止	的	一	的	这	最多	可敬	难的	-

[beɪk] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

bake	houses	in	the	metropolis	.
烤	房屋	在	这	都会	.

有报道称，该市一家颇受尊敬的硬面包店已经停业。

[ðə; ði][fɜ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] “ [prɪns] ['ælbɚts] [rɑ:k] ,

The	firm	had	been	speculating	considerably	in	“	Prince	Albert's	Rock	,
这	公司	有	到过	推测	相当	在	“	王子	阿尔伯特的	岩石	,

该公司一直在对“阿尔伯特王子岩”进行大量投机。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɑ:k] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [splɪt][ə'pɑ:n] .

”	and	this	is	said	to	have	been	the	rock	they	have	ultimately	split	upon	.
”	和	这	是	说	到	有	到过	这	岩石	他们	有	最终	分裂	之上	.

据说，这就是他们最终分裂的根源。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərəz] .

The	boys	will	be	the	greatest	sufferers	.
这	男孩们	将要	是	这	最	受害者	.

男孩们将是最大的受害者。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [strɪpt] [ˌeɪtʃ'aɪˌeɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['bʌtnz] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt]

One	of	them	had	stripped	hia	jacket	of	all its	buttons	as	a	deposit
一	的	他们	有	脱衣舞	嗨	夹克	的	全部它是	按钮	作为	一个	订金

[ɑ:n][sʌm; səm][tɑ:m] - [trɑ:t] ,

on	some	tom	-	trot	,
在	一些	汤姆	-	小跑	,

其中一人为了支付某种赌约，把外套上的所有纽扣都卸了下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ; [ænd; ənd][wi:; wi]

which	the	house	had	promised	to	supply	on	the	following	day	;	and	we
哪个	这	房子	有	承诺	到	供应	在	这	下列的	天	;	和	我们

[rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,

regret	to	say	,
后悔	到	说	,

房屋方面曾承诺第二天会提供这些物品；但我们遗憾地表示，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] .

there	are	whispers	of	other	transactions	of	a	similar	character	.
那里	是	低语	的	其他	交易	的	一个	相似的	特点	.

有传言称还发生了其他类似的交易。

['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndənt] [ɔ:l] [deɪ] ,

Money	has	been	abundant	all	day	,
钱	有	到过	丰富	全部	天	,

今天一整天钱都花光了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [pi:s] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['heipəns] ['laɪɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] ['aɪd(ə)l]

and	we	saw	a	half	-	crown	piece	and	some	halfpence	lying	absolutely	idle
和	我们	锯	一个	一半	-	王冠	片	和	一些	半便士	说谎	绝对地	闲置的

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

in	the	hands	of	an	individual	,
在	这	双手	的	一个	个人	,

我们看到一枚半克朗硬币和一些半便士硬币闲置在一个人的手中。

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,

who	,	if	he	had	only	chosen	to	walk	with	it	into	the	market	,
WHO	,	如果	他	有	仅有的	选定	到	走	和	它	进入	这	市场	,

如果他当时选择带着它走进市场的话，

[maɪt] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][sʌm; səm]['maɪnər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
might **have** **produced** **a** **very** **alarming** **effect** **on** **some** **minor** **description** **of**
可能 有 生产 一个 非常 令人担忧 影响 在 一些 次要的 描述 的
[si'kjuəritis] .
securities **.**
证券 .

可能会对证券的某些细微描述产生非常令人担忧的影响。

['tʃeri:z] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ['veri] ['fri:li] [æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Cherries **were** **taken** **very** **freely** **at** **twopence** **a** **pound** **,**
樱桃 是 已采取 非常 自由 在 两便士 一个 磅 ,

樱桃很容易买到，每磅只要两便士。

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] (['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]) [æt; ət][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .
and **Spanish** **(** **liquorice** **)** **at** **a** **shade** **lower** **than** **yesterday** **.**
和 西班牙语 (甘草) 在 一个 阴影 降低 比 昨天 .

西班牙甘草的价格比昨天略低。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [glʌt] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ,
There **has** **been** **a** **most** **disgusting** **glut** **of** **tallow** **all** **the** **week** **,**
那里 有 到过 一个 最多 令人作呕 谷 的 脂 全部 这 星期 ,

本周牛油严重过剩，令人作呕。

[wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][dɪps] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜ:rðər]
which **has** **had** **an** **alarming** **effect** **on** **dips** **,** **and** **thrown** **a** **still** **further**
哪个 有 有 一个 令人担忧 影响 在 蘸酱 , 和 抛掷 一个 仍然 更远
[glu:m] [ə'pɑ:n] [rʌʃlaɪts] .
gloom **upon** **rushlights** **.**
愁云 之上 拉什灯 .

这给低洼地带带来了令人担忧的影响，也让灯火更加黯淡。

[ðə; ði] [leɪt] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['tɪmbər] ['du:tiz] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [mætʃ] ['mɑ:rkɪt]['ɪntu:][ə; eɪ]
The **late** **discussions** **on** **the** **timber** **duties** **have** **brought** **the** **match** **market** **into** **a**
这 晚的 讨论 在 这 木材 职责 有 带来 这 匹配 市场 进入 一个
['veri] [ʌn'setld] [steɪt] ,
very **unsettled** **state** **,**
非常 不安的 状态 ,

最近关于木材税的讨论使火柴市场陷入了非常不稳定的局面。

[ænd; ənd] ['kɔŋgri:v] [laɪts] [si:m] ['destɪnd] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜ:rðər] [dɪ'preʃ(ə)n] .
and **Congreve** **lights** **seem** **destined** **to** **undergo** **a** **still** **further** **depression** **.**
和 康格里夫 灯 似乎 注定 到 经历 一个 仍然 更远 沮丧 .

康格里夫灯似乎注定要经历进一步的衰退。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['rendərd] [wɜ:rs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
This **state** **of** **things** **was** **rendered** **worse** **towards** **the** **close** **of** **the** **day** **,**
这 状态 的 事物 曾是 渲染 更糟 向 这 关闭 的 这 天 ,

临近傍晚，情况变得更加糟糕。

[baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]
by **a** **large** **holder** **of** **the** **last** **-** **named** **article** **unexpectedly** **throwing** **an**
经过 一个 大的 持有者 的 这 最后的 - 命名 文章 不料 投掷 一个
[ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,
immense **quantity** **into** **the** **market** **,**
巨大 数量 进入 这 市场 ,

一位持有上述商品的大宗商品持有者出人意料地向市场抛售了大量商品。

[wɪtʃ] [went] [ɔ:f] ['ræpɪdli] .
which **went** **off** **rapidly** **.**
哪个 去 离开 快速 .

很快就熄灭了。

['sʌmθɪŋ] ['wɔ:rlaɪk] .
SOMETHING WARLIKE .
某物 好战 .

某种好战的东西。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] , [ðæt] [ɪn][ˌpæntə'mɪmɪk] ['pi:sɪz] ,
Many of our readers must be aware , that in pantomimic pieces ,
许多 的 我们的 读者 必须 是 意识到的 , 那 在 哑剧 件 ,

我们的许多读者应该都知道，在哑剧表演中，

[ðə; ði]['ju:ʒuəl][moʊd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kænɑ:t]
the usual mode of making the audience acquainted with anything that cannot
这 通常 模式 的 制作 这 观众 熟人 和 任何事物 那 不能
[bi:; bi] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [dʌm] - [ʃoʊ] ,
be clearly explained by dumb - show ,
是 清楚地 解释 经过 哑的 - 展示 ,

通常的做法是，通过肢体表演等方式，让观众了解那些无法用哑剧形式清晰解释的事物。

[ɪz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [skroʊl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] ,
is to exhibit a linen scroll , on which is painted , in large letters ,
是 到 展览 一个 亚麻布 滚动 , 在 哪个 是 绘 , 在 大的 信件 ,

展出的是一幅亚麻布卷轴，上面用大字绘制着：

[ðə; ði] ['sentəns] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .
the sentence necessary to be known .
这 句子 必要的 到 是 已知 .

必须知道的句子。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [skroʊlz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd]['æftər]
It so happened that a number of these scrolls had Been thrown aside after
它 所以 发生 那 一个 数字 的 这些 卷轴 有 到过 抛掷 旁边 后
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['spektəklz] [æt; ət] ['æst.liz] ['æmfɪθi:ətər] ,
one of the grand spectacles at Astley's Amphitheatre ,
一 的 这 盛大 眼镜 在 阿斯特利的 圆形剧场 ,

碰巧的是，在阿斯特利圆形剧场的一场盛大演出之后，其中一些卷轴被丢弃在了一边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:pərti] - [ru:m] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt]
and remained amongst other lumber in the property - room , until the late
和 剩余 在 其他 木材 在 这 财产 - 房间 , 直到 这 晚的
[dɪ'strʌktɪv] ['faɪər] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ðer; ðər] .
destructive fire which occurred there .
破坏性的 火 哪个 发生 那里 .

它一直和其他木材一起存放在物品室里，直到后来那里发生了一场毁灭性的大火。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,
On that night ,
在 那 夜晚 ,

那天晚上，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ə'sɪstənts] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['pɔ:rtli] [daɪ'menʃ(ə)nz] —
the wife of one of the stage - assistants — a woman of portly dimensions —
这 妻子 的 一 的 这 阶段 - 助理 — 一个 女士 的 肥胖的 方面 —
[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][baɪ][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər] ,
was aroused from her bed by the alarm of fire ,
曾是 被唤醒 从 她 床 经过 这 警报 的 火 ,

一位舞台助理的妻子——一位体态丰腴的妇人——被火警警报从床上惊醒。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [həbɪ'lɪmənts] ,
and in her confusion , being unable to find her proper habiliments ,
和 在 她 困惑 , 存在 无法 到 寻找 她 恰当的 服装 ,

她慌乱之中，找不到合适的衣物。

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [skroʊlz] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , ['heɪstɪli]

laid	hold	of	one	of	these	scrolls	,	and	wrapping	it	around	her	,	hastily
铺设	抓住	的	一	的	这些	卷轴	,	和	包装	它	大约	她	,	草草

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

rushed	into	the	street	,
匆忙	进入	这	街道	,

她抓起其中一卷卷轴，裹在身上，匆匆跑到街上。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [bæk] [vjuː] , [wɪð; wɪθ]

and	presented	to	the	astonished	spectators	an	extensive	back	view	,	with
和	呈现	到	这	惊讶	观众	一个	广泛的	后退	看法	,	和

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

并向目瞪口呆的观众展示了一张大开本的背面照片，上面写着：

“ [bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] ['sɪtədel] , ” [ɪn'skraɪbd][ɪn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr]['dreɪpəri]

“	BOMBARD	THE	CITADEL	,	”	inscribed	in	legible	characters	upon	her	singular	drapery
“	轰击	这	堡垒	,	”	铭文	在	清晰易读	人物	之上	她	单数	布料

.

:
.

她那件独特的衣袍上用清晰的文字写着“炮轰城堡”。

[hjuːmz] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

HUME'S	TERMINOLOGY	.
休谟的	术语	.

休谟的术语。

[hjuːm] [ɪz][soʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [liːdz] ,

Hume	is	so	annoyed	at	his	late	defeat	at	Leeds	,
休谟	是	所以	恼怒	在	他的	晚的	击败	在	利兹	,

休姆对球队在利兹的最后时刻失利感到非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['tɔːri] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

that	he	vows	he	will	never	make	use	of	the	word	Tory	again	as	long	as	he
那	他	誓言	他	将要	绝不	制作	使用	的	这	单词	保守党	再次	作为	长的	作为	他

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他发誓，只要他还活着，就永远不会再使用“保守党”这个词。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə][ɪk'spʌndʒ][ðə; ði][tɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Indeed	,	he	proposes	to	expunge	the	term	from	the	English	language	,
的确	,	他	提议	到	删除	这	学期	从	这	英语	语言	,

事实上，他提议将这个词从英语中彻底删除。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] .

and	to	substitute	that	which	is	applied	to	,	his	own	party	.
和	到	代替	那	哪个	是	应用	到	,	他的	自己的	派对	.

并用适用于他自己政党的东西来代替。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðæt] “ ['æftər][ðə; ði] [ɪn'flæmətɔːri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətɔːri]

In	writing	to	a	friend	,	that	“	after	the	inflammatory	character	of	the	oratory
在	写作	到	一个	朋友	,	那	“	后	这	炎症	特点	的	这	演说

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] ,

of	the	Carlton	Club	,
的	这	卡尔顿	俱乐部	,

在给一位朋友的信中，他写道：“在卡尔顿俱乐部的演讲具有煽动性之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [noʊ'tɔːriəs]) [ðæt] [ɔːl]

it	is	quite	supererogatory	for	me	to	state	(	it	being	notorious	)	that	all
它	是	相当	额外义务	为了	我	到	状态	(	它	存在	臭名昭著	)	那	全部

[kən'sɪliətɔːri] ['meʒərz] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] ['nuːgətɔːri] ,

conciliatory	measures	will	be	rendered	nugatory	,
和解	措施	将要	是	渲染	毫无意义	,

我无需赘言（众所周知），所有和解措施都将徒劳无功。

" [hiː; hi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] :

"	he	thus	expressed	himself	:
"	他	因此	表达	他自己	:

他如此表达了自己的想法：

— " ['æftər][ðə; ði] - ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nɒmɪ'niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	"	After	the	inflammawhig	character	of	the	orawhig	of	the	nominees	of	the
—	"	后	这	-	特点	的	这	-	的	这	提名人	的	这

['kɑːrltən] [klʌb] ,

Carlton	Club	,
卡尔顿	俱乐部	,

—"在卡尔顿俱乐部提名人的煽动性特征之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt]

it	is	quite	supererogawhig	for	me	to	state
它	是	相当	-	为了	我	到	状态

对我来说，这真是太棒了，我得说

([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] -) [ðæt] [ɔːl] - ['meʒərz] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] - .

(	it	being	nowhigous	)	that	all	conciliawhig	measures	will	be	rendered	nugawhig	.
(	它	存在	-	)	那	全部	-	措施	将要	是	渲染	-	.

（由于它不合法）所有议会辉格党措施都将被视为不合法。

" ['neɪtɪv] ['swɔləuz] .

"	NATIVE	SWALLOWS	.
"	本国的	燕子	.

"本地燕子。"

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] ,

A	correspondent	to	one	of	the	daily	papers	has	remarked	,
一个	通讯员	到	一	的	这	日常的	文件	有	评论	,

某日报的一位记者评论道：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːlməʊst]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [ðɪs] ['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

that	there	is	an	almost	total	absence	of	swallows	this	summer	in	England	.
那	那里	是	一个	几乎	全部的	缺席	的	燕子	这	夏天	在	英格兰	.

今年夏天，英格兰几乎看不到燕子的踪影。

[hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dinəz] ['leɪtli] ,

Had	the	writer	been	present	at	some	of	the	election	dinners	lately	,
有	这	作家	到过	展示	在	一些	的	这	选举	晚餐	最近	,

如果作者最近出席过一些选举晚宴，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['swɔləuz] [hæz; həz]

he	must	have	confessed	that	a	greater	number	of	active	swallows	has
他	必须	有	坦白	那	一个	更大的	数字	的	积极的	燕子	有

['rerli] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn]['eni][wʌn] [jɪr] .

rarely	been	observed	congregated	in	any	one	year	.
很少	到过	观察到	聚集	在	任何	一	年	.

他肯定承认，很少见到这么多活跃的燕子在一年中聚集在一起。

[lɔːrd] ['melbərn]

LORD	MELBOURNE
主	墨尔本

墨尔本勋爵

[tuː; tə] “ [pʌntʃ] .
TO **“** **PUNCH** **.**
到 “ 冲床 .

“出拳。

” [maɪ] [dɪr] [pʌntʃ] ,
” **My** **dear** **PUNCH** **,**
” 我的 亲爱的 冲床 ,

“我亲爱的PUNCH，

— ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— **Seeing** **in** **the** **“** **Court** **Circular** **”** **of** **the** **Morning** **Herald** **an** **account** **of** **a**
— 看到 在 这 “ 法庭 圆 ” 的 这 早晨 先驱报 一个 帐户 的 一个
['dʒen(ə)rəl]['gɑːblət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,
General **Goblet** **as** **one** **of** **the** **guests** **of** **her** **Majesty** **,**
一般的 高脚杯 作为 一 的 这 客人 的 她 威严 ,

——在《晨报》的”宫廷通告”上看到一篇报道，称戈布莱特将军是女王陛下的客人之一，

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] ,
I **beg** **to** **state** **,** **that** **till** **I** **saw** **that** **announcement** **,**
我 求 到 状态 , 那 直到 我 锯 那 公告 ,

恕我直言，直到我看到那份公告之前，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl]['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
I **was** **not** **aware** **of** **any** **other** **general** **gobble** **it** **than** **myself** **at** **the**
我 曾是 不是 意识到的 的 任何 其他 一般的 咕噜 它 比 我 在 这
['pæləs] .
Palace **.**
宫殿 .

除了我之外，我不知道宫里还有其他人会狼吞虎咽。

[jɔːrz] , ['truːli] ,
Yours **,** **truly** **,**
此致 , 真的 ,

敬上，

['mɛlbɔːrn]
MELBOURN
墨尔本

墨尔本

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['nɑːv(ə)l]
A **RAILROAD** **NOVEL**
一个 铁路 小说

一部铁路小说

[dɪr] [pʌntʃ] , — [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
DEAR **PUNCH** **,** **—** **I** **was** **much** **amused** **the** **other** **day** **,**
亲爱的 冲床 , — 我 曾是 很多 觉得好笑 这 其他 天 ,

亲爱的《Punch》杂志：——前几天我被逗乐了，

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrmɪŋhæm] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] -
on **taking** **my** **seat** **in** **the** **Birmingham** **Railway** **train** **,** **to** **observe** **a** **sentimental** **-**
在 采取 我的 座位 在 这 伯明翰 铁路 火车 , 到 观察 一个 感伤的 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
looking **young** **gentleman** **,**
寻找 年轻的 绅士 ,

我在伯明翰铁路的火车上落座后，注意到一位神情感伤的年轻绅士，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	was	sitting	opposite	to	me	,
WHO	曾是	坐着	对面的	到	我	,

坐在我对面的那位，

[dɪ'lɪbərətli] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

deliberately	draw	from	his	travelling	-	bag	three	volumes	of	what	appeared	to
故意地	画	从	他的	旅行	-	包	三	卷	的	什么	出现	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˌregju'leɪʃn] [saɪz] ,

me	a	new	novel	of	the	full	regulation	size	,
我	一个	新的	小说	的	这	满的	规定	尺寸	,

他特意从旅行包里拿出三卷书，在我看来，那是一部全新的、符合标准尺寸的小说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [kə'mens] [ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

and	with	intense	interest	commence	the	first	volume	at	the	title	-	page	.
和	和	激烈的	兴趣	开始	这	第一的	体积	在	这	标题	-	页	.

读者们兴致勃勃地从扉页开始阅读第一卷。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði][læst] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə'weɪ] ['stɑːrtɪd]['aʊər; ɑːr][treɪn] ,

At	the	same	instant	the	last	bell	rang	,	and	away	started	our	train	,
在	这	相同的	立即的	这	最后的	钟	响铃	,	和	离开	开始	我们的	火车	,

就在同一时刻，末班车铃声响起，我们的火车启动了。

[wɪz] , [bæŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌtər] - ['fɜːrkɪn] .

whizz	,	bang	,	like	a	flash	of	lightning	through	a	butter	-	firkin	.
呼啸	,	砰	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	通过	一个	黄油	-	小桶	.

嗖的一声，砰的一声，就像闪电穿过黄油桶一样。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][fə'mɪliər]['pleɪsɪz][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

I	endeavoured	to	catch	a	glimpse	of	some	familiar	places	as	we	passed	,
我	努力	到	抓住	一个	一瞥	的	一些	熟悉的	地方	作为	我们	通过了	,

途中，我努力捕捉到一些熟悉的景色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] .

but	the	attempt	was	altogether	useless	.
但	这	试图	曾是	共	无用	.

但这次尝试完全徒劳无功。

['hæroʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃɑːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['draɪvɪŋ] [pel] -

Harrow	-	on	-	the	-	Hill	,	as	we	shot	by	it	,	seemed	to	be	driving	pell	-
耙	-	在	-	这	-	爬坡道	,	作为	我们	射击	经过	它	,	似乎	到	是	驾驶	佩尔	-

[mel] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,

mell	up	to	town	,
梅尔	向上	到	镇	,

我们飞驰而过时，看到哈罗山庄的车辆正飞速驶向镇上。

['fɑːloʊd] [baɪ] , [trɪŋ] ,

followed	by	Boxmoor	,	Tring	,
随后	经过	博克斯穆尔	,	特林	,

其次是博克斯穆尔、特林，

[ænd; ənd] ['eɪlzbəri] — [aɪ] [mɪst] [wʊl'vɝːtən] [ænd; ənd] ['wiːdən] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]

and	Aylesbury	—	I	missed	Wolverton	and	Weedon	while	taking	a	pinch	of
和	艾尔斯伯里	—	我	错过	沃尔弗顿	和	威登	尽管	采取	一个	捏	的

[snʌf] — [lɔːst] ['rʌgbi] [ænd; ənd] ['kɔvəntri] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sniːzɪŋ] ,

snuff	—	lost	Rugby	and	Coventry	before	I	had	done	sneezing	,
鼻烟	—	丢失的	橄榄球	和	考文垂	前	我	有	完毕	打喷嚏	,

还有艾尔斯伯里——我抽了一小撮鼻烟的时候错过了沃尔弗顿和威顿——在我打完喷嚏之前就错过了拉格比和考文垂，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə][seɪ] , “ [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] ,

and	I	had	scarcely	time	to	say	,	“	God	bless	us	,
和	我	有	几乎	时间	到	说	,	“	上帝	保佑	我们	,

我几乎来不及说一句：“上帝保佑我们”，

” [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] ['bɜːrmɪŋhæm] .

”	**till**	**I**	**found**	**we**	**had**	**reached**	**Birmingham**	**.**
”	直到	我	成立	我们	有	达到	伯明翰	.

直到我发现我们已经到达伯明翰。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['traɪflɪŋ] ['prɑːgres] [maɪ] ['riːdɪŋ] [kəm'pænjən][kʊd; kəd]

Whereupon	**I**	**began**	**to**	**calculate**	**the**	**trifling**	**progress**	**my**	**reading**	**companion**	**could**
于是	我	开始	到	计算	这	琐事	进步	我的	阅读	伴侣	可以

[hæv; həv] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] ,

have	**made**	**in**	**his**	**book**	**during**	**our**	**rapid**	**journey**	**,**
有	制成	在	他的	书	期间	我们的	迅速的	旅行	,

于是我开始估算，在我们这段短暂的旅途中，我的读书伙伴在书上究竟取得了多么微不足道的进展。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz]

and	**to**	**devise**	**plans**	**for**	**the**	**gratification**	**of**	**persons**	**similarly**	**situated**	**as**
和	到	设计	计划	为了	这	满足感	的	人	相似地	位于	作为

[maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] .

my	**fellow**	**-**	**traveller**	**.**
我的	同伴	-	游客	.

并为与我的旅伴处境相似的人们制定满足方案。

“ [waɪ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ʃʊd; ʃəd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'loʊn][læg][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [stiːm] ?

“	**Why**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**“**	**should**	**literature**	**alone**	**lag**	**in**	**the**	**age**	**of**	**steam**	**?**
“	为什么	,	”	想法	我	,	“	应该	文学	独自的	落后	在	这	年龄	的	蒸汽	?

“为什么，”我想，“只有文学在蒸汽时代落后了呢？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [skɔt] [ɔːr][boʊlt]

Is	**there**	**no**	**way**	**by**	**which**	**a**	**man**	**could**	**be**	**made**	**to**	**swallow**	**Scott**	**or**	**bolt**
是	那里	不	方式	经过	哪个	一个	男人	可以	是	制成	到	吞	斯科特	或者	螺栓

['bulwə] ,

Bulwer	**,**
布尔沃	,

难道就没有办法让一个人要么接受斯科特，要么抛弃布尔沃吗？

[ɪn][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['ɔːkʃn] [bɪl] ?

in	**as**	**short**	**a**	**time**	**as**	**it**	**now**	**takes**	**him**	**to**	**read**	**an**	**auction**	**bill**	**?**
在	作为	短的	一个	时间	作为	它	现在	需要	他	到	读	一个	拍卖	账单	?

在他现在阅读一份拍卖单所需的时间如此之短的情况下？

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

”	**Suddenly**	**a**	**happy**	**thought**	**struck**	**me**	**:**	**it**	**was**	**to**	**write**	**a**	**novel**	**,**
”	突然	一个	快乐的	想法	击	我	:	它	曾是	到	写	一个	小说	,

“突然，一个美好的念头闪过我的脑海：那就是写一部小说。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['æktʃuəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'teind] , [ri'dʒektɪŋ]

in	**which**	**only**	**the**	**actual**	**spirit**	**of**	**the**	**narration**	**should**	**be**	**retained**	**,**	**rejecting**
在	哪个	仅有的	这	实际的	精神	的	这	旁白	应该	是	保留	,	拒绝

[ɔːl] [ɪksp'liːtɪvz] ,

all	**expletives**	**,**
全部	脏话	,

其中只应保留叙述的真正精神，摒弃所有脏话。

['flʌrɪʃiz] , [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

flourishes	**,**	**and**	**ornamental**	**figures**	**of**	**speech**	**;**
繁花	,	和	装饰	数据	的	演讲	;

华丽的辞藻和修辞手法；

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn] [staɪl] — [juːz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

to	be	terse	and	abrupt	in	style	—	use	monosyllables	always	in	preference	to
到	是	简洁	和	突然	在	风格	—	使用	单音节词	总是	在	偏爱	到

['pɒlɪsɪləb(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪs'tʃuːː] [ɔːl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] [huːz] [neɪmz] [kən'teɪn]

polysyllables	—	and	to	eschew	all	heroes	and	heroines	whose	names	contain
多音节词	—	和	到	避免	全部	英雄	和	女英雄们	谁	姓名	包含

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['letərz] .

more	than	four	letters	.
更多的	比	四	信件	.

文风要简洁明了——始终优先使用单音节词而不是多音节词——并且要避免使用名字超过四个字母的英雄和女英雄。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][sæt][tuː; tə][maɪ][desk] ,

Full	of	this	idea	,	on	my	returning	home	in	the	evening	,	I	sat	to	my	desk	,
满的	的	这	主意	,	在	我的	返回	家	在	这	晚上	,	我	卫星	到	我的	桌子	,

带着这样的想法，晚上回到家后，我坐在书桌前，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [niːt] ,

and	before	I	retired	to	rest	,	had	written	a	novel	of	three	neat	,
和	前	我	退休	到	休息	,	有	书面	一个	小说	的	三	整洁的	,

在我退休休息之前，我写了一部三部曲的小说，情节紧凑，

['pɔːrtəb(ə)l] ['vɑːljəmz] ; [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'sɜːrt] , ['eni] ['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] ,

portable	volumes	;	which	,	I	assert	,	any	lady	or	gentlemen	,
便携的	卷	;	哪个	,	我	断言	,	任何	女士	或者	先生们	,

便携式书籍；我断言，任何女士或先生，

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [meɪ] [get] [θruː]

who	has	had	the	advantage	of	a	liberal	education	,	may	get	through
WHO	有	有	这	优势	的	一个	自由主义	教育	,	可能	得到	通过

[wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [iːz] ,

with	tolerable	ease	,
和	可容忍的	舒适	,

接受过博雅教育的人，或许能比较轻松地通过考试。

[ɪn][ðə; ði][taɪm]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['bɜːrmɪŋhæm] .

in	the	time	occupied	by	the	railroad	train	running	from	London	to	Birmingham	.
在	这	时间	占领	经过	这	铁路	火车	跑步	从	伦敦	到	伯明翰	.

在从伦敦开往伯明翰的火车所花费的时间内。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [pə'zesiz]

I	will	not	dilate	on	the	many	advantages	which	this	description	of	writing	possesses
我	将要	不是	扩张	在	这	许多	优势	哪个	这	描述	的	写作	拥有

['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] .

over	all	others	.
超过	全部	其他的	.

我不会赘述这种写作描述方式相对于其他所有方式所具有的诸多优势。

['læmpˌlaɪtər] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bægmən] , ['ɑːmnɪbəs] - [kædz] , ['tævərn] - ['weitəz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

Lamplighters	,	commercial	bagmen	,	omnibus	-	cads	,	tavern	-	waiters	,	and	general
点灯人	,	商业的	搬运工	,	综合	-	卡德斯	,	酒馆	-	服务员	,	和	一般的

['pəustmən] , [meɪ] “ [riːd] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] .

postmen	,	may	“	read	as	they	run	.
邮递员	,	可能	”	读	作为	他们	跑步	.

点灯人、商业搬运工、公共汽车司机、酒馆服务员和普通邮递员，都可以“边跑边读”。

” ['fidləz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rests] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

”	Fiddlers	at	the	theatres	,	during	the	rests	in	a	piece	of	music	,
”	小提琴手	在	这	剧院	,	期间	这	休息	在	一个	片	的	音乐	,

“剧院里的提琴手们，在乐曲的间歇时，

[meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['benɪfɪt] [baɪ][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spesɪmən] [miːt] [jʊr; jər]
may **also** **benefit** **by** **my** **invention** **;** **for** **which** **,** **if** **the** **following** **specimen** **meet** **your**
可能 还 益处 经过 我的 发明 ; 为了 哪个 , 如果 这 下列的 标本 见面 你的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
approbation **,**
赞许 ,

我的发明也可能使您受益；为此，如果以下样品符合您的要求，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .
I **shall** **instantly** **apply** **for** **a** **patent** **.**
我 将 即刻 申请 为了 一个 专利 .

我将立即申请专利。

['spesɪmən] .
SPECIMEN **.**
标本 .

标本。

[kler] [greɪ] :
CLARE **GREY** **:**
克莱尔 灰色的 :

克莱尔·格雷：

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **NOVEL** **.**
一个 小说 .

一部小说。

“ [briːf] [let][ˌem 'iː][biː; bi] .
“ **Brief** **let** **me** **be** **.**
“ 简短的 让 我 是 .

“请让我简短地回答。”

” ['lʌndən] :
” **LONDON** **:**
” 伦敦 :

“伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] . - .
Printed **and** **Published** **for** **the** **Author** **.** **1841** **.**
打印 和 已发布 为了 这 作者 . - .

作者印刷出版。1841年。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[kler] [greɪ] — [swiːt] [gɜːrl] — [bluːm] [ænd; ənd] [blʌʃiz] , ['roʊziz] , ['liliz] , [duː] - [drɑːps] , & [siː] . —
Clare **Grey** **—** **Sweet** **girl** **—** **Bloom** **and** **blushes** **,** **roses** **,** **lilies** **,** **dew** **-** **drops** **,** **&** **c** **.** **—**
克莱尔 灰色的 — 甜的 女孩 — 盛开 和 脸红 , 玫瑰 , 百合花 , 露 - 滴 , & c . —
[tɑːm] [liː] — [jʌŋ] , [geɪ] ,
Tom **Lee** **—** **Young** **,** **gay** **,**
汤姆 李 — 年轻的 , 同性恋 ,

克莱尔·格雷——甜美的女孩——盛开的花朵和娇羞的脸颊，玫瑰，百合，露珠等等——汤姆·李——年轻，快乐，

[bʌt; bət] [pʊr] — [lʌvd] [kler] ['mædli] — [kler] [lʌvd] [tɑːm]['dɪtoʊ] — [klɛrz] [pɑː] - [rɪtʃ] , [oʊld] , [krɔːs]
but 但 **poor** 贫穷的 **—** — **Loved** 喜爱 **Clare** 克莱尔 **madly** 疯狂地 **—** — **Clare** 克莱尔 **loved** 喜爱 **Tom** 汤姆 **ditto** 同上 **—** — **Clare's** 克莱尔的 **pa** 帕 **'** - **rich** 富有的 **,** , **old** 老的 **,** , **cross** 叉
, ['kruːəl] , & [siː] . — [smelt] [ə; eɪ][ræt] — [diː] — [diː][tɑːm] ,
, , **cruel** 残忍的 **,** , **&** & **c** c **.** . **—** — **Smelt** 冶炼 **a** 一个 **rat** 鼠 **—** — **D** D **—** — **d** d **Tom** 汤姆 **,** ,

但贫穷——疯狂地爱着克莱尔——克莱尔也同样爱着汤姆——克莱尔的父亲富有、年老、脾气暴躁、残忍等等——闻到了阴谋的味道——D——汤姆，

[ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət] [kler] — [terz] , [saɪz] , ['lɑːks] , [boʊlts] , [ænd; ənd][baːz] — ['lʌvz] [skiːmz]
and 和 **swore** 发誓 **at** 在 **Clare** 克莱尔 **—** — **Tears** 眼泪 **,** , **sighs** 叹息 **,** , **locks** 锁 **,** , **bolts** 螺栓 **,** , **and** 和 **bars** 酒吧 **—** — **Love's** 爱的 **schemes** 方案
— ['bɪlɪt] - ['duː] [frʌm; frəm][tɑːm] ,
— — **Billet** 坯料 **-** - **doux** doux **from** 从 **Tom** 汤姆 **,** ,

并对克莱尔破口大骂——眼泪、叹息、锁、闩和栅栏——爱情的阴谋——汤姆的情书，

[kən'veid] [tuː; tə] [kler] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['piːz] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] [vaʊz] , [lʌv] , [dɪ'sper] ,
conveyed 传递 **to** 到 **Clare** 克莱尔 **in** 在 **a** 一个 **dish** 盘子 **of** 的 **peas** 豌豆 **,** , **crammed** 拥挤 **with** 和 **vows** 誓言 **,** , **love** 爱 **,** , **despair** 绝望 **,** ,

盛在一盘豌豆里的话语中，传递给了克莱尔，豌豆里塞满了誓言、爱和绝望。

[hoʊp] — ['ænsər] (['pens(ə)l][ænd; ənd][kɜːrl] - ['peɪpər]) , [slɪpt] [θruː] [kiː] - [hoʊl] — [fʊl] [ʌv; əv]
hope 希望 **—** — **Answer** 回答 **(** (**pencil** 铅笔 **and** 和 **curl** 卷曲 **-** - **paper** 纸 **)**) **,** , **slipped** 滑倒了 **through** 通过 **key** 钥匙 **-** - **hole** 洞 **—** — **Full** 满的 **of** 的
[hoʊp] , [dɪ'sper] , [lʌv] ,
hope 希望 **,** , **despair** 绝望 **,** , **love** 爱 **,** ,

希望——答案（铅笔和卷纸），从钥匙孔滑落——充满希望、绝望、爱，

[vaʊz] — [tɑːm] [ˌserə'neɪdz] — [bæd][koʊld] — ['ræðər] [hɔːrs] — [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [frʌm; frəm] ['gærət] -
vows 誓言 **—** — **Tom** 汤姆 **serenades** 小夜曲 **—** — **Bad** 坏的 **cold** 寒冷的 **—** — **Rather** 相当 **hoarse** 嘶哑 **—** — **White** 白色的 **kerchief** 头巾 **from** 从 **garret** 阁楼 **-**
['wɪndoʊ] — “
window 窗户 **—** — **“**

誓言——汤姆小夜曲——重感冒——嗓子有点沙哑——从阁楼窗户掉落的白色手帕——“

- [tɪz] [kler] ! - [tɪz] [kler] ! ” — ['gɑːrdn] - [wɔːl] ,
' - **Tis** 的 **Clare** 克莱尔 **!** ! **'** - **tis** 的 **Clare** 克莱尔 **!** ! **”** — — **Garden** 花园 **-** - **wall** 墙 **,** ,

“是克莱尔！是克莱尔！”——花园墙

[sɪks] [fiːt] [haɪ] — [lʌv] [ɪz] [ræʃ] — [skeɪl] [ðə; ði][wɔːl] — [greɪt] [haʊs] - [dɔːg][æt; ət][hoʊm] — [pɪnz]
six 六 **feet** 脚 **high** 高的 **—** — **Love** 爱 **is** 是 **rash** 皮疹 **—** — **Scale** 规模 **the** 这 **wall** 墙 **—** — **Great** 伟大的 **house** 房子 **-** - **dog** 狗 **at** 在 **home** 家 **—** — **Pins** 别针
[tɑːm][baɪ][ðə; ði][kæf] — [oʊld] [hʌŋks] [raʊzd] — ['faɪər] !
Tom 汤姆 **by** 经过 **the** 这 **calf** 小牛 **—** — **Old** 老的 **Hunk's** 帅哥 **roused** 唤醒 **—** — **Fire** 火 **!** !

六英尺高——爱情是鲁莽的——爬墙——家里的优秀家犬——抓住汤姆的小腿——老汉克被激怒了——着火了！

[θiːvz] !
thieves 窃贼 **!** !

窃贼！

['gʌnz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [rʌʃlaɪts] — [tɑ:m] [kɔ:t] — ['mɜ:rdər] , ['bɜ:rgləri] — ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,
guns , swords , and rushlights — Tom caught — Murder , burglary — Station - house ,
枪支 , 剑 , 和 拉什灯 — 汤姆 捕捉 — 谋杀 , 入室盗窃 — 车站 - 房子 ,
[dʒeɪl] , ['dʒʌstɪs] — [fʌdʒ] ! — ['prɪti] [mes] —
gaol , justice — Fudge ! — Pretty mess —
监狱 , 正义 — 做傻事 ! — 漂亮的 混乱 —

枪、刀、灯——汤姆被抓住了——谋杀、入室盗窃——警局、监狱、正义——糟糕！——真是乱成一团——

['haɪˌhoʊ] ! — - [oʊ] ! - [tɪz] [lʌv] , - & [si:] . — [swi:t] [kler]
Heigho ! — ' Oh ! ' tis love , ' & c . — Sweet Clare
海戈 ! — - 哦 ! - 的 爱 , - & c . — 甜的 克莱尔

嘿！——"哦！这是爱，"等等——甜美的克莱尔

[greɪ] ! — ['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [leɪm] [leg] , [laɪt] [pɜ:rs] , ['hevi] [hɑ:rt] — [ʃɔ:] !
Grey ! — Seven pages of sentiment — Lame leg , light purse , heavy heart — Pshaw !
灰色的 ! — 七 页面 的 情绪 — 瘸 腿 , 光 钱包 , 重的 心 — 呸 !
— ['nevər] [maɪnd] —
— Never mind —
— 绝不 头脑 —

灰！——七页感伤——腿瘸了，钱包空空，心事重重——呸！——算了——

" [θɪŋz] [meɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn]
" THINGS MAY TAKE ANOTHER TURN
" 事物 可能 拿 其他 转动

事情可能会有新的转机

" ['vɑ:l] .
" VOL .
" 卷 .

"第

[i:] .
II .
二 .

二、

" [ə'du:] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
" Adieu , my native land ,
" 再见 , 我的 本国的 土地 ,

"再见了，我的祖国，

" & [si:] . — [di:] . [aɪ] . [oʊ] . — " [wi:; wi][pɑ:rt][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] " — [deθ] [ɔ:r]['glɔ:ri] — [red] [koʊt]
" & c . — D . I . O . — " We part to meet again " — Death or glory — Red coat
" & c . — D . 我 . 哦 . — " 我们 部分 到 见面 再次 " — 死亡 或者 荣耀 — 红色的 外套
— ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [ru:'pi:z] [ɪn] [vju:] — [vaʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsi] ,
— Laurels and rupees in view — Vows of constancy ,
— 月桂树 和 卢比 在 看法 — 誓言 的 恒常 ,

"等等——狄奥——"我们离别是为了再次相见"——生死与共——红衣——桂冠与卢比在望——忠贞的誓言，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] , & [si:] — [tɑ:m] [swelz] [ðə; ði] [braɪn] [wɪð; wɪθ] [terz] — [kler] [waɪps] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn]
eternal truth , & c — Tom swells the brine with tears — Clare wipes her eyes in
永恒 真相 , & c — 汤姆 涌浪 这 盐水 和 眼泪 — 克莱尔 湿巾 她 眼睛 在
['kæmbrɪk] — [ə'læs] ! [ə'læk] !
cambric — Alas ! alack !
麻纱 — 唉 ! 呜呼 !

永恒的真理，等等——汤姆泪流满面，海水沸腾——克莱尔用细棉布擦了擦眼睛——唉！唉！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɑː] ！ — [fɑːnd] ['hɑːrts] ， [duːmd] [tuː; tə][pɑːrt] — ['kruːəl] [feɪt] ！ — [ten] ['peɪdʒɪz] , ['poʊətri] , ['roʊmæns] ,
ah ! — Fond hearts , doomed to part — Cruel fate ! — Ten pages , poetry , romance ,
啊 ！ — 喜爱 心 ， 注定失败 到 部分 — 残忍的 命运 ！ — 十 页面 ， 诗 ， 浪漫 ，
& [siː] . & [siː] . — [tɑːm][ɪn]['bæt(ə)l] — [kʌt] ,
& c . & c . — Tom in battle — Cut ,
& c . & c . — 汤姆 在 战斗 — 切 ，

啊！——情投意合，注定分离——残酷的命运！——十页，诗歌，爱情等等——汤姆在战场上——删减，

[slæʃ] ， [dæʃ] — ['seɪbərz] , ['raɪfəlz] — [raʊnd] [ænd; ənd] [greɪp] [ɪn] ['ʃaʊɝz] — [hɑːt][wɜːrk] — [tʃɑːrdʒ] ！
slash , dash — Sabres , rifles — Round and grape in showers — Hot work — Charge !
削减 ， 短跑 — 军刀 ， 步枪 — 圆形的 和 葡萄 在 淋浴 — 热的 工作 — 收费 ！
— [wɪz] — [bæŋ] ！ — [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊndər] — ['nevər] [seɪ] [daɪ] — [piːs] — [swiːt] [saʊnd] —
— Whizz — Bang ! — Flat as a Flounder — Never say die — Peace — Sweet sound —
— 呼啸 — 砰 ！ — 平坦的 作为 一个 比目鱼 — 绝不 说 死 — 和平 — 甜的 声音 —
['skɑːrz] ,
Scars ,
疤痕 ，

劈砍，冲刺——军刀，步枪——雨点般落下的子弹和葡萄弹——热血沸腾——冲锋！——嗖——砰！——像比目鱼一样扁平——永不言败——和平——甜美的声音——伤疤，

['wuːndz] ， ['wʊd(ə)n] [leg] , [wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] — [hæf] - [peɪ] — [hoʊm] — [hə'zɑː] ！ —
wounds , wooden leg , one arm , and one eye — Half - pay — Home — Huzza ! —
伤口 ， 木制的 腿 ， 一 手臂 ， 和 一 眼睛 — 一半 - 支付 — 家 — 好耶 ！ —
[swɪft] [geɪlz] — [poʊst] - ['hɔːrsɪz] — [lʌv] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [kler] [greɪ] —
Swift gales — Post - horses — Love , hope , and Clare Grey —
迅速 狂风 — 邮政 - 马匹 — 爱 ， 希望 ， 和 克莱尔 灰色的 —

伤口、木腿、一条胳膊和一只眼睛——半薪——回家——万岁！——狂风呼啸——邮差马——爱、希望和克莱尔·格雷——

“ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ， ” & [siː] .
“ I'D BE A BUTTERFLY , ” & c .
“ ID 是 一个 蝴蝶 ， ” & c .

“我愿化作蝴蝶”等等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ Here we are !
“ 这里 我们 是 !

“我们到了！”

” — [æt; ət][hoʊm][wʌns] [mɔːr] — [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][oʊld]['feɪsɪz] — [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] —
” — At home once more — Old friends and old faces — Must be changed —
” — 在 家 一次 更多的 — 老的 朋友们 和 老的 面孔 — 必须 是 已更改 —
['noʊbɑːdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] — [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] — [ɪn'kwaɪər] [kɔːz] — (?
Nobody knows him — Church bells ringing — Inquire cause — (?
无人 知道 他 — 教会 铃铛 铃声 — 查询 原因 — (?

”——再次回到家乡——老朋友，老面孔——必须改变——没人认识他——教堂钟声响起——询问原因——（?

) — ['wedɪŋ] — [kler] [greɪ] [tuː; tə][dʒɑːb] ['snʊks] , [ðə; ði][oʊld] ['pɔːnbroʊkər] — [breɪn] [hwəːlz] —
) — Wedding — Clare Grey to Job Snooks , the old pawnbroker — Brain whirls —
) — 婚礼 — 克莱尔 灰色的 到 工作 斯努克斯 , 这 老的 当铺老板 — 脑 旋转 —
[aɪz] [stɑːrt][frʌm; frəm] ['sɑːkəts] — ['dɛvəlz][ænd; ənd] [hel] — [kler] [greɪ] ,
Eyes start from sockets — Devils and hell — Clare Grey ,
眼睛 开始 从 插座 — 魔鬼 和 地狱 — 克莱尔 灰色的 ,

）—婚礼—克莱尔·格雷嫁给老当铺老板乔布·斯努克斯—大脑一片混乱—眼珠从眼眶里蹦出来—魔鬼和地狱—克莱尔·格雷，

[ðə; ði][fɑːnd] , ['kɑːnstənt] , [kler] , [ə; eɪ][dʒɪlt] ? — [kɑːnt][biː; bi] — [noʊ][goʊ] — [stʌmp] [ʌp][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
the fond , constant , Clare , a jilt ? — Can't be — No go — Stump up to church
这 喜爱 , 持续的 , 克莱尔 , 一个 被抛弃 ? — 不能 是 — 不 去 — 树桩 向上 到 教会
— [tuː] [truː] — [kler] [dʒʌst] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['snʊks] — ['mædnəs] ！！
— Too true — Clare just made Mrs . Snooks — Madness ! !
— 也 真的 — 克莱尔 只是 制成 太太 . 斯努克斯 — 疯狂 ！！

那个温柔体贴、忠贞不渝的克莱尔，竟然是个骗子？——不可能——不行——去教堂捐款——太对了——克莱尔竟然成了斯努克斯太太——疯了！！

[reɪdʒ] ！！！
rage ! ! !
愤怒 ！！！

愤怒！！！

[deθ] ！！！！
death ! ! ! !
死亡 ！！！！

死亡！！！！

— ['tɑːmz] [krʌtʃ] [æt; ət][wɜːrk] — ['snʊks] [flɔːrd] — ['braɪdzmən] ['setld] — ['pɑːrsn] [boʊlts] — [klɜːrk]
— Tom's crutch at work — Snooks floored — Bridesman settled — Parson bolts — Clerk
— 汤姆的 拐杖 在 工作 — 斯努克斯 倒地 — 伴郎 定居 — 牧师 螺栓 — 职员
['mɪzlz] — [sɔːlts][ænd; ənd] [ʃriːks] — [kler] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] — [pɑː] - [ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] — ['trædʒədi]
mizzles — Salts and shrieks — Clare in a swoon — Pa ' in a funk — Tragedy
毛毛雨 — 盐 和 尖叫 — 克莱尔 在 一个 昏厥 — 宾夕法尼亚州 - 在 一个 放克 — 悲剧
[spiːtʃ] — [lʌv] !
speech — Love !
演讲 — 爱 !

—汤姆的拐杖在工作—斯努克斯倒地—伴郎安顿下来—牧师冲了出去—书记员发出细雨—尖叫声和嘶吼声—克莱尔昏厥过去—爸爸情绪低落—悲剧演讲—爱！

['vendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

复仇！

[ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !
and damnation !
和 诅咒 !

诅咒！

— [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] — [kwɪk] [spiːtʃ] — [tɑːm] [ʌn'ʃæklz] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [pɪn] —
— Half an ounce of laudanum — Quick speech — Tom unshackles his wooden pin —
— 一半 一个 盎司 的 鸦片酊 — 快的 演讲 — 汤姆 解开束缚 他的 木制的 别针 —
[daɪz] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [kler] [paɪnz][ɪn]['siːkrət] — [hɑːps][ðə; ði][twɪg] ,
Dies like a hero — Clare pines in secret — Hops the twig ,
死亡 喜欢 一个 英雄 — 克莱尔 松树 在 秘密 — 酒花 这 枝条 ,

——半盎司鸦片酊——快速讲话——汤姆解开木枷——像英雄一样死去——克莱尔暗自思念——跳上树枝，

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]['glɔːri][ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] — [pʊr] [tɑːm][ænd; ənd] [kler] !
and goes to glory in white muslin — Poor Tom and Clare !
和 去 到 荣耀 在 白色的 细棉布 — 贫穷的 汤姆 和 克莱尔 !

身着白色薄纱，走向荣耀——可怜的汤姆和克莱尔！

[ðeɪ] [naʊ] [laɪ][saɪd][baɪ][saɪd] , [bɪ'niːθ]
they now lie side by side , beneath
他们 现在 说谎 边 经过 边 , 下面

它们现在并排躺在下面

“ [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [wɪl] - [oʊ] !
“ A WEEPING WILL - OH !
“ 一个 哭泣 将要 - 哦 !

“哭泣的威尔-哦!

” ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [pʌnmənʃɪp] .
” LESSONS IN PUNMANSHIP .
” 课程 在 双关语 .

“双关语课程。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [hʊd] ,
We have been favoured with the following announcement from Mr . Hood ,
我们 有 到过 受青睐 和 这 下列的 公告 从 先生 . 兜帽 ,

我们有幸收到胡德先生的以下声明:

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][səb'skraɪbɚz] : —
which we recommend to the earnest attention of our subscribers : —
哪个 我们 推荐 到 这 认真 注意力 的 我们的 订阅者 : —

我们郑重推荐我们的订阅用户认真阅读以下内容:——

['mɪstər] . [tiː] . [hʊd] , [prə'fesər] [ʌv; əv] [pʌnmənʃɪp] ,
MR . T . HOOD , PROFESSOR OF PUNMANSHIP ,
先生 . T . 兜帽 , 教授 的 双关语 ,

T·胡德先生，双关语教授

[begz][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['wɪtləs] ,
Begs to acquaint the dull and witless ,
乞讨 到 熟人 这 乏味的 和 愚蠢 ,

恳求让愚钝无知的人也能认识它,

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt]
that he has established a class for the acquirement of an elegant
那 他 有 已确立的 一个 班级 为了 这 取得 的 一个 优雅的
[ænd; ənd] ['redi] [staɪl] [ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] ,
and ready style of punning ,
和 准备好 风格 的 双关语 ,

他开设了一门课程，旨在培养学生优雅娴熟的双关语运用技巧。

[ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [dʒoʊ] - ['prɪnsəp(ə)l] .
on the pure Joe - millerian principle .
在 这 纯的 乔 - 米勒式 原则 .

完全按照乔·米勒的原则。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][hændz][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvd] [ɪn][sɪks] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['məːθful]['lesnz; 'lesənz] .
The very worst hands are improved in six short and mirthful lessons .
这 非常 最差 双手 是 改进 在 六 短的 和 欢乐的 课程 .

即使是最糟糕的牌型，也能通过六节简短而有趣的课程得到改善。

[æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkeɪpə'bɪləti] , [hiː; hi][begz][tuː; tə][səb'dʒɔɪn] [tuː] [kə'nʌndrəmz] [baɪ]
As a specimen of his capability , he begs to subjoin two conundrums by
作为 一个 标本 的 他的 能力 , 他 乞求 到 附加 二 难题 经过
['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .
Colonel Sibthorpe .
上校 西布索普 .

为了证明自己的能力，他请求解答西布索普上校提出的两个难题。

['kɑːpi] .
COPY **.**
复制 .

复制。

“ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sɪks]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]
“ **The** **following** **is** **a** **specimen** **of** **my** **punning** **before** **taking** **six** **lessons** **of**
“ 这 下列的 是 一个 标本 的 我的 双关语 前 采取 六 课程 的
['mɪstər] . [tiː] . [hʊd] : —
Mr **.** **T** **.** **Hood** **:** **—**
先生 . T . 兜帽 : —

以下是我在跟随T·胡德先生学习六节课之前创作的文字游戏示例：——

“ [kjuː] . [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [freʃ] - [plʌkt] [kɑːr'neɪʃn] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən]
“ **Q** **.** **Why** **is** **a** **fresh** **-** **plucked** **carnation** **like** **a** **certain** **cold** **with** **which** **children**
“ 问 . 为什么 是 一个 新鲜的 - 拨弦 康乃馨 喜欢 一个 肯定 寒冷的 和 哪个 孩子们
[ɑːr; ər] [ə'fektɪd] ?
are **affected** **?**
是 做作的 ?

问：为什么新鲜采摘的康乃馨就像某种儿童易患的感冒一样?

“ [ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [nuː] [pɪŋk] [ɔːf] ([æn; ən] ['huːpɪŋ] - [kɔːf]) .
“ **A** **.** **Because** **it's** **a** **new** **pink** **off** **(** **an** **hooping** **-** **cough** **)** **.**
“ 一个 . 因为 它是 一个 新的 粉色的 离开 (一个 呼啦圈 - 咳嗽) .

“A. 因为它是一种新的粉红色（百日咳）。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪŋ] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [sɪks]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['mɪstər] . [tiː] .
“ **This** **is** **a** **specimen** **of** **my** **punning** **after** **taking** **six** **lessons** **of** **Mr** **.** **T** **.**
“ 这 是 一个 标本 的 我的 双关语 后 采取 六 课程 的 先生 . T .
[hʊd] : —
Hood **:** **—**
兜帽 : —

“这是我上了六节T·胡德先生的课后，创作的一个双关语范例：——

“ [kjuː] . [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pɑːdənɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]
“ **Q** **.** **Why** **is** **the** **difference** **between** **pardoning** **and** **thinking** **no** **more** **of** **an**
“ 问 . 为什么 是 这 不同之处 之间 赦免 和 思维 不 更多的 的 一个
['ɪndʒəri][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] ?
injury **the** **same** **as** **that** **between** **a** **selfish** **and** **a** **generous** **man** **?**
受伤 这 相同的 作为 那 之间 一个 自私 和 一个 慷慨的 男人 ?

问：为什么宽恕和不再计较伤害之间的区别，与自私的人和慷慨的人之间的区别是一样的?

“ [ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn][ɪz][fɔːr; fər] - ['getɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] - ['gɪvɪŋ] .
“ **A** **.** **Because** **the** **one** **is** **for** **-** **getting** **and** **the** **other** **for** **-** **giving** **.**
“ 一个 . 因为 这 一 是 为了 - 获得 和 这 其他 为了 - 给予 .

A. 因为一个是遗忘，另一个是宽恕。

” [en] . [biː] . ['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər][wɪts] , [ænd; ənd]['dainəz] - [aʊt][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
” **N** **.** **B** **.** **Gentlemen** **who** **live** **by** **their** **wits** **,** **and** **diners** **-** **out** **in** **particular** **,**
” N . B . 先生们 WHO 居住 经过 他们的 智慧 , 和 食客 - 出去 在 特别的 ,

“注：那些靠机智谋生的绅士，尤其是那些外出就餐的人，

[wɪl] [faɪnd]['mɪstər] . [tiː] . [hʊdz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːrvɪs] .
will **find** **Mr** **.** **T** **.** **Hood's** **system** **of** **incalculable** **service** **.**
将要 寻找 先生 . T . 引擎盖的 系统 的 不可估量 服务 .

将会发现 T. Hood 先生的系统具有不可估量的服务价值。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [hæz; həz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][dʒoʊks] ,
Mr **.** **H** **.** **has** **just** **completed** **a** **large** **assortment** **of** **jokes** **,**
先生 . H . 有 只是 完全的 一个 大的 品种 的 笑话 ,

H先生刚刚完成了一大批笑话。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , ['weðər] ['dɪnər] [ɔːr] [tiː] .

which	will	be	suitable	for	all	occurrences	of	the	table	,	whether	dinner	or	tea	.
哪个	将要	是	合适的	为了	全部	发生	的	这	桌子	,	无论	晚餐	或者	茶	.

它适用于餐桌上的所有场合，无论是晚餐还是下午茶。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fjuː]['sekənd] - [hænd][bɔːn]['mɑːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːfər][ə; eɪ]['bɑːrgən]

He	has	also	a	few	second	-	hand	bon	mots	which	he	can	offer	a	bargain
他	有	还	一个	很少	第二	-	手	邦	词语	哪个	他	能	提供	一个	便宜货

.

:

.

他还有一些二手妙语，可以低价出售。

∴ [ə; eɪ] [gʊd] ['læfər] ['wɑːntɪd] .

∴	A	GOOD	LAUGHER	WANTED	.
∴	一个	好的	笑声	通缉	.

∴ 我们需要一位能开怀大笑的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] [sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['voʊtɪŋ] , [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] " [kænt] .

A	SYNOPSIS	OF	VOTING	,	ARRANGED	ACCORDING	TO	THE	CATEGORIES	OF	"	CANT	.
一个	概要	的	表决	,	安排	根据	到	这	类别	的	"	不能	.

投票概要，按"CANT"类别排列。

" [ðer; ðər][hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv]['voʊtɪŋ] ,

"	There	hath	been	long	wanting	a	full	and	perfect	Synopsis	of	Voting	,
"	那里	有	到过	长的	想要	一个	满的	和	完美的	概要	的	表决	,

"长期以来，人们一直渴望得到一份完整而完善的投票制度概要，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

it	being	a	science	which	hath	become	exceedingly	complicated	.
它	存在	一个	科学	哪个	有	变得	非常	复杂的	.

这是一门变得极其复杂的科学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

It	is	necessary	,	therefore	,	to	the	full	development	of	the	art	,
它	是	必要的	,	所以	,	到	这	满的	发展	的	这	艺术	,

因此，为了艺术的充分发展，这是必要的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

that	it	be	brought	into	such	an	exposition	,
那	它	是	带来	进入	这样的	一个	展览	,

将其置于这样的展览中，

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv]['braɪbɪŋ][ænd; ənd]

as	that	it	may	be	seen	in	a	glance	what	are	the	modes	of	bribing	and
作为	那	它	可能	是	已见	在	一个	瞥一眼	什么	是	这	模式	的	贿赂	和

['ɪnfluənsɪŋ] [ɪn] [ɪ'lɛkʃənz] .

influencing	in	Elections	.
影响	在	选举	.

这样一来，人们就能一眼看出选举中贿赂和影响选举的方式有哪些。

[ðə; ði]['braibəː] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['poʊlɪŋ] - [bʊks]

The	briber	,	by	this	means	,	will	be	able	to	arrange	his	polling	-	books
这	行贿者	,	经过	这	方法	,	将要	是	有能力的	到	安排	他的	轮询	-	图书

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kætəgɔːriz] ,

according	to	the	different	categories	,
根据	到	这	不同的	类别	,

通过这种方式，行贿者就能按照不同的类别整理他的投票记录册。

[ænd; ənd][ðə; ði][braibd][tu:; tə][si:][ɪn][wʌt][klæs][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][moʊst][ˌædvən'teɪdʒəsli][pleɪs][hɪm'self]

and	the	bribed	to	see	in	what	class	he	shall	most	advantageously	place	himself
和	这	受贿	到	看	在	什么	班级	他	将	最多	有利地	地方	他自己

.

:

.

并受贿以了解他应该把自己安排在哪个阶层中最有利的位置。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tru:][ðæt][ðer; ðər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['eləkwənt]['raɪtɜ-z]['greɪtli][ɪk'spɪriənst][ɪn][ðɪs]

It	is	true	that	there	be	able	and	eloquent	writers	greatly	experienced	in	this
它	是	真的	那	那里	是	有能力的	和	雄辩	作家	非常	经验丰富的	在	这

['noʊb(ə)l]['saɪəns],

noble	science	,
高贵	科学	,

的确，这门高尚的科学领域中不乏才华横溢、经验丰富的作家。

[bʌt; bət][nʌn][hæv; həv][jet][bɪn]['eɪb(ə)l][soʊ][tu:; tə][ɪk'spres][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə][brɪŋ][ˌaɪ 'ti:]([æz; əz]

but	none	have	yet	been	able	so	to	express	it	as	to	bring	it	(	as
但	没有任何	有	然而	到过	有能力的	所以	到	表达	它	作为	到	带来	它	(	作为

[wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv][dʌn])['wɪðɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz].

we	hope	to	have	done	)	within	the	range	of	the	certain	sciences	.
我们	希望	到	有	完毕	)	之内	这	范围	的	这	肯定	科学	.

但至今还没有人能够如此表达它，以至于（正如我们希望的那样）将其纳入某些科学的范畴。

[ˌhens'fɔ:rwərd],[wi:; wi][trʌst][ˌaɪ 'ti:][wɪl][fɔ:rm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n],

Henceforward	,	we	trust	it	will	form	a	part	of	the	public	education	,
从此以后	,	我们	相信	它	将要	形式	一个	部分	的	这	民众	教育	,

因此，我们相信它将成为公共教育的一部分。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tɑ:t][hi:; hi]['bɑ:rbərəs][moʊdz][pər'su:d][baɪ][ɪ'lɑ:dʒɪkl][ðoʊ]['ɜ:rnɪst]

and	not	be	subject	tot	he	barbarous	modes	pursued	by	illogical	though	earnest
和	不是	是	主题	总计	他	野蛮	模式	追击	经过	不合逻辑	尽管	认真

[ænd; ənd]['zeləs][dɪ'saɪplz];

and	zealous	disciples	;
和	热心	门徒	;

不要效仿那些虽然认真热情但却不讲逻辑的门徒所奉行的野蛮方式；

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][greɪt][ænd; ənd]['glɔ:riəs][ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn][ðæt][hæz; həz][dʌn][soʊ][mʌtʃ][tu:; tə]

and	that	the	great	and	glorious	Constitution	that	has	done	so	much	to
和	那	这	伟大的	和	辉煌	宪法	那	有	完毕	所以	很多	到

[brɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][pər'fekʃ(ə)n],

bring	it	to	perfection	,
带来	它	到	完美	,

而正是这部伟大而光荣的宪法，为使国家臻于完美做出了巨大贡献。

[wɪl],[ɪn][ɪts][tɜ:rn],

will	,	in	its	turn	,
将要	,	在	它是	转动	,

反过来，

[bi:; bi][sə'steɪnd][ænd; ənd][mə'tʃʊrd][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][wʌt][ɪz]['ri:əli][ɪn][ɪt'self][soʊ]['eɪnʃənt]

be	sustained	and	matured	by	the	exercise	of	what	is	really	in	itself	so	ancient
是	持续	和	成熟的	经过	这	锻炼	的	什么	是	真的	在	本身	所以	古老的

[ænd; ənd]['bju:tɪf(ə)l][ə; eɪ]['præktɪs].

and	beautiful	a	practice	.
和	美丽的	一个	实践	.

通过实践这种本身就非常古老而美好的方法，获得滋养和成长。

['voʊtɪŋ][meɪ][bi:; bi][kən'sɪdərd][æz; əz]

VOTING	MAY	BE	CONSIDERED	AS
表决	可能	是	经过考虑的	作为

投票可被视为

1st .
1st .
1st .

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [voʊt] [ænd; ənd] ; [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ,
He that hath NOT A VOTE AND VOTETH ; which may be considered ,
他 那 有 不是 一个 投票 和 投票 ; 哪个 可能 是 经过考虑的 ,

没有投票权的人却去投票；这可以被视为，

1st .
1st .
1st .

第一。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntuː]
As to his CLAIM , which is divisible into
作为 到 他的 宣称 , 哪个 是 可分的 进入

至于他的主张，它可以分为

[hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər] [ded] [men] .
He that voteth for dead men .
他 那 投票 为了 死的 男人 .

投票给死人的人。

[hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər] ['empti] ['tenəmənts] .
He that voteth for empty tenements .
他 那 投票 为了 空的 廉租公寓 .

投票支持空置房屋的人。

[hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [men] .
He that voteth for many men .
他 那 投票 为了 许多 男人 .

他投了很多人的票。

[hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
He that voteth for men in the country , and the like .
他 那 投票 为了 男人 在 这 国家 , 和 这 喜欢 .

他在国内投票选举男性，等等。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntuː]
As to his MOTIVE , which is divisible into
作为 到 他的 动机 , 哪个 是 可分的 进入

至于他的动机，可以分为以下几部分：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [voʊt] .
Because he hath a bet that he will vote .
因为 他 有 一个 赌注 那 他 将要 投票 .

因为他打赌自己会去投票。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['lʌvθ] [ə; eɪ] [lɑːrk] .
Because he loveth a lark .
因为 他 爱 一个 云雀 .

因为他喜欢云雀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Because he LOVETH HIS COUNTRY .
因为 他 爱 他的 国家 .

因为他热爱他的祖国。

[[hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['predikeits] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] ['braɪbɪŋ] , ['hʌmbʌg]
[Here also may be applied all the predicates under the subjects BRIBING , HUMBUG
[这里 还 可能 是 应用 全部 这 谓词 在下面 这 主题 贿赂 , 骗子
, [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] .]
, and PRINCIPLE .]
, 和 原则 .]

[这里也可以应用“贿赂”、“骗局”和“原则”这三个主语下的所有谓词。]

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [voʊt] [ænd; ənd]
He that hath A VOTE AND VOTETH
他 那 有 一个 投票 和 投票

拥有投票权并投票的人

[nɑ:t] ; [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntu:]
NOT ; which is divisible into
不是 ; 哪个 是 可分的 进入

不；它可分为

1st .
1st .
1st .

第一。

[hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['voʊtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntu:]
He that is PREVENTED from voting , which is divisible into
他 那 是 阻止 从 表决 , 哪个 是 可分的 进入

被剥夺投票权的人，可以分为

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [ˌʌp'set] [baɪ] [ə; eɪ] [braibd] ['koʊtʃmən] .
He who is upset by a bribed coachman .
他 WHO 是 沮丧的 经过 一个 受贿 马车夫 .

他因马车夫受贿而感到不安。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [in'saitid] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
He who is incited into an assault , that he may be put into the cage .
他 WHO 是 煽动 进入 一个 突击 , 那 他 可能 是 放 进入 这 笼 .

凡被煽动参与攻击者，均可被关进笼子。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['koʊtʃmən] ['meni] [maɪlz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
He who is driven by a drunken coachman many miles the wrong way .
他 WHO 是 驱动 经过 一个 醉 马车夫 许多 英里 这 错误的 方式 .

他被醉酒的马车夫逆行了很远的路。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['hoʊkəst] .
He who is hocussed .
他 WHO 是 被迷惑 .

被迷惑的人。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [sent] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
He who is sent into the country for a holiday , and the like .
他 WHO 是 发送 进入 这 国家 为了 一个 假期 , 和 这 喜欢 .

被派往国外度假的人等等。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[hi:; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [voʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntu:]

He	that	FORFEITETH	his	vote	,	which	is	divisible	into
他	那	丧失	他的	投票	,	哪个	是	可分的	进入

放弃投票权的人，其投票权可分为

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	who	is	too	great	a	philosopher	to	care	for	his	country	.
他	WHO	是	也	伟大的	一个	哲学家	到	关心	为了	他的	国家	.

他太过崇尚哲学，以至于无暇顾及自己的国家。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪd] .

He	who	has	not	been	solicited	.
他	WHO	有	不是	到过	征求意见	.

未被邀请的人。

[hi:; hi] [hu:] ['drɪŋkɪθ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊl] .

He	who	drinketh	so	that	he	cannot	go	to	the	poll	.
他	WHO	喝	所以	那	他	不能	去	到	这	轮询	.

酗酒以致无法去投票。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊl] .

He	who	is	too	drunk	to	speak	at	the	poll	.
他	WHO	是	也	醉	到	说话	在	这	轮询	.

投票时醉得说不出话来的人。

[hi:; hi] [hu:] [θru:] ['oʊvər] - [zi:l] [gɛtɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən] .

He	who	through	over	-	zeal	getteth	his	head	broken	.
他	WHO	通过	超过	-	热情	获得	他的	头	破碎的	.

因过于热心而导致脑袋碎裂的人。

[hi:; hi] [hu:] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

He	who	stayeth	to	finish	the	bottle	,	and	is	too	late	,	and	the	like	.
他	WHO	斯泰斯	到	结束	这	瓶子	,	和	是	也	晚的	,	和	这	喜欢	.

那些留下来想喝完一整瓶酒却为时已晚的人，等等。

3rd .

3rd	.
3rd	.

第三。

[hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [voʊt] [ænd; ənd] ; [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntu:]

He	that	hath	A	VOTE	AND	VOTETH	;	which	is	divisible	into
他	那	有	一个	投票	和	投票	;	哪个	是	可分的	进入

拥有投票权并投票的人；这可以分为

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[hi:; hi] [ðæt] [ɪn'tenʃənəli] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntu:]

He	that	voteth	INTENTIONALLY	,	which	is	divisible	into
他	那	投票	故意	,	哪个	是	可分的	进入

他有意投票，这可以被分成

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[hi:; hi] [ðæt] [kə'rʌptli] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'vɪzəb(ə)l] ['ɪntu:]

He	that	voteth	CORRUPTLY	,	which	is	divisible	into
他	那	投票	腐败地	,	哪个	是	可分的	进入

投赞成票的人，其票数可分为

1st .
1st .
1st .

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [braibd] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvɪzəb(ə)l]['ɪntuː]
He that is BRIBED , which is divisible into
他 那 是 受贿 , 哪个 是 可分的 进入

被贿赂的人，可以被分成

1st .
1st .
1st .

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [braibd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvɪzəb(ə)l]['ɪntuː]
He that is bribed DIRECTLY , which is divisible into
他 那 是 受贿 直接地 , 哪个 是 可分的 进入

直接受贿者，可以被分成

1st .
1st .
1st .

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [rɪˈsiːvɪθ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz]
He that receiveth MONEY , which may be considered as
他 那 接收 钱 , 哪个 可能 是 经过考虑的 作为

收受金钱的人，可以被视为

[hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He that pretendeth the money is due to him .
他 那 假装 这 钱 是 到期的 到 他 .

他假装这笔钱是他的。

[hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lent] .
He that pretendeth it is lent .
他 那 假装 它 是 借出的 .

假装它是借来的。

[hiː; hi] [huː] [rɪˈsiːvɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɑːmz] .
He who receiveth it as alms .
他 WHO 接收 它 作为 施舍 .

接受它作为施舍的人。

[hiː; hi] [huː] [rɪˈsiːvɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['venəˌreɪtid] [təˈbækoʊ] - [paɪp] , [ə; eɪ] [piːs]
He who receiveth it as the price of a venerated tobacco - pipe , a piece
他 WHO 接收 它 作为 这 价格 的 一个 受人尊敬 烟草 - 管道 , 一个 片
[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['beɪkən] ,
of Irish bacon ,
的 爱尔兰 熏肉 ,

如果有人把它当作珍贵烟斗或一块爱尔兰培根的价格来接受，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

等等。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[hiː; hi] [ðæt] ['siːkɪθ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

He	that	seeketh	PLACE	,	which	may	be	considered	as
他	那	寻求	地方	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

寻求位置的人，可以被视为

[hiː; hi] [huː] ['æskɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] [ɪn]['bɑːtəni] [beɪ] ,

He	who	asketh	for	a	high	situation	,	as	a	judgeship	in	Botany	Bay	,
他	WHO	阿斯克斯	为了	一个	高的	情况	,	作为	一个	法官职位	在	植物学	湾	,

凡求高位者，如求博塔尼湾的法官之职者，

[ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [ɪn] [si'erə] [li'oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

or	a	bishopric	in	Sierra	Leone	,	and	the	like	.
或者	一个	主教区	在	塞拉	莱昂	,	和	这	喜欢	.

或者塞拉利昂的主教区等等。

[hiː; hi] [huː] ['æskɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] - ['potər] , ['kjʊrət] , [ænd; ənd]

He	who	asketh	for	a	low	situation	,	as	a	ticket	-	porter	,	curate	,	and
他	WHO	阿斯克斯	为了	一个	低的	情况	,	作为	一个	票	-	搬运工	,	策展	,	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

他自求低贱的职业，比如售票员、牧师等等。

[hiː; hi] [huː] ['æskɪθ] [fɔːr; fər]['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən][get] , [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]

He	who	asketh	for	any	situation	he	can	get	,	as	Secretary	to	the
他	WHO	阿斯克斯	为了	任何	情况	他	能	得到	,	作为	秘书	到	这

['ædmərəlti] ,

Admiralty	,
海军部	,

他一心想谋求任何职位，比如海军部秘书。

[pə'liːsmən] , [ri'vaizɪŋ] ['bærɪstər] , ['tɜːrnkiː] , ['tʃæplɪn] , [meɪl] - [koʊtʃ] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

policeman	,	revising	barrister	,	turnkey	,	chaplain	,	mail	-	coach	guard	,	and	the	like	.
警察	,	修改	律师	,	交钥匙工程	,	牧师	,	邮件	-	教练	警卫	,	和	这	喜欢	.

警察、律师、交钥匙工、牧师、邮车警卫等等。

3rd .

3rd	.
3rd	.

第三。

[hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

He	that	taketh	DRINK	,	which	may	be	considered	as
他	那	拿	喝	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

饮酒者，可被视为

[hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər] ['wɔkɝz] ['guːsberi] , [ɔːr] [ɪ'lɛktərz] ['spɑːrklɪŋ] [ʃæm'peɪn] .

He	that	voteth	for	Walker's	Gooseberry	,	or	Elector's	Sparkling	Champagne	.
他	那	投票	为了	沃克的	醋栗	,	或者	选民的	闪闪发光	香槟酒	.

投票给沃克醋栗或选帝侯起泡香槟的人。

[fɔːr; fər][sloʊ] - [dʒuːs] , [ɔːr] [ɪ'lɛktərz] [faɪn][oʊld] ['krʌstɪd] [pɔːrt] .

For	sloe	-	juice	,	or	Elector's	fine	old	crusted	Port	.
为了	黑刺李	-	汁	,	或者	选民的	美好的	老的	结壳	港口	.

配上黑刺李汁，或者Elector的上等陈年波特酒。

[hiː; hi] [huː] [fɔːr; fər] [brɛts] ['brɪtɪʃ] ['brændi] , [ɔːr] [ɪ'lɛktərz] ['riːəl] [frentʃ] ['koʊnjæk] .

He	who	voteth	for	Brett's	British	Brandy	,	or	Elector's	real	French	Cognac	.
他	WHO	投票	为了	布雷特的	英国	白兰地	,	或者	选民的	真实的	法语	科涅克白兰地	.

投票给布雷特英国白兰地的人，或是投票给Elector正宗法国干邑的人。

[hiː; hi] [huː] [fɔːr; fər][ˈkwɔʃiə, -siə] , [məˈlæsɪz] , [kɑːpərəs] , - [ˈɪndɪkəs] , [ˈspænɪʃ] [dʒuːs] ,
He **who** **voteth** **for** **quassia** , **molasses** , **copperas** , **coculus** **Indicus** , **Spanish** **juice** ,
他 WHO 投票 为了 苦木 , 糖蜜 , 铜 , - 印度鼠李 , 西班牙语 汁 ,
[ɔːr] [ɪˈlɛktərz] [ˈekstrə] [ˈdʌb(ə)l] [staʊt] .
or **Elector's** **Extra** **Double** **Stout** .
或者 选民的 额外的 双倍的 肥硕 .

投票支持苦木、糖蜜、铜、印度苦木、西班牙果汁或选民特级双倍黑啤的人。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [braibd] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [æz; əz]
He **that** **is** **bribed** **INDIRECTLY** , **as**
他 那 是 受贿 间接 , 作为

间接受贿者，

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər][wæks] , [ˈweɪfəz] , [ɔːr][ðə; ði][laɪk] .
He **who** **is** **promised** **a** **government** **contract** **for** **wax** , **wafers** , **or** **the** **like** .
他 WHO 是 承诺 一个 政府 合同 为了 蜡 , 晶圆 , 或者 这 喜欢 .

他被承诺获得政府的蜡、薄片或类似产品的合同。

[hiː; hi] [huː] [gɛtɪθ] [ə; eɪ][ˈkɑːntrækt] , [fɔːr; fər] [ˈpɔːpəz] - [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈbɪldɪŋ] [ˈjuːnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He **who** **getteth** **a** **contract** , **for** **paupers** ' **clothing** , **building** **unions** , **and** **the**
他 WHO 获得 一个 合同 , 为了 贫民 - 衣服 , 建筑 工会 , 和 这
[laɪk] .
like .
喜欢 .

承接贫民服装、建筑工会等合同的人。

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [bəˈrʊʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] 40s .
He **who** **furnisheth** **the** **barouches** - **and** - **four** **for** **the** **independent** **40s** .
他 WHO 提供 这 敞篷马车 - 和 - 四 为了 这 独立的 40s .

为独立四十人提供四辆四轮马车的人。

[ˈfriːhoʊldər] .
freeholders .
自由持有者 .

土地所有者。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][sɪˈgɑːrz] , [snʌfs] , [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] - [paɪps] , [hɔːntʃ] [ʌv; əv]
He **who** **is** **presented** **with** **cigars** , **snuffs** , **meerschaum** - **pipes** , **haunches** **of**
他 WHO 是 呈现 和 雪茄 , 鼻烟 , 海泡石 - 管道 , 臀部 的
[ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] , [ˈstɪltən] - [tʃiːz] , [freʃ] [pɔːrk] ,
venison , **Stilton** - **cheeses** , **fresh** **pork** ,
鹿肉 , 斯蒂尔顿 - 奶酪 , 新鲜的 猪肉 ,

如果有人收到雪茄、鼻烟、海泡石烟斗、鹿腿肉、斯蒂尔顿奶酪、新鲜猪肉，

[paɪn] - [ˈæplz] , [ˈɜːrli] [ˈpiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
pine - **apples** , **early** **peas** , **and** **the** **like** .
松树 - 苹果 , 早期的 豌豆 , 和 这 喜欢 .

菠萝、早熟豌豆等等。

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] , [æz; əz]
He **that** **is** **INTIMIDATED** , **as**
他 那 是 受到恐吓 , 作为

被吓倒的人，

[baɪ][hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] , [hu:] [bæk] [rent] , [ɔ:r] ['gɪvɛθ] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs][tu:; tə][kwɪt] .

By	his	landlord	,	who	soliciteth	back	rent	,	or	giveth	him	notice	to	quit	.
经过	他的	房东	,	WHO	请求	后退	租	,	或者	给予	他	注意	到	辞职	.

房东催讨拖欠的租金，或者通知他搬走。

[baɪ][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [hu:] ['seɪəθ] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:lətɪks]['kænɑ:t][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

By	his	patron	,	who	sayeth	they	of	the	opposite	politics	cannot	be	trusted	.
经过	他的	赞助人	,	WHO	赛斯	他们	的	这	对面的	政治	不能	是	可信	.

他的赞助人说，持相反政治立场的人不可信。

[baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hu:] ['seɪəθ] [hi:; hi] ['ki:pɪθ] [noʊ]['vaɪpər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [ə'pɪnjən][ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

By	his	master	,	who	sayeth	he	keepeth	no	viper	of	an	opposite	opinion	in	his	employ	.
经过	他的	掌握	,	WHO	赛斯	他	保持	不	毒蛇	的	一个	对面的	观点	在	他的	采用	.

他的主人说，他手下绝不雇用任何持相反意见的毒蛇。

[baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .

By	his	wife	,	who	will	have	her	own	way	in	hysterics	.
经过	他的	妻子	,	WHO	将要	有	她	自己的	方式	在	癔症	.

他的妻子会歇斯底里地大哭大闹，随心所欲。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] , [hu:] [tɔkɪθ] [ʌv; əv][men][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['grɛtnə] [gri:n] .

By	his	intended	bride	,	who	talketh	of	men	of	spirit	and	Gretna	Green	.
经过	他的	故意的	新娘	,	WHO	谈话	的	男人	的	精神	和	格雷特纳	绿色的	.

他的未婚妻谈论着有精神的人和格雷特纳格林。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌstəmər] , [hu:] ['sɛndɪθ] [bæk] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [ænd; ənd] [bɪdɪθ] [hɪm; ɪm][bi:; bi][di:] — [di:] .

By	a	rich	customer	,	who	sendeth	back	his	goods	,	and	biddeth	him	be	d	—	d	.
经过	一个	富有的	顾客	,	WHO	sendeth	后退	他的	商品	,	和	比德斯	他	是	d	—	d	.

一位富有的顾客将货物退回，并要求他去死。

3rd .

3rd	.
3rd	.

第三。

[hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [ˌvɑ:lən'terəli] [kə'rʌpt] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

He	that	is	VOLUNTARILY	CORRUPT	,	which	may	be	considered	as
他	那	是	自愿	腐败	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

自愿腐败者，可被视为

[hi:; hi] [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] .

He	who	voteth	from	the	hope	that	his	party	will	provide	him	a	place	.
他	WHO	投票	从	这	希望	那	他的	派对	将要	提供	他	一个	地方	.

他投票是希望自己的政党能给他提供一个位置。

[hi:; hi] [hu:] [tu:; tə] [pli:z] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['legəsi] .

He	who	voteth	to	please	one	who	can	leave	him	a	legacy	.
他	WHO	投票	到	请	一	WHO	能	离开	他	一个	遗产	.

他投票是为了取悦那些能给他留下遗产的人。

[hi:; hi] [hu:] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [dʒen'ti:l] [sə'saɪəti] .

He	who	voteth	to	get	into	genteel	society	.
他	WHO	投票	到	得到	进入	文雅的	社会	.

他投票是为了跻身上流社会。

[hiː; hi] [huː] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði] [ɑːdz] .

He	who	voteth	according	as	he	hath	taken	the	odds	.
他	WHO	投票	根据	作为	他	有	已采取	这	赔率	.

他根据赔率投票。

[hiː; hi] [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kændɪdət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli]

He	who	,	being	a	schoolmaster	,	voteth	for	the	candidate	with	a	large	family
他	WHO	,	存在	一个	校长	,	投票	为了	这	候选人	和	一个	大的	家庭

.

:

.

身为教师的他，投票给了家境殷实的候选人。

[hiː; hi] [huː] [ɪn] [hoʊps] [pɑːˈsterəti] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪtriət] .

He	who	voteth	in	hopes	posterity	may	think	him	a	patriot	.
他	WHO	投票	在	希望	后人	可能	思考	他	一个	爱国者	.

那些投票希望后人认为他是爱国者的人。

2nd .

2nd .

2nd .

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvɪzəb(ə)l]['ɪntuː]

He	that	voteth	CONSCIENTIOUSLY	,	which	is	divisible	into
他	那	投票	切实	,	哪个	是	可分的	进入

凭良心投票的人，可以分成

1st .

1st .

1st .

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvɪzəb(ə)l]['ɪntuː]

He	that	voteth	according	to	HUMBUG	,	which	is	divisible	into
他	那	投票	根据	到	骗子	,	哪个	是	可分的	进入

按照胡说八道投票的人，胡说八道可以被分成

1st .

1st .

1st .

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [pəˈlɪtɪkli] ['hʌmˌbʌgd] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvɪzəb(ə)l]['ɪntuː]

He	that	is	POLITICALLY	humbugged	,	which	is	divisible	into
他	那	是	政治上	骗人的	,	哪个	是	可分的	进入

那些在政治上虚伪的人，可以分为

1st .

1st .

1st .

第一。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [breɪnz] , [æz; əz]

He	has	SOME	BRAINS	,	as
他	有	一些	大脑	,	作为

他有点脑子，因为

[hiː; hi] [huː] [bɪˈliːvɪθ] ['tæksɪz] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] .

He	who	believeth	taxes	will	be	taken	off	.
他	WHO	相信	税收	将要	是	已采取	离开	.

相信税收会被免除的人。

[hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvɪθ] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] .

He	who	believeth	wages	will	be	raised	.
他	WHO	相信	工资	将要	是	提高	.

相信的人，工资将会上涨。

[hiː; hi] [huː] ['θɪŋkɪθ] [treɪd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

He	who	thinketh	trade	will	be	increased	.
他	WHO	思考	贸易	将要	是	增加	.

认为贸易将会增加的人。

[hiː; hi] [huː] [studiːɪθ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

He	who	studieth	political	economy	.
他	WHO	studieth	政治的	经济	.

研究政治经济学的人。

[hiː; hi] [huː] ['riːdɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

He	who	readeth	newspapers	,	reviews	,	and	magazines	,	and	listeneth	to
他	WHO	读	报纸	,	评论	,	和	杂志	,	和	倾听	到

['lektʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

lectures	,	and	the	like	.
讲座	,	和	这	喜欢	.

喜欢阅读报纸、评论和杂志，以及听讲座等等的人。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [breɪnz] , [æz; əz]

He	that	has	NO	BRAINS	,	as
他	那	有	不	大脑	,	作为

那些没有脑子的人，就像.....

[hiː; hi] [huː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] “ [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ” [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] “ [ðə; ði]

He	who	voteth	to	support	“	the	glorious	Constitution	,	”	and	maintain	“	the
他	WHO	投票	到	支持	“	这	辉煌	宪法	,	”	和	维持	“	这

['envi] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [neiʃəns] .

envy	of	surrounding	nations	.
嫉妒	的	周围	国家	.

投票支持“光荣的宪法”，并保持“令周边国家羡慕不已”的地位。

” [hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvɪθ] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['revənuː] .

”	He	who	believeth	the	less	the	taxation	the	greater	the	revenue	.
”	他	WHO	相信	这	较少的	这	税收	这	更大的	这	收入	.

“那些认为税收越少收入越多的人。”

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

He	who	attendeth	the	Crown	and	Anchor	meetings	,	and	the	like	.
他	WHO	参加	这	王冠	和	锚	会议	,	和	这	喜欢	.

参加皇冠与锚组织会议的人，以及类似组织的人。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['mɔːrəli] ['hʌmˌbʌgd] , [æz; əz]

He	that	is	MORALLY	humbugged	,	as
他	那	是	道德上	骗人的	,	作为

那些在道德上虚伪的人，

[hiː; hi] [huː] ['θɪŋkɪθ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['rædz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] .
He **who** **thinketh** **the** **Millennium** **and** **the** **Rads** **will** **come** **in** **together** **.**
他 WHO 思考 这 千年 和 这 辐射 将要 来 在 一起 .

认为千禧年和拉德斯会同时到来的人。

[hiː; hi] [huː] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər]['peitriəts] .
He **who** **thinketh** **that** **the** **Whigs** **are** **patriots** **.**
他 WHO 思考 那 这 辉格党 是 爱国者 .

认为辉格党人是爱国者的人。

[ðæt] [ðə; ði]['tɔːris] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] .
That **the** **Tories** **love** **the** **poor** **.**
那 这 保守党 爱 这 贫穷的 .

保守党人热爱穷人。

[ðæt] [ðə; ði]['membər] [trʌbləθ] [hɪm'self] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
That **the** **member** **troubleth** **himself** **solely** **for** **the** **good** **of** **his** **country** **.**
那 这 成员 麻烦 他自己 仅 为了 这 好的 的 他的 国家 .

该成员为国家利益而奔波劳碌。

[ðæt] [ðə; ði]['juːnjənz][ɑːr; ər]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
That **the** **unions** **are** **popular** **with** **the** **paupers** **,** **and** **the** **like** **.**
那 这 工会 是 受欢迎的 和 这 贫民 , 和 这 喜欢 .

工会深受穷人等群体的欢迎。

3rd .
3rd **.**
3rd .

第三。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [də'mestɪkli] ['hʌmˌbʌgd] , [æz; əz]
He **that** **is** **DOMESTICALLY** **humbugged** **,** **as**
他 那 是 国内 骗人的 , 作为

他，在国内，是个骗子，就像.....

[hiː; hi] [huː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kændədeɪts] ['rɪbənz] [suːt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'plekʃ(ə)n] .
He **who** **voteth** **because** **the** **candidate's** **ribbons** **suit** **his** **wife's** **complexion** **.**
他 WHO 投票 因为 这 候选人 丝带 套装 他的 妻子的 肤色 .

有人投票给某位候选人，仅仅因为候选人的丝带颜色与他妻子的肤色相配。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ə'drest] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði] ['kænvəsər] .
Because **his** **wife** **was** **addressed** **as** **his** **daughter** **by** **the** **canvasser** **.**
因为 他的 妻子 曾是 已解决 作为 他的 女儿 经过 这 拉票员 .

因为拉票员称呼他的妻子为他的女儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ðə; ði] ['kændədeɪts] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Because **his** **wife** **had** **the** **candidate's** **carriage** **to** **make** **calls** **in** **,** **and** **the**
因为 他的 妻子 有 这 候选人 运输 到 制作 呼叫 在 , 和 这
[laɪk] .
like **.**
喜欢 .

因为他妻子有候选人的马车可以用来打电话等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['ælbərt]
Because **his** **daughter** **was** **presented** **with** **a** **set** **of** **the** **Prince** **Albert**
因为 他的 女儿 曾是 呈现 和 一个 放 的 这 王子 阿尔伯特
[kwə'drɪl] .
Quadrilles **.**
方步舞 .

因为他的女儿收到了一套阿尔伯特王子方舞曲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kændɪdət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][stænd]['gɑ:dfɑ:ðər][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst]['ɪnfənt] , [ænd; ənd]

Because	**the**	**candidate**	**promised**	**to**	**stand**	**godfather**	**to**	**his**	**last**	**infant**	**,**	**and**
因为	这	候选人	承诺	到	站立	教父	到	他的	最后的	婴儿	,	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	**like**	**.**
这	喜欢	.

因为这位候选人承诺会做他最后一个孩子的教父，等等。

2nd .

2nd .

2nd .

第二。

[hi:; hi] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vɪzəb(ə)l]['ɪntu:]

He	**that**	**voteth**	**according**	**to**	**PRINCIPLE**	**,**	**which**	**is**	**divisible**	**into**
他	那	投票	根据	到	原则	,	哪个	是	可分的	进入

按照原则投票的人，其原则可分为

1st .

1st .

1st .

第一。

[hi:; hi] [hu:z] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər] [hə'redɪteri] , [æz; əz]

He	**whose**	**principles**	**are**	**HEREDITARY**	**,**	**as**
他	谁	原则	是	遗传	,	作为

那些原则是世袭的，正如.....

[hi:; hi] [hu:] [ɑ:n][wʌn][saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz]['voʊtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] .

He	**who**	**voteth**	**on**	**one**	**side**	**because**	**his**	**father**	**always**	**voted**	**on**	**the**	**same**	**.**
他	WHO	投票	在	一	边	因为	他的	父亲	总是	投票	在	这	相同的	.

他投票给某一方，是因为他的父亲总是投票给同一方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] “ [rɔ:ŋ] - ['hedz] ” [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][sæt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Because	**the**	**“**	**Wrong**	**-**	**heads**	**”**	**and**	**the**	**like**	**had**	**always**	**sat**	**for**	**the**
因为	这	“	错误的	-	头部	”	和	这	喜欢	有	总是	卫星	为了	这

['kaʊnti] .

county	**.**
县	.

因为“异见人士”之流一直占据着县级席位。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪroʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒæk] [keɪd] ,

Because	**he**	**hath**	**kindred**	**with**	**an**	**ancient**	**political**	**hero**	**,**	**such**	**as**	**Jack**	**Cade**	**,**
因为	他	有	亲属	和	一个	古老的	政治的	英雄	,	这样的	作为	杰克	凯德	,

因为他与古代政治英雄杰克·凯德有血缘关系，

['hæmpdən] , [ðə; ði] [prɪ'tendər] , & [si:] . , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] .

Hampden	**,**	**the**	**Pretender**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**and**	**so**	**must**	**maintain**	**his**	**principle**	**.**
汉普顿	,	这	冒名顶替者	,	&	c	.	,	和	所以	必须	维持	他的	原则	.

汉普顿、僭位者等等，因此必须坚持他的原则。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Because	**his**	**mother**	**quartereth**	**the**	**Arms**	**of**	**the**	**candidate**	**,**	**and**	**the**	**like**	**.**
因为	他的	母亲	四分之一	这	武器	的	这	候选人	,	和	这	喜欢	.

因为他的母亲继承了候选人的纹章等等。

2nd .

2nd .

2nd .

第二。

[hiː; hi] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [kən'venʃən(ə)l] , [æz; əz]

He	whose	principles	are	CONVENTIONAL	,	as
他	谁	原则	是	传统的	,	作为

那些遵循传统原则的人，

[hiː; hi] [huː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kændɪdət] ['kiːpɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] .

He	who	voteth	because	the	candidate	keepeth	a	pack	of	hounds	.
他	WHO	投票	因为	这	候选人	保持	一个	盒	的	猎犬	.

投票给某位候选人，仅仅因为他养了一群猎犬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði]

Because	he	was	once	insulted	by	a	scoundrel	of	the	same	name	as	the
因为	他	曾是	一次	受辱	经过	一个	恶棍	的	这	相同的	姓名	作为	这

['ɑːpəzɪt] ['kændɪdət] .

opposite	candidate	.
对面的	候选人	.

因为他曾被一个与对方候选人同名的无赖侮辱过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] .

Because	the	candidate	is	of	a	noble	family	.
因为	这	候选人	是	的	一个	高贵	家庭	.

因为这位候选人出身贵族。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kændɪdət] [leɪd][ðə; ði][fɜːrst] [brɪk] [ʌv; əv]['zaɪən]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Because	the	candidate	laid	the	first	brick	of	Zion	Chapel	,	and	the	like	.
因为	这	候选人	铺设	这	第一的	砖	的	锡安	教堂	,	和	这	喜欢	.

因为这位候选人为锡安教堂奠基，等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['kændədeɪts] ['kʌz(ə)n] .

Because	he	knoweth	the	candidate's	cousin	.
因为	他	知道	这	候选人	表哥	.

因为他认识候选人的表亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kændɪdət] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [ɛs'kwɑɪər] .

Because	the	candidate	directed	to	him	—	“	Esq	.
因为	这	候选人	指导	到	他	—	“	先生	.

因为候选人指示他——“先生

” 3rd .

”	3rd	.
”	3rd	.

“第三。

[hiː; hi] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

He	whose	principles	are	PHILOSOPHICAL	,	which	may	be	considered	as
他	谁	原则	是	哲学	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

他的原则是哲学性的，这可以被认为是

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [æz; əz]

He	that	is	IMPARTIAL	,	as
他	那	是	公正	,	作为

公正无私的人，正如

[hiː; hi] [ðæt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

He	that	voteth	on	both	sides	.
他	那	投票	在	两个都	侧面	.

他两边都投了票。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] .

Because	**he**	**tossed**	**up**	**with**	**himself**	**.**
因为	他	抛掷	向上	和	他自己	.

因为他自己也犹豫不决。

[hiː; hi] [huː] [ˈlʌvθ] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [moʊst] [voʊts] .

He	**who**	**loveth**	**the**	**majority**	**and**	**therefore**	**voteth**	**for**	**him**	**who**	**hath**	**most**	**votes**	**.**
他	WHO	爱	这	多数	和	所以	投票	为了	他	WHO	有	最多	投票	.

他喜爱多数人，因此投票给得票最多的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [æskt] [tuː; tə][voʊt][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Because	**he**	**is**	**asked**	**to**	**vote**	**one**	**way**	**,**	**and**	**so**	**voteth**	**the**	**other**	**,**
因为	他	是	问	到	投票	一	方式	,	和	所以	投票	这	其他	,

因为他被要求投一种票，所以他投了另一种票。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈinfluənst] .

to	**show**	**that**	**he**	**is**	**not**	**influenced**	**.**
到	展示	那	他	是	不是	影响	.

为了表明他没有受到影响。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈheɪtɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , [ænd; ənd][soʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈkændɪdət] .

Because	**he**	**hateth**	**the**	**multitude**	**,**	**and**	**so**	**voteth**	**against**	**the**	**popular**	**candidate**	**.**
因为	他	恨	这	民众	,	和	所以	投票	反对	这	受欢迎的	候选人	.

因为他憎恨大众，所以投票反对受欢迎的候选人。

2nd .

2nd	**.**
2nd	.

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] , [æz; əz]

He	**that**	**is**	**INDEPENDENT**	**,**	**as**
他	那	是	独立的	,	作为

独立自主的人，正如.....

[hiː; hi] [huː] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .

He	**who**	**cannot**	**be**	**trusted**	**.**
他	WHO	不能	是	可信	.

不可信赖的人。

[hiː; hi] [huː] [ˈteɪkəθ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

He	**who**	**taketh**	**money**	**from**	**one**	**side**	**,**	**and**	**voteth**	**on**	**the**	**other**	**.**
他	WHO	拿	钱	从	一	边	,	和	投票	在	这	其他	.

他收受一方的钱财，却投票给另一方。

[hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈbraɪbɪŋ] .

He	**who**	**is**	**not**	**worth**	**bribing**	**.**
他	WHO	是	不是	值得	贿赂	.

不值得贿赂的人。

[hiː; hi] [huː] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈænsər] .

He	**who**	**voteth**	**against**	**his**	**own**	**opinion**	**,**	**because**	**his**	**letter**	**was**	**not**	**answered**	**.**
他	WHO	投票	反对	他的	自己的	观点	,	因为	他的	信	曾是	不是	回答	.

因为他的信件没有得到回复，所以他投票反对自己的意见。

[hi:; hi] [huː] , ['biːɪŋ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [pleɪs] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [di'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

He	who	,	being	promised	a	place	last	election	,	was	deceived	,	and	the	like	.
他	WHO	,	存在	承诺	一个	地方	最后的	选举	,	曾是	受骗	,	和	这	喜欢	.

上届选举中被承诺获得席位却遭到欺骗的人，等等。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [ˌæksɪ'dentəli] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vɪzəb(ə)l]['ɪntuː]

He	that	voteth	ACCIDENTALLY	,	which	is	divisible	into
他	那	投票	偶然	,	哪个	是	可分的	进入

他偶然地投票，这可以被分成

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[hiː; hi] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

He	that	voteth	through	the	BLUNDERS	OF	HIMSELF	,	which	may	be	considered	as
他	那	投票	通过	这	失误	的	他自己	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

他因自身的错误而投票，这可以被视为

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [fɜ˞gɛtɛθ] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][braɪb] .

He	who	is	drunk	,	and	forgetteth	who	gave	him	the	bribe	.
他	WHO	是	醉	,	和	忘记	WHO	给予	他	这	贿赂	.

醉酒之人，忘记了是谁给了他贿赂。

[hiː; hi] [huː] ['^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['eɪdʒənt] , [huː] ['liːdəθ] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .

He	who	goeth	to	the	wrong	agent	,	who	leadeth	him	astray	.
他	WHO	戈特	到	这	错误的	代理人	,	WHO	利德斯	他	误入歧途	.

他找错了代理人，被他引入了歧途。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm] .

He	who	is	confused	and	giveth	the	wrong	name	.
他	WHO	是	使困惑	和	给予	这	错误的	姓名	.

糊涂人，报错名字。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['bæʃfl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['eni] [neɪm] [sə'dʒestɪd] .

He	who	is	bashful	,	and	assenteth	to	any	name	suggested	.
他	WHO	是	害羞的	,	和	同意	到	任何	姓名	建议	.

他性格腼腆，对任何建议的名字都欣然接受。

[hiː; hi] [huː] [bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kændədets] , [ænd; ənd]

He	who	promiseth	both	parties	,	and	voteth	for	all	the	candidates	,	and
他	WHO	承诺	两个都	各方	,	和	投票	为了	全部	这	候选人	,	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

那些向两党都承诺支持，并投票给所有候选人的人，等等。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[hiː; hi] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

He	that	voteth	through	the	BLUNDERS	OF	OTHERS	,	which	may	be	considered	as
他	那	投票	通过	这	失误	的	其他的	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

他通过他人的错误投票，这可以被视为

[hiː; hi] [huː] [ɪz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kænvəst] ,

He	**who**	**is**	**mistaken**	**for**	**his**	**servant**	**when**	**he**	**is**	**canvassed**	**,**
他	WHO	是	错误	为了	他的	仆人	什么时候	他	是	拉票	,

被人误认为是仆人的人

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'senst] ['ɪntuː]['voʊtɪŋ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] .

and	**so**	**incensed**	**into**	**voting**	**the**	**opposite**	**way**	**.**
和	所以	愤怒	进入	表决	这	对面的	方式	.

因此义愤填膺，投了相反的票。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [braibd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]['aʊtreɪdʒd]['ɪntuː]

He	**who**	**is**	**attempted**	**to**	**be**	**bribed**	**before**	**many**	**people**	**,**	**and**	**so**	**outraged**	**into**
他	WHO	是	尝试过	到	是	受贿	前	许多	人们	,	和	所以	义愤填膺	进入

['ɑːnəsti] .

honesty	**.**
诚实	.

在众人面前试图收买他，反而激怒了他，让他变得诚实。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [tuː] [mʌtʃ] [kɔːrt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kænvəsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	**who**	**hath**	**too**	**much**	**court**	**paid**	**by**	**the**	**canvasser**	**to**	**his**	**wife**	**,**
他	WHO	有	也	很多	法庭	有薪酬的	经过	这	拉票员	到	他的	妻子	,

那个人，如果拉票员给了他妻子太多的法庭酬劳，

[ænd; ənd][soʊ] , [aʊt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kændɪdət] .

and	**so**	**,**	**out**	**of**	**jealousy**	**,**	**voteth**	**for**	**the**	**opposite**	**candidate**	**.**
和	所以	,	出去	的	妒忌	,	投票	为了	这	对面的	候选人	.

因此，出于嫉妒，他投票给了对立的候选人。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [kɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] ['kænvəst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'reɪdʒd]

He	**who**	**is**	**called**	**down**	**from**	**dinner**	**to**	**be**	**canvassed**	**,**	**and**	**being**	**enraged**
他	WHO	是	称为	向下	从	晚餐	到	是	拉票	,	和	存在	愤怒

[ðeər'æt] ,

thereat	**,**
那里	,

被叫下餐桌接受询问，并因此勃然大怒的人

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .

voteth	**against**	**his**	**conviction**	**.**
投票	反对	他的	定罪	.

投票反对他的定罪。

[hiː; hi] [huː] ['brɪŋɪθ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['kiːpɪθ] [ə; eɪ]

He	**who**	**bringeth**	**the**	**fourth**	**seat**	**in**	**a**	**hackney**	**-**	**coach**	**to**	**him**	**who**	**keepeth**	**a**
他	WHO	带来	这	第四	座位	在	一个	哈克尼	-	教练	到	他	WHO	保持	一个

['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

carriage	**and**	**the**	**like**	**.**
运输	和	这	喜欢	.

把出租马车上的第四个座位让给拥有马车的人等等。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər]

THE	**PROFESSIONAL**	**SINGER**
这	专业的	歌手

专业歌手

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['ri:dɚz] ['evər] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒi:nəs] — [ɔ:r] ['ræðər] ,

Have	any	of	PUNCH'S	readers	ever	met	one	of	the	above	genus	—	or	rather	,
有	任何	的	拳击的	读者	曾经	遇见	一	的	这	多于	属	—	或者	相当	,

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] ?

have	they	not	?
有	他们	不是	?

《PUNCH》杂志的读者中有人见过上述种类的动物吗？或者说，他们没有见过吗？

[ðeɪ] [mʌst; məst] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [hɪk] [et] [ˌju:'bi:k]

They	must	;	for	the	race	is	imbued	with	the	most	persevering	hic	et	ubique
他们	必须	;	为了	这	种族	是	注入	和	这	最多	坚持不懈	嗝	等	普遍

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

他们必须这样做；因为这个种族拥有最坚韧不拔的力量。

[laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [moʊl] , [ði:z] " [wɜ:rk] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [dɑ:rk] : " [æt; ət] [ðə; ði] ['θiətəz] ,

Like	the	old	mole	,	these	Truepennies	"	work	i	'	th	'	dark	:	"	at	the	Theatres	,
喜欢	这	老的	痣	,	这些	真便士	"	工作	我	-	th	-	黑暗的	:	"	在	这	剧院	,

就像那只老鼹鼠一样，这些"真钱"在剧院里"暗中运作"：

[ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ðə; ði] [koʊl] [hoʊl] , [ðə; ði] ['saɪdər] ['seləz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːʃn] ,

the	Opera	,	the	Coal	Hole	,	the	Cider	Cellars	,	and	the	whole	of	the	Grecian	,
这	歌剧	,	这	煤炭	洞	,	这	苹果酒	地窖	,	和	这	所有的	的	这	希腊	,

歌剧院、煤洞酒吧、苹果酒窖，以及整个希腊，

['roʊmən] , ['brɪtɪʃ] , ['kæmbriən] , ['i:g(ə)l] , ['laɪən] , [ə'pɑ:loʊ] , [də'mestɪk] , ['fɔ:rən] , [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ,

Roman	,	British	,	Cambrian	,	Eagle	,	Lion	,	Apollo	,	Domestic	,	Foreign	,	Zoological	,
罗马	,	英国	,	寒武纪	,	鹰	,	狮子	,	阿波罗	,	国内的	,	外国的	,	动物学	,

[ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [sə'lu:n] , [ðeɪ] " [moʊst] [du:] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .

and	Mythological	Saloons	,	they	"	most	do	congregate	.
和	神话	酒吧	,	他们	"	最多	做	聚集	.

罗马沙龙、英国沙龙、寒武纪沙龙、鹰沙龙、狮沙龙、阿波罗沙龙、国内沙龙、国外沙龙、动物沙龙和神话沙龙，它们"大多聚集在一起"。

" [wʌns] [set] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hæbɪts]

"	Once	set	your	eyes	upon	them	,	once	become	acquainted	with	their	habits
"	一次	放	你的	眼睛	之上	他们	,	一次	变得	熟人	和	他们的	习惯

[ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

"一旦你注意到他们，一旦你熟悉了他们的习惯和举止，

[ænd; ənd] [ðen] [mis'teik] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

and	then	mistake	them	if	you	can	.
和	然后	错误	他们	如果	你	能	.

然后尽可能地把它们搞混。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] , [ə'loʊn] : [laɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʌstˌmɛn] , [ðə; ði] - ['dʒɔkiz] , [ðə; ði]

They	are	themselves	,	alone	:	like	the	London	dustmen	,	the	Nemarket	jockeys	,	the
他们	是	他们自己	,	独自的	:	喜欢	这	伦敦	清洁工	,	这	-	骑师	,	这

[ˌperipə'tetɪk] ['vendər] ,

peripatetic	venders	,
四处游荡的	供应商	,

他们孑然一身：就像伦敦的清洁工、新市场街的骑师、四处奔波的小贩一样，

[ɔ:r] ['baɪərz] [ʌv; əv] " [oʊld] [kloʊ] - , " [ɔ:r] [ðə; ði] ['ælbərt] [kənˌtɪnju:'eʃənz] [æt; ət] [wʌn] [paʊnd] [wʌn] ,

or	buyers	of	"	old	clo	'	,	"	or	the	Albert	continuations	at	one	pound	one	,
或者	买家	的	"	老的	clo	-	,	"	或者	这	阿尔伯特	续篇	在	一	磅	一	,

或者购买"旧衣服"的人，或者购买一英镑一件的阿尔伯特续集的人，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

they	appear	to	be	made	to	measure	for	the	same	.
他们	出现	到	是	制成	到	措施	为了	这	相同的	.

它们似乎是为此量身定制的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ([tuː; tə] [spiːk] [θi'ætrɪkli]) [wɪð; wɪθ][dekə'reiʃəns] ,

We	must	now	describe	them	(	to	speak	theatrically	)	with	decorations	,
我们	必须	现在	描述	他们	(	到	说话	戏剧性地	)	和	装饰	,

[siːnz] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] !

scenes	,	and	properties	!
场景	,	和	特性	!

现在我们必须（用戏剧化的方式）用装饰、场景和道具来描述它们!

[ðə; ði] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['dresɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	entirely	new	dresses	of	a	theatre	are	like	the	habiliments	of	the
这	完全	新的	连衣裙	的	一个	剧院	是	喜欢	这	服装	的	这

[prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] ,

professional	singer	,
专业的	歌手	,

剧院里全新的戏服就像专业歌手的演出服一样。

[aɪ] . [iː] . ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['evər][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [nuː] ,

i	.	e	.	neither	one	nor	the	other	ever	were	entirely	new	,
我	.	e	.	两者都不	一	也不	这	其他	曾经	是	完全	新的	,

也就是说，两者都不是完全全新的。

[ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn'taɪərli] [oʊld] .

and	never	will	be	allowed	to	grow	entirely	old	.
和	绝不	将要	是	允许	到	生长	完全	老的	.

而且永远不会被允许完全变老。

[ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [mɪld] ['sæksəni][ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['veri] [bluː] [ɔːr]['veri] [braʊn] ;

The	double	-	milled	Saxony	of	these	worthies	is	generally	very	blue	or	very	brown	;
这	双倍的	-	磨碎	萨克森	的	这些	值得尊敬的人	是	一般来说	非常	蓝色的	或者	非常	棕色的	;

这些名流的双磨萨克森羊毛通常呈深蓝色或深棕色;

[ðə; ði][kʌt] [wer'ʌv] [sets][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]

the	cut	whereof	sets	a	man	of	a	contemplative	turn	of	mind	wondering	at
这	切	其中	套	一个	男人	的	一个	沉思的	转动	的	头脑	好奇	在

[wʌt] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ðoʊz] [teɪlz][wɜːr; wər][wɔːrn] ,

what	precise	date	those	tails	were	worn	,
什么	精确的	日期	那些	尾巴	是	磨损	,

这条裙子的剪裁方式会让一个喜欢沉思的人不禁想知道，这条燕尾服究竟是什么时候穿的。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['fɪrfəli] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ,

and	vainly	speculating	on	the	probabilities	of	their	being	fearfully	indigestible	,
和	徒劳地	推测	在	这	概率	的	他们的	存在	恐惧地	难以消化的	,

并徒劳地猜测它们极难消化的可能性，

[æz; əz] [ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd][tuː; tə] [lɔːŋ] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['taɪmz] [rɪ'mɔːrsləs] [mɔː]

as	that	alone	could	to	long	have	kept	them	from	Time's	remorseless	maw
作为	那	独自的	可以	到	长的	有	保留	他们	从	时间	冷酷无情	嘴

.

:

.

仅仅这一点就足以让他们长久地免受时间无情吞噬。

[ðə; ði]['kɑːlərz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['velvɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['griːsi] .

The	collars	are	always	velvet	,	and	always	greasy	.
这	项圈	是	总是	天鹅绒	,	和	总是	腻	.

衣领总是天鹅绒材质，而且总是油腻腻的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [siːmz] ,

There	is	a	slight	ostentation	manifested	in	the	seams	,
那里	是	一个	轻微	炫耀	表现出来	在	这	接缝	,

接缝处略显浮夸。

[ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wer'ʌv] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'pærənt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

the	stitches	whereof	are	so	apparent	as	to	induce	the	beholders	to	believe
这	针脚	其中	是	所以	明显	作为	到	诱导	这	旁观者	到	相信

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hændiwɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] [frend] ,

they	must	have	been	the	handiwork	of	some	cherished	friend	,
他们	必须	有	到过	这	手工制品	的	一些	珍爱	朋友	,

上面的针脚如此清晰可见，以至于观者会认为这一定是某个挚友的亲手所作。

[huːz] ['leɪbər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [in'tuːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] .

whose	labours	ought	not	to	be	entombed	beneath	the	superstructure	.
谁	劳动	应该	不是	到	是	埋葬	下面	这	上层建筑	.

他们的劳动成果不应被埋没在上层建筑之下。

[ðə; ði] ['bʌtnz] ! — [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][pen][ʌv; əv] [stiːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['bʌtnz] !

The	buttons	!	—	oh	,	for	a	pen	of	steam	to	write	upon	those	buttons	!
这	按钮	!	—	哦	,	为了	一个	笔	的	蒸汽	到	写	之上	那些	按钮	!

这些纽扣！——哦，要是能有一支蒸汽笔在这些纽扣上写字就好了！

[ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [ðə; ði] ['jeloʊ] ['tɜːrbən] , [ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd]

They	,	indeed	,	are	the	aristocracy	—	the	yellow	turbans	,	the	sun	,	moon	,	and
他们	,	的确	,	是	这	贵族	—	这	黄色的	头巾	,	这	太阳	,	月亮	,	和

[stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən] ['sɪstəm] !

stars	of	the	woollen	system	!
明星	的	这	羊毛	系统	!

他们的确是贵族——戴着黄色头巾的羊毛体系中的太阳、月亮和星星！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	have	nothing	in	common	with	the	coat	—	they	are	on	it	,
他们	有	没有什么	在	常见的	和	这	外套	—	他们	是	在	它	,

它们与外套没有任何共同之处——它们就在外套上。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] — [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [kə'mjuːniən] — [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] -

and	that's	all	—	they	have	no	further	communion	—	they	decline	the	button	-
和	那就是	全部	—	他们	有	不	更远	圣餐	—	他们	衰退	这	按钮	-

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

仅此而已——他们之间不再有任何交流——他们拒绝了纽扣孔。

[ænd; ənd] [ɪs'tʃuːɪ] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] — [ðeɪ] [ə'naʊns] [ðəm'selvz]

and	eschew	all	right	to	labour	for	their	living	—	they	announce	themselves
和	避免	全部	正确的	到	劳动	为了	他们的	活的	—	他们	宣布	他们自己

[æz; əz] “ [ðə; ði][læst] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ” — [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

as	“	the	last	new	fashion	”	—	they	sparkle	for	a	week	,
作为	“	这	最后的	新的	时尚	”	—	他们	火花	为了	一个	星期	,

他们拒绝一切劳动谋生的权利——他们自诩为“最后的时尚潮流”——他们闪耀一周，

[rɪ'taɪər][tuː; tə][ðer; ðər]['sɪlvər]['peɪpər] , [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [ænd; ənd] , ['jɪrz]

retire	to	their	silver	paper	,	make	way	for	the	new	comers	,	and	,	years
退休	到	他们的	银	纸	,	制作	方式	为了	这	新的	来者	,	和	,	年

['æftər] ,

after	,
后	,

他们退休后拿着银纸回家，给新来者让路，多年以后，

[laɪk][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [rʌʃ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['prɪstiːn] ['splendər] ,

like	the	Sleeping	Beauty	,	rush	to	life	in	all	their	pristine	splendour	,
喜欢	这	睡眠	美丽	,	匆忙	到	生活	在	全部	他们的	纯净无瑕	辉煌	,

如同睡美人一般，奔向新生，展现出她们纯洁无瑕的美丽。

[ænd; ənd][faɪnd] ([seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['trebl] - [gɪlt] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ək'seʃ(ə)n]) [ðə; ði]

and	find	(	save	in	the	treble	-	gilt	aodication	and	their	own	accession	)	the
和	寻找	(	节省	在	这	高音	-	镀金	-	和	他们的	自己的	加入	)	这

[koʊt] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [koʊt] , [ʌn'tʃeɪndʒd] !

coat	,	the	immortal	coat	,	unchanged	!
外套	,	这	不朽	外套	,	未更改	!

除了镀金的加冕礼和他们自己的加冕礼之外，你会发现这件外套，这件不朽的外套，竟然没有改变！

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	waistcoat	is	of	a	material	known	only	to	themselves	—	a	sort	of
这	马甲	是	的	一个	材料	已知	仅有的	到	他们自己	—	一个	种类	的

['naɪtmer] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['velvɪt] ,

nightmare	illusion	of	velvet	,
恶梦	错觉	的	天鹅绒	,

这件背心的材质只有他们自己知道——一种噩梦般的、如天鹅绒般的幻象。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['treɪsəri][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['mɔːrtər] ,

covered	with	a	slight	tracery	of	refined	mortar	,
涵盖	和	一个	轻微	花饰	的	精制	砂浆	,

表面覆盖着一层细腻的砂浆纹路，

['kjʊriəsli] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

curiously	picked	out	and	guarded	with	a	nondescript	collection	of	the	very
奇怪的是	挑选	出去	和	守卫	和	一个	不伦不类	收藏	的	这	非常

['griːnɪst] [griːn] ['pelits][ʌv; əv]['haɪsən] - [bluːm] ['gʌnpaʊdər] [tiː] .

greenest	green	pellets	of	hyson	-	bloom	gunpowder	tea	.
最绿色	绿色的	颗粒	的	海森	-	盛开	火药	茶	.

精心挑选并妥善保管着一小堆毫不起眼的翠绿色的海森花火药茶颗粒。

[ðə; ði] ['bʌtnz] ([θɪŋz] [ʌv; əv][juːz][ɪn] [ðɪs] ['gɑːrmənt]) [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns]

The	buttons	(	things	of	use	in	this	garment	)	describe	the	figure	and	proportions
这	按钮	(	事物	的	使用	在	这	服装	)	描述	这	数字	和	比例

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['tɜːrbət] .

of	a	large	turbot	.
的	一个	大的	大菱鲆	.

纽扣（这件衣服上的实用物品）描绘了大比目鱼的体型和比例。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] (['liːvɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv]

They	consist	of	two	rows	(	leaving	imagination	to	fill	up	a	lapse	of
他们	由	的	二	行	(	离开	想像力	到	充满	向上	一个	失效	的

[ðə; ði]['æbsənt]) ,

the	absent	)	,
这	缺席的	)	,

它们由两行组成（留给读者想象来填补缺失的部分），

[kə'mensɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ,

commencing	,	to	all	appearance	,	at	the	small	of	the	back	,
开始	,	到	全部	外貌	,	在	这	小的	的	这	后退	,

看起来是从后腰开始的，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]

and	reaching	down	even	to	the	hem	of	the	garment	,	which	is	invariably	a
和	到达	向下	甚至	到	这	她们	的	这	服装	,	哪个	是	总是	一个

['dʌb(ə)l] - ['brestid] [wʌn] ,

double	-	breasted	one	,
双倍的	-	胸部	一	,

而且一直垂到衣服的下摆，而这件衣服通常都是双排扣的。

[meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['daɪnɪŋ] - [aʊt]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

made	upon	the	good	old	dining	-	out	principle	of	leaving	plenty	of	room	in	the
制成	之上	这	好的	老的	用餐	-	出去	原则	的	离开	很多	的	房间	在	这

['vɪtəlɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

victualling	department	.
补给	部门	.

遵循外出就餐的优良传统，在餐饮方面留出充足的空间。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['reɪmənt] , [ðə; ði] - [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [raɪt]

To	complete	the	catalogue	of	raiment	,	the	untalkaboutables	have	so	little	right
到	完全的	这	目录	的	服饰	,	这	-	有	所以	小的	正确的

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dræb] ,

to	the	name	of	drab	,
到	这	姓名	的	单调	,

为了完善服装目录，那些不为人知的服饰根本不配被称为单调乏味。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

that	it	would	cause	a	controversy	on	the	point	.
那	它	会	原因	一个	争议	在	这	观点	.

这将在这一点上引起争议。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][kæn; kən] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][ˌdezdi'məunə] ['fiːlɪŋ]

Perhaps	nothing	in	life	can	more	exquisitely	illustrate	the	Desdemona	feeling
也许	没有什么	在	生活	能	更多的	精美绝伦	阐明	这	苔丝狄蒙娜	感觉

[ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd]['duːti] ,

of	divided	duty	,
的	分割	责任	,

或许生活中没有什么比这更能精妙地展现苔丝狄蒙娜那种进退两难的感受了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] [kæf] - [skɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk]

than	the	portion	of	manufactured	calf	-	skin	appropriated	to	the	peripatetic
比	这	部分	的	制造	小牛	-	皮肤	挪用	到	这	四处游荡的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒentri] ;

purposes	of	these	gentry	;
目的	的	这些	绅	;

比分配给这些绅士阶层四处奔波的那部分人造小牛皮还要多；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ɪn'veriəbli] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [mʌd] - ['mɑːrkɜ-z] [noʊn] [ɪn]

they	are	,	in	point	of	fact	,	invariably	that	description	of	mud	-	markers	known	in
他们	是	,	在	观点	的	事实	,	总是	那	描述	的	泥	-	标记	已知	在

[ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] - - [skwer] ,

the	purlieus	of	Liecester	-	square	,
这	普利厄斯	的	-	-	正方形	,

事实上，它们总是与莱斯特广场附近已知的泥土标记的描述完全一致。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [buːts] ” — [greɪt] , ['lɪt(ə)l] , [red] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] —

and	at	all	denominations	of	“	boots	”	—	great	,	little	,	red	,	and	yellow	—
和	在	全部	面额	的	“	靴子	”	—	伟大的	,	小的	,	红色的	,	和	黄色的	—

[æz; əz] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['bluːkərz] .

as	eight	-	and	-	sixpenny	Bluchers	.
作为	八	-	和	-	六便士	布吕歇尔	.

以及所有面值的“靴子”——大靴子、小靴子、红色靴子和黄色靴子——都以八便士和六便士的布鲁彻靴子为标志。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ['dræbz][ɑ:r; ər] [stræpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɜ:rtn'æsəti][æz; əz]

But	the	afore	-	mentioned	drabs	are	strapped	down	with	such	pertinacity	as
但	这	之前	-	提及	暗淡无光	是	绑带	向下	和	这样的	坚韧	作为

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][əb'zɜ:rvər][ɪn] [ɪk'stri:m] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðæt] [neɪm] [ɪz]

to	leave	the	observer	in	extreme	doubt	whether	the	Prussian	hero	of	that	name	is
到	离开	这	观察员	在	极端	怀疑	无论	这	普鲁士	英雄	的	那	姓名	是

[ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['spɑ:nsər] ,

their	legitimate	sponsor	,
他们的	合法的	赞助	,

但是，前面提到的那些衣衫褴褛的人被绑得如此牢固，以至于观察者不禁怀疑那位同名的普鲁士英雄是否是他们的合法赞助人。

[ɔ:r][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['welɪŋtən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [si:] - [gɜ:rt] [aɪl] .

or	the	glorious	Wellington	of	our	own	sea	-	girt	isle	.
或者	这	辉煌	惠灵顿	的	我们的	自己的	海	-	束	小岛	.

或者我们这座四面环海岛屿上那座辉煌的惠灵顿。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ru:mərd] [ðæt] ([æz; əz][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv]

it	has	been	rumoured	that	(	as	there	never	was	a	pair	of	either	of
它	有	到过	传闻	那	(	作为	那里	绝不	曾是	一个	一对	的	任何一个	的

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪroʊz]) [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	illustrious	heroes	)	these	gentlemen	,
这	杰出	英雄	)	这些	先生们	,

有传言说（因为这两位杰出的英雄从来都不是一对），这两位先生，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] , [ɪn'veriəbli] [pə'ræmbjuleɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [i:tʃ] .

for	the	sake	of	consistency	,	invariably	perambulate	in	one	of	each	.
为了	这	清酒	的	一致性	,	总是	漫步	在	一	的	每个	.

为了保持一致性，务必每种都走一遍。

[wi:; wi] ['skersli] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] — [wi:; wi] ['mɪrli] [rɪ'leɪt] [wʌt] [wi:; wi]

We	scarcely	know	whether	it	be	so	or	not	—	we	merely	relate	what	we
我们	几乎	知道	无论	它	是	所以	或者	不是	—	我们	仅仅	涉及	什么	我们

[hæv; həv] [hɜ:rd] ;

have	heard	;
有	听到	;

我们几乎不知道事情是否属实——我们只是转述我们听到的事情；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['blu:kərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

but	we	incline	to	the	two	Bluchers	,	because	of	the	eight	-	and	-	six	.
但	我们	倾斜	到	这	二	布吕歇尔	,	因为	的	这	八	-	和	-	六	.

但我们倾向于选择两款布吕歇尔椅，因为它们分别是八和六。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ['laɪkli] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]['eni] [ɪ'mɑ:ljumənt][tu:; tə][ðə; ði] ['tænərz]

The	only	additional	expense	likely	to	add	any	emolument	to	the	tanner's
这	仅有的	额外的	费用	可能	到	添加	任何	报酬	到	这	坦纳的

['ɪntrəst] ([wi:; wi] [mi:n] [noʊ] [pʌn]) [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['sɪksˌpeni] [stræps]['dʒen(ə)rəli]

interest	(	we	mean	no	pun	)	is	the	immense	extent	of	sixpenny	straps	generally
兴趣	(	我们	意思是	不	双关语	)	是	这	巨大	程度	的	六便士	肩带	一般来说

[wɔ:rn] .

worn	.
磨损	.

唯一可能增加制革工人收益的额外开支（我们可不是在开玩笑）是通常佩戴的六便士皮带的大量使用。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [klæs]

These	are	described	by	a	friend	of	ours	as	belonging	to	the	great	class
这些	是	描述	经过	一个	朋友	的	我们的	作为	属于	到	这	伟大的	班级

[ʌv; əv]['koʊksərz] ;

of	coaxers	;
的	哄骗者	;

我们的一位朋友将他们描述为属于伟大的哄骗者之列;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ([æz; əz][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l][mæn] [wʊd] [seɪ]) [ðə; ðɪ] ['traʊzərz]

and	their	exertions	in	bringing	(	as	a	nautical	man	would	say	)	the	trowsers
和	他们的	努力	在	带来	(	作为	一个	航海	男人	会	说	)	这	裤子

[tuː; tə] [ber] [æt; ət][ɔːl] ,

to	bear	at	all	,
到	熊	在	全部	,

以及他们为使（用航海家的话来说）这些拖船发挥作用所付出的努力,

[ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

is	worthy	of	notice	.
是	值得	的	注意	.

值得关注。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪk'stænt] ([ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ledʒənd] ,

There	is	a	legend	extant	(	a	veritable	legend	,
那里	是	一个	传奇	现存	(	一个	真正的	传奇	,

流传至今的传说（一个名副其实的传说）

[wɪtʃ] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frə'tɜːrnəti] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [θriː] [wiːks]

which	emanated	from	one	of	the	fraternity	who	had	been	engaged	three	weeks
哪个	散发	从	一	的	这	兄弟会	WHO	有	到过	已订婚的	三	周

[æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] ,

at	her	Majesty's	theatre	,
在	她	陛下的	剧院	,

这番话出自一位在女王陛下剧院工作了三周的兄弟会成员之口。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['twentɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kɔːrəs] ,

as	one	of	twenty	in	an	unknown	chorus	,
作为	一	的	二十	在	一个	未知	合唱	,

作为二十名不知名合唱团成员之一,

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pɪ,kjuːlɪ'ærətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][kloʊz] [ə,prɑːksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

the	chief	peculiarity	of	the	affair	being	the	close	approximation	of	some	of
这	首席	特点	的	这	事务	存在	这	关闭	近似	的	一些	的

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['fɔːrən] [wɜːrdz][tuː; tə] “ ['tɔl][diː]['roʊl] ,

his	principal	foreign	words	to	“	Tol	de	rol	,
他的	主要的	外国的	字	到	“	托尔	德	滚动	,

这件事最特别之处在于他的一些主要外语词汇与“Tol de rol”非常接近。

” [ænd; ənd] “ [fæl][ðə; ðɪ][ræl][raː] ”) , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] ,

”	and	“	Fal	the	ral	ra	”	)	,	in	which	it	was	asserted	,
”	和	“	法尔	这	拉尔	拉	”	)	,	在	哪个	它	曾是	断言	,

”和“Fal the ral ra”），其中断言,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/4页

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [græs] - [bliːtʃt] [laɪn] ,
that from a violent quarrel with a person in the grass - bleached line ,
那 从 一个 暴力 争吵 和 一个 人 在 这 草 - 漂白 线 ,

那源于与草地上某人发生的激烈争吵，

[ðə; ði]['bɑːdi] ['kɔːrpərət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [ʌn'nesəseri] [juːz][ʌv; əv][ðæt] [kə'mɑːdəti] .
the body corporate determined to avoid any unnecessary use of that commodity .
这 身体 公司的 决定 到 避免 任何 不必要 使用 的 那 商品 .

法人团体决定避免不必要地使用该商品。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['rɪstbænd] , [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [vɔɪd][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['nʌlə,faɪd] ,
In the way of wristbands , the malice of the above void is beautifully nullified ,
在 这 方式 的 腕带 , 这 恶意 的 这 多于 空白 是 非常漂亮 无效 ,

通过腕带这种方式，上述虚空的恶意被巧妙地抵消了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər][kʊd; kəd]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [les]
inasmuch as the most prosperous linen - draper could never wish to have less
因此 作为 这 最多 繁荣 亚麻布 - 德雷珀 可以 绝不 希望 到 有 较少的
['lɪnɪn] [ɑːn][hænd] .
linen on hand .
亚麻布 在 手 .

即使是最富有的亚麻布料商，也绝不会希望手头的亚麻布料减少。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːnəs][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel]
As we are describing the genus in black and white , we may as well
作为 我们 是 描述 这 属 在 黑色的 和 白色的 , 我们 可能 作为 出色地
[steɪt] [æt; ət][wʌns] ,
state at once ,
状态 在 一次 ,

既然我们要用黑白两色来描述这个属，我们不妨直接说明：

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌlərz] ['dʒen(ə)rəli] ['keɪsɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər] [swiːt]
those are the colours generally casing the throats from whence their sweet
那些 是 这 颜色 一般来说 套管 这 喉咙 从 何处 他们的 甜的
[saʊndz] ['ɪʃuː] ;
sounds issue ;
声音 问题 ;

这些颜色通常覆盖着它们的喉咙，它们甜美的声音就是从那里发出的；

[ðiːz] [taɪz][ɑːr; ər] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['juːniən][pɪnz] , [huːz] [strɔːŋ] [moʊ'zeɪɪk] ['tendənsi] [wʊd] ,
these ties are garnished with union pins , whose strong mosaic tendency would ,
这些 领带 是 装饰 和 联盟 别针 , 谁 强的 马赛克 趋势 会 ,

这些领带上装饰着工会徽章，其强烈的镶嵌效果会……

[ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [deɪz] [ʌv; əv] [speɪn] ([hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['rezɪdənts]) ,
in the Catholic days of Spain (had they been residents) ,
在 这 天主教 天 的 西班牙 (有 他们 到过 居民) ,

在西班牙天主教时期（如果他们是居民的话），

[hæv; həv] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
have consigned them to the lowest dungeons of the Inquisition ,
有 寄售 他们 到 这 最低 地下城 的 这 宗教裁判所 ,

已将他们送往宗教裁判所最底层的地牢。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eksɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld] ,

and	favoured	them	with	an	exit	from	this	breathing	world	,
和	受青睐	他们	和	一个	出口	从	这	呼吸	世界	,

并赐予他们离开这个呼吸的世界的出口，

[ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɑːmp][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː] .

amid	all	the	uncomfortable	pomp	of	an	auto	-	da	-	fe	.
之中	全部	这	不舒服	盛大场面	的	一个	汽车	-	达	-	费	.

在令人不适的宗教审判仪式的隆重氛围中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

It	is	a	fact	on	record	,
它	是	一个	事实	在	记录	,

这是有据可查的事实。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

that	no	one	of	the	body	ever	had	a	cold	in	his	head	;
那	不	一	的	这	身体	曾经	有	一个	寒冷的	在	他的	头	;

身体里没有一个人头上感冒过；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ɪg'zempts][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] ['pɑːkɪt] -

and	this	peculiarity	,	we	presume	,	exempts	them	from	carrying	pocket	-
和	这	特点	,	我们	怙	,	豁免	他们	从	携带	口袋	-

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

我们推测，正是这一特殊情况使他们无需携带手帕。

[ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][wiː; wi]['nevər] ['witnist] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

a	superfluity	we	never	witnessed	in	their	hands	,
一个	过剩	我们	绝不	目击者	在	他们的	双手	,

我们从未在他们手中见过如此多的富余之物。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [snʌf] - [bɑːksɪz] [wɪtʃ] [ə'suːm] [ðə; ði] [mɪnɪtʃɝ] [fɔːrm][ʌv; əv] [frentʃ] [plʌm] -

though	they	indulge	in	snuff	-	boxes	which	assume	the	miniture	form	of	French	plum	-
尽管	他们	放纵	在	鼻烟	-	盒子	哪个	认为	这	微缩模型	形式	的	法语	李子	-

['keɪsɪz] , ['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] ,

cases	,	richly	embossed	,
案例	,	丰富	压纹	,

尽管他们喜欢使用鼻烟盒，这些鼻烟盒的造型是法式李子盒的微型版本，上面饰有精美的浮雕，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks]

with	something	round	the	edges	about	as	much	in	proportion	to	the	box
和	某物	圆形的	这	边缘	关于	作为	很多	在	部分	到	这	盒子

[æz; əz] [ˌeɪ'tiːn] [in'saidz][ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [tæks] - [kɑːrt] .

as	eighteen	insides	are	to	a	small	tax	-	cart	.
作为	十八	内部	是	到	一个	小的	税	-	大车	.

边缘的某些东西与盒子的比例，就像十八个内部空间与一辆小型税车的比例一样。

[ðɪs] [ˌtestɪ'moʊniəl][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ([æz; əz][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [pə'pɔːts]) ['gɪv(ə)n][baɪ] “

This	testimonial	is	generally	(	as	the	engraved	inscription	purports	)	given	by	“
这	用户评价	是	一般来说	(	作为	这	刻	题词	声称	)	给定	经过	“

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] ” ([huː] [ɑːr; ər] ,

several	gentlemen	”	(	who	are	,
一些	先生们	”	(	WHO	是	,

这份证词通常（正如铭文所示）是由“几位先生”提供的（他们是：

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn] [ði:z] ['instənsiz] , ['ɔ:lweɪz] [ə'nɑ:nɪməs] — [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] , [æz; əz] [ðeɪ]

unfortunately	,	in	these	instances	,	always	anonymous	—	which	circumstance	,	as	they
很遗憾	,	在	这些	实例	,	总是	匿名的	—	哪个	环境	,	作为	他们

[ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [əd'maɪərəz][ʌv; əv]['tælənt] ,

are	invariably	described	as	“	admirers	of	talent	,
是	总是	描述	作为	“	仰慕者	的	天赋	,

不幸的是，在这些情况下，他们总是匿名的——这种情况，因为他们总是被描述为“才华的仰慕者”，

” [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] , [ænd; ənd] , [wi:; wi] [trʌst] , [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['rektɪfaɪd]) .

”	is	much	to	be	regretted	,	and	,	we	trust	,	will	soon	be	rectified	)	.
”	是	很多	到	是	后悔	,	和	,	我们	相信	,	将要	很快	是	已纠正	)	.

这令人深感遗憾，我们相信很快就会得到纠正）。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , [laɪk][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒæk]['fɔ:lstɑ:f] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [bɔ:rn][æt; ət] [fɔ:r]

We	believe	,	like	the	immortal	Jack	Falstaff	,	they	were	each	born	at	four
我们	相信	,	喜欢	这	不朽	杰克	福斯塔夫	,	他们	是	每个	出生	在	四

[ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

o'clock	of	the	morning	,
点钟	的	这	早晨	,

我们相信，就像不朽的杰克·福斯塔夫一样，他们都出生于凌晨四点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['beli] ; ['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

with	a	bald	head	,	and	something	of	a	round	belly	;	certain	it	is	,
和	一个	秃	头	,	和	某物	的	一个	圆形的	腹部	;	肯定	它	是	,

他头顶秃顶，肚子有点圆；可以肯定的是，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [strɔ:ŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊ'bi:səti]

they	are	universally	thin	in	the	hair	,	and	exhibit	strong	manifestation	of	obesity
他们	是	普遍地	薄的	在	这	头发	,	和	展览	强的	表现	的	肥胖

.

:

.

她们普遍头发稀疏，并且表现出明显的肥胖症状。

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ma:rks][ʌv; əv][aɪ'dentəti][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ['veri] ['veriəsli,'væriəsli] [tʃeɪst] ,

The	further	marks	of	identity	consist	in	a	ring	very	variously	chased	,
这	更远	标记	的	身份	由	在	一个	戒指	非常	各种各样的	追逐	,

其他身份标志包括一个纹饰各异的戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] - [fɔ:rk] : [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər]

and	the	infallible	insignia	of	a	tuning	-	fork	:	without	this	no	professional	singer
和	这	绝对正确	徽章	的	一个	调谐	-	叉	:	没有	这	不	专业的	歌手

[dʌz] [ɔ:r][kæn; kən][ɪg'zɪst] .

does	or	can	exist	.
做	或者	能	存在	.

还有音叉这个无可置疑的标志：没有它，就没有专业歌手能够存在。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

The	thing	has	been	tried	,	and	found	a	failure	.
这	事物	有	到过	尝试	,	和	成立	一个	失败	.

这种方法已经尝试过了，结果失败了。

[ɪts]['ju:zɪz][ɑ:r; ər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] ['veriəs] : [laɪk][ðə; ði] “ ['dɛθs] - [hed] [ænd; ənd] [krɔ:s] -

Its	uses	are	remarkable	and	various	:	like	the	“	death's	-	head	and	cross	-
它是	用途	是	卓越	和	各种各样的	:	喜欢	这	“	死亡人数	-	头	和	叉	-

[boʊnz] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] ,

bones	”	of	the	pirates	,
骨头	”	的	这	海盗	,

它的用途非常广泛，例如：就像海盗的“骷髅头和交叉骨”标志一样，

[ɔːr][ðə; ði][wɑːnd] , [gloʊb] , [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːndʒərər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ʃʊr] [ænd; ənd]

or	the	wand	,	globe	,	and	beard	of	the	conjuror	,	it	is	their	sure	and
或者	这	魔杖	,	地球	,	和	胡须	的	这	魔术师	,	它	是	他们的	当然	和

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ][saɪn] .

unvarying	sign	.
不变的	符号	.

或者魔术师的魔杖、地球仪和胡须，这是他们可靠且不变的标志。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm]

We	have	in	our	mind's	eye	one	of	the	species	even	now	—	we	see	him
我们	有	在	我们的	心灵的	眼睛	一	的	这	物种	甚至	现在	—	我们	看	他

[kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk] ,

coquetting	with	the	fork	,
卖弄风情	和	这	叉	,

即使现在，我们脑海中仍然浮现出这种动物的形象——我们看到它拿着叉子卖弄风情。

[kəm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['fɑːndnəs] ,

compressing	it	with	gentle	fondness	,
压缩	它	和	温和的	喜爱	,

温柔地揉捏着它，

[ænd; ənd] [ðen] ([ðæt] [ɔːl] ['sensɪz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]) ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	then	(	that	all	senses	may	be	called	into	requisition	)	resting	it	against	his
和	然后	(	那	全部	感官	可能	是	称为	进入	征用	)	休息	它	反对	他的

[aɪ] - [tuːθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['prɑːpər][toʊn] .

eye	-	tooth	to	catch	the	proper	tone	.
眼睛	-	齿	到	抓住	这	恰当的	语气	.

然后（为了调动所有感官），把它抵在犬齿上，以捕捉正确的音调。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃən(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Should	this	be	the	prelude	to	his	own	professional	performance	,	we	see	it
应该	这	是	这	序幕	到	他的	自己的	专业的	表现	,	我们	看	它

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

如果这是他职业生涯的序幕，我们看到它再次出现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,

with	a	look	of	profound	wisdom	,
和	一个	看	的	深刻的	智慧	,

带着深邃的智慧，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][dɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑːndɪ'skrɪpt][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ['velvɪt] ['dʌb(ə)l]

to	the	right	-	hand	depository	of	the	nondescript	and	imaginary	velvet	double
到	这	正确的	-	手	仓库	的	这	不伦不类	和	假想	天鹅绒	双倍的

- ['brɛstər] — [wiː; wi]['fɑːloʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

-	breaster	—	we	follow	his	eyes	,
-	胸骨	—	我们	跟随	他的	眼睛	,

我们顺着他的目光望去，来到了右侧存放那件毫不起眼、仿佛凭空捏造的天鹅绒双排扣胸针的地方。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

till	,	with	peculiar	fascination	,
直到	,	和	奇特	魅力	,

直到，带着一种奇特的迷恋，

[ðeɪ] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] -

they	fix	upon	the	far	-	off	cornice	of	the	most	distant	corner	of	the	smoke	-
他们	使固定	之上	这	远的	-	离开	檐口	的	这	最多	遥远	角落	的	这	抽烟	-

[ɪmbjuːd] [ə'pɑːrtmənt] — [wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dekstər][hænd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

embued	apartment	—	we	perceive	the	extension	of	the	dexter	hand	employed	in
嵌入	公寓	—	我们	感知	这	扩大	的	这	德克斯特	手	受雇	在

['ɪnəs(ə)nt] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [sʌkt] [piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

innocent	dalliance	with	the	well	-	sucked	peel	of	a	quarter	of	an	orange	,
清白的	调戏	和	这	出色地	-	真烂	果皮	的	一个	四分之一	的	一个	橙子	,

他们的目光聚焦在烟雾弥漫的公寓最远处的角落的屋檐上——我们看到一只右手正无辜地玩弄着四分之一橙子吸饱了汁的皮。

[waɪlst] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [gɑːrd] ,

whilst	the	left	is	employed	with	the	links	of	what	would	be	a	watch	-	guard	,
而	这	左边	是	受雇	和	这	链接	的	什么	会	是	一个	手表	-	警卫	,

而左翼则与守卫的链条相连，

[ɪf] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

if	the	professional	singer	had	a	watch	.
如果	这	专业的	歌手	有	一个	手表	.

如果这位专业歌手戴着手表的话。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [hemz] — [ə'blɪviən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['siːzɪz] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði]

We	hear	the	three	distinct	hems	—	oblivion	for	a	moment	seizes	us	—	the
我们	听到	这	三	清楚的	下摆	—	遗忘	为了	一个	片刻	逮捕	我们	—	这

['glæsɪz] ['dʒɪŋgl] — [tuː] [ˌɔːkʃə'nɪəz] - ['hæmərz] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] — ['sevrəl] ['dɜːrti][hændz]

glasses	jingle	—	two	auctioneers	'	hammers	astonish	the	mahogany	—	several	dirty	hands
眼镜	铃铛	—	二	拍卖师	-	锤子	震惊	这	桃花心木	—	一些	肮脏的	双手

[ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['kɑːntækt] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

are	brought	in	violent	and	noisy	contact	—	we	are	near	a	friend	of	the
是	带来	在	暴力	和	嘈杂	接触	—	我们	是	靠近	一个	朋友	的	这

['voʊkəlɪst] — ['aʊər; ɑːr] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] (['lɪtərəli] [wɔːrm] [wɪ'ðaʊt]) ['emptiz]

vocalist	—	our	glass	of	gin	-	and	-	water	(	literally	warm	without	)	empties
歌手	—	我们的	玻璃	的	杜松子酒	-	和	-	水	(	字面上地	温暖的	没有	)	空瓶

[ɪt'self]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['loʊər] [iks'tremitis] ,

itself	over	our	lower	extremities	,
本身	超过	我们的	降低	四肢	,

我们听到了三个清晰的沙沙声——我们一时之间失去了意识——玻璃杯叮当作响——两个拍卖师的锤子敲击着红木——几只脏兮兮的手猛烈地、嘈杂地接触——我们靠近了歌手的朋友——我们那杯杜松子酒加水（实际上只是温的）洒在了我们的下肢上，

['ɪnstɪˌgeɪtid] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['zeləs] [frend] —

instigated	thereto	by	the	gymnastic	performances	of	the	said	zealous	friend	—
煽动	到	经过	这	体操	表演	的	这	说	热心	朋友	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] ,

and	with	an	exclamation	that	,
和	和	一个	感叹	那	,

受这位热情朋友的体操表演的启发——并惊呼道：

[wɜːr; wər] - ['prez(ə)nt] , [wʊd] [kɔːst][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

were	Mawworn	present	,	would	cost	us	a	shilling	,	we	find	the	professional
是	-	展示	,	会	成本	我们	一个	先令	,	我们	寻找	这	专业的

['sɪŋər] [hæz; həz] [kən'kluːdid] ,

singer	has	concluded	,
歌手	有	结束	,

我们发现，如果莫沃恩在场，那得花我们一先令，这位专业歌手总结道。

[ænd; ənd][ɪz][hæf] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][hæf] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒəntli] - [stɜ:rd]
and **is** **half** **stooping** **to** **the** **applause** **,** **and** **half** **lifting** **his** **diligently** **-** **stirred**
和 是 一半 弯腰 到 这 掌声 , 和 一半 举重 他的 勤勉地 - 搅拌
[grɑ:g] ,
grog **,**
格罗格酒 ,

他半弯腰接受掌声，半举起手中那杯精心搅拌的朗姆酒。

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ ['kri:tʃər] ['kʌmfərt] ” [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
gulping **down** **the** **“** **creature** **comfort** **”** **with** **infinite** **satisfaction** **.**
吞咽 向下 这 “ 生物 舒适 ” 和 无限 满意 .

心满意足地吞下“舒适的生活”。

— [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['hæmər] [ə'gen] !
— **There** **goes** **the** **hammer** **again** **!**
— 那里 去 这 锤 再次 !

——锤子又来了！

(['ru:bɪnz][hæz; həz][ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [fæt][mæn]) .
(**Rubins** **has** **a** **sinecure** **compared** **to** **that** **fat** **man** **)** **.**
(鲁宾斯 有 一个 闲职 比较的 到 那 胖的 男人) .

（与那个胖子相比，鲁宾斯简直就是个闲职。）

“ [ə; eɪ] [gli:] , [dʒents] ! — [ə; eɪ] [gli:] ! ” — [ɑ:] !
“ **A** **glee** **,** **gents** **!** **—** **a** **glee** **!** **”** **—** **Ah** **!**
“ 一个 高兴 , 男士们 ! — 一个 高兴 ! ” — 啊 !

“先生们，欢呼吧！——欢呼吧！”——啊！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [θri:] [koʊts] — [θri:] ['kɑ:lərz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['bʌtnz] ! —
there **they** **are** **—** **three** **coats** **—** **three** **collars** **—** **Heaven** **knows** **how** **many** **buttons** **!** **—**
那里 他们 是 — 三 外套 — 三 项圈 — 天堂 知道 如何 许多 按钮 ! —
[θri:] [bɔ:ld] ['hedz] , [θri:] [staʊt] ['stʌməks] ,
three **bald** **heads** **,** **three** **stout** **stomachs** **,**
三 秃 头部 , 三 肥硕 胃 ,

瞧瞧它们——三件外套——三个领子——天知道有多少颗纽扣！——三个秃头，三个圆滚滚的肚子，

[θri:] [maʊðz] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['tjʊnɪŋ] - [fɔ:ks] ,
three **mouths** **,** **stuffed** **with** **three** **tuning** **-** **forks** **,**
三 嘴 , 填充 和 三 调谐 - 叉子 ,

三个嘴巴，里面塞着三个音叉，

['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [θri:] [gai] [foʊ] .
nodding **and** **conferring** **with** **a** **degree** **of** **mystery** **worthy** **of** **three** **Guy** **Faux** **.**
点头 和 授予 和 一个 程度 的 神秘 值得 的 三 盖伊 假 .

他一边点头一边商量，神秘程度堪比三个盖伊·福克斯。

” — [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
” **—** **What** **is** **the** **subject** **?**
” — 什么 是 这 主题 ?

——主题是什么？

“ [heɪl] - [bɔ:rn] .
“ **Hail** **smilig** **born** **.**
“ 冰雹 - 出生 .

“向微笑的诞生致敬。”

” [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] !
” **That's** **a** **good** **guess** **!**
” 那就是 一个 好的 猜测 !

“猜得不错！”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['vʌlgər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][ɪz]['toʊtəli][ɪk'sploʊdɪd][baɪ] [ðiːz]

By	the	way	,	the	vulgar	notion	of	singing	ensemble	is	totally	exploded	by	these
经过	这	方式	,	这	庸俗	概念	的	歌唱	合奏	是	完全	爆炸了	经过	这些

['dʒentri] — [iːtʃ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] ,

gentry	—	each	professional	singer	,
绅	—	每个	专业的	歌手	,

顺便一提，这些绅士们彻底颠覆了人们对合唱团的庸俗印象——每一位都是专业歌手，

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] , [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['veri] ['laʊdəst] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm'self] ;

as	a	professional	singer	,	sings	his	very	loudest	,	in	justice	to	himself	;
作为	一个	专业的	歌手	,	唱歌	他的	非常	最响亮	,	在	正义	到	他自己	;

作为一名专业歌手，他放声歌唱，以此来肯定自己；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɑːnt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] , [ðæts] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][dəunt] .

if	his	brethren	want	physical	power	,	that's	no	fault	of	his	,	he	don't	.
如果	他的	弟兄们	想	身体的	力量	,	那就是	不	过错	的	他的	,	他	不	.

如果他的兄弟们想要的是武力，那不是他的错，他自己并不想。

[prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋərz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [lɔːr] : [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

Professional	singers	indulge	in	small	portions	of	classic	lore	:	among	the	necessary
专业的	歌手	放纵	在	小的	部分	的	经典的	知识	:	之中	这	必要的

[ə'kwaɪərmənts] [ɪz] ,

acquirements	is	,
收购	是	,

专业歌手会钻研一些古典音乐知识：其中一项必要的技能是：

“ [nɑːn]['nəʊbɪz] , ” & [siː] . & [siː] . ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɛrz] .

“	Non	nobis	,	”	&	c	.	&	c	.	;	that	is	,	they	consider	they	ought	to	know	the	airs	.
“	非	我们	,	”	&	c	.	&	c	.	;	那	是	,	他们	考虑	他们	应该	到	知道	这	播出	.

“Non nobis, ”等等；也就是说，他们认为自己应该知道这些风俗。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [dɑːn] — ['doʊbɪs] — [duː] — [baɪ] — [diː] .

The	words	are	generally	delivered	as	follows	:	—	Don	—	dobis	—	do	—	by	—	de	.
这	字	是	一般来说	发表	作为	跟随	:	—	大学教师	—	多比斯	—	做	—	经过	—	德	.

这些话通常按如下方式说：—Don—dobis—do—by—de。

[ə; eɪ] [klɪr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klevər][ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

A	clear	enunciation	is	not	much	cultivated	among	the	clever	in	this	line	.
一个	清除	发音	是	不是	很多	栽培	之中	这	聪明的	在	这	线	.

在这个阶层中，聪明人并不怎么注重清晰的发音。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [pə'tikuːləz] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,

In	addition	to	the	few	particulars	above	,	it	may	be	as	well	to	mention	,
在	添加	到	这	很少	细节	多于	,	它	可能	是	作为	出色地	到	提到	,

除了以上几点细节之外，或许还应该提及：

[ðeɪ] [triːt] [ɔːl]['tævərn] - ['weitəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['krɪstʃən] - [laɪk] ,

they	treat	all	tavern	-	waiters	with	great	respect	,	which	is	more	Christian	-	like	,
他们	对待	全部	酒馆	-	服务员	和	伟大的	尊重	,	哪个	是	更多的	基督教	-	喜欢	,

他们对待所有酒馆服务员都非常尊重，这更符合基督教的价值观。

[æz; əz][ðə; ði] [sed] ['weitəz] ['nevər] [rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [seɪm] — [sɪt] ['eniwer] , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

as	the	said	waiters	never	return	the	same	—	sit	anywhere	,	just	to	accommodate
作为	这	说	服务员	绝不	返回	这	相同的	—	坐	任何地方	,	只是	到	容纳

— [iːt] ['evriθɪŋ] ,

—	eat	everything	,
—	吃	一切	,

因为这些服务员从来不会按原样回来——随便坐哪儿都行，只是为了迎合客人——把所有东西都吃光，

[tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['skwiːmɪʃ] [.pɑː(r)ʃi'ælәti] — [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tuːθful] [wʌt] [ə; eɪ]

to	prove	they	have	no	squeamish	partialities	—	know	to	a	toothful	what	a
到	证明	他们	有	不	胆小的	偏袒	—	知道	到	一个	满口牙齿	什么	一个

['bɑːtәm] [ʌv; әv]['brændi] [ʃʊd; ʃәd][biː; bi] — [ðə; ði][ɪg'zækt]['kwɑːntәti] [ðeɪ] [meɪ] [drɪŋk] ,

bottom	of	brandy	should	be	—	the	exact	quantity	they	may	drink	,
底部	的	白兰地	应该	是	—	这	精确的	数量	他们	可能	喝	,

为了证明他们没有丝毫的偏见——对白兰地的底酒应该是什么样了如指掌——他们能喝的确切量，

[friː] ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; әnd][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['vɪktɪm][tuː; tə][drɑːp][ə'pɑːn][fɔːr; fәr]['eni] ['fɜːrðәr]

free	gratis	,	and	the	most	likely	victim	to	drop	upon	for	any	further
自由的	免费	,	和	这	最多	可能	受害者	到	降低	之上	为了	任何	更远

['nɜːrɪʃmәnt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪәr] .

nourishment	they	may	require	.
营养	他们	可能	要求	.

免费，而且是最有可能成为他们寻求进一步营养的受害者。

[ðer; ðәr] [ə'kwaɪәrmәnts] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld][ɑːr; әr] ['rendәrd] [klɪr] ,

Their	acquirements	in	the	musical	world	are	rendered	clear	,
他们的	收购	在	这	音乐	世界	是	渲染	清除	,

他们在音乐领域的成就显而易见。

[baɪ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfәr'meɪʃ(ə)n] [ðæt] “ ['hæri] ['fɪlɪps] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] ” — “ ['veɪbәr]

by	the	important	information	that	“	Harry	Phillips	knows	what	he's	about	”	—	“	Weber
经过	这	重要的	信息	那	“	哈里	菲利普斯	知道	什么	他是	关于	”	—	“	韦伯

[wʌz; wәz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

was	up	to	a	thing	or	two	.
曾是	向上	到	一个	事物	或者	二	.

从“哈里·菲利普斯知道自己在做什么”这个重要信息来看——“韦伯肯定在策划一些事情”。

” [ə; eɪ]['bærɪtoʊn] [eɪnt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; әv] [θɪŋ] [fɔːr; fәr]['tenәr]['mjuːzɪk] :

”	A	baritone	ain't	the	sort	of	thing	for	tenor	music	:
”	一个	男中音	不是	这	种类	的	事物	为了	男高音	音乐	:

“男中音不适合演唱男高音的音乐：

[ænd; әnd] [wen] [ðeɪ] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; sәm][mæn] (['noʊbɑːdi]['evәr] [hɜːrd] [ʌv; әv]) , [ðeɪ] [ʃoʊd]

and	when	they	sung	with	some	man	(	nobody	ever	heard	of	)	,	they	showed
和	什么时候	他们	唱	和	一些	男人	(	无人	曾经	听到	的	)	,	他们	显示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrәns] ,

him	the	difference	,
他	这	不同之处	,

当他们和一个素未谋面的男人一起唱歌时，他们向他展示了其中的区别。

[ænd; әnd] ['wʊdnt] [maɪnd] — “ [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ? ”

and	wouldn't	mind	—	“	A	cigar	?	”
和	不会	头脑	—	“	一个	雪茄	?	”

而且不介意——“来根雪茄吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! — ['seldәm] [smoʊk] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — ([ə'saɪd]) [ðæt] [meɪks]

“	Thank	you	,	sir	!	—	seldom	smoke	—	put	it	in	my	pocket	—	(	aside	)	that	makes
“	感谢	你	,	先生	!	—	很少	抽烟	—	放	它	在	我的	口袋	—	(	旁边	)	那	制作

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

a	dozen	!
一个	打	!

“谢谢您，先生！——我很少抽烟——把它放进口袋里——（旁白）这下我有十二支了！”

[jʊr; jәr] [gʊd] [helθ] , [sɜːr] ! — [dәunt][dɪs'laɪk][koʊld] ,

Your	good	health	,	sir	!	—	don't	dislike	cold	,
你的	好的	健康	,	先生	!	—	不	不喜欢	寒冷的	,

祝您身体健康，先生！——我不怕冷。

[ðoʊ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] — ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] , [bʌt; bət] , [sɪns]

though I generally take it warm — didn't mean that as a hint , but , since

尽管 我 一般来说 拿 它 温暖的 — 没有 意思是 那 作为 一个 暗示 , 但 , 自从

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

you have ordered it ,

你 有 订购 它 ,

虽然我一般喜欢喝热的——我这么说不是暗示什么，但是，既然你已经点了，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] — [hɪəz] — [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] !

I'll give you a toast — Here's — THE PROFESSIONAL SINGER !

患病的 给 你 一个 吐司 — 这里是 — 这 专业的 歌手 !

我来敬你们一杯——隆重介绍——专业歌手!

" - .

" FUSBOS .

" - .

“FUSBOS。

[æn; ən][æn; ən] - [ti:] [ə,nækri'ɔntik] .

AN AN - TEA ANACREONTIC .

一个 一个 - 茶 阿那克里翁 .

一个反茶反式。

- - - - .

ΕΙΣ ΤΟ ΛΕΙΝ ΠΙΝΕΝ .

- - - - .

ΕΙΣ ΤΟ ΛΕΙΝ ΠΙΝΕΝ。

[bɑ:dz] [ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði][vaɪn]

Bards of old have sung the vine

吟游诗人 的 老的 有 唱 这 藤

古代的吟游诗人曾歌颂过葡萄藤

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:m] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [bi:; bi] [maɪn] ;

Such a theme shall ne'er be mine ;

这样的 一个 主题 将 从未 是 矿 ;

我绝不会选择这样的主题;

['wikər] [streɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

Weaker strains to me belong ,

较弱 菌株 到 我 属于 ,

对我来说，较弱的菌株属于.....

[sʌŋ] [tu:; tə] [ði:] , [ˌsu:'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] !

Pæans sung to thee , Souchong !

颂歌 唱 到 你 , 小虫 !

歌颂你，小种!

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [sɪp]

What though I may never sip

什么 尽管 我 可能 绝不 啜饮

即使我可能永远不会啜饮

['ru:biz] [frʌm; frəm][maɪ] [ti:] - ['kəps] [lɪp] ;

Rubies from my tea - cup's lip ;

红宝石 从 我的 茶 - 杯子的 唇 ;

茶杯边缘的红宝石;

[du:][nɑ:t] ['mɪlki] [pɜ:rlz] [kəm'baɪn]

Do not milky pearls combine

做 不是 乳白色 珍珠 结合

不要将乳白色珍珠混合

[ɪn] [ðɪs] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [maɪn] ?
In this steaming cup of mine ?
在 这 蒸煮 杯子 的 矿 ?

在我这杯热气腾腾的饮料里?

[wʌt] [ðoʊ] [raʊnd] [maɪ] ['juːθfl] [braʊ]
What though round my youthful brow
什么 尽管 圆形的 我的 青春 眉头

然而，我年轻的额头周围却是什么呢?

[aɪ] [nɛə] [twaɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtəlz] [baʊ] ?
I ne'er twine the myrtle's bough ?
我 从未 缠绕 这 桃金娘的 买 ?

我从未缠绕过桃金娘的枝条?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [riθs] [maɪ] [soʊl] [nɛə] [griːvz] .
For such wreaths my soul ne'er grieves .
为了 这样的 花圈 我的 灵魂 从未 悲伤 .

我的灵魂从不为这样的花环而悲伤。

[waɪlst] [aɪ] [oʊn] [maɪ] - [liːvz] .
Whilst I own my Twankay's leaves .
而 我 自己的 我的 - 树叶 .

虽然我拥有我的 Twankay 的叶子。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [noʊ] ['ɔːltər] [bɜːrn] ,
Though for me no altar burns ,
尽管 为了 我 不 坛 烧伤 ,

虽然对我来说没有祭坛焚烧仪式，

['ketlz] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] — [ɜːnz]
Kettles boil and bubble — urns
水壶 熬 和 气泡 — 骨灰瓮

水壶沸腾冒泡——瓮

[ɪn] [iːtʃ] [feɪn] , [wer] [aɪ] [ə'dɔːr] —
In each fane , where I adore —
在 每个 费恩 , 在哪里 我 崇拜 —

在每一座我所敬仰的神龛里——

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['mɔːrt(ə)l] [æsk] [fɔːr; fər] [mɔːr] !
What should mortal ask for more !
什么 应该 凡人 问 为了 更多的 !

凡人还能奢求什么呢!

[aɪ] [fɔːr; fər] - , ['bækəs] [flai] ,
I for Pidding , Bacchus fly ,
我 为了 - , 巴克斯 飞 ,

我为皮丁，巴克斯飞翔，

[haʊkwə] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [kʌp] [sə'plaɪ] ;
Howqua shall my cup supply ;
豪夸 将 我的 杯子 供应 ;

我的杯中将供应何等之物;

[aɪl] [nɛə] [æsk] [fɔːr; fər] - ,
I'll ne'er ask for amphoræ ,
患病的 从未 问 为了 - ,

我永远不会索要双耳细颈瓶。

[waɪlst] [maɪ] [tiː] - [pɑːt] [jiːldz] [ˌem 'iː] [tiː] .
Whilst my tea - pot yields me tea .
而 我的 茶 - 锅 产量 我 茶 .

我的茶壶给我泡出了茶。

[ðen] , [pər'tʃæns] , [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] ,
Then , perchance , above my grave ,
然后 , 或许 , 多于 我的 严重 ,

然后，或许，在我的坟墓之上，

['bluːmɪŋ] ['haɪsən] [sprɪgz] [meɪ] [weɪv] ;
Blooming Hyson sprigs may wave ;
盛开 海森 枝条 可能 海浪 ;

盛开的海森花枝可能会摇曳;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['steɪtli] ['ʃʊgər] - [keɪn] ,
And some stately sugar - cane ,
和 一些 庄严 糖 - 甘蔗 ,

还有一些挺拔的甘蔗，

[ðer; ðər] [meɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] :
There may spring to life again :
那里 可能 春天 到 生活 再次 :

或许它会再次焕发生机:

[braɪt] - [aɪd] ['meidnz] [ðen] [meɪ] [miːt] ,
Bright - eyed maidens then may meet ,
明亮的 - 眼睛 少女们 然后 可能 见面 ,

那时，明眸皓齿的少女们或许会相遇。

[tuː; tə] [kwɑːf] [ðə; ði] [ɜːrb] [ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði] [swiːt] .
To quaff the herb and suck the sweet .
到 畅饮 这 草本植物 和 吸 这 甜的 .

畅饮草药，吮吸甘甜。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hækni] - [koʊtʃ] ['hɔːrsɪz] .
A CONVERSATION BETWEEN TWO HACKNEY - COACH HORSES .
一个 对话 之间 二 哈克尼 - 教练 马匹 .

两匹出租马之间的对话。

['kaɪndli] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɔːg] " ['toʊbi] .
KINDLY COMMUNICATED BY OUR DOG " TOBY .
亲切地 沟通 经过 我们的 狗 " 托比 .

由我们的爱犬"托比"友好地传达。

" [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ]
" DEAR SIR , — I was a - sitting the other evening at the door of my
" 亲爱的 先生 , — 我 曾是 一个 - 坐着 这 其他 晚上 在 这 门 的 我的
['ken(ə)l] ,
kennel ,
狗窝 ,

"尊敬的先生：——那天晚上我正坐在我的狗舍门口，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - [deɪz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [maɪ] [paɪp] (['blesɪŋz] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['mæstər] ,
thinking of the dog - days and smoking my pipe (blessings on you , master ,
思维 的 这 狗 - 天 和 吸烟 我的 管道 (祝福 在 你 , 掌握 ,
[fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːrt] !) ,
for teaching me that art !) ,
为了 教学 我 那 艺术 !) ,

想起那些炎热的夏天，我抽着烟斗（感谢您，大师，教会我这门技艺！）。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'spektəsiz] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [pɔː] [baɪ][ə; eɪ]['spænjəl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]

when	one	of	your	prospectuses	was	put	into	my	paw	by	a	spaniel	that	lives
什么时候	一	的	你的	招股说明书	曾是	放	进入	我的	爪子	经过	一个	西班牙猎犬	那	生活

[æz; əz][pet] - [dɔːg][ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz]['fæməli] .

as	pet	-	dog	in	a	nobleman's	family	.
作为	宠物	-	狗	在	一个	贵族的	家庭	.

当时，一只住在贵族家庭的宠物狗——西班牙猎犬——把你们的一份招生简章塞进了我的爪子里。

[lɔːk] , [sɜːr] !

Lawk	,	sir	!
法律	,	先生	!

我的天哪，先生！

[wʌt] [mis'fɔːtʃənz] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː; tə][tɜːrn]

what	misfortunes	can	have	befallen	you	,	that	you	are	obleeged	to	turn
什么	不幸	能	有	发生	你	,	那	你	是	流血	到	转动

['ɔːθər] ?

author	?
作者	?

你究竟遭遇了怎样的不幸，才会沦落到成为作家的地步？

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['daɪələkt] — [wʌt] [ə; eɪ]

I	remember	the	poor	devil	as	used	to	supply	us	with	dialect	—	what	a
我	记住	这	贫穷的	魔鬼	作为	用过的	到	供应	我们	和	方言	—	什么	一个

[feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] !

face	he	had	!
脸	他	有	!

我记得那个可怜的家伙以前经常给我们讲方言——他长着一张多么可怕的脸啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːrgən] [tɜːrnd] ['edʒweɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['hɑːloʊ]

It	was	like	a	mouth	-	organ	turned	edgeways	;	and	he	looked	as	hollow
它	曾是	喜欢	一个	嘴	-	器官	转向	边缘	;	和	他	看起来	作为	空洞的

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ,

as	the	big	drum	,
作为	这	大的	鼓	,

他就像一把侧放的口琴；他看上去像个空洞的大鼓。

[bʌt; bət] [wɔrnt] [hæf][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

but	warn't	half	so	round	and	noisy	.
但	警告	一半	所以	圆形的	和	嘈杂	.

但警告说，它们没有那么圆润和吵闹。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] , ['ʃʊrli] !

You	can't	have	dwindled	down	to	that	,	surely	!
你	不能	有	减少	向下	到	那	,	一定	!

你不可能沦落到那种地步吧！

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [hʌmp] [ænd; ənd][pɑːrz][pend'jʊlə] ([ðæts] [dɔːg] ['lætn]) [ʃrʌŋk] [ʌp]

I	couldn't	bear	to	see	your	hump	and	pars	pendula	(	that's	dog	Latin	)	shrunk	up
我	不能	熊	到	看	你的	驼峰	和	部分	钟摆	(	那就是	狗	拉丁	)	缩小	向上

[laɪk] [draɪd] ['ɑːməndz] ,

like	dried	almonds	,
喜欢	干燥	杏仁	,

我实在不忍心看到你的驼峰和下垂部分（这是狗的拉丁语）像干杏仁一样萎缩起来。

[ænd; ənd]['tɪtəˌveɪtid][aʊt][ɪn] - - ['fʌsti] ['tɑːgərɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] !

and	titivated	out	in	msty	-	fusty	toggery	—	I'm	sure	I	couldn't	!
和	精心打理	出去	在	-	-	发霉的	服装	—	我是	当然	我	不能	!

穿上老土华丽的衣服——我肯定做不到！

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [paʊnd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][teɪl] .

The	very	thought	of	it	is	like	a	pound	weight	at	the	end	of	my	tail	.
这	非常	想法	的	它	是	喜欢	一个	磅	重量	在	这	结尾	的	我的	尾巴	.

光是想到这件事，就感觉像尾巴上挂了一块重物一样难受。

[aɪ] [hwaɪnd] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] ,

I	whined	like	any	thing	,
我	抱怨	喜欢	任何	事物	,

我哭闹得厉害，

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mɪsɪz] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['mærid] [æz; əz] ['hænsəm]

calling	to	my	missus	—	for	you	must	know	that	I've	married	as	handsome
呼叫	到	我的	太太	—	为了	你	必须	知道	那	我已经	已婚	作为	英俊的

[ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['teriər] [æz; əz][ju:; jʊ]['evər] [si:] .

a	Scotch	terrier	as	you	ever	see	.
一个	苏格兰威士忌	梗犬	作为	你	曾经	看	.

呼唤我的妻子——因为你必须知道，我娶了一只你见过的最漂亮的苏格兰梗犬。

“ ['vɪksn] , ” [sez] [aɪ] ,

“	Vixen	,	”	says	I	,
“	泼妇	,	”	说道	我	,

“狐狸精，”我说。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] [ʌp][æt; ət][læst] — [aɪ] [nu:] [ðæt] [pə'li:s] [ækt] [wʊd] [draɪv]

“	here's	the	poor	old	governor	up	at	last	—	I	knew	that	Police	Act	would	drive
“	这里是	这	贫穷的	老的	州长	向上	在	最后的	—	我	知道	那	警察	行为	会	驾驶

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] . ”

him	to	something	desperate	.	”
他	到	某物	绝望的	.	”

“可怜的老州长终于站起来了——我就知道《警察法》会把他逼到绝境。”

“ [waɪ] [hi:; hi]['hæznt] [hʌŋ] [hɪm'self][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɪŋkwest] ! ”

“	Why	he	hasn't	hung	himself	in	earnest	,	and	summoned	you	on	his	inquest	!	”
“	为什么	他	还没有	悬挂	他自己	在	认真	,	和	被召唤	你	在	他的	死因调查	!	”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ti:] .

exclaimed	Mrs	.	T	.
惊呼	太太	.	T	.

“他怎么还没真的上吊自杀，然后传唤你们来调查他的死因呢！”T夫人惊呼道。

“ [wɜ:rs] [nɔ:r] [ðæt] , ” [sez] [aɪ] ; “ ['hi:z] [tɜ:rnd] ['ɔ:θər] ,

“	Worse	nor	that	,	”	says	I	;	“	he's	turned	author	,
“	更糟	也不	那	,	”	说道	我	;	“	他是	转向	作者	,

“情况比这更糟，”我说；“他成了作家，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ɪz] [stu:d] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['wɛri] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑ:rtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

and	in	course	is	stewed	up	in	some	wery	elevated	apartment	during	this	blessed
和	在	课程	是	炖	向上	在	一些	非常	升高	公寓	期间	这	蒙福

['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

season	of	the	year	,
季节	的	这	年	,

当然，这道菜是在一年中这个美好的时节，在某个高档公寓里精心烹制的。

[wen] [ɔ:l] ['neɪtʃər][ɪz] ['wægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrz] [ɪz][ɑ:n] ,

when	all	nature	is	wagging	with	delight	,	and	the	fairs	is	on	,
什么时候	全部	自然	是	摇尾巴	和	喜	,	和	这	集市	是	在	,

当大自然万物欢欣雀跃，集市也热闹非凡时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [dəunt][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə][wɔ:rm] - [ɪm] ,

and	the	police	don't	want	nothing	to	do	to	warm	'	em	,
和	这	警察	不	想	没有什么	到	做	到	温暖的	-	呃	,

警方不想采取任何措施来提醒他们。

[ænd; ənd] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] [siːz] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn] [baɪ] - [striːts] .

and	consequentially	sees	no	harm	in	a	muster	of	infantry	in	bye	-	streets	.
和	因此	看到	不	伤害	在	一个	鼓起	的	步兵	在	再见	-	街道	.

因此，他认为在小巷里集结步兵并无害处。

[its] ['veri] - .

It's	very	hawful	.
它是	非常	-	.

太糟糕了。

" ['vɪksn] [said] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [leg] ,

"	Vixen	sighed	and	scratched	her	ear	with	her	right	leg	,
"	泼妇	叹了口气	和	刮痕	她	耳朵	和	她	正确的	腿	,

狐狸叹了口气，用右腿挠了挠耳朵。

[soʊ][aɪ] [noʊd] [ʃiːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [wen] ['eniθɪŋ]

so	I	know'd	she'd	something	in	her	head	,	for	she	always	does	that	when	anything
所以	我	知道	棚	某物	在	她	头	,	为了	她	总是	做	那	什么时候	任何事物

['tiklz] [hɜːr; hər] .

tickles	her	.
挠痒痒	她	.

所以我知道她心里肯定在想什么，因为她只要有什么事让她觉得痒痒，就会这样。

" ['toʊbi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

"	Toby	,	"	says	she	,	"	go	and	see	the	old	gentleman	;
"	托比	,	"	说道	她	,	"	去	和	看	这	老的	绅士	;

"托比，"她说，"去看看那位老先生吧；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lærəp][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

perhaps	it	might	comfort	him	to	larrup	you	a	little	.	"
也许	它	可能	舒适	他	到	揍	你	一个	小的	.	"

或许他稍微戏弄你一下会让他感到安慰。"

" ['veri] [wel] , " [sez] [aɪ] , " [aɪl] [biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] ;

"	Very	well	,	"	says	I	,	"	I'll	be	off	at	once	;
"	非常	出色地	,	"	说道	我	,	"	患病的	是	离开	在	一次	;

"好的，"我说，"我马上就走；

[soʊ][pʊt][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][boʊn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ;

so	put	me	by	a	bone	or	two	for	supper	,	should	any	come	out	while	I'm	gone	;
所以	放	我	经过	一个	骨	或者	二	为了	晚餐	,	应该	任何	来	出去	尽管	我是	已消失	;

如果我不在的时候有骨头出来，请给我留一两根骨头当晚餐吃；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['pʌpiz] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][rɪ'tɜːrn] ,

and	if	you	can	get	the	puppies	to	sleep	before	I	return	,
和	如果	你	能	得到	这	小狗	到	睡觉	前	我	返回	,

如果你能在我回来之前哄小狗们睡着的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	so	much	obleeged	to	you	.
我	将	是	所以	很多	流血	到	你	.

我将万分感激你。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] ['tɔdld] [ɔːf][fɔːr; fər] ['welɪŋtən] - [striːt] .

"	Saying	which	,	I	toddled	off	for	Wellington	-	street	.
"	说	哪个	,	我	蹒跚学步	离开	为了	惠灵顿	-	街道	.

说完，我便蹒跚地走向惠灵顿街。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [stænd][æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] ,

I	had	just	got	to	the	coach	-	stand	at	Hyde	Park	Corner	,
我	有	只是	得到	到	这	教练	-	站立	在	海德	公园	角落	,

我刚到海德公园角的长途汽车站台，

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] ['leɪbld] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtərmən][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [tʃæp] [wiː; wi]

when	who	should	I	see	labelled	as	a	waterman	but	the	one	-	eyed	chap	we
什么时候	WHO	应该	我	看	标签	作为	一个	水手	但	这	一	-	眼睛	小伙子	我们

[wʌns][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] ['ɔːrkɪstrə] — [hiː; hi][æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli] [pleɪ] “ ['dʒɪm] [kroʊ] ” [ænd; ənd]

once	had	as	a	orchestra	—	he	as	could	only	play	“	Jim	Crow	”	and
一次	有	作为	一个	乐队	—	他	作为	可以	仅有的	玩	“	吉姆	乌鸦	”	和

[ðə; ði] “ ['soʊldʒər]['taɪərd] .

the	“	Soldier	Tired	.
这	“	士兵	疲劳的	.

当我看到被称作水手的人时，我竟然看到了我们曾经拥有的那个独眼家伙——他只会演奏《吉姆·克劳》和《士兵疲惫》。

” [θɪŋks] [aɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pæs] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

”	Thinks	I	,	I	may	as	well	pass	the	compliment	of	the	day	with	him	;
”	思考	我	,	我	可能	作为	出色地	经过	这	赞扬	的	这	天	和	他	;

“我想，不如就把今天的赞美之词转达给他吧；

[soʊ][aɪ] [kriːps] ['ʌndər][ðə; ði] ['hækni] - [koʊtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɑːn] , [ɪn'tendɪŋ]

so	I	creeps	under	the	hackney	-	coach	he	was	standing	alongside	on	,	intending
所以	我	令人毛骨悚然	在下面	这	哈克尼	-	教练	他	曾是	常设	旁边	在	,	意图

[tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ;

to	surprise	him	;
到	惊喜	他	;

于是我悄悄溜到他站着的出租车底下，打算给他一个惊喜；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pɑːp] [aʊt][hiː; hi][ræn][ɔːf][ðə; ði][stænd][tuː; tə] [ən] -

but	just	as	I	was	about	to	pop	out	he	ran	off	the	stand	to	un	-
但	只是	作为	我	曾是	关于	到	流行音乐	出去	他	跑	离开	这	站立	到	联合国	-

['noʊzbæg][ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] .

nosebag	a	cab	-	horse	.
鼻袋	一个	出租车	-	马	.

但就在我准备离开的时候，他跑下摊位去给一匹出租马解开鼻袋。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Whilst	I	was	waiting	for	him	to	come	back	,
而	我	曾是	等待	为了	他	到	来	后退	,

在我等他回来的时候，

[aɪ] ['hiːrz] [ðə; ði][ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] - [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] : —

I	hears	the	off	-	side	horse	in	the	wehicle	make	the	following	remark	:	—
我	听到	这	离开	-	边	马	在	这	-	制作	这	下列的	评论	:	—

我听到车里靠外侧的那匹马说了这样一番话：——

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] — (['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ə'baʊt][laɪk] ['eniθɪŋ]) — [kɜːrs] [ðə; ði][flaɪz] !

OFF	-	SIDE	HORSE	—	(	twisting	his	tail	about	like	anything	)	—	Curse	the	flies	!
离开	-	边	马	—	(	扭曲	他的	尾巴	关于	喜欢	任何事物	)	—	诅咒	这	苍蝇	!

越位马——（尾巴乱甩）——该死的苍蝇！

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] .

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	You	may	say	that	.
靠近	-	边	马	.	—	你	可能	说	那	.

近侧马匹——你可以这么说。

[aɪv] [hæd; həd][wʌn] ['feloʊ] ['tɪklɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] .

I've	had	one	fellow	tickling	me	this	half	-	hour	.
我已经	有	一	同伴	挠痒痒	我	这	一半	-	小时	.

这半个小时里，一直有个家伙在挠我痒痒。

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrɪd] [prə'feʃ(ə)n] !

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	Ours	is	a	horrid	profession	!
离开	-	边	马	.	—	我们的	是	一个	可怕的	职业	!

越位马匹——我们这行真糟糕！

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

[ðə; ði] [sʌn] ['æktʃuəli] ['penətreɪts] [maɪ] ['vɜːrtɪbrə] .
the sun actually penetrates my vertebra .
这 太阳 实际上 渗透 我的 椎骨 .

阳光竟然能穿透我的脊椎骨。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — - !
NEAR - SIDE HORSE . — Werterbee !
靠近 - 边 马 . — - !

近侧马匹。——Werterbee！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] — ([ɪm'peɪʃntli]) . — [ðə; ði] [spaɪn] , [maɪ] [frend] ([wɪʃ] !
OFF - SIDE HORSE — (impatiently) . — The spine , my friend (whish !
离开 - 边 马 — (不耐烦地) . — 这 脊柱 , 我的 朋友 (愿望 !

越位马——（不耐烦地）——脊椎，我的朋友（嗖！

[wɪʃ] !)
whish !)
愿望 !)

（但愿如此！）

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ɑː] !
NEAR - SIDE HORSE . — Ah !
靠近 - 边 马 . — 啊 !

近侧马匹——啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɑːk] [ju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [dʌz] .
it is a shameful thing to dock us as they does .
它 是 一个 可耻 事物 到 码头 我们 作为 他们 做 .

他们这样扣我们的钱真是太可耻了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn] [wʌnz] ['bækboʊn] [ʃʊd; ʃəd] [melt] ,
If the marrow in one's backbone should melt ,
如果 这 骨髓 在 一个人的 骨干 应该 熔化 ,

如果脊骨中的骨髓融化了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɑːrtɪn][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [wʌnz] [teɪl] .
it would be sartin to run out at the tip of one's tail .
它 会 是 萨廷 到 跑步 出去 在 这 提示 的 一个人的 尾巴 .

跑到尾巴尖上就跑不动了，这简直太可笑了。

[aɪ] [seɪ] , ['haʊz] [jʊr; jər] [fiːd] ?
I say , how's your feed ?
我 说 , 怎么样 你的 喂养 ?

我问，你的信息流怎么样？

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — ['veri] [ɪn'dɪfrənt] — [ðə; ði] [tʃæf] [prɪ'dɔmə,neɪts] — ([mʌntʃ]) [nɑːt] ['benɪ]
OFF - SIDE HORSE . — Very indifferent — the chaff predominates — (munch) not bene
离开 - 边 马 . — 非常 冷漠 — 这 糠 占主导地位 — (咀嚼) 不是 好处
[baɪ] ['eni] [miːnz] .
by any means .
经过 任何 方法 .

越位马。—非常冷漠—谷壳占主导—（咀嚼）绝非好事。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — ['biːni] !
NEAR - SIDE HORSE . — Beany !
靠近 - 边 马 . — 豆 !

近侧马匹——比尼!

[lɔːrd] [bles] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] !
Lord bless your ignorance !
主 保佑 你的 无知 !

上帝保佑你的无知!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I should be satisfied if they'd only make it oaty now and then .
我 应该 是 使满意 如果 他们会 仅有的 制作 它 燕麦 现在 和 然后 .

如果他们偶尔能把它做成燕麦粥，我就应该感到满意了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hækni] [laɪn] ?
How long have you been in the hackney line ?
如何 长的 有 你 到过 在 这 哈克尼 线 ?

你在出租车司机队伍里工作多久了?

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪ][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] .
OFF - SIDE HORSE . — I have occupied my present degraded position about two years .
离开 - 边 马 . — 我 有 占领 我的 展示 退化的 位置 关于 二 年 .

越位马——我目前处于这种低劣的处境已经大约两年了。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [maɪ] [pʊr] ['mæmə] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fəʊld] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
Little thought my poor mama , when I was foaled , that I should ever come to this .
小的 想法 我的 贫穷的 妈妈 , 什么时候 我 曾是 小马驹 , 那 我 应该 曾经 来 到 这 .

我可怜的妈妈在我出生时，做梦也没想到我会走到今天这一步。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ɑː] !
NEAR - SIDE HORSE . — Ah !
靠近 - 边 马 . — 啊 !

近侧马匹——啊!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [hæv; həv] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
it ain't very respectable , is it ? — especially since the cabs and busses have druv over our heads .
它 不是 非常 可敬 , 是 它 ? — 尤其 自从 这 出租车 和 公交车 有 德鲁夫 超过 我们的 头部 .

这不太体面，不是吗? ——尤其是出租车和公交车头顶上都挂着警示牌。

[wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][pʊt][tuː; tə] ? — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] .
What was you put to ? — you look as if you had been well brought up .
什么 曾是 你 放 到 ? — 你 看 作为 如果 你 有 到过 出色地 带来 向上 .

你曾遭受过怎样的对待? ——你看上去像是受过良好教育。

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [maɪ]['mæmə][wʌz; wəz] [oʊn] ['sɪstər][tuː; tə] ['lɑːtəri] ,
OFF - SIDE HORSE . — My mama was own sister to Lottery ,
离开 - 边 马 . — 我的 妈妈 曾是 自己的 姐姐 到 彩票 ,

越位马——我妈妈是洛特里的亲妹妹,

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mærid] [ə; eɪ] [hɔːrs] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ɪn] ['pedɪgriː] .
but unfortunately married a horse much below her in pedigree .
但 很遗憾 已婚 一个 马 很多 以下 她 在 谱系 .

但不幸的是，她嫁给了一匹血统远不如她的马。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːniən] .

I	was	the	produce	of	that	union	.
我	曾是	这	生产	的	那	联盟	.

我就是那段婚姻的产物。

[æt; ət][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi]['ʌndər] ['ensən] - .

At	five	years	old	I	entered	the	army	under	Ensign	Dashard	.
在	五	年	老的	我	进入	这	军队	在下面	军旗	-	.

五岁时，我加入了陆军，隶属于达沙德少尉麾下。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] — [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɑːd] !

NEAR	-	SIDE	HORSE	—	Bless	me	,	how	odd	!
靠近	-	边	马	—	保佑	我	,	如何	奇怪的	!

近侧马——我的天，真奇怪！

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːt] [æt; ət] ['hɔːrnˌkæsəl] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [drə'guːnz] ;

I	was	bought	at	Horncastle	,	to	serve	in	the	dragoons	;
我	曾是	买	在	霍恩卡斯尔	,	到	服务	在	这	龙骑兵	;

我在霍恩卡斯尔被买下，去龙骑兵部队服役；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mæn] [faʊnd] [aʊt] [aɪ'd][ə; eɪ] [splɪnt] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] !

but	the	wetternary	man	found	out	I'd	a	splint	,	and	wouldn't	have	me	!
但	这	-	男人	成立	出去	ID	一个	夹板	,	和	不会	有	我	!

但是那个水管工发现我打了夹板，就不肯收留我了！

[aɪ] [seɪ] , [eint] [ðæt] [staʊt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fæt]['fæməli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ?

I	say	,	ain't	that	stout	woman	with	a	fat	family	looking	at	us	?
我	说	,	不是	那	肥硕	女士	和	一个	胖的	家庭	寻找	在	我们	?

我说，那不是那个身材丰腴、带着一家老小的女人在看着我们吗?

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] .

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	I'm	afraid	she	is	.
离开	-	边	马	.	—	我是	害怕的	她	是	.

越位马匹——恐怕她就是。

['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪd] [ɪn][sə'saɪəti][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪlətɔːri] .

People	of	her	grade	in	society	are	always	partial	to	a	dilatory	shillingworth	.
人们	的	她	年级	在	社会	是	总是	部分的	到	一个	拖拉	希灵沃斯	.

她这种社会地位的人总是偏爱拖延时间的先令价值。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [snoʊ] - [hɪl] , [ɔːr] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] , [ɔːr]

NEAR	-	SIDE	HORSE	—	Ay	,	and	always	lives	up	Snow	-	hill	,	or	Ludgate	-	hill	,	or
靠近	-	边	马	—	哎	,	和	总是	生活	向上	雪	-	爬坡道	,	或者	卢德盖特	-	爬坡道	,	或者

['mʌt(ə)n] - [hɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɪl] ['sʌmwer] .

Mutton	-	hill	,	or	a	hill	somewhere	.
羊肉	-	爬坡道	,	或者	一个	爬坡道	某处	.

近侧马——是的，它总是住在雪山上，或者卢德盖特山上，或者羊肉山上，或者某个地方的山上。

['wʊmən] . — [koʊtʃ] !

WOMAN	.	—	Coach	!
女士	.	—	教练	!

女人——教练！

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ʃiːz] - [ˌjuː 'es] !

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	She's	ahailing	us	!
靠近	-	边	马	.	—	她是	-	我们	!

近侧的马——它在向我们招手！

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiːz] - ?

I	wonder	whether	she's	narvous	?
我	想知道	无论	她是	-	?

我想知道她是不是神经质?

[aɪl] [let] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [haɪnd] [leg] [ə; eɪ] [bɪt] — ([kɪk]) — [oʊ] [lɔːrd] !

I'll	let	out	with	my	hind	leg	a	bit	—	(	kick	)	—	O	Lord	!
患病的	让	出去	和	我的	后	腿	一个	少量	—	(	踢	)	—	哦	主	!

我要用后腿踢一脚——（踢）——我的天哪!

[ðə; ði] ['rʊmətɪz] !

the	rheumatiz	!
这	风湿病	!

风湿病!

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [preɪ] [dəunt] .

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	Pray	don't	.
离开	-	边	马	.	—	祈祷	不	.

越位马匹——千万别。

[aɪ] [əb'dʒʊr] ['sʌbtərfjuːdʒ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

I	abjure	subterfuges	;	they	are	unworthy	of	a	thoroughbred	.
我	放弃	诡计	;	他们	是	不配	的	一个	纯种马	.

我摒弃诡计；诡计有辱纯种马的品格。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — ['θɜːroʊbred] ?

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	Thoroughbred	?
靠近	-	边	马	.	—	纯种马	?

近侧马匹——纯种马?

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	like	that	!
我	喜欢	那	!

我喜欢!

['hævnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ?

Haven't	you	just	acknowledged	that	you	were	a	cocktail	?
还没有	你	只是	已确认	那	你	是	一个	鸡尾酒	?

你刚才不是已经承认自己是一杯鸡尾酒了吗?

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ʃiːz] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

she's	moving	on	.
她是	移动	在	.

她正在向前看。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[ðeəz; ðəz] [oʊld] - ! — [ə; eɪ] - ['tɔːri] .

there's	old	Readypenny	!	—	a	willanous	Tory	.
有	老的	-	!	—	一个	-	保守党	.

那边是老雷迪彭尼！——一个任性的保守党人。

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪ] [beg] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrvətɪv] .

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	I	beg	to	remark	that	my	principles	are	Conservative	.
离开	-	边	马	.	—	我	求	到	评论	那	我的	原则	是	保守的	.

越位马匹——我谨声明，我的原则是保守的。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [maɪn] ['iznt] .

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	And	I	beg	to	remark	that	mine	isn't	.
靠近	-	边	马	.	—	和	我	求	到	评论	那	矿	不是	.

近侧马匹——恕我直言，我的马匹并非如此。

[aɪ] - [aʊt][æt; ət] ['westmɪnstər] - [lekʃn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I sarved Readypenny out at Westminster ' lection the other day .
我 上菜 - 出去 在 威斯敏斯特 - 课程 这 其他 天 .

前几天我在威斯敏斯特选举中狠狠地教训了雷迪彭尼。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [drɔː] [æn; ən]
He got into our coach to go to the poll , and I wouldn't draw an
他 得到 进入 我们的 教练 到 去 到 这 轮询 , 和 我 不会 画 一个
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

他坐上我们的大巴去投票，我寸步不离。

[aɪ] [wɔrnt] [ə'goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['plʌmpər] [fɔːr; fər][raus] .
I warn't agoing to take up a plumper for Rous .
我 警告 过去 到 拿 向上 一个 丰满 为了 喧闹 .

我不会为鲁斯找个更胖的人。

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði][oʊ'biːs] ['fiːmeɪl] [rɪ'tɜːrn] .
OFF - SIDE HORSE . — I declare the obese female returns .
离开 - 边 马 . — 我 宣布 这 肥胖 女性 返回 .

越位马匹——我宣布肥胖的女子回归。

['wʊmən] . — [koʊtʃ] !
WOMAN . — Coach !
女士 . — 教练 !

女人——教练！

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[koʊtʃ] !
Coach !
教练 !

教练！

['wɔːtərmən] . — [hɪr] [juː; jʊ][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] .
WATERMAN . — Here you is , ma'am .
水手 . — 这里 你 是 , 女士 .

沃特曼：女士，您的包裹在这里。

['kʌk] !
Kuck !
库克 !

库克！

['kʌk] !
kuck !
库克 !

库克！

['kʌk] ! — [kʌm] [ə'lɔːŋ] ! — (['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz]) .
kuck ! — Come along ! — (Pulling the coach and horses) .
库克 ! — 来 沿着 ! — (拉 这 教练 和 马匹) .

库克！——快来！——（拉着马车和马匹）。

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [oʊ] ['hevəns] !
OFF - SIDE HORSE . — O heavens !
离开 - 边 马 . — 哦 天 !

越位马匹——我的天哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [stɪf] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bruːt] [wɪl] [pʊl] [maɪ] [hed] [ɔːf] .

I	am	too	stiff	to	move	,	and	this	brute	will	pull	my	head	off	.
我	是	也	僵硬的	到	移动	,	和	这	蛮力	将要	拉	我的	头	离开	.

我浑身僵硬动弹不得，这个恶棍会把我的头扯下来的。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spaɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	Keep	it	on	one	side	,	and	you	spiles	his	purchase	.
靠近	-	边	马	.	—	保持	它	在	一	边	,	和	你	尖刺	他的	购买	.

近侧马匹——把它保持在一侧，你就能让他的购买失而复得。

['wɔːtərmən] — [kʌm] [ʌp] , [juː; jʊ][oʊld] [bruːt] !

WATERMAN	—	Come	up	,	you	old	brute	!
水手	—	来	向上	,	你	老的	蛮力	!

水手——上来吧，你这老畜生!

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [oʊld] [bruːt] !

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	Old	brute	!
离开	-	边	马	.	—	老的	蛮力	!

越位马！——老畜生!

[wʌt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [maɪnd] !

What	evidence	of	a	low	mind	!
什么	证据	的	一个	低的	头脑	!

这是多么低劣的思想!

— [[ðə; ðɪ] [staʊt] ['wʊmən] [ænd; ənd][fæt]['fæməli] [ə'send] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊtʃ]] .

—	[	The	stout	woman	and	fat	family	ascend	the	steps	of	the	coach	]	.
—	[	这	肥硕	女士	和	胖的	家庭	上升	这	步骤	的	这	教练	]	.

—[身材魁梧的女人和肥胖的一家人走上马车的台阶]。

[koʊtʃ] . — [oʊ] [lɔː] !

COACH	.	—	O	law	!
教练	.	—	哦	法律	!

教练——哦，法律!

[oʊ] , [lɔː] !

oh	,	law	!
哦	,	法律	!

哦，法律!

[wiːk] ! [wiːk] !

Week	!	week	!
星期	!	星期	!

一周！一周!

[oʊ] [lɔː] ! — [oʊ] [lɔː] !

O	law	!	—	O	law	!
哦	法律	!	—	哦	法律	!

哦，法律！——哦，法律!

[wiːk] ! [wiːk] !

Week	!	week	!
星期	!	星期	!

一周！一周!

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['θɪŋz] [ə; eɪ] ['sʌ.fər.ɪn] - ?

NEAR	-	SIDE	HORSE	—	Do	you	hear	how	the	poor	old	thing's	a	sufferin	'	?
靠近	-	边	马	—	做	你	听到	如何	这	贫穷的	老的	事物	一个	遭受	-	?

近侧马匹——你听见这可怜的老家伙有多痛苦吗?

— [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][skwɑːbz][sæt][ɑːn][baɪ]

—	She	must	feel	it	a	good	deal	to	have	her	squabs	sat	on	by
—	她	必须	感觉	它	一个	好的	交易	到	有	她	乳鸽	卫星	在	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

everybody	as	can	pay	for	her	.
大家	作为	能	支付	为了	她	.

—她一定觉得让所有能付钱的人都来舔她的雏鸽很爽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['pɪrs] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['eɪkər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] .

She	was	built	by	Pearce	,	of	Long	-	acre	,	for	the	Duchess	of	Dorsetshire	.
她	曾是	建造	经过	皮尔斯	,	的	长的	-	英亩	,	为了	这	公爵夫人	的	多塞特郡	.

这座房子由朗艾克的皮尔斯为多塞特郡公爵夫人建造。

[aɪ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [dəunt] [breɪk] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kreɪzi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	wonder	her	perch	don't	break	—	she	has	been	crazy	a	long	time	.
我	想知道	她	栖息	不	休息	—	她	有	到过	疯狂的	一个	长的	时间	.

我真担心她的栖木会不会断掉——她疯了很久了。

['wɔːtərmən] . — [snoʊ] - [hɪl] — ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['særəsənz] [hed] .

WATERMAN	.	—	Snow	-	hill	—	opposite	the	Saracen's	Head	.
水手	.	—	雪	-	爬坡道	—	对面的	这	撒拉逊人的	头	.

水手——雪山——萨拉森人头对面。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] !

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	I	know'd	it	!
靠近	-	边	马	.	—	我	知道	它	!

近侧的马。——我就知道!

['koʊtʃmən] . — ['kʌk] ! ['kʌk] !

COACHMAN	.	—	Kuck	!	kuck	!
马车夫	.	—	库克	!	库克	!

马车夫——嘎嘎!嘎嘎!

[wɪp] . — [wæk] !

WHIP	.	—	Whack	!
鞭	.	—	猛击	!

鞭子——啪!

[wæk] !

whack	!
猛击	!

啪!

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [pʊl] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es]

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	Pull	away	,	my	dear	fellow	;	a	little	extra	exertion	may	save	us
离开	-	边	马	.	—	拉	离开	,	我的	亲爱的	同伴	;	一个	小的	额外的	用力	可能	节省	我们

[frʌm; frəm] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

from	flagellation	.
从	鞭毛	.

越位马——亲爱的伙计，拉开距离；多费一点力气或许能让我们免于鞭笞。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [wel] , [aɪm] ['pʊlɪŋ] , [eint] [aɪ] ?

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	Well	,	I'm	pulling	,	ain't	I	?
靠近	-	边	马	.	—	出色地	,	我是	拉	,	不是	我	?

近侧马匹——嗯，我在拉，对吧?

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][dɪ'spjuːt][jʊr; jər][wɜːrd] ; [bʌt; bət] — ([wæk]) — [oʊ] !

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	I	don't	like	to	dispute	your	word	;	but	—	(	whack	)	—	Oh	!
离开	-	边	马	.	—	我	不	喜欢	到	争议	你的	单词	;	但	—	(	猛击	)	—	哦	!

越位马。——我不想反驳你的话；但是——（啪）——哦!

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'breɪʒ(ə)n][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldə] .

that	was	an	abrasion	on	my	shoulder	.
那	曾是	一个	磨损	在	我的	肩膀	.

那是我肩膀上的擦伤。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ə; eɪ] [rɔː] [juː; jʊ] [miːn] .

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	A	raw	you	mean	.
靠近	-	边	马	.	—	一个	生的	你	意思是	.

近侧马匹。——你是说生的吗?

[huːz] [nɑːt] ['pʊlɪŋ] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] !

Who's	not	pulling	now	,	I	should	like	to	know	!
谁是	不是	拉	现在	,	我	应该	喜欢	到	知道	!

现在谁没在拉屎?我想知道!

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [aɪ] ['kudnt] [help] ['hɑːpɪŋ] [ðen] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [griːs] [aɪ]

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	I	couldn't	help	hopping	then	;	you	know	what	a	grease	I
离开	-	边	马	.	—	我	不能	帮助	跳跃	然后	;	你	知道	什么	一个	润滑脂	我

[hæv; həv][ɪn][maɪ][haɪnd][leg] .

have	in	my	hind	leg	.
有	在	我的	后	腿	.

偏离轨道的马——我当时忍不住跳了起来;你知道我的后腿有多滑。

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [wel] , ['hævnt] [aɪ][ə; eɪ][splɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrn] ,

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	Well	,	haven't	I	a	splint	and	a	corn	,
靠近	-	边	马	.	—	出色地	,	还没有	我	一个	夹板	和	一个	玉米	,

近侧马匹:哎呀,我这儿不是有根夹板和鸡眼吗?

[ænd; ənd] [eɪnt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] ['fetlɑːk] [gɑːt][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][maɪ][haɪnd][legz][ðə; ði]

and	ain't	one	of	my	fore	fetlocks	got	a	formoses	,	and	my	hind	legs	the
和	不是	一	的	我的	前	系部	得到	一个	-	,	和	我的	后	腿	这

['strɪŋˌhɔːlt] ?

stringhalt	?
弦止	?

我的前蹄系节不是有福尔摩斯蹄吗?我的后腿不是有弦蹄吗?

['wʊmən] . — [stɑːp] !

WOMAN	.	—	Stop	!
女士	.	—	停止	!

女人:住手!

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

停止!

['koʊtʃmən] . — ['wuː] [ʌp] ! — [diː] — [en][juː; jʊ] !

COACHMAN	.	—	Whoo	up	!	—	d	—	n	you	!
马车夫	.	—	哇哦	向上	!	—	d	—	n	你	!

马车夫——加油!——该死的!

[ɔːf] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ðer; ðər][goʊz][maɪ][læst]['mæstəˌkeɪtər] !

OFF	-	SIDE	HORSE	.	—	There	goes	my	last	masticator	!
离开	-	边	马	.	—	那里	去	我的	最后的	咀嚼器	!

越位马——我的最后一匹咀嚼马也遭殃了!

[nɪr] - [saɪd] [hɔːrs] . — [ænd; ənd][aɪm] - [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [dʒɜːrk] [maɪ] [hed] [soʊ] [ðæt] ['hiːz]

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	And	I'm	blow'd	if	he	hasn't	jerked	my	head	so	that	he's
靠近	-	边	马	.	—	和	我是	-	如果	他	还没有	猛地一抖	我的	头	所以	那	他是

['gɪv(ə)nˌem 'iː][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] ;

given	me	a	crick	in	the	neck	;
给定	我	一个	板球	在	这	脖子	;

近侧马——我简直不敢相信他竟然甩了我的头,导致我脖子扭伤了;

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [get] [aʊt] [hɪr] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] [hɪl] .

but	never	mind	;	if	she	does	get	out	here	,	we	shall	save	the	hill	.
但	绝不	头脑	; 如果	她	做	得到	出去	这里	,	我们	将	节省	这	爬坡道	.	

不过没关系；如果她能逃出来，我们就能保住这座山。

['wʊmən] . — [θri:] [dɔ:z] ['haɪər] [ʌp] .

WOMAN	.	—	Three	doors	higher	up	.
女士	.	一	三	门	更高	向上	.

女人：上面三扇门。

['koʊtʃmən] . — [tʃʌk] !

COACHMAN	.	—	Chuck	!
马车夫	.	一	查克	!

车夫——查克!

[tʃʌk] !

chuck	!
查克	!

查克!

[wɪp] . — [wæk] !

WHIP	.	—	Whack	!
鞭	.	一	猛击	!

鞭子——啪!

[wæk] !

whack	!
猛击	!

啪!

['koʊtʃmən] . — [kʌm] [ʌp] , [ju:; jʊ]['vɑ:rmɪnt] !

COACHMAN	.	—	Come	up	,	you	varmint	!
马车夫	.	一	来	向上	,	你	害兽	!

马车夫：上来，你这畜生!

[ɔ:f] - [saɪd] [hɔ:rs] — ['vɑ:rmɪnt] !

OFF	-	SIDE	HORSE	—	Varmint	!
离开	-	边	马	一	害兽	!

越位马——害兽!

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] !

and	to	me	!
和	到	我	!

对我来说也是如此!

[ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɑ:təri] !

the	nephew	of	the	great	Lottery	!
这	侄子	的	这	伟大的	彩票	!

伟大的彩票的侄子!

[oʊ]['pegəsəs] !

O	Pegasus	!
哦	飞马座	!

哦，飞马!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][nekst] !

what	shall	I	come	to	next	!
什么	将	我	来	到	下一个	!

接下来我会去哪里呢!

[nɪr] - [saɪd] [hɔ:rs] . — ['æləmoʊd] [bi:f] , [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r][pər'hæps][pɔ:rk] - !

NEAR	-	SIDE	HORSE	.	—	Alamode	beef	,	may	be	,	or	perhaps	pork	sassages	!
靠近	-	边	马	.	一	阿拉莫德	牛肉	,	可能	是	,	或者	也许	猪肉	-	!

近侧马。——可能是阿拉莫德牛肉，也可能是猪肉香肠!

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz][soʊ][lɔːŋ][ɪn][ðæt][haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

The	old	woman	was	so	long	in	that	house	where	she	stopped	,
这	老的	女士	曾是	所以	长的	在	那	房子	在哪里	她	停止	,

那位老妇人在那间她停留的房子里待了很久，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] ['tɑːdl] [hoʊm] ,

that	I	was	obleeged	to	toddle	home	,
那	我	曾是	流血	到	蹒跚学步	家	,

我被迫蹒跚着回家，

[fɔːr; fər][maɪ][waɪf][hæz; həz][ə; eɪ]['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv]

for	my	wife	has	a	rather	unpleasant	way	of	taking	me	by	the	scruff	of
为了	我的	妻子	有	一个	相当	令人不快的	方式	的	采取	我	经过	这	颈背	的

[maɪ] [nek] [ɪf] [aɪ] [eint] ['prɪti] ['regjələr][ɪn][maɪ]['aʊərz] .

my	neck	if	I	ain't	pretty	regular	in	my	hours	.
我的	脖子	如果	我	不是	漂亮的	常规的	在	我的	小时	.

如果我作息时间不规律，我妻子就会用一种很不愉快的方式揪住我的衣领。

[jɔːrz] , ['wɛri] [ə'biːdiəntli] , ['toʊbi] .

Yours	,	werry	obediently	,	TOBY	.
此致	,	韦里	顺从地	,	托比	.

谨致问候，托比。

[kɔːrt] ['sɜːrkjələr] .

COURT	CIRCULAR	.
法庭	圆	.

法院通告。

[kə'mjuːnikeitid] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][baɪ] ['mæstər] [dʒəʊnz] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wiː; wi]

Communicated	exclusively	to	this	Journal	by	MASTER	JONES	,	whose	services	we
沟通	只	到	这	杂志	经过	掌握	琼斯	,	谁	服务	我们

[hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] ,

have	succeeded	in	retaining	,
有	成功了	在	保留	,

本文由琼斯先生独家提供给本刊，我们已成功聘请他为我们提供服务。

[ðoʊ] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['θiːətər] ,

though	opposed	by	the	enlightened	manager	of	a	metropolitan	theatre	,
尽管	反对	经过	这	开明	经理	的	一个	大都会	剧院	,

尽管遭到了某大都会剧院开明经理的反对，

[huːz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][æd'væns][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz]

whose	anxiety	to	advance	the	interest	of	the	drama	is	only	equalled	by	his
谁	焦虑	到	进步	这	兴趣	的	这	戏剧	是	仅有的	等于	经过	他的

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] .

ignorance	of	the	means	.
无知	的	这	方法	.

他对推进戏剧利益的急切之情，与他对实现这一目标的无知程度不相上下。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [lɔːrd] ['melbərn] [hæz; həz][kən'faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli]

Since	the	dissolution	of	Parliament	,	Lord	Melbourne	has	confined	himself	entirely
自从	这	溶解	的	议会	,	主	墨尔本	有	受限	他自己	完全

[tuː; tə] [stjuːz] .

to	stews	.
到	炖菜	.

自议会解散以来，墨尔本勋爵就完全沉迷于炖菜之中。

[stɔ:lz] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜ:rsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:]

Stalls	have	been	fitted	up	in	the	Royal	nursery	for	the	reception	of	two
摊位	有	到过	适配	向上	在	这	皇家	苗圃	为了	这	接待	的	二

['ɔ:ldəni] [kaʊz] ,

Alderney	cows	,
奥尔德尼	牛	,

皇家育婴室已布置好牛栏，用于接待两头奥尔德尼奶牛。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ['prɪnses] ; [wɪtʃ] ['delɪkət] ['du:ti]['mɪsɪz] . ['lɪli]

preparatory	to	the	weaning	of	the	infant	Princess	;	which	delicate	duty	Mrs	.	Lilly
预备	到	这	断奶	的	这	婴儿	公主	;	哪个	精美的	责任	太太	.	莉莉

[kə'mensiz] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .

commences	on	Monday	next	.
开始	在	周一	下一个	.

为小公主断奶做准备；莉莉夫人将于下周一开始这项细致的工作。

[sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] ['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] [wi:k] [ɪn][kloʊz][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Sir	Robert	Peel	has	been	seen	several	times	this	week	in	close	consultation	with
先生	罗伯特	果皮	有	到过	已见	一些	时代	这	星期	在	关闭	咨询	和

[ðə; ði] [tʃi:f] [kʊk] .

the	chief	cook	.
这	首席	厨师	.

本周，人们多次看到罗伯特·皮尔爵士与首席厨师密切商议。

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] ?

Has	he	been	offered	the	premiership	?
有	他	到过	提供	这	超级联赛	?

他是否已获得执教英超的邀请?

['mɪstər] . ['mɔ:tən] ['daɪər] , “ [ðə; ði] ['æmətər] ['tɜ:rnər] , ” [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['fri:kwənt] ['vɪzɪtər][æt; ət]

Mr	.	Moreton	Dyer	,	“	the	amateur	turner	,	”	has	been	a	frequent	visitor	at
先生	.	莫顿	戴尔	,	“	这	业余	车工	,	”	有	到过	一个	频繁	游客	在

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [leɪt] .

the	palace	of	late	.
这	宫殿	的	晚的	.

莫顿·戴尔先生，这位“业余车工”，近来经常光顾这座宫殿。

['pɑ:mərstən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪspəd] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] .

Palmerston	,	it	is	whispered	,	has	been	receiving	lessons	in	the	art	.
帕默斯顿	,	它	是	低声说道	,	有	到过	接收	课程	在	这	艺术	.

据传，帕默斯顿一直在接受这门艺术的指导。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə; eɪ]

We	are	surprised	to	hear	this	,	for	we	always	considered	his	lordship	a
我们	是	惊讶	到	听到	这	,	为了	我们	总是	经过考虑的	他的	领主	一个

[ˌtæli'rænd] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] .

Talleyrand	in	turning	.
塔列朗	在	转弯	.

听到这个消息我们很惊讶，因为我们一直认为他就像塔列朗一样。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] - [deɪ] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn] .

A	QUARTER	-	DAY	COGITATION	.
一个	四分之一	-	天	思维	.

四分之一天的思考。

(['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['noʊtɪd] ” ['teɪlərz] [bɪl] .)

(	WRITTEN	ON	THE	BACK	OF	A	“	NOTED	”	TAILOR'S	BILL	.	)
(	书面	在	这	后退	的	一个	“	著名的	”	裁缝	账单	.	)

（写在裁缝“备注”账单的背面。）

[baɪ] ['wɪntɚz] [tʃɪl] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['flaʊər] [ɪz] - ,
By winter's chill the fragrant flower is nipp'd ,
经过 冬天的 寒意 这 香 花 是 - ,

冬日的寒冷使芬芳的花朵凋零。

[tuː; tə][biː; bi] [nuː] - [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [braitə] [tɪnts] [ɪn] [sprɪŋ] ;
To be new - clothed with brighter tints in spring ;
到 是 新的 - 穿着衣服 和 更亮 色调 在 春天 ;

春天换上色彩明亮的新衣;

[ðə; ði]['blæstɪd] [triː] [ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt] [liːvz] [ɪz] - ,
The blasted tree of verdant leaves is stripp'd ,
这 炸毁 树 的 葱茏 树叶 是 - ,

那棵枝繁叶茂的大树被烧得光秃秃的,

[ə; eɪ] ['freʃər] ['foʊliɪdʒ][ɑːn] [iːtʃ] [bræntʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ;
A fresher foliage on each branch to bring ;
一个 更清新 叶子 在 每个 分支 到 带来 ;

每根枝条上都长出了更新鲜的叶子;

[ðə; ði] ['sɔːŋstər] [moʊlt] [hɪz; ɪz] - ,
The aërial songster moults his plumerie ,
这 天线 歌手 换毛 他的 - ,

空中歌手换掉他的羽毛,

[tuː; tə][vaɪ][ɪn] ['sliːknəs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] - ['brʌðər] :
To vie in sleekness with each feather'd brother :
到 争夺 在 流畅 和 每个 - 兄弟 :

与每一位长着羽毛的兄弟比拼华丽:

[ə; eɪ] - [wer] [hæθ] [teɪn] [ðaɪ][næp][frʌm; frəm] [ðiː] ,
A twelvemonth's wear hath ta'en thy nap from thee ,
一个 - 穿 有 塔恩 你的 午睡 从 你 ,

一年的穿着已经让你失去了睡眠。

[maɪ] ['siːdi] [koʊt] ! — [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [ə'nʌðər] ?
My seedy coat ! — When shall I get another ?
我的 肮脏的 外套 ! — 什么时候 将 我 得到 其他 ?

我的破旧外套! ——我什么时候才能再买一件呢?

[noʊt] . — [kən'faɪdɪŋ] ['teiləz] [ɑːr; ər] [en'triːtid] [tuː; tə][send][ðer; ðər] [ə'dresiz] , [prɪ] - [peɪd] , [tuː; tə]
NOTE . — Confiding tailors are entreated to send their addresses , pre - paid , to
笔记 . — 倾诉 裁缝 是 恳求 到 发送 他们的 地址 , 预 - 有薪酬的 , 到
['pʌntʃɪz] ['ɑːfɪs] .
PUNCH'S office .
拳击的 办公室 .

注意:请愿意透露地址的裁缝们将地址预付邮资寄到 PUNCH 办公室。

[piː] . [es] . — [nʌn] [niːd] [ə'plai] [huː] [rɪ'fjuːz] [θriː] ['jɪrz] - [ək'septəns] .
P . S . — None need apply who refuse three years ' acceptances .
P . S . — 没有任何 需要 申请 WHO 拒绝 三 年 - 接受 .

PS—拒绝三年录取通知书者请勿申请。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪlz] [biː; bi] [meɪd] [rɪ'nuːəb(ə)l] , [baɪ] [ə'griːmənt] , " [kənˌtɪnjuː'eʃənz] " [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ɪn]
If the bills be made renewable , by agreement , " continuations " will be taken in
如果 这 账单 是 制成 可再生能源 , 经过 协议 , " 续篇 " 将要 是 已采取 在
['eni]['kwɑːntəti] . — [fits'rɔi] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] .
any quantity . — FITZROY FIPS .
任何 数量 . — 菲茨罗伊 FIPS .

如果账单可以续期,经协议,"续期"可以按任意数量进行。——FITZROY FIPS。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[striːt] ['pɑːlətɪks] .
STREET POLITICS .
街道 政治 .

街头政治。

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪdʒ] ['mænɪdʒər] .
A DRAMATIC DIALOGUE BETWEEN PUNCH AND HIS STAGE MANAGER .
一个 戏剧性 对话 之间 冲床 和 他的 阶段 经理 .

潘趣和他的舞台监督之间的一段戏剧性对话。

(['entər] [pʌntʃ] .)
(Enter PUNCH .)
(进入 冲床 .)

（输入 PUNCH。）

[pʌntʃ] . — [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ruː] - [tuː; tə] - - - - ?
PUNCH . — R - r - r - roo - to - tooit - tooit ?
冲床 . — 拉 - r - r - 袋鼠 - 到 - - - - ?

拳击。—Rrr-roo-to-tooit-tooit?

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

“ [wiːl] [ə'baʊt][ænd; ənd][tɜːrn][ə'baʊt] ,
“ Wheel about and turn about ,
“ 车轮 关于 和 转动 关于 ,

“转身，掉头，

[ænd; ənd][duː][dʒɛs][soʊ] ;
And do jes so ;
和 做 杰斯 所以 ;

就这么做吧；

[taɪm][aɪ][tɜːrn][ə'baʊt] ,
Ebery time I turn about ,
埃伯里 时间 我 转动 关于 ,

每次我转身，

[aɪ][dʒʌmp]['dʒɪm] [kroʊ] .
I jump Jim Crow .
我 跳 吉姆 乌鸦 .

我跳过吉姆·克劳法。

” ['mænɪdʒər] . — ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] !
” MANAGER . — Hollo , Mr . Punch !
” 经理 . — 你好 , 先生 . 冲床 !

“经理——你好，潘趣先生！”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['ræðər] ['hʌski] [tuː; tə] - [deɪ] .
your voice is rather husky to - day .
你的 嗓音 是 相当 沙哑 到 - 天 .

你今天的声音有点沙哑。

[pʌntʃ] . — [jes] , [jes] ; [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ][hɔːg] ,
PUNCH . — Yes , yes ; I've been making myself as hoarse as a hog ,
冲床 . — 是的 , 是的 ; 我已经 到过 制作 我 作为 嘶哑 作为 一个 猪 ,

潘趣——是的，是的；我把自己嗓子都喊哑了，跟猪一样。

[bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] - [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

bawling	to	the	free	and	independent	electors	of	Grogswill	all	the	morning	.
嚎啕大哭	到	这	自由的	和	独立的	选举人	的	-	全部	这	早晨	.

整个上午都在向格罗格斯威尔的自由独立选民们嚎啕大哭。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

They	have	done	me	the	honour	to	elect	me	as	their	representative	in	Parliament	.
他们	有	完毕	我	这	荣誉	到	选	我	作为	他们的	代表	在	议会	.

他们选举我作为他们在议会的代表，这对我来说是莫大的荣幸。

[aɪm][æn; ən][em] . [piː] . [naʊ] .

I'm	an	M	.	P	.	now	.
我是	一个	M	.	P	.	现在	.

我现在是国会议员了。

['mænɪdʒər] . — [æn; ən][em] . [piː] . !

MANAGER	.	—	An	M	.	P	.	!
经理	.	—	一个	M	.	P	.	!

经理——一位国会议员！

['gæmən] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Gammon	,	Mr	.	Punch	.
加蒙	,	先生	.	冲床	.

加蒙，潘趣先生。

[ðə; ði] [dɔːg] ['toʊbi] . — [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] , [wɔːf] , [wɔːf] !

THE	DOG	TOBY	.	—	Bow	,	wow	,	wow	,	wough	,	wough	!
这	狗	托比	.	—	弓	,	哇	,	哇	,	沃夫	,	沃夫	!

狗狗托比——汪汪汪汪汪！

[pʌntʃ] . — [fækt] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

PUNCH	.	—	Fact	,	upon	my	honour	.
冲床	.	—	事实	,	之上	我的	荣誉	.

《拳击》杂志——事实如此，以我的荣誉起誓。

[aɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən]['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv] [stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

I'm	at	this	moment	an	unit	in	the	collective	stupidity	of	the	nation	.
我是	在	这	片刻	一个	单元	在	这	集体	愚蠢	的	这	国家	.

此刻，我觉得自己是这个国家集体愚蠢行为中的一员。

[dɔːg] ['toʊbi] . — [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] — [wɔːf] — [wɔːf] !

DOG	TOBY	.	—	R	-	r	-	r	-	r	-	r	-	r	—	wough	—	wough	!
狗	托比	.	—	拉	-	r	-	r	-	r	-	r	-	r	—	沃夫	—	沃夫	!

狗托比。——Rrrrrr——wough——wough！

[pʌntʃ] . — [kɪk] [ðæt] [dɔːg] , ['sʌmbɑːdi] .

PUNCH	.	—	Kick	that	dog	,	somebody	.
冲床	.	—	踢	那	狗	,	某人	.

打人！——谁去踢那条狗！

[hæŋ] [ðə; ði][kɜːr] , [dɪd][hiː; hi]['nevər] [siː] [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [bɑːks] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ?

Hang	the	cur	,	did	he	never	see	a	legislator	before	,	that	he	barks	at	me	so	?
悬挂	这	库尔	,	做过	他	绝不	看	一个	立法者	前	,	那	他	树皮	在	我	所以	?

把那条狗吊死，它以前没见过立法者吗，竟然这样冲我吠叫？

['mænɪdʒər] . — [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?
MANAGER . **—** **A** **legislator** , **Mr** . **Punch** ?
经理 . — 一个 立法者 , 先生 . 冲床 ?

经理：庞奇先生，您是位立法委员吗?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
with **that** **wooden** **head** **of** **yours** **!**
和 那 木制的 头 的 你的 !

你那颗木头脑袋!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚯！嚯!

[hoʊ] !
ho **!**
何 !

嚯!

[hoʊ] !
ho **!**
何 !

嚯!

[pʌntʃ] . — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
PUNCH . **—** **My** **dear** **sir** **,**
冲床 . — 我的 亲爱的 先生 ,

《笨拙》杂志——我亲爱的先生，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [ɪz][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər]
I **can** **assure** **you** **that** **wood** **is** **the** **material** **generally** **used** **in** **the** **manufacture**
我 能 保证 你 那 木头 是 这 材料 一般来说 用过的 在 这 生产
[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pʌpits] .
of **political** **puppets** **.**
的 政治的 木偶 .

我可以向你保证，木材是制造政治傀儡通常使用的材料。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['blɔkˌhedz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
There **will** **be** **more** **blockheads** **than** **mine** **in** **St** **.** **Stephen's** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
那里 将要 是 更多的 笨蛋 比 矿 在 英石 . 斯蒂芬的 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，圣斯蒂芬教堂里笨蛋比我认识的还多。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['ɔːrətɔːri] , [waɪ] [aɪ] ['flætər] [maɪ] ['wɪskərz] [aɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]
And **as** **for** **oratory** **,** **why** **I** **flatter** **my** **whiskers** **I'll** **astonish** **them** **in** **that**
和 作为 为了 演说 , 为什么 我 奉承 我的 胡须 患病的 震惊 他们 在 那
[laɪn] .
line **.**
线 .

至于演说，我吹嘘我的胡须，我会用那句话让他们惊叹不已。

['mænɪdʒər] . — [bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)lz][dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?
MANAGER . **—** **But** **on** **what** **principles** **did** **you** **get** **into** **Parliament** **,** **Mr** . **Punch** **?**
经理 . — 但 在 什么 原则 做过 你 得到 进入 议会 , 先生 . 冲床 ?

经理：但是，庞奇先生，您当初是以什么原则进入议会的呢?

[pʌntʃ] . — [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
PUNCH . **—** **I'd** **have** **you** **know** **,** **sir** **,**
冲床 . — ID 有 你 知道 , 先生 ,

潘趣——先生，我想让您知道，

[aɪm] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] ['eni] ['prɪnsəp(ə)lz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [pʊt] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .

I'm	above	having	any	principles	but	those	that	put	money	in	my	pocket	.
我是	多于	拥有	任何	原则	但	那些	那	放	钱	在	我的	口袋	.

除了能让我赚钱的原则之外，我什么原则都不屑一顾。

['mænɪdʒər] . — [aɪ] [mi:n] [ɑ:n] [wʌt] ['ɪntrəst] [dɪd] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] ?

MANAGER	.	—	I	mean	on	what	interest	did	you	start	?
经理	.	—	我	意思是	在	什么	兴趣	做过	你	开始	?

经理：我是说，你最初对什么感兴趣?

[pʌntʃ] . — [ɑ:n] [self] - ['ɪntrəst] , [sɜ:r] .

PUNCH	.	—	On	self	-	interest	,	sir	.
冲床	.	—	在	自己	-	兴趣	,	先生	.

《PUNCH》杂志——先生，关于自利。

[ðə; ði] ['oʊnli] [greɪt] , [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn]

The	only	great	,	patriotic	,	and	noble	feeling	that	a	public	man	can	entertain
这	仅有的	伟大的	,	爱国	,	和	高贵	感觉	那	一个	民众	男人	能	招待

.

:

.

这是公众人物唯一能够拥有的伟大、爱国和高尚的情感。

['mænɪdʒər] . — ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ;

MANAGER	.	—	Pardon	me	,	Mr	.	Punch	;
经理	.	—	赦免	我	,	先生	.	冲床	;

经理——对不起，潘趣先生;

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪg] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] ?

I	wish	to	know	whether	you	have	come	in	as	a	Whig	or	a	Tory	?
我	希望	到	知道	无论	你	有	来	在	作为	一个	辉格党	或者	一个	保守党	?

我想知道您是以辉格党人还是保守党人的身份参选的?

[pʌntʃ] . — [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] , [dɪ'saɪdɪdli] , [sɜ:r] .

PUNCH	.	—	As	a	Tory	,	decidedly	,	sir	.
冲床	.	—	作为	一个	保守党	,	绝对地	,	先生	.

《PUNCH》杂志——作为一名保守党人，我当然同意，先生。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [beɪs] , ['ræskəli] , ['pɔ:ltri] , ['begərli] , [kən'temptəbl] [wɪgz] .

I	despise	the	base	,	rascally	,	paltry	,	beggarly	,	contemptible	Whigs	.
我	鄙视	这	根据	,	赖皮	,	微不足道	,	乞丐	,	可鄙	辉格党	.

我鄙视卑鄙无耻、无赖无耻、卑鄙无耻、乞丐般卑鄙无耻的辉格党人。

[aɪ] [dɪ'test] [ðer; ðər] ['pɑ:ləsi] , [ænd; ənd] —

I	detest	their	policy	,	and	—
我	厌恶	他们的	政策	,	和	—

我厌恶他们的政策，而且——

[ðə; ði] [dɔ:g] ['toʊbi] . — [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [wɔ:f] , [wɔ:f] !

THE	DOG	TOBY	.	—	Bow	,	wow	,	wough	,	wough	!
这	狗	托比	.	—	弓	,	哇	,	沃夫	,	沃夫	!

狗狗托比——汪汪汪!

['mænɪdʒər] . — ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] !

MANAGER	.	—	Hollo	!
经理	.	—	你好	!

经理：你好!

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

Mr	.	Punch	,	what	are	you	saying	?
先生	.	冲床	,	什么	是	你	说	?

潘趣先生，您在说什么?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [wɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	understood	you	were	always	a	staunch	Whig	,	and	a	supporter	of	the
我	理解	你	是	总是	一个	坚定	辉格党	,	和	一个	支持者	的	这

['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] .

present	Government	.
展示	政府	.

我知道你一直是一位坚定的辉格党人，也是现任政府的支持者。

[pʌntʃ] . — [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] .

PUNCH	.	—	So	I	was	,	sir	.
冲床	.	—	所以	我	曾是	,	先生	.

潘趣：正是如此，先生。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [wɪgz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] ;

I	supported	the	Whigs	as	long	as	they	supported	themselves	;
我	有	这	辉格党	作为	长的	作为	他们	有	他们自己	;

只要辉格党能够自给自足，我就会支持他们；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪrz] ,

but	now	that	the	old	house	is	coming	down	about	their	ears	,
但	现在	那	这	老的	房子	是	未来	向下	关于	他们的	耳朵	,

但现在老房子眼看就要塌了，

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

I	turn	my	back	on	them	in	virtuous	indignation	,	and	take	my	seat	in	the
我	转动	我的	后退	在	他们	在	有德行的	愤慨	,	和	拿	我的	座位	在	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] - [bʌs] .

opposition	'	bus	.
反对	-	公共汽车	.

我义愤填膺地转身离开，坐上了反对派的巴士。

['mænɪdʒər] . — - [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?

MANAGER	.	—	-	But	where	is	your	patriotism	,	Mr	.	Punch	?
经理	.	—	-	但	在哪里	是	你的	爱国主义	,	先生	.	冲床	?

经理——但是，潘奇先生，你的爱国情怀在哪里呢?

[pʌntʃ] . — [wer] ['evri] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [ɪz] , [sɜːr] — [ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] .

PUNCH	.	—	Where	every	politician's	is	,	sir	—	in	my	breeches	'	pocket	.
冲床	.	—	在哪里	每一个	政治家们	是	,	先生	—	在	我的	马裤	-	口袋	.

《拳击》杂志——先生，每个政客的钱都在哪里——就在我的裤子口袋里。

['mænɪdʒər] . — [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'sɪstənsi] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?

MANAGER	.	—	And	your	consistency	,	Mr	.	Punch	?
经理	.	—	和	你的	一致性	,	先生	.	冲床	?

经理——潘奇先生，您的表现一直如此吗?

[pʌntʃ] . — [wʌt] [ə; eɪ] [griːn] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] .

PUNCH	.	—	What	a	green	chap	you	are	,	after	all	.
冲床	.	—	什么	一个	绿色的	小伙子	你	是	,	后	全部	.

潘趣——你果然是个菜鸟。

[ə; eɪ]['pʌblɪk]['mænz] [kən'sɪstənsi] !

A	public	man's	consistency	!
一个	民众	男人的	一致性	!

公众人物的始终如一!

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [dɪ'luːʒn] , [sɜːr] .

It's	only	a	popular	delusion	,	sir	.
它是	仅有的	一个	受欢迎的	错觉	,	先生	.

先生，这只是一种流行的错觉而已。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [kən'sɪstənsi] , [sɜːr] .
I'll **tell** **you** **what's** **consistency** **,** **sir** **.**
患病的 告诉 你 是什么 一致性 , 先生 .

先生，我来告诉您什么是始终如一。

[wen] [wʌn]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɪn][ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər]
When **one** **gentleman's** **in** **and** **won't** **come** **out** **,** **and** **when** **another**
什么时候 一 绅士的 在 和 惯于 来 出去 , 和 什么时候 其他
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][aʊt][ænd; ənd][kɑːnt][get][ɪn] ,
gentleman's **out** **and** **can't** **get** **in** **,**
绅士的 出去 和 不能 得到 在 ,

当一位先生在里面不肯出来，而另一位先生在外面进不来时，

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðer; ðər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæts] [kən'sɪstənsi] .
and **when** **both** **gentlemen** **persevere** **in** **their** **determination** **—** **that's** **consistency** **.**
和 什么时候 两个都 先生们 坚持不懈 在 他们的 决心 — 那就是 一致性 .

当两位先生都坚持不懈地履行他们的决定时——这就是一致性。

['mænɪdʒər] . — [aɪ][ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['pʌblɪk][mæn]
MANAGER **.** **—** **I** **understand** **;** **but** **still** **I** **think** **it** **is** **the** **duty** **of** **every** **public** **man**
经理 . — 我 理解 ; 但 仍然 我 思考 它 是 这 责任 的 每一个 民众 男人
[tuː; tə] — —
to **—** **—**
到 — —

经理：我明白；但我仍然认为，每个公职人员都有责任——

[pʌntʃ] . — ([sɪŋz]) —
PUNCH **.** **—** **(** **sings** **)** **—**
冲床 . — (唱歌) —

拳击手——（唱歌）——

“ [wiːl] [ə'baʊt][ænd; ənd][tɜːrn][ə'baʊt] , [ænd; ənd][duː][dʒɛs][soʊ] ; [taɪm][hiː; hi][tɜːrn][ə'baʊt] ,
“ **Wheel** **about** **and** **turn** **about** **,** **And** **do** **jes** **so** **;** **Ebery** **time** **he** **turn** **about** **,**
“ 车轮 关于 和 转动 关于 , 和 做 杰斯 所以 ; 埃伯里 时间 他 转动 关于 ,

“转身转圈，就这样；每次他转身，

[hiː; hi][dʒʌmps]['dʒɪm] [kroʊ] .
He **jumps** **Jim** **Crow** **.**
他 跳跃 吉姆 乌鸦 .

他跳过了种族隔离。

” ['mænɪdʒər] . — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪgz] [ɑːr; ər][nɑːt]
” **MANAGER** **.** **—** **Then** **it** **is** **your** **opinion** **that** **the** **prospects** **of** **the** **Whigs** **are** **not**
” 经理 . — 然后 它 是 你的 观点 那 这 前景 的 这 辉格党 是 不是
['veri] ['flætərɪŋ] ?
very **flattering** **?**
非常 奉承 ?

经理：那么，您认为辉格党的前景不太乐观?

[pʌntʃ] . — - [tɪz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
PUNCH **.** **—** **'** **Tis** **all** **up** **with** **them** **,**
冲床 . — - 的 全部向上 和 他们 ,

《PUNCH》杂志——“一切都取决于他们。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ri'mɑːkt] [wen] ['mɪstər] . [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [left] - [ɪn]
as **the** **young** **lady** **remarked** **when** **Mr** **.** **Green** **and** **his** **friends** **left** **Wauxhall** **in**
作为 这 年轻的 女士 评论 什么时候 先生 . 绿色的 和 他的 朋友们 左边 - 在
[ðə; ðɪ] [bə'luːn] ;
the **balloon** **;**
这 气球 ;

正如那位年轻女士在格林先生和他的朋友们乘坐热气球离开沃克斯豪尔时所说；

[ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
they haven't a chance .
他们 还没有 一个 机会 .

他们毫无机会。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['evriwer] .
The election returns are against them everywhere .
这 选举 返回 是 反对 他们 到处 .

选举结果对他们非常不利。

['ɪŋglənd] [dɪ'zɜ:rts] [ðem; ðəm] — ['aɪərlənd] [feilz] [ðem; ðəm] — ['skɑ:tlənd] [ə'loʊn] [stɪks] [wɪð; wɪθ] ['næʃ(ə)nəl]
England deserts them — Ireland fails them — Scotland alone sticks with national
英格兰 沙漠 他们 — 爱尔兰 失败 他们 — 苏格兰 独自的 棍子 和 国家的
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bæks] , [laɪk] [ə; eɪ] —
attachment to their backs , like a —
依恋 到 他们的 背部 , 喜欢 一个 —

英格兰抛弃了他们——爱尔兰辜负了他们——只有苏格兰始终不离不弃，怀着强烈的民族认同感支持着他们，就像——

[ðə; ði] [dɔ:g] ['toʊbi] . — [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] , [wɔ:f] !
THE DOG TOBY . — Bow , wow , wow , wough !
这 狗 托比 . — 弓 , 哇 , 哇 , 沃夫 !

狗狗托比——汪汪汪汪！

['mænɪdʒər] . — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðen] , [ðə; ði] ['tɔ:ris] [wɪl] [teɪk] ['ɑ:fɪs] — ?
MANAGER . — Of course , then , the Tories will take office — ?
经理 . — 的 课程 , 然后 , 这 保守党 将要 拿 办公室 — ?

经理：当然，那么保守党就会上台执政——?

[pʌntʃ] . — [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɪl] .
PUNCH . — I raythe suspect they will .
冲床 . — 我 雷瑟 怀疑 他们 将要 .

拳击手——我倒觉得他们会的。

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɔps] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['treʒəri] [dɔ:r] ,
Have they not been licking their chops for ten years outside the Treasury door ,
有 他们 不是 到过 舔舐 他们的 排骨 为了 十 年 外部 这 财政部 门 ,

难道他们十年来没有在财政部门外垂涎三尺吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['sni:kɪŋ] [wɪgz] [wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [fæt] [tɪt] - ['bɪts] [wɪ'ðɪn] ?
while the sneaking Whigs were helping themselves to all the fat tit - bits within ?
尽管 这 鬼鬼祟祟 辉格党 是 帮助 他们自己 到 全部 这 胖的 山雀 - 比特 之内 ?

当那些偷偷摸摸的辉格党人趁机享用里面所有的美味佳肴时，他们作何反应呢?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] [grauld] [ænd; ənd] [sna:rld] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ,
Have they not growled and snarled all the while ,
有 他们 不是 咆哮 和 纠缠 全部 这 尽管 ,

他们难道不是一直在咆哮怒吼吗?

[ænd; ənd] [pru:vd] [baɪ] [ðer; ðər] ['bɑ:kiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fitist] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and proved by their barking that they were the fittest guardians of the
和 已证实 经过 他们的 叫声 那 他们 是 这 最强 守护者 的 这
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

它们的吠叫证明了它们是这个国家最优秀的守护者?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] [wept] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l]
Have they not wept over the decay of our ancient and venerable
有 他们 不是 哭泣 超过 这 衰变 的 我们的 古老的 和 可敬
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] — ?
constitution — ?
宪法 — ?

他们难道没有为我们古老而可敬的宪法的衰落而哭泣吗?

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['vəʊd] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] ,

And	have	they	not	promised	and	vowed	,	the	moment	they	got	into	office	,
和	有	他们	不是	承诺	和	发誓	,	这	片刻	他们	得到	进入	办公室	,

他们上任之初难道没有做出承诺和誓言吗?

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] — [send] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] .

that	they	would	—	Send	round	the	hat	.
那	他们	会	—	发送	圆形的	这	帽子	.

他们会——四处募捐。

['mænɪdʒər] . — ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ;

MANAGER	.	—	Very	good	,	Mr	.	Punch	;
经理	.	—	非常	好的	,	先生	.	冲床	;

经理——很好，潘奇先生;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['tɔːris] [miːn] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði][kɔːrn] - [lɔːz] ?

but	I	should	like	to	know	what	the	Tories	mean	to	do	about	the	corn	-	laws	?
但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	保守党	意思是	到	做	关于	这	玉米	-	法律	?

但我很想知道保守党打算如何处理谷物法?

[wɪl] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃiːp] [fuːd] ?

Will	they	give	the	people	cheap	food	?
将要	他们	给	这	人们	便宜的	食物	?

他们会给民众提供廉价食品吗?

[pʌntʃ] . — [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tʃiːp] [drɪŋk] .

PUNCH	.	—	No	,	but	they'll	give	them	cheap	drink	.
冲床	.	—	不	,	但	他们会	给	他们	便宜的	喝	.

PUNCH——不，但他们会给他们便宜的饮料。

[ðeɪl] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [temz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saiətiz] .

They'll	throw	open	the	Thames	for	the	use	of	the	temperance	societies	.
他们会	扔	打开	这	泰晤士河	为了	这	使用	的	这	节制	社会	.

他们将向禁酒协会开放泰晤士河。

['mænɪdʒər] . — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [tʃiːp] [kɔːrn] , ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [mʌst; məst][biː; bi]

MANAGER	.	—	But	if	we	don't	have	cheap	corn	,	our	trade	must	be
经理	.	—	但	如果	我们	不	有	便宜的	玉米	,	我们的	贸易	必须	是

[dɪ'strɔɪd] , ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] ,

destroyed	,	our	factories	will	be	closed	,
损毁	,	我们的	工厂	将要	是	关闭	,

经理：但如果我们没有廉价玉米，我们的贸易就必然会崩溃，我们的工厂也会倒闭。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɪlz] [left] ['aɪd(ə)l] .

and	our	mills	left	idle	.
和	我们的	磨坊	左边	闲置的	.

我们的工厂闲置了。

[pʌntʃ] . — [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

PUNCH	.	—	There	you're	wrong	.
冲床	.	—	那里	你是	错误的	.

拳击手——你错了。

['aʊər; ɑːr] [tred] - [mɪlz] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['kɑːnstənt][wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz]

Our	tread	-	mills	will	be	in	constant	work	;	and	,	though	our	factories
我们的	踏	-	磨坊	将要	是	在	持续的	工作	;	和	,	尽管	我们的	工厂

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['empti] ,

should	be	empty	,
应该	是	空的	,

我们的机器将不停运转；而且，即使我们的工厂空无一人，

['aʊər; ɑːr] ['prizənz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fʊl] .

our	prisons	will	be	quite	full	.
我们的	监狱	将要	是	相当	满的	.

我们的监狱将会非常拥挤。

['mænɪdʒər] . — [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['grʌmb(ə)l] [ə; eɪ]

MANAGER	.	—	That's	all	very	well	,	Mr	.	Punch	;	but	the	people	will	grumble	a
经理	.	—	那就是	全部	非常	出色地	,	先生	.	冲床	;	但	这	人们	将要	叽	一个

['liːtl] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːrv] [ðem; ðəm] .

leetle	if	you	starve	them	.
小精灵	如果	你	饿死	他们	.

经理：潘奇先生，这话说得都很好；但是如果你让人们挨饿，他们会抱怨的。

[pʌntʃ] . — [eɪ] , [hæŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] ; [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

PUNCH	.	—	Ay	,	hang	them	,	so	they	will	;	the	populace	have	no	idea	of	being
冲床	.	—	哎	,	悬挂	他们	,	所以	他们	将要	;	这	民众	有	不	主意	的	存在

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['benɪfɪts] .

grateful	for	benefits	.
感激的	为了	好处	.

《拳击》杂志——唉，绞死他们吧，他们就会被绞死；民众根本不懂得感恩。

[tɔːk] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] !

Talk	of	starvation	!
讲话	的	饥饿	!

简直是饥荒！

[puː] ! — [aɪv] ['stʌdid] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Pooh	!	—	I've	studied	political	economy	in	a	workhouse	,	and	I	know	what	it
呸	!	—	我已经	研究	政治的	经济	在	一个	济贫	,	和	我	知道	什么	它

[miːnz] .

means	.
方法	.

呸！——我在济贫院学过政治经济学，我知道它的意思。

[ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [faɪn] [plæn] [ɪn] [ðoʊz] ['wɜːrkhaʊs] [fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] .

They've	got	a	fine	plan	in	those	workhouses	for	feeding	the	poor	devils	.
他们有	得到	一个	美好的	计划	在	那些	济贫院	为了	喂养	这	贫穷的	魔鬼	.

那些济贫院里有一套很好的计划来养活那些可怜的人们。

[ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['sɪstəm] , [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['oʊtmiːl]

They	do	it	on	the	homoeopathic	system	,	by	administering	to	them	oatmeal
他们	做	它	在	这	顺势疗法	系统	,	经过	管理	到	他们	麦片

['pɔːrɪdʒ] [ɪn] [ɪnfɪnɪtɛsɪməl] ['doʊsɪz] ;

porridge	in	infinitessimal	doses	;
稀饭	在	无穷小	剂量	;

他们采用顺势疗法，给病人服用极少量的燕麦粥；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːpəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [praʊd] ['stʌməks] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə]

but	some	of	the	paupers	have	such	proud	stomachs	that	they	object	to
但	一些	的	这	贫民	有	这样的	自豪的	胃	那	他们	目的	到

[ðə; ði] ['daɪət] ,

the	diet	,
这	饮食	,

但有些贫民的胃口很差，他们拒绝接受这种饮食方式。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [daɪ] [θruː] [spaɪt] [ænd; ənd] ['vɪləni] .

and	actually	die	through	spite	and	villany	.
和	实际上	死	通过	尽管如此	和	恶棍	.

实际上死于恶意和邪恶。

[oʊ] ！ - [tɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l][wɜːrld][fɔːr; fər][ɪn'grætɪtuːd] ！
Oh ! ' tis a dreadful world for ingratitude !
哦 ！ - 的 一个 可怕 世界 为了 忘恩负义 ！

哦！这世道真是太适合忘恩负义了！

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] — [send] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] .
But never mind — Send round the hat .
但 绝不 头脑 — 发送 圆形的 这 帽子 .

不过没关系——先募捐吧。

['mænɪdʒər] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [skeɪl] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?
MANAGER . — What is the meaning of the sliding scale , Mr . Punch ?
经理 . — 什么 是 这 意义 的 这 滑动 规模 , 先生 . 冲床 ?

经理——潘奇先生，滑动标尺是什么意思?

[pʌntʃ] . — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [hiː; hi] [meɪ]
PUNCH . — It means — when a man has got nothing for breakfast , he may
冲床 . — 它 方法 — 什么时候 一个 男人 有 得到 没有什么 为了 早餐 , 他 可能
[slaɪd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ;
slide his breakfast into his lunch ;
滑动 他的 早餐 进入 他的 午餐 ;

潘趣——意思是——当一个人早餐没东西吃时，他可能会把早餐塞进午餐里;

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [meɪ] [slaɪd] [ðæt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;
then , if he has got nothing for lunch , he may slide that into his dinner ;
然后 , 如果 他 有 得到 没有什么 为了 午餐 , 他 可能 滑动 那 进入 他的 晚餐 ;

那么，如果他午饭没东西吃，他可能会把这个加到晚饭里;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['leɪbər] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ,
and if he labours under the same difficulties with respect to the dinner ,
和 如果 他 劳动 在下面 这 相同的 困难 和 尊重 到 这 晚餐 ,

如果他在准备晚餐方面也遇到同样的困难，

[hiː; hi] [meɪ] [slaɪd] [ɔːl] [θriː] [miːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
he may slide all three meals into his supper .
他 可能 滑动 全部 三 餐 进入 他的 晚餐 .

他可能会把三餐都合并到晚餐里吃。

['mænɪdʒər] . — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['sʌpər] ?
MANAGER . — But if the man has got no supper ?
经理 . — 但 如果 这 男人 有 得到 不 晚餐 ?

经理：但如果这个人没有晚饭吃呢?

[pʌntʃ] . — [ðen] [let][hɪm; ɪm] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] .
PUNCH . — Then let him wish he may get it .
冲床 . — 然后 让 他 希望 他 可能 得到 它 .

一拳——那就让他祈祷能得到它吧。

['mænɪdʒər] . — [oʊ] !
MANAGER . — Oh !
经理 . — 哦 !

经理：哦!

[ðæts] [jʊr; jər]['slaɪdɪŋ] [skeɪl] ?
that's your sliding scale ?
那就是 你的 滑动 规模 ?

这就是你们的浮动标准吗?

[pʌntʃ] . — [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪn'venʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]

PUNCH	.	—	Yes	;	and	a	very	ingenious	invention	it	is	for	the	suppression
冲床	.	—	是的	;	和	一个	非常	巧妙	发明	它	是	为了	这	抑制

[ʌv; əv] ['vɪtlz] .

of	victuals	.
的	食物	.

潘趣——是的；而且这确实是一项非常巧妙的抑制食物的发明。

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ru:] - [tu:; tə] - - - - !

R	-	r	-	r	-	roo	-	to	-	tooit	-	tooit	!
拉	-	r	-	r	-	袋鼠	-	到	-	-	-	-	!

Rrr-roo-tooit-tooit!

[send] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] .

Send	round	the	hat	.
发送	圆形的	这	帽子	.

把钱递过去。

['mænɪdʒər] . — [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['feɪvərəbl]

MANAGER	.	—	At	this	rate	,	Mr	.	Punch	,	I	suppose	you	would	not	be	favourable
经理	.	—	在	这	速度	,	先生	.	冲床	,	我	认为	你	会	不是	是	有利

[tu:; tə] [fri:] [treɪd] ?

to	free	trade	?
到	自由的	贸易	?

经理：潘奇先生，照这样下去，我想您应该不会赞成自由贸易吧?

[pʌntʃ] . — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [sɜ:r] .

PUNCH	.	—	Certainly	not	,	sir	.
冲床	.	—	当然	不是	,	先生	.

潘趣：当然不是，先生。

[fri:] [treɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] [ðæt] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fri:] ['plʌndər] .

Free	trade	is	one	of	your	new	-	fangled	notions	that	mean	nothing	but	free	plunder	.
自由的	贸易	是	一	的	你的	新的	-	时髦的	概念	那	意思是	没有什么	但	自由的	掠夺	.

自由贸易是你们那些新奇古怪的想法之一，它除了自由掠夺之外毫无意义。

[aɪl] ['ɪləstreɪt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

I'll	illustrate	my	position	.
患病的	阐明	我的	位置	.

我将阐述我的观点。

[aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['æplz] , [wɪtʃ] ,

I'm	a	boy	in	a	school	,	with	a	bag	of	apples	,	which	,
我是	一个	男生	在	一个	学校	,	和	一个	包	的	苹果	,	哪个	,

我是一个在学校里的男孩，手里拿着一袋苹果，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['æplz] [ɑ:n][maɪ][fɔ:rm] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] - [pi:s] ,

being	the	only	apples	on	my	form	,	I	naturally	sell	at	a	penny	a	-	piece	,
存在	这	仅有的	苹果	在	我的	形式	,	我	自然	卖	在	一个	一分钱	一个	-	片	,

因为表格上只有苹果，所以我自然每个只卖一便士。

[ænd; ənd][soʊ] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['braʊnz] ,

and	so	look	forward	to	pulling	in	a	considerable	quantity	of	browns	,
和	所以	看	向前	到	拉	在	一个	大量	数量	的	棕色	,

因此，我们期待能钓到相当数量的棕色鱼。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bæg][ʌv; əv] ['æplz] ,

when	a	boy	from	another	form	,	with	a	bigger	bag	of	apples	,
什么时候	一个	男生	从	其他	形式	,	和	一个	大	包	的	苹果	,

当另一个班级的男孩带着一大袋苹果时，

[kʌmz] [ænd; ənd] [selz] [hɪz; ɪz][æt; ət] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔks] [ʌp]
comes **and** **sells** **his** **at** **three** **for** **a** **penny** **,** **which** **,** **of** **course** **,** **knocks** **up**
来 和 出售 他的 在 三 为了 一个 一分钱 , 哪个 , 的 课程 , 敲门声 向上
[maɪ] [treɪd] .
my **trade** **.**
我的 贸易 .

他来卖他的，三个才卖一分钱，这当然打了水漂，我的生意也跟着遭殃。

['mænɪdʒər] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪts] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
MANAGER **.** **—** **But** **it** **benefits** **the** **community** **,** **Mr** **.** **Punch** **.**
经理 . — 但 它 好处 这 社区 , 先生 . 冲床 .

经理——但这有利于社区，潘奇先生。

[pʌntʃ] . — [diː] — [en][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] !
PUNCH **.** **—** **D** **—** **n** **the** **community** **!**
冲床 . — D — n 这 社区 !

社区里的拳击手!

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kə'mjuːnəti] [bʌt; bət] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
I **know** **of** **no** **community** **but** **PUNCH** **and** **Co** **.**
我 知道 的 不 社区 但 冲床 和 合作 .

除了 PUNCH 和 Co. 之外，我不知道还有哪个社区。

[aɪm][fɔːr; fər][ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] — ['evri] [mæn][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd]
I'm **for** **centralization** **—** **and** **individualization** **—** **every** **man** **for** **himself** **,** **and**
我是 为了 集权 — 和 个性化 — 每一个 男人 为了 他自己 , 和
[pʌntʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] !
PUNCH **for** **us** **all** **!**
冲床 为了 我们 全部 !

我赞成集中化——也赞成个人化——人人为己，而 PUNCH 为我们所有人服务!

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [kætʃ] ['eni] ['ræskl] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æplz] [tuː; tə][maɪ][fɔːrm] ,
Only **let** **me** **catch** **any** **rascal** **bringing** **his** **apples** **to** **my** **form** **,**
仅有的 让 我 抓住 任何 恶棍 带来 他的 苹果 到 我的 形式 ,

只允许我抓住任何胆敢把苹果带到我面前的无赖。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪl] ['kɑːb] [hɪm; ɪm] .
and **see** **how** **I'll** **cobb** **him** **.**
和 看 如何 患病的 科布 他 .

看看我怎么把他耍得团团转。

[soʊ] [naʊ] — [send] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] — [ænd; ənd] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]
So **now** **—** **send** **round** **the** **hat** **—** **and** **three** **cheers** **for**
所以 现在 — 发送 圆形的 这 帽子 — 和 三 干杯 为了

好了，现在——开始募捐——为.....欢呼三声

['pʌntʃɪz] ['pɑːlətɪks] .
PUNCH'S **POLITICS** **.**
拳击的 政治 .

《PUNCH》的政治评论。

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
SONGS **FOR** **THE** **SENTIMENTAL** **.**
歌曲 为了 这 感伤的 .

献给多愁善感之人的歌曲。

[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

第一名。

[oʊ] [rɪ'viːl] , [ðaʊ] [feɪ] - [laɪk]['streɪndʒər] ,
O Reveal , thou fay - like stranger ,
哦 揭示 , 你 仙女 - 喜欢 陌生人 ,

哦，揭示吧，你这仙女般的陌生人，

[waɪ] [ðɪs] ['loʊnli] [pæθ] [juː; jʊ] [siːk] ;
Why this lonely path you seek ;
为什么 这 孤独 小路 你 寻找 ;

你为何要选择这条孤独的道路?

['evri] [step] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər]
Every step is fraught with danger
每一个 步 是 充满危机 和 危险

每一步都充满危险

['ʌntə,'ʌntu][wʌn][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [miːk] .
Unto one so fair and meek .
到 一 所以 公平的 和 温顺 .

献给如此美丽温顺的女子。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [ðiː]
Where are they that should protect thee
在哪里 是 他们 那 应该 保护 你

那些本应保护你的人在哪里?

[ɪn] [ðɪs] ['dɑːrklɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [daʊt] ?
In this darkling hour of doubt ?
在 这 黑暗之子 小时 的 怀疑 ?

在这充满疑虑的黑暗时刻?

[lʌv] [kʊd; kəd]['nevər] [ðʌs] [nɪ'glekt] [ðiː] ! —
Love could never thus neglect thee ! —
爱 可以 绝不 因此 忽视 你 ! —

爱情绝不会如此冷落你!

[dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ?
Does your mother know you're out ?
做 你的 母亲 知道 你是 出去 ?

你妈妈知道你出门了吗?

[waɪ] [soʊ] ['pensɪv] , ['piri] - ['meɪd(ə)n] ?
Why so pensive , Peri - maiden ?
为什么 所以 沉思的 , 佩里 - 少女 ?

仙女，为何如此沉思?

['pɜːrli] [terz] [bɪ'dɪm] [ðaɪn] [aɪz] !
Pearly tears bedim thine eyes !
珍珠般的 眼泪 贝迪姆 你的 眼睛 !

珍珠般的泪水浸润了你的双眼!

[ʃʊr] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪz][ˌoʊvər'leɪdən] ,
Sure thine heart is overladen ,
当然 你的 心 是 超载 ,

果然你的心已经超负荷了,

[wen] [iːtʃ] [breθ] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [saɪz] .
When each breath is fraught with sighs .
什么时候 每个 气息 是 充满危机 和 叹息 .

每一次呼吸都充满了叹息。

[seɪ] , [hæθ] [ker] ['laɪfs] ['hev(ə)n] ['klaʊdɪd] ,
Say , hath care life's heaven clouded ,
说 , 有 关心 生活的 天堂 阴天 ,

说，忧虑是否已遮蔽了人生的天堂?

[wɪtʃ] ['hoʊps] [stɑːrz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['spæŋgl] ?
Which hope's stars were wont to spangle ?
哪个 希望 明星 是 惯于 到 亮片 ?

哪颗希望之星曾闪耀夺目?

[wʌt] [hæθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['glædnəs] ['ʃraʊdɪd] ? —
What hath all thy gladness shrouded ? —
什么 有 全部 你的 欢乐 被遮蔽的 ? —

你的喜悦究竟掩盖了什么?

[hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊld][hɜːr; hər]['mæŋg(ə)l] ?
Has your mother sold her mangle ?
有 你的 母亲 卖 她 绞肉机 ?

你妈妈把她的熨衣机卖了吗?

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'viːniəns] .
A PUBLIC CONVENIENCE .
一个 民众 方便 .

公共厕所。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [steɪt] , [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['dʌbljuː] — — , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
We are requested to state , by the Marquis of W — — , that , for the
我们 是 请求 到 状态 , 经过 这 侯爵 的 W — — , 那 , 为了 这
[kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
convenience of the public ,
方便 的 这 民众 ,

奉W——侯爵之命，特此声明，为方便公众，

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['pɪrs] ,
he has put down one of his carriages , and given orders to Pearce ,
他 有 放 向下 一 的 他的 马车 , 和 给定 订单 到 皮尔斯 ,

他放下了一辆马车，并向皮尔斯下达了命令。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['eɪkər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['stretʃər] .
of Long - acre , for the construction of an easy and elegant stretcher .
的 长的 - 英亩 , 为了 这 建造 的 一个 简单的 和 优雅的 担架 .

朗艾克，用于建造一个简易而优雅的担架。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kændədets] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz]
CANDIDATES UNDER DIFFERENT PHASES
候选人 在下面 不同的 阶段

不同阶段的候选人

['kænvəsɪŋ] .
CANVASSING .
拉票 .

挨家挨户拜访。

[wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
What a love of a child
什么 一个 爱 的 一个 孩子

多么可爱的孩子

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .
THE DEPUTATION .
这 代表团 .

申诉。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ]
If **you** **think** **me** **worthy**
如果 你 思考 我 值得

如果你认为我值得

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] .
THE **SUCCESSFUL** **CANDIDATE** **.**
这 成功的 候选人 .

成功候选人。

[kən'stituənts] - - ['ræskəlz]
Constituents **-** **-** **rascals**
成分 - - 无赖

成员——恶棍

[ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
THE **HUSTINGS** **.**
这 竞选 .

竞选活动。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aɪ][beg]
Don't **mention** **it** **I** **beg**
不 提到 它 我 求

求你了，别提这件事了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dɪnər] .
THE **PUBLIC** **DINNER** **.**
这 民众 晚餐 .

公开晚宴。

[ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf]
The **proudest** **moment** **of** **my** **life**
这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活

我一生中最自豪的时刻

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[faɪn] [aːts] .
FINE **ARTS** **.**
美好的 艺术 .

美术。

[pʌntʃ] [begz][moʊst] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
PUNCH **begs** **most** **solemnly** **to** **assure** **his** **friends** **and** **the** **artists** **in** **general** **,**
冲床 乞求 最多 庄严地 到 保证 他的 朋友们 和 这 艺术家 在 一般的 ,

PUNCH 郑重地向他的朋友们和所有艺术家保证：

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['vaɪələnt][koʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl]
that **should** **the** **violent** **cold** **with** **which** **he** **has** **been** **from** **time** **immemorial**
那 应该 这 暴力 寒冷的 和 哪个 他 有 到过 从 时间 远古的
[ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
afflicted **,** **and** **which** **,**
受苦的 , 和 哪个 ,

应该让他摆脱自古以来就一直折磨着他的那种剧烈的寒冷，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] [lə'blɑːʃ] ['skriːmɪŋ]

although	it	has	caused	his	voice	to	appear	like	an	infant	Lablache	screaming
虽然	它	有	导致	他的	嗓音	到	出现	喜欢	一个	婴儿	拉布拉什	尖叫

[θruː] [hɔːrs] - [her] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

through	horse	-	hair	and	thistles	,
通过	马	-	头发	和	蓟	,

虽然这使他的声音听起来就像婴儿拉布拉什在马鬃和蓟草丛中尖叫一样，

[jet] [hæz; həz][nɑːt] ['veri] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'praɪv]

yet	has	not	very	materially	affected	him	otherwise	—	should	it	not	deprive
然而	有	不是	非常	重大	做作的	他	否则	—	应该	它	不是	剥夺

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [pliːz] [gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] ,

him	of	existence	—	please	Gog	and	Magog	,
他	的	存在	—	请	歌革	和	玛各	,

然而，这并没有对他造成其他方面的实质性影响——如果这不会剥夺他的生存——请歌革和玛各保佑。

[hiː; hi] [wɪl] , [nekst]['siːz(ə)n] , ['vɪzɪt] ['evri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

he	will	,	next	season	,	visit	every	exhibition	of	modern	art	as	soon	as	the
他	将要	,	下一个	季节	,	访问	每一个	展览	的	现代的	艺术	作为	很快	作为	这

['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] ;

pictures	are	hung	;
图片	是	悬挂	;

下个季度，他会在现代艺术展的每一幅画作挂好后第一时间去参观；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

and	further	,
和	更远	,

此外，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [biː; bi] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kuː] [diː][bə'tɑːn][ə'pɑːn] ['evri]

that	he	will	most	unequivocally	be	down	with	his	coup	de	baton	upon	every
那	他	将要	最多	毫无疑问	是	向下	和	他的	政变	德	指挥棒	之上	每一个

[ʌn'fɔːrtʃənət] [nɑːb][ri'kwaiərɪŋ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ə'tenʃ(ə)n] .

unfortunate	nob	requiring	his	peculiar	attention	.
不幸	旋钮	需要	他的	奇特	注意力	.

他将毫不含糊地对每一个需要他特别关注的不幸贵族采取强硬手段。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz]

That	he	independently	rejects	the	principles	upon	which	these
那	他	独立	拒绝	这	原则	之上	哪个	这些

['mætərz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kən'dʌktɪd] ,

matters	are	generally	conducted	,
事情	是	一般来说	实施	,

他独立地否定了处理这些事务通常所遵循的原则，

[hiː; hi] [trʌsts] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] :

he	trusts	this	will	be	taken	as	an	assurance	:
他	信托	这	将要	是	已采取	作为	一个	保证	:

他相信这会被视为一种保证：

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['laɪknəs] - ['teɪkər] [grə'tuːɪtəsli] ['ɔːfər][tuː; tə][peɪnt] ['pʌntʃɪz] ['pɔːrtrət] [ɪn]

should	the	handsomest	likeness	-	taker	gratuitously	offer	to	paint	PUNCH'S	portrait	in
应该	这	最英俊的	相似	-	接受者	免费	提供	到	画	拳击的	肖像	在

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪlz] ,

any	of	the	most	favourite	and	fashionable	styles	,
任何	的	这	最多	最喜欢的	和	时髦	风格	,

如果最英俊的画像师主动提出用最受欢迎、最时尚的风格为潘趣画一幅肖像，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɪst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɔ:rnɪŋ] [sku:l] — [ænd; ənd][ɔ:l]

from	the	purest	production	of	the	general	mourning	school	—	and	all
从	这	最纯净的	生产	的	这	一般的	丧	学校	—	和	全部

[pər'fɔ:rmd] [baɪ] — [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [geɪ] [wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

performed	by	scissars	—	to	the	exquisitely	gay	works	of	the	President	of
执行	经过	剪刀	—	到	这	精美绝伦	同性恋	作品	的	这	总统	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

the	Royal	Academy	,
这	皇家	学院	,

从最纯粹的哀悼画派作品——全部由剪刀完成——到皇家艺术学院院长的精美欢快的作品，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['prezɪdəntʃɪp] ['ɔ:fər] [tu:; tə][du:][ðə; ði][noʊz][wɪð; wɪθ]['ri:əl]['kɑ:rmaɪn] ,

even	though	his	Presidentship	offer	to	do	the	nose	with	real	carmine	,
甚至	尽管	他的	总统	提供	到	做	这	鼻子	和	真实的	胭脂红	,

即使他担任总统期间提出用真正的胭脂红来画鼻子，

[ænd; ənd] [θroʊ] ['dʒu:di][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] ,

and	throw	Judy	and	the	little	one	into	the	back	-	ground	,
和	扔	朱迪	和	这	小的	一	进入	这	后退	-	地面	,

把朱迪和小家伙放到背景里，

[pʌntʃ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌju:lə'dʒɪstɪk]['sɪləb(ə)l] [ʌn'merɪtɪd] .

PUNCH	would	not	give	him	a	single	eulogistic	syllable	unmerited	.
冲床	会	不是	给	他	一个	单身的	颂词	音节	不应得的	.

《PUNCH》杂志不会无缘无故地对他给予一个字的赞美之词。

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['lændskeɪp][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpə:pi'treitə] :

A	word	to	the	landscape	and	other	perpetrators	:
一个	单词	到	这	景观	和	其他	犯罪者	:

致这片土地和其他肇事者：

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɪts][fɔ:r; fər] [pʌntʃ] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['kæbɪnət]['dʒɛmz] —

none	of	your	little	bits	for	PUNCH	—	none	of	your	insinuating	cabinet	gems	—
没有任何	的	你的	小的	比特	为了	冲床	—	没有任何	的	你的	暗示	内阁	宝石	—

[noʊ][ɑ:rt] - [ful]['ju:niən] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] — ['hɑ:pkɪnz][tu:; tə] [preɪz] [fɔ:r; fər][wʌn]['ri:z(ə)n] ,

no	Art	-	ful	Union	system	of	doing	things	—	Hopkins	to	praise	for	one	reason	,
不	艺术	-	满	联盟	系统	的	正在做	事物	—	霍普金斯	到	称赞	为了	一	原因	,

你们对《PUNCH》杂志的那些小文章——你们那些阴阳怪气的内阁妙语——你们那套精妙的工会运作体系——霍普金斯值得称赞的原因只有一个。

[pɑ:pkɪnz][tu:; tə] ['senʃər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][æz; əz] [pʌntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Popkins	to	censure	for	another	—	and	as	PUNCH	has	been	poking	his
波普金斯	到	谴责	为了	其他	—	和	作为	冲床	有	到过	戳	他的

[noʊz]['ɪntu:] ['nʌmbərləs] [ˌʌn'si:n] ['kɔ:rnərz] ,

nose	into	numberless	unseen	corners	,
鼻子	进入	无数	看不见	角落	,

波普金斯又一次受到谴责——而《PUNCH》杂志也一直在不为人知的角落里窥探。

[ænd; ənd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] , [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skri:n] [ˌaɪ 'ti:]

and	,	notwithstanding	its	indisputable	dimensions	,	has	managed	to	screen	it
和	,	虽然	它是	无可争议的	方面	,	有	管理	到	屏幕	它

[frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

from	observation	,
从	观察	,

尽管其规模无可争议，却设法将其掩盖起来，不让外界观察到。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [smelt] [aʊt] ['sevrəl] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] ,

he	has	thereby	smelt	out	several	pretty	little	affairs	,
他	有	从而	冶炼	出去	一些	漂亮的	小的	事务	,

他因此嗅出了好几桩漂亮的婚外情。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [duː] [taɪm] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'siːniəm] ,
which **shall** **in** **due** **time** **be** **exhibited** **and** **explained** **in** **front** **of** **his** **proscenium** **,**
哪个 将 在 到期的 时间 是 展出 和 解释 在 正面 的 他的 舞台口 ,
[fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
for **special** **amusement** **.**
为了 特别的 娱乐 .

届时，这些展品将在他的舞台前展出并加以讲解，以供观众特别娱乐。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [pʌntʃ] [ɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['suːdoʊ] -
In **the** **mean** **time** **,** **to** **prove** **that** **PUNCH** **is** **tolerably** **well** **up** **in** **this** **line** **of** **pseudo** **-**
在 这 意思是 时间 , 到 证明 那 冲床 是 勉强可以接受出色地向上 在 这 线 的 伪 -
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism **,**
批评 ,

与此同时，为了证明《PUNCH》杂志在这种伪批评领域也算得上相当不错，

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði]
he **has** **prepared** **the** **following** **description** **of** **the** **private** **view** **of** **either** **the**
他 有 准备 这 下列的 描述 的 这 私人的 看法 的 任何一个 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌfɔk] - [striːt] ['gæləri] ,
Royal **Academy** **or** **the** **Suffolk** **-** **street** **Gallery** **,**
皇家 学院 或者 这 萨福克 - 街道 画廊 ,

他准备了以下关于皇家艺术学院或萨福克街画廊私人预览的描述：

[ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [laɪt] [staɪl] [ʌv; əv]
or **the** **British** **Institution** **,** **for** **1842** **,** **for** **the** **lovers** **of** **this** **very** **light** **style** **of**
或者 这 英国 机构 , 为了 - , 为了 这 恋人 的 这 非常 光 风格 的
['riːdɪŋ] ;
reading **;**
阅读 ;

或者，英国学院，1842 年，献给那些喜爱这种轻松阅读风格的人们；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['truːli]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv][ɑːrt]
and **to** **make** **it** **as** **truly** **applicable** **to** **the** **various** **specimens** **of** **art**
和 到 制作 它 作为 真的 适用的 到 这 各种各样的 标本 的 艺术
['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɔːr] [kə'lekʃənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
forming **the** **collection** **or** **collections** **alluded** **to** **,**
成型 这 收藏 或者 收藏 暗示 到 ,

并且为了使其真正适用于所提及的藏品或系列藏品中的各种艺术品，

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['mænər] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] [kən'dʌktər]
he **has** **done** **it** **after** **the** **peculiar** **manner** **practised** **by** **the** **talented** **conductor**
他 有 完毕 它 后 这 奇特 方式 已实践 经过 这 才华横溢 导体
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [set][ə'pɑːrt][tuː; tə] [ðæt] ['efərt] .
of **a** **journal** **purporting** **to** **be** **exclusively** **set** **apart** **to** **that** **effort** **.**
的 一个 杂志 声称 到 是 只 放 除 到 那 努力 .

他以一位才华横溢的指挥家所采用的独特方式完成了这项工作，而这位指挥家所创办的期刊声称专门致力于此项事业。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tʃoʊzn] ,
To **illustrate** **with** **what** **strict** **attention** **to** **the** **nature** **of** **the** **subject** **chosen** **,**
到 阐明 和 什么 严格的 注意力 到 这 自然 的 这 主题 选定 ,

为了说明我们对所选主题性质的严谨关注，

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'bʌv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
and **what** **an** **intimate** **knowledge** **of** **technicalities** **the** **writer** **above** **alluded** **to**
和 什么 一个 亲密的 知识 的 技术细节 这 作家 多于 暗示 到
[dɪ'spleɪz] ,
displays **,**
显示器 ,

作者上述提及的技术细节展现了其渊博的知识。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [hi:; hi] [blendz] [ðoʊz] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

and	with	what	consummate	skill	he	blends	those	peculiarities	,
和	和	什么	完善	技能	他	混合物	那些	特殊性	,

他以多么精湛的技巧将这些特点融合在一起啊!

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	reader	will	have	the	kindness	to	attach	the	criticism	to	either	of	the
这	读者	将要	有	这	仁慈	到	附	这	批评	到	任何一个	的	这

[wɜ:rks] ([ˌhiə'rʌndə] ['kætəlɔ:gd]) [moʊst] [ə'gri:əbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] .

works	(	hereunder	catalogued	)	most	agreeably	to	his	fancy	.
作品	(	如下	已编目	)	最多	欣然	到	他的	想要	.

读者会好心地将评论附在以下列出的任何一部作品上，以符合自己的喜好。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [mɔ:r'oʊvər] ,

It	will	be	,	moreover	,
它	将要	是	,	而且	,

此外，它还将是.....

[ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔ:ft]

shown	that	this	is	a	thoroughly	impartial	way	of	performing	the	operation	of	soft
所示	那	这	是	一个	彻底	公正	方式	的	表演	这	手术	的	柔软的

[ə'nɔɪntmənt] .

anointment	.
膏抹	.

这表明，这是一种完全公正的软膏涂抹操作方法。

[ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pɔ:trɪts] ['oʊnli] :

THE	UNERRING	FOR	PORTRAITS	ONLY	:
这	毫无错误	为了	肖像	仅有的	:

仅适用于肖像画的绝对准确:

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriənt] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] ['mɪstər] . - .

Portrait	of	the	miscreant	who	attempted	to	assassinate	Mr	.	Macreath	.
肖像	的	这	恶棍	WHO	尝试过	到	暗杀	先生	.	-	.

试图刺杀麦克雷斯先生的恶徒画像。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [wel] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [dɪ'strɪbju:tɪd][wɪð; wɪθ]

The	head	is	extremely	well	painted	,	and	the	light	and	shade	distributed	with
这	头	是	极其	出色地	绘	,	和	这	光	和	阴影	分布式	和

[ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['ju:ʒuəl] ['dʒʌdʒmənt] .

the	artist's	usual	judgement	.
这	艺术家的	通常	判断	.

头部的绘画非常精美，光影分布也体现了艺术家一贯的精湛技艺。

['væləntaɪn] [vər'mɪliən] .

VALENTINE	VERMILION	.
情人节	朱红	.

情人节朱砂。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['hænoʊvər] .

Portrait	of	His	Majesty	the	King	of	Hanover	.
肖像	的	他的	威严	这	国王	的	汉诺威	.

汉诺威国王陛下肖像。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

BY	THE	SAME	.
经过	这	相同的	.

由同一人负责。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [gɑ:t]['ɪntu:] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

Portrait	of	the	boy	who	got	into	Buckingham	Palace	.
肖像	的	这	男生	WHO	得到	进入	白金汉	宫殿	.

进入白金汉宫的男孩肖像。

['dʒɛfri] - .
GEOFFERY GLAZEM .
杰弗里 - .

杰弗里·格莱泽姆。

[ɔ:r] [ðʌs] :
OR THUS :
或者 因此 :

或者说:

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] .
Portrait of Lord John Russell .
肖像 的 主 约翰 罗素 .

约翰·罗素勋爵肖像。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
An admirable likeness of the original ,
一个 令人钦佩的 相似 的 这 原来的 ,

与原作极为相似，令人赞叹。

[ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bredθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [soʊ] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] ['klevər]
and executed with that breadth and clearness so apparent in this clever
和 执行 和 那 宽度 和 清晰度 所以 明显 在 这 聪明的
['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z][wɜ:rks] .
painter's works .
画家的 作品 .

并以这位才华横溢的画家作品中显而易见的广度和清晰度来描绘。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
BY THE SAME .
经过 这 相同的 .

由同一人负责。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['dʌblju:] . - , [ɛs'kwɑɪər] . , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
Portrait of W . Grumbletone , Esq . , in the character of Joseph
肖像 的 W . - , 先生 . , 在 这 特点 的 约瑟夫
['sɜ:rfɪs] .
Surface .
表面 .

W·格伦布尔顿先生的肖像，他扮演的是约瑟夫·瑟菲斯。

['pi:tər] ['pælət] .
PETER PALETTE .
彼得 调色板 .

彼得·帕莱特。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l]
Portrait of Sir Robert Peel
肖像 的 先生 罗伯特 果皮

罗伯特·皮尔爵士肖像

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
BY THE SAME .
经过 这 相同的 .

由同一人负责。

[ɔ:r] [ðʌs] :
OR THUS :
或者 因此 :

或者说:

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

Portrait	**of**	**the**	**Empress**	**of**	**Russia**	**.**
肖像	的	这	皇后	的	俄罗斯	.

俄罗斯女皇肖像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/4页

[ə; eɪ] [wel] - [drɔ:n] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['peɪntɪd] ['pɔ:rtrət] ,
A well - drawn and brilliantly painted portrait ,
一个 出色地 - 绘制 和 精彩 绘 肖像 ,

一幅线条优美、笔触精湛的肖像画。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][sə'steɪn][ðə; ði][feɪm] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] ['peɪntər] .
calculated to sustain the fame already gained by this our favourite painter .
计算 到 维持 这 名声 已经 获得 经过 这 我们的 最喜欢的 画家 .

旨在维持我们最喜爱的这位画家已经获得的声誉。

[,væn'daik] [braʊn] .
VANDYKE BROWN .
范戴克 棕色的 .

范戴克·布朗。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ['prɪnses] .
Portrait of the infant Princess .
肖像 的 这 婴儿 公主 .

幼年公主的肖像。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
BY THE SAME .
经过 这 相同的 .

由同一人负责。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['meri] - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .
Portrait of Mary Mumblegums , aged 170 years .
肖像 的 玛丽 - , 老年人 - 年 .

玛丽·芒布尔格姆斯肖像，170岁高龄。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
BY THE SAME .
经过 这 相同的 .

由同一人负责。

[ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] ['sʌbdʒekt] :
THE UNERRING FOR EVERY SUBJECT :
这 毫无错误 为了 每一个 主题 :

对所有科目都绝对无误:

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['eɪbəl] .
The Death of Abel .
这 死亡 的 亚伯 .

亚伯之死。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tru:θ] [tu:; tə] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði]
This picture is well arranged and coloured with much truth to nature ; the
这 图片 是 出色地 安排 和 有色 和 很多 真相 到 自然 ; 这
[ki:'ɑ:roʊ] - ['skʊroʊ][ɪz]['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] .
chiaro - scuro is admirably managed .
明暗 - 斯库罗 是 令人钦佩地 管理 .

这幅画构图精良，色彩运用非常贴近自然；明暗对比处理得非常出色。

['maɪk(ə)l] - .
MICHAEL McGUELP .
迈克尔 - .

迈克尔·麦格尔普。

[ded] [geɪm] .
Dead Game .
死的 游戏 .

死亡游戏。

['tɔməs] - .
THOMAS TICKLEPENCIL .
托马斯 - .

托马斯·蒂克尔彭西尔。

[vi'su:vjəs][ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .
Vesuvius in Eruption .
维苏威火山 在 火山爆发 .

维苏威火山喷发。

[tʃɑ:rlz] ['kɑ:rmaɪn] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
CHARLES CARMINE , R . A .
查尔斯 胭脂红 , 拉 . 一个 .

查尔斯·卡迈恩，注册建筑师

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
Portraits of Mrs . Punch and Child .
肖像 的 太太 . 冲床 和 孩子 .

潘趣夫人和孩子的肖像。

[ɑ:r] . ['dʌblju:] . [bʌs] .
R . W . BUSS .
拉 . W . 公交车 .

RW 总线。

['kæt(ə)l] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] .
Cattle returning from the Watering Place .
牛 返回 从 这 浇水 地方 .

牛群从饮水处返回。

[ɑ:r] . ['bɒlək] .
R . BOLLOCK .
拉 . 胡说八道 .

R. 胡说八道。

[ɔ:r] [ðʌs] :
OR THUS :
或者 因此 :

或者说：

" [wi:; wi][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
" We won't go home till Morning .
" 我们 惯于 去 家 直到 早晨 .

“我们明天早上才回家。”

" [em] . ['wɔ:tərfərd] , [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [es] . [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [prə'dʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði]
" M . WATERFORD , R . H . S . This is one of the cleverest productions in the
" M . 沃特福德 , 拉 . H . S . 这 是 一 的 这 最聪明的 作品 在 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;
Exhibition ;
展览 ;

“M. WATERFORD，RHS 这是本次展览中最巧妙的作品之一；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['i:kwəl][tu:; tə] ['rembrænt] .
there is a transparency in the shadows equal to Rembrandt .
那里 是 一个 透明度 在 这 阴影 平等的 到 伦勃朗 .

阴影部分有一种堪比伦勃朗的透明度。

[ðə; ði]['ɪnfənt]['kjuːpɪd] ['sliːpɪŋ] .

The	infant	Cupid	sleeping	.
这	婴儿	丘比特	睡眠	.

正在睡觉的小丘比特。

[ɑːr] . [dæd] .

R	.	DADD	.
拉	.	爸爸	.

R. DADD。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] .

Portrait	of	Lord	Palmerston	.
肖像	的	主	帕默斯顿	.

帕默斯顿勋爵肖像。

[ə; eɪ] . [el] . [el] . ['ʌptən] .

A	.	L	.	L	.	UPTON	.
一个	.	L	.	L	.	厄普顿	.

全部是厄普顿。

[koʊst] [siːn] : ['smʌg(ə)lərs][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] .

Coast	Scene	:	Smugglers	on	the	look	out	.
海岸	场景	:	走私者	在	这	看	出去	.

海岸风光：走私者四处张望。

[eɪtʃ] . ['pɑːkə] .

H	.	PARKER	.
H	.	帕克	.

H. 帕克。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [raus] , [em] . [piː] .

Portrait	of	Captain	Rous	,	M	.	P	.
肖像	的	队长	喧闹	,	M	.	P	.

国会议员鲁斯上尉肖像

[dʒeɪ] . [wʊd] .

J	.	WOOD	.
J	.	木头	.

J. 伍德。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [diːm] [ðə; ði] [preɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɔɪli] ,

Should	the	friends	of	any	of	the	artists	deem	the	praise	a	little	too	oily	,
应该	这	朋友们	的	任何	的	这	艺术家	认为	这	称赞	一个	小的	也	油腻的	,

如果任何一位艺术家的朋友觉得这些赞扬有点过于油滑，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ˌeɪ diː 'diː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæg][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : — “ [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

they	can	easily	add	such	a	tag	as	the	following	:	—	“	In	our	humble	judgment	,
他们	能	容易地	添加	这样的	一个	标签	作为	这	下列的	:	—	“	在	我们的	谦逊的	判断	,

他们可以轻松添加如下标签：“依我们之见，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ;

a	little	more	delicacy	of	handling	would	not	be	altogether	out	of	place	;
一个	小的	更多的	美味	的	处理	会	不是	是	共	出去	的	地方	;

处理方式稍微轻柔一些也并非不妥；

” [ɔːr] , “ ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk]['ʌndər]['noʊtɪs] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪz] ,

”	or	,	“	Beautiful	as	the	work	under	notice	decidedly	is	,
”	或者	,	“	美丽的	作为	这	工作	在下面	注意	绝对地	是	,

或者，“尽管这件作品确实很美，

[wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['vjuːɪŋ] ['priːviəs]

we	recollect	to	have	received	perhaps	as	much	gratification	in	viewing	previous
我们	追忆	到	有	已收到	也许	作为	很多	满足感	在	观看	以前的

[prə'dʌkʃənz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

productions	by	the	same	.
作品	经过	这	相同的	.

我们记得，观看该导演之前的作品时，我们也曾获得过同样的满足感。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæf] [kən'demd] :

"	FOR	THE	HALF	CONDEMNED	:
"	为了	这	一半	谴责	:

"致那一半被判有罪的人：

[ðɪs] ['ɑːrtɪst][ɪz] , [wiː; wi] [mʌtʃ] [fɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ;

This	artist	is	,	we	much	fear	,	on	the	decline	;
这	艺术家	是	,	我们	很多	害怕	,	在	这	衰退	;

我们非常担心，这位艺术家正在走下坡路；

[wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n]

we	no	longer	see	the	vigour	of	handling	and	smartness	of	conception
我们	不	更长	看	这	活力	的	处理	和	聪明	的	概念

['fɔːrmərli] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] :

formerly	apparent	in	his	works	:
以前	明显	在	他的	作品	:

我们再也看不到他作品中曾经展现出的那种精湛的技法和巧妙的构思了：

[ɔːr] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strɪktɚ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

or	,	"	A	little	stricter	attention	to	drawing	,	as	well	as	composition	,
或者	,	"	一个	小的	更严格	注意力	到	绘画	,	作为	出色地	作为	作品	,

或者说，"对绘画和构图要更加严格一些"，

[wʊd] ['rendər] [ðɪs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrks] [mɔːr] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] .

would	render	this	artist's	works	more	recommendatory	.
会	使成为	这	艺术家的	作品	更多的	推荐	.

这将使这位艺术家的作品更具推荐价值。

" [ðə; ði] ['toʊtəli] [kən'demd] :

"	THE	TOTALLY	CONDEMNED	:
"	这	完全	谴责	:

"完全谴责：

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , ['teɪkən][kən'dʒɔɪntli][ɔːr] ['seprətli] : " [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dɔːb] ,

Either	of	the	following	,	taken	conjointly	or	separately	:	"	A	perfect	daub	,
任何一个	的	这	下列的	,	已采取	共同地	或者	分别地	:	"	一个	完美的	涂抹	,

以下任何一项，无论是单独使用还是同时使用："完美的涂抹，

[pə'zesɪŋ] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['kwɑːlətɪ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] —

possessing	not	one	single	quality	necessary	to	create	even	the	slightest	interest	—
拥有	不是	一	单身的	质量	必要的	到	创造	甚至	这	丝毫	兴趣	—

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [huː] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [prə'dʌkʃn] [tuː; tə]

a	disgrace	to	the	Exhibition	—	who	allowed	such	a	wretched	production	to
一个	耻辱	到	这	展览	—	WHO	允许	这样的	一个	可怜	生产	到

[dɪs'greɪs] [ðiːz] [wɔːlz] ?

disgrace	these	walls	?
耻辱	这些	墙壁	?

它连引起哪怕一丝兴趣所需的品质都没有——简直是展览的耻辱——是谁允许如此糟糕的作品玷污了这些展厅？

— ['woʊfəli] [aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['bædli] ['kʌlərd] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

—	woefully	out	of	drawing	,	and	as	badly	coloured	,	"	and	such	like	.
—	可悲地	出去	的	绘画	,	和	作为	糟糕	有色	,	"	和	这样的	喜欢	.

——画技糟糕，色彩也很糟糕，等等。

[ə; eɪ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] .
A COMMENTARY ON THE ELECTIONS .
一个 评论 在 这 选举 .

对选举的评论。

[baɪ][ðə; ði] ['bi:dl] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [haʊs] .
BY THE BEADLE OF SOMERSET HOUSE .
经过 这 珠串 的 萨默塞特 房子 .

由萨默塞特宫执事主持。

[wel] , [lɔ:ks] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well , lawks - a - day !
出色地 , 法律 - 一个 - 天 !

哎呀，真是糟糕透了！

[θɪŋz] [si:m] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [ʌn'kɑ:mən] [kwɪr] ,
things seem going on uncommon queer ,
事物 似乎 去 在 罕见 酷儿 ,

事情似乎在以不寻常的怪异方式发展，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['tɔ:ris][ɑ:r; ər] ['boʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɪgz] ['ɔ:lmoʊst] ['evriwer] ;
For they say that the Tories are bowling out the Whigs almost everywhere ;
为了 他们 说 那 这 保守党 是 保龄球 出去 这 辉格党 几乎 到处 ;

据说保守党几乎在所有地方都把辉格党打得落花流水；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [red] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:dlz] [koʊt][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][pɪŋk] [θru:] [fɪr] ,
And the blazing red of my beadle's coat is turning to pink through fear ,
和 这 炽烈 红色的 的 我的 比德尔的 外套 是 转弯 到 粉色的 通过 害怕 ,

我那位执事的鲜红色外套因为恐惧而变成了粉红色。

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ'self][ænd; ənd][stɑ:f] [aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [sʌm; səm][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][end]
Lest I should find myself and staff out of Office some time about the end
免得 我 应该 寻找 我 和 职员 出去 的 办公室 一些 时间 关于 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

以免我和员工在年底前后离开办公室。

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bʌt; bət][stænd]['ʌndər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɔ:rtɪkoʊ]
I've done nothing so long but stand under the magnificent portico
我已经 完毕 没有什么 所以 长的 但 站立 在下面 这 壮丽 门廊

这么久以来，我什么也没做，只是站在那宏伟的门廊下。

[ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [haʊs] , [ðæt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][tu:; tə]
Of Somerset House , that I don't know what I should do if I was for to
的 萨默塞特郡 房子 , 那 我 不 知道 什么 我 应该 做 如果 我 曾是 为了 到
[goʊ] !
go !
去 !

至于萨默塞特宫，我不知道如果我要去那里该怎么办！

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ɑ:r; ər][æt; ət] , [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ,
What the electors are at , I can't make out , upon my soul ,
什么 这 选举人 是 在 , 我 不能 制作 出去 , 之上 我的 灵魂 ,

选民们到底在想什么，我真是百思不得其解。

[fɔ:r; fər] [its] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['nətʃə] - [ðæt] [ðə; ði] [wɪg] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .
For it's a law of natur ' that the whig should be atop of the poll .
为了 它是 一个 法律 的 自然 - 那 这 辉格党 应该 是 顶部 的 这 轮询 .

因为根据自然规律，辉格党理应在民意调查中名列前茅。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][snʌg] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
I've had a snug berth of it here for some time ,
我已经 有 一个 舒适 泊位 的 它 这里 为了 一些 时间 ,

我在这里已经安顿下来一段时间了，

[ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [kəˈnekʃən] ;
and don't want to cut the connexion ;
和 不 想 到 切 这 连接 ;

不想切断连接；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðə; ði] [wɪgz] [mʌst; məst][goʊ][aʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪv] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪˈlekʃ(ə)n]
But they do say the Whigs must go out , because they've NO OTHER ELECTION
但 他们 做 说 这 辉格党 必须 去 出去 , 因为 他们有 不 其他 选举
;
;
;

但他们确实表示，辉格党必须出局，因为他们没有其他选举机会了；

[wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [eint] [ðeɪ] [bɪn] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] —
What they mean by that , I don't know , for ain't they been electioneering —
什么 他们 意思是 经过 那 , 我 不 知道 , 为了 不是 他们 到过 竞选活动 —

我不知道他们这话是什么意思，因为他们不是一直在进行竞选活动吗?

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪv] [bɪn] [ˈkænvəsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈspaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈplɛdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪnɪŋ] ,
That is , they've been canvassing , and spouting , and pledging , and ginning ,
那 是 , 他们有 到过 拉票 , 和 喷水 , 和 认捐 , 和 轧棉 ,
[ænd; ənd] [bɪrɪŋ] .
and beering .
和 啤酒 .

也就是说，他们一直在挨家挨户拉票、大放厥词、做出承诺、大肆吹嘘、大肆宣扬。

[ˈhæznt] [ˈkrɔfəd] [ænd; ənd] [ˈpætɪsn] , [ˈlaɪəl] , [ˈmæstəmən] , [wʊd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɑːn] [ˈrʌsl] ,
Hasn't Crawford and Pattison , Lyall , Masterman , Wood , and Lord John Russell ,
还没有 克劳福德 和 帕蒂森 , 莱尔 , 马斯特曼 , 木头 , 和 主 约翰 罗素 ,

克劳福德和帕蒂森、莱尔、马斯特曼、伍德以及约翰·罗素勋爵难道不是.....

[fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɑːpəlɪs][ɪn][wʌn] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈbʌsəl] ?
For ever so long been keeping the Great Metropolis in one alarming bussel ?
为了 曾经 所以 长的 到过 保持 这 伟大的 都会 在 一 令人担忧 巴塞尔 ?

长久以来，这座大都市一直处于令人担忧的混乱状态吗?

[eint] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [laɪf] — ([ðæts] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪˈdʒektɪd])
Ain't the two first retired into private life — (that's the genteel for being rejected)
不是 这 二 第一的 退休 进入 私人的 生活 — (那就是 这 文雅的 为了 存在 拒绝)
?
?
?

难道前两人不是已经隐退过上了私人生活吗? （这是被拒绝的委婉说法）

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði][læst] [fɔːr] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɪˈlektɪd] .
And what's more , the last four , strange to say , have all been elected .
和 是什么 更多的 , 这 最后的 四 , 奇怪的 到 说 , 有 全部 到过 当选 .

更奇怪的是，最近四位都是民选的。

[ðen] [ˈfɪnzbərɪ] [tɑːm][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈwækli] , [æz; əz] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][koʊt]
Then Finsbury Tom and Mr . Wakley , as wears his hair all over his coat
然后 芬斯伯里 汤姆 和 先生 . 沃克利 , 作为 穿着 他的 头发 全部 超过 他的 外套
['kɑːlər] ,
collar ,
衣领 ,

然后是芬斯伯里·汤姆和沃克利先生，他的头发都披散在衣领上了。

-	[ðeɪ]	['fraɪt(ə)nd]	['mɪstər]	.	['tʊk]	,	[huː]	[wʌns]	[sed]	[hiː; hi][kʊd; kəd]	[biːt]	[ðem; ðəm]	['hɑːlɚ]	?
Hav'n't	**they**	**frightened**	**Mr**	**.**	**Tooke**	**,**	**who**	**once**	**said**	**he**	**could**	**beat**	**them**	**Hollar**	**?**
-	他们	害怕	先生	.	图克	,	WHO	一次	说	他	可以	打	他们	霍拉	?

他们难道没吓到图克先生吗？他曾经说过他能打败他们，霍拉？

[ðen]	[æt; ət]	['læmbəθ]	,	[eint]	['mɪstər]	.	['bɔːldwɪn][ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[kæbəl]	[bɪn]	[bəuθ][ɑːn]	-	[ɪm]
Then	**at**	**Lambeth**	**,**	**ain't**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**and**	**Mr**	**.**	**Cabbell**	**been**	**both**	**on**	**'**	**em**
然后	在	兰贝斯	,	不是	先生	.	鲍德温	和	先生	.	卡贝尔	到过	两个都	在	-	呃

['bɑːtld]
bottled
瓶装

然后，在兰贝斯，鲍德温先生和卡贝尔先生不都喝过酒吗？

[baɪ][ˈmɪstər]	.	-	[ænd; ənd][ˈmɪstər]	.	['hɔz]	,	[huː]	[meɪks]	[soʊp]	['jeloʊ]	[ænd; ənd][ˈmɑːt(ə)ld]	!
By	**Mr**	**.**	**D'Eyncourt**	**and**	**Mr**	**.**	**Hawes**	**,**	**who**	**makes**	**soap**	**yellow**	**and**	**mottled**	**!**
经过	先生	.	-	和	先生	.	霍斯	,	WHO	制作	肥皂	黄色的	和	斑驳	!

由 D'Eyncourt 先生和 Hawes 先生制作，他们生产的肥皂是黄色带斑点的！

[ænd; ənd]	['hæznt]	[sɜːr]	['bendʒəmɪn]	[hɔːl]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['gælənt]	['kɑːmədɔːr]	[nə'pɪr]	,
And	**hasn't**	**Sir**	**Benjamin**	**Hall**	**,**	**and**	**the**	**gallant**	**Commodore**	**Napier**	**,**
和	还没有	先生	本杰明	大厅	,	和	这	英勇	准将	纳皮尔	,

难道本杰明·霍尔爵士和英勇的纳皮尔准将不也是如此吗？

[meɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ][kə'bɑːl][wɪð; wɪθ]	[kæbəl]	[ænd; ənd]	['hæmɪltən]	[æz; əz]	[wʊd]	[meɪk]	['eni]	[tʃæp]	[kwɪr]	?
Made	**such**	**a**	**cabal**	**with**	**Cabbell**	**and**	**Hamilton**	**as**	**would**	**make**	**any**	**chap**	**queer**	**?**
制成	这样的	一个	阴谋	和	卡贝尔	和	汉密尔顿	作为	会	制作	任何	小伙子	酷儿	?

和卡贝尔、汉密尔顿结成这样的秘密联盟，足以让任何男人都感到怪异？

[waɪlst]	['sæŋki]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[bækt]	[baɪ][ə; eɪ]	[kliːv]	-	[ɑːr][fɔːr; fər]	['mæroʊboʊn]	[lʊks]	['kræŋki]	,
Whilst	**Sankey**	**,**	**who**	**was**	**backed**	**by**	**a**	**Cleave**	**-**	**r**	**for**	**Marrowbone**	**looks**	**cranky**	**,**
而	桑基	,	WHO	曾是	支持的	经过	一个	劈开	-	r	为了	骨髓	看起来	暴躁的	,

桑基（Sankey）看起来有些暴躁，他曾得到克利夫（Cleave）的支持，为马罗伯恩（Marrowbone）效力。

['eɪˌkɑːs][ðə; ði]	[ɪ'lektəz]	,	[laɪk]	['lɪspɪŋ]	['bæbi]	,	[kraɪd]	[aʊt]	“	[noʊ]	-	?
Acos	**the**	**electors**	**,**	**like**	**lisping**	**babbies**	**,**	**cried**	**out**	**“**	**No**	**Sankee**	**?**
acos	这	选举人	,	喜欢	口齿不清	婴儿	,	哭	出去	“	不	-	?

选民们像说话结巴的婴儿一样，喊道：“没有桑基吗？”

”	[ðen]	-	[hæz; həz]	[sent]	['ɔːldərmən]	['hʌmfri]	[ænd; ənd][ˈmɪstər]	.	[biː]	.	[wʊd]	,
”	**Then**	**South'ark**	**has**	**sent**	**Alderman**	**Humphrey**	**and**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**Wood**	**,**
”	然后	-	有	发送	市议员	汉弗莱	和	先生	.	B	.	木头	,

“然后，南阿克派出了市议员汉弗莱和B·伍德先生，

[huː]	[hæz; həz]	['prɑːmɪst]	,	[ðæt]	[ɪf]	['evər][ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	[dɪd][hɪz; ɪz][ˈduːti]	—	[hiː; hi]
Who	**has**	**promised**	**,**	**that**	**if**	**ever**	**a**	**member**	**of**	**parliament**	**did**	**his**	**duty**	**—**	**he**
WHO	有	承诺	,	那	如果	曾经	一个	成员	的	议会	做过	他的	责任	—	他

[wʊd]	!
would	**!**
会	!

谁承诺过，如果议员们尽到自己的职责——他就是其中之一！

[ðen]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['taʊər]	['hæmləts]	,	['rɔbinsn]	,	['hʌtʃɪnsən]	,	[ænd; ənd]	['tɔmpsn]	,	[faɪnd]	[ðæt]
Then	**for**	**the**	**Tower**	**Hamlets**	**,**	**Robinson**	**,**	**Hutchinson**	**,**	**and**	**Thompson**	**,**	**find**	**that**
然后	为了	这	塔	村庄	,	罗宾逊	,	哈钦森	,	和	汤普森	,	寻找	那

[ðeə(r)]	[ɪn][ðə; ði]	[rɔːŋ]	[bɑːks]	,
they're	**in**	**the**	**wrong**	**box**	**,**
它们是	在	这	错误的	盒子	,

然后，对于塔哈姆雷茨区的罗宾逊、哈钦森和汤普森来说，他们发现自己放错了箱子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ɪ'lektəz]	,	[ðoʊ]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[kleɪ]	,	[stɪl]	['gæləntli]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði][fɑːks]	;
For	**the**	**electors**	**,**	**though**	**turned**	**to**	**Clay**	**,**	**still**	**gallantly**	**followed**	**the**	**Fox**	**;**
为了	这	选举人	,	尽管	转向	到	黏土	,	仍然	英勇地	随后	这	狐狸	;

虽然选民们转而支持克莱，但他们仍然英勇地追随福克斯；

[waɪlst] ['wɛstˌmɪnstərz] ['tʃoʊzn] [raus] — [nɑːt] [raʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] — [ðoʊ] - [aɪ][wʌns] [siːd] [ə; eɪ]

Whilst	Westminster's	chosen	Rous	—	not	Rouse	of	the	Eagle	—	tho	'	I	once	seed	a
而	威斯敏斯特的	选定	喧闹	—	不是	唤醒	的	这	鹰	—	虽然	-	我	一次	种子	一个

虽然威斯敏斯特选择了鲁斯（Rous）——而不是雄鹰的唤醒（Rouse of the Eagle）——尽管我曾经播种过

['pɪktʃər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][bɜːrd] , ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [guːs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Picture	where	there	was	a	great	big	bird	,	very	like	a	goose	,	along	with	a
图片	在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	大的	鸟	,	非常	喜欢	一个	鹅	,	沿着	和	一个

['liːdə] .

Leda	.
丽达	.

想象一下，那里有一只体型巨大的鸟，很像鹅，旁边还有一位丽达。

[ænd; ənd]['hæznt][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə 'kɔːrt] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['tæmwəːθ] [tuː; tə]

And	hasn't	Sir	Robert	Peel	and	Mr	.	A'Court	been	down	to	Tamworth	to
和	还没有	先生	罗伯特	果皮	和	先生	.	法院	到过	向下	到	塔姆沃思	到

[biː; bi] [riː'siːtid] ?

be	reseated	?
是	重新就座	?

罗伯特·皮尔爵士和阿库特先生不是已经前往塔姆沃思重新就职了吗?

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [fə'tiːg] , [fɔːr; fər]

They	ought	to	get	an	act	of	parliament	to	save	them	such	fatigue	,	for
他们	应该	到	得到	一个	行为	的	议会	到	节省	他们	这样的	疲劳	,	为了

[ɪts] ['ɔːlweɪz] — ['dɪtoʊ] [rɪ'piːtɪd] .

its	always	—	ditto	repeated	.
它是	总是	—	同上	重复	.

他们应该通过一项议会法案来减轻他们的这种疲劳，因为这种情况总是——同上重复。

[waɪlst] [æt; ət] [liːdz] , ['bekɪt] [ænd; ənd][ɑːldɑm][hæv; həv][pʊt] [lɔːrd]['dʒɔsəlin]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Whilst	at	Leeds	,	Beckett	and	Aldam	have	put	Lord	Jocelyn	into	a	considerable
而	在	利兹	,	贝克特	和	阿尔达姆	有	放	主	乔斯林	进入	一个	大量

[fjuːm] ,

fume	,
烟	,

在利兹期间，贝克特和阿尔达姆让乔斯林勋爵非常生气。

[huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː][noʊ][goʊ] , [ðoʊ] ['hiːz] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ði][poʊl] - [bʊks] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

Who	finds	it	no	go	,	though	he's	added	up	the	poll	-	books	several	times	with
WHO	发现	它	不	去	,	尽管	他是	额外	向上	这	轮询	-	图书	一些	时代	和

[ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] [bɔɪ] ,

the	calculating	boy	,
这	计算	男生	,

尽管他已经和那个精于算计的男孩一起多次核对了投票结果，但仍然发现行不通。

[dʒoʊ] [hjuːm] .

Joe	Hume	.
乔	休谟	.

乔·休姆。

[soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

So	if	there's	been	no	other	election	,	I	should	like	to	find	out
所以	如果	有	到过	不	其他	选举	,	我	应该	喜欢	到	寻找	出去

所以如果没有其他选举，我想了解一下。

[wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [leɪt] ['skwɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪbɪŋ] , ['plækɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd] ['blækgɑːdɪŋ] , ['luːzɪŋ]

What	all	the	late	squibbing	and	fibbing	,	placarding	,	and	blackguarding	,	losing
什么	全部	这	晚的	轻击	和	说谎	,	标语牌	,	和	恶棍	,	输

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

and	winning	,
和	获胜	,

所有这些后期的废话、谎言、标语和诋毁，输赢，都算什么?

[bɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [et] ['sɛtɜ-ə] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] !
beering and ginning , and every other et cetera , has been about !
啤酒 和 轧棉 , 和 每一个 其他 等 等等 , 有 到过 关于 !

酿酒、杜松子酒以及其他各种酒类饮品都存在过!

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - [bɔːld] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] .
TO THE BLACK - BALLED OF THE UNITED SERVICE .
到 这 黑色的 - 球状 的 这 团结的 服务 .

致所有被美国军方列入黑名单的人。

[blæk] ['bɔtlz] [æt; ət] ['braɪtn] ,
Black bottles at Brighton ,
黑色的 瓶子 在 布莱顿 ,

布莱顿的黑瓶装酒

[tuː; tə]['dɑːrkən][jʊr; jər] [feɪm] ;
To darken your fame ;
到 变暗 你的 名声 ;

使你的名声黯淡;

[blæk] ['sʌndiz; -deiz][æt; ət] ['haʊnzloʊ] ,
Black Sundays at Hounslow ,
黑色的 星期日 在 豪恩斯洛 ,

豪恩斯洛的黑色星期日

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃeɪm] .
To add to your shame .
到 添加 到 你的 耻辱 .

让你更加蒙羞。

[blæk] [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,
Black balls at the club ,
黑色的 球 在 这 俱乐部 ,

俱乐部里的黑球,

[ʃoʊ] [lɔːrd] ['hɪlz] ['groʊɪŋ] ['dʌlər] :
Show Lord Hill's growing duller :
展示 主 丘陵 生长 更暗淡 :

展现希尔勋爵日益黯淡的形象:

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kə'mænd]
He should change your command
他 应该 改变 你的 命令

他应该更改你的命令

[tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] .
To the guards of that colour .
到 这 守卫 的 那 颜色 .

致该颜色的卫兵们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
ON THE INTRODUCTION OF PANTOMIME INTO THE ENGLISH LANGUAGE .
在 这 介绍 的 哑剧 进入 这 英语 语言 .

论哑剧引入英语世界。

['ɪŋglɪʃ] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɑ:d] [taɪmz] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

English	—	it	has	been	remarked	a	thousand	and	odd	times	—	is	one	of
英语	一	它	有	到过	评论	一个	千	和	奇怪的	时代	一	是	一	的

[ðə; ði] [fju:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .

the	few	languages	which	is	unaccompanied	with	gesticulation	.
这	很少	语言	哪个	是	无人陪伴	和	手势	.

人们已经无数次指出，英语是少数几种不伴随手势的语言之一。

[jʊr; jər]['verɪtəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , [ɪz][æz; əz] ['tʃeri] [æz; əz][jʊr; jər]['dʒenjuɪn]

Your	veritable	Englishman	,	in	his	discourse	,	is	as	chary	as	your	genuine
你的	真正的	英国人	,	在	他的	话语	,	是	作为	谨慎	作为	你的	真的

['frentʃmən] [ɪz]['prɑ:dɪg(ə)l] , [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Frenchman	is	prodigal	,	of	action	.
法国人	是	浪子	,	的	行动	.

你的英国人言辞谨慎，就像你的法国人行动挥霍无度一样。

[ðə; ði][wʌn] [spi:ks] [laɪk][æn; ən] ['ɔrəkl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['telɪgræf] .

The	one	speaks	like	an	oracle	,	the	other	like	a	telegraph	.
这	一	说话	喜欢	一个	神谕	,	这	其他	喜欢	一个	电报	.

一个说话像先知，另一个说话像电报。

['mɪstər] . [braʊn] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊər] [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Brown	narrates	the	death	of	a	poor	widower	from	starvation	,
先生	.	棕色的	叙述	这	死亡	的	一个	贫穷的	鳏夫	从	饥饿	,

布朗先生叙述了一位贫穷鳏夫因饥饿而死的故事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][fæst] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz]

with	his	hands	fast	locked	in	his	breeches	'	pocket	,	and	his	features	as
和	他的	双手	快速地	已锁定	在	他的	马裤	-	口袋	,	和	他的	特征	作为

[kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] .

calm	as	a	horse	-	pond	.
冷静的	作为	一个	马	-	池塘	.

他的双手紧紧地插在马裤口袋里，面容平静如水。

[em] . [lə]['brʌn] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ'bju:][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dɑ:n'sɜ:z] ,

M	.	le	Brun	tells	of	the	debut	of	the	new	danseuse	,
M	.	勒	布伦	讲述	的	这	首次亮相	的	这	新的	舞者	,

勒布伦先生讲述了这位新舞者的首秀，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['kɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

with	several	kisses	on	the	tips	of	his	fingers	,
和	一些	吻	在	这	尖端	的	他的	手指	,

他的指尖上落下了几处吻痕，

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][tæps][ɑ:n][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

a	variety	of	taps	on	the	left	side	of	his	satin	waistcoat	,
一个	种类	的	水龙头	在	这	左边	边	的	他的	缎	马甲	,

他缎面背心左侧有各种各样的敲击声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [en'gʌlft] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] ['ʃəuldəz] , [laɪk][ə; eɪ] [kɑ:k] - [boʊt][ɪn][ə; eɪ]

and	his	head	engulfed	between	his	two	shoulders	,	like	a	cock	-	boat	in	a
和	他的	头	吞噬	之间	他的	二	肩膀	,	喜欢	一个	公鸡	-	船	在	一个

[trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

trough	of	the	sea	.
槽	的	这	海	.

他的头被夹在两肩之间，就像海槽里的一艘小船。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪz][nɑ:t]['veri] [ə'pærənt] .

The	cause	of	this	natural	diversity	is	not	very	apparent	.
这	原因	的	这	自然的	多样性	是	不是	非常	明显	.

这种自然多样性的成因尚不十分明显。

[ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['dʒestʃər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt]

The	deficiency	of	gesture	on	our	parts	may	be	a	necessary	result	of	that
这	不足	的	手势	在	我们的	部分	可能	是	一个	必要的	结果	的	那

['pru:d(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .

prudence	which	is	so	marked	a	feature	of	the	English	character	.
谨慎	哪个	是	所以	标记	一个	特征	的	这	英语	特点	.

我们缺乏肢体语言，这或许是英国人性格中谨慎这一显著特征的必然结果。

['mɪstər] . [braʊn] , [pər'hæps] , ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə]['ju:zɪŋ] [tu:] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][end] [wen] [wʌn]

Mr	.	Brown	,	perhaps	,	objects	to	using	two	means	to	attain	his	end	when	one
先生	.	棕色的	,	也许	,	对象	到	使用	二	方法	到	达到	他的	结尾	什么时候	一

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

is	sufficient	,
是	充足的	,

布朗先生或许反对使用两种手段来实现他的目标，因为一种手段就足够了。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [lʊks] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

and	consequently	looks	upon	all	gesticulation	during	conversation	as	a	wicked
和	最后	看起来	之上	全部	手势	期间	对话	作为	一个	邪恶

[weɪst] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] ,

waste	of	physical	labour	,
浪费	的	身体的	劳动	,

因此，他认为谈话中所有的手势都是对体力劳动的极大浪费。

[wɪtʃ] [ðæt] [moʊst] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl] ['saɪəns] [ʌv; əv][pɑ:l] . ['ekɒn] . [hæz; həz] [ʃoʊn]

which	that	most	sublime	and	congenial	science	of	Pol	.	Econ	.	has	shown
哪个	那	最多	升华	和	相投	科学	的	政治	.	经济学	.	有	所示

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [welθ] .

him	to	be	the	source	of	all	wealth	.
他	到	是	这	来源	的	全部	财富	.

而政治经济学这门最崇高、最令人愉悦的科学已经证明，他是所有财富的源泉。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

To	indulge	in	pantomime	is	,	therefore	,	in	his	eyes	,
到	放纵	在	哑剧	是	,	所以	,	在	他的	眼睛	,

因此，在他看来，沉迷于哑剧表演是.....

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['θroʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] — [ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz]

the	same	as	throwing	so	much	money	in	the	dirt	—	a	crime	which	he	regards
这	相同的	作为	投掷	所以	很多	钱	在	这	污垢	—	一个	犯罪	哪个	他	问候

[æz; əz]['sekənd][ɪn] [dɪ'prævəti] ['oʊnli][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nʌn] [tu:; tə] [θroʊ] .

as	second	in	depravity	only	to	that	of	having	none	to	throw	.
作为	第二	在	堕落	仅有的	到	那	的	拥有	没有任何	到	扔	.

这就像把那么多钱扔进垃圾桶一样——在他看来，这种罪行的罪恶程度仅次于没钱可扔。

[nə'poʊliən] [sed] , ['meni] ['jɪrz] [bæk] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌki:pəz] ; [ænd; ənd]

Napoleon	said	,	many	years	back	,	we	were	a	nation	of	shopkeepers	;	and
拿破仑	说	,	许多	年	后退	,	我们	是	一个	国家	的	店主	;	和

[taɪm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'kri:st] ,

time	seems	to	have	increased	,
时间	似乎	到	有	增加	,

拿破仑曾说过，很多年前，我们是一个由店主组成的国家；而时间似乎已经过去了。

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] , ['aʊər; ɑ:r][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ledʒər] .

rather	than	diminished	,	our	devotion	to	the	ledger	.
相当	比	减少	,	我们的	虔诚	到	这	账簿	.

我们对账簿的重视程度非但没有降低，反而有所减弱。

[goʊld][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r][soʊl]['stændərd][ʌv; əv] ['eksələns] .

Gold	has	become	our	sole	standard	of	excellence	.
金子	有	变得	我们的	唯一	标准	的	卓越	.

黄金已成为我们衡量卓越的唯一标准。

[wi:; wi] ['meʒər] [ə; eɪ]['mænz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bæŋkɚz] [ə'kaʊnt] ,
We measure a man's respectability by his banker's account ,
我们 措施 一个 男人的 体面 经过 他的 银行家的 帐户 ,

我们通过一个人的银行账户来衡量他的体面程度。

[ænd; ənd] [miːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːpər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['felən] .
and mete out to the pauper the same punishment as the felon .
和 测量 出去 到 这 穷光蛋 这 相同的 惩罚 作为 这 重罪犯 .

对贫民处以与重罪犯相同的惩罚。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [noʊ'bɪlətɪ][ɪz][ə; eɪ][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] ;
Our very nobility is a nobility of the breeches ' pocket ;
我们的 非常 贵族 是 一个 贵族 的 这 马裤 - 口袋 ;

我们所谓的贵族气质，不过是裤兜里的贵族气质罢了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [relm] — [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] —
and the highest personage in the realm — her most gracious Majesty —
和 这 最高 人士 在 这 领域 — 她 最多 亲切 威严 —
[ðə; ðɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ʌv; əv] - ,
the most gracious Majesty of 500 ,
这 最多 亲切 威严 的 - ,

以及王国最高统治者——她最仁慈的陛下——五百位最仁慈的陛下，

000l . [pər] ['ænəm] !
000l . per annum !
000l . 每 年 !

每年 000 升!

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .
Nor is this to be wondered at .
也不 是 这 到 是 想知道 在 .

这不足为奇。

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['piːp(ə)l] [laɪk][ðə; ðɪ]['roʊmənz] ,
To a martial people like the Romans ,
到 一个 武术 人们 喜欢 这 罗马书 ,

对于像罗马人这样尚武的民族来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt]
it was perfectly natural that animal courage should be thought to constitute
它 曾是 完美 自然的 那 动物 勇气 应该 是 想法 到 构成
[hə'roʊɪk]['vɜːrtʃuː] :
heroic virtue :
英勇 美德 :

人们自然而然地会认为动物的勇气构成了一种英勇的美德：

[tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,
to a commercial people like ourselves ,
到 一个 商业的 人们 喜欢 我们自己 ,

对于像我们这样的商业人士来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['wɜːrðinəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kəm'pjuːtɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]
it is equally natural that a man's worthiness should be computed by what he is
它 是 同样地 自然的 那 一个 男人的 价值 应该 是 计算 经过 什么 他 是
[wɜːrθ] .
worth .
值得 .

衡量一个人的价值，使其拥有的价值来衡量，也是理所当然的。

[wi:; wi] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'saɪnd] ,
We fear it is this commercial spirit , which , for the reason before assigned ,
我们 害怕 它 是 这 商业的 精神 , 哪个 , 为了 这 原因 前 分配 ,

我们担心正是这种商业精神，由于前面提到的原因，

[ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

is	opposed	to	the	introduction	of	pantomime	among	us	;
是	反对	到	这	介绍	的	哑剧	之中	我们	;

反对在我们中间引入哑剧;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ə'piːl] ,

and	it	is	therefore	to	this	spirit	that	we	would	appeal	,
和	它	是	所以	到	这	精神	那	我们	会	上诉	,

因此，我们正是要本着这种精神呼吁大家。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑːn]

in	our	endeavours	to	supply	a	deficiency	which	we	cannot	but	look	upon
在	我们的	努力	到	供应	一个	不足	哪个	我们	不能	但	看	之上

[æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

as	a	national	misfortune	and	disgrace	.
作为	一个	国家的	不幸	和	耻辱	.

我们努力弥补这一缺口，而这一缺口我们只能视之为国家的不幸和耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [reɪs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	makes	us	appear	as	a	cold	-	blooded	race	of	people	,	which	we
它	制作	我们	出现	作为	一个	寒冷的	-	血腥	种族	的	人们	,	哪个	我们

[ə'ʃʊrədli] [ɑːr; ər][nɑːt] ;

assuredly	are	not	;
当然	是	不是	;

这让我们看起来像是冷血无情的民族，而我们当然不是;

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ,

for	,	after	all	our	wants	are	satisfied	,
为了	,	后	全部	我们的	想要	是	使满意	,

因为，在我们所有欲望都得到满足之后，

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ]

what	nation	can	make	such	heroic	sacrifices	for	the	benefit	of	their	fellow
什么	国家	能	制作	这样的	英勇	牺牲	为了	这	益处	的	他们的	同伴

['kriːtʃərz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

creatures	as	our	own	?
生物	作为	我们的	自己的	?

哪个国家能像我们国家一样，为了同胞的福祉做出如此英勇的牺牲?

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] :

A	change	,	however	,	is	coming	over	us	:
一个	改变	,	然而	,	是	未来	超过	我们	:

然而，一场变革即将席卷我们:

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌpæntə'mɪmɪk] [saɪnz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

a	few	pantomimic	signs	have	already	made	their	appearance	amongst	us	.
一个	很少	哑剧	标志	有	已经	制成	他们的	外貌	在	我们	.

一些模仿手势的符号已经出现在我们中间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ə'pɑːn] [huːz]

It	is	true	that	they	are	at	present	chiefly	confined	to	that	class	upon	whose
它	是	真的	那	他们	是	在	展示	主要	受限	到	那	班级	之上	谁

['mænərz] [pə'laɪtnəs] ['pleɪsɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rɪ'streɪnt] — [baː'bɛəriənz] ,

manners	politeness	places	little	or	no	restraint	—	barbarians	,
礼仪	礼貌	地方	小的	或者	不	克制	—	野蛮人	,

的确，他们目前主要局限于那些礼仪几乎或完全不受约束的阶层——野蛮人。

[huː] [ækt][æz; əz] ['neɪtʃər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['etɪkət] [dik'teits] , ([ænd; ənd]

who	act	as	nature	,	rather	than	as	the	book	of	etiquette	dictates	,	(	and
WHO	行为	作为	自然	,	相当	比	作为	这	书	的	礼仪	规定	,	(	和

[ə'mʌŋ] [huːm] ,

among	whom	,
之中	谁	,

他们行事顺其自然，而非墨守成规（其中，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][fɜːrst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] :)

for	that	very	reason	,	such	a	change	would	naturally	first	begin	to	show	itself	:	)
为了	那	非常	原因	,	这样的	一个	改变	会	自然	第一的	开始	到	展示	本身	:	)

正因如此，这种变化自然会首先显现出来:）

[jet] [duː][wiː; wi] [trʌst] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['brɪtɪʃ]

yet	do	we	trust	,	by	pointing	out	to	the	more	refined	portion	of	the	“	British
然而	做	我们	相信	,	经过	指向	出去	到	这	更多的	精制	部分	的	这	“	英国

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

然而，我们是否应该通过向“英国公众”中更成熟的那部分人指出这一点来信任他们呢?

” [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	the	advantage	that	must	necessarily	accrue	from	the	general	cultivation	of
”	这	优势	那	必须	一定	累积	从	这	一般的	栽培	的

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] ,

the	art	of	pantomime	,
这	艺术	的	哑剧	,

“从哑剧艺术的普遍培养中必然获得的优势”，

[baɪ]['pruːviŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪts][væst][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['tiːdiəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

by	proving	to	them	its	vast	superiority	over	the	comparatively	tedious	operations
经过	证明	到	他们	它是	广阔的	优势	超过	这	比较	乏味	运营

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

通过向他们证明它比相对繁琐的言语操作具有巨大的优越性，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ɪts][kə'pæsəti][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn]

and	exhibiting	its	capacity	of	conveying	a	far	greater	quantity	of	thought	in
和	展出	它是	容量	的	传递	一个	远的	更大的	数量	的	想法	在

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [les] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

a	considerably	less	space	of	time	,
一个	相当	较少的	空间	的	时间	,

并展现出在更短的时间内传达更多思想的能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] - [hæf][ðə; ði]['mʌskjələr] [ɪg'zɜ:rʃn] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ]

and	that	with	a	saving	of	one	-	half	the	muscular	exertion	—	a	point	so
和	那	和	一个	保存	的	一	-	一半	这	肌肉发达的	用力	—	一个	观点	所以

['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nsənənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [tʃi:p] [ænd; ənd]['ræpɪd]

perfectly	consonant	with	the	present	prevailing	desire	for	cheap	and	rapid
完美	辅音	和	这	展示	盛行	欲望	为了	便宜的	和	迅速的

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] — [ðæt] [wi:; wi] [seɪ] [wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

communication	—	that	we	say	we	hope	to	be	able	not	only	to	bring	the
沟通	—	那	我们	说	我们	希望	到	是	有能力的	不是	仅有的	到	带来	这

['haɪər] ['klæsɪz] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər][æz; əz][ə; eɪ]['vʌlgər] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [moʊd]

higher	classes	to	look	upon	it	no	longer	as	a	vulgar	and	extravagant	mode
更高	课程	到	看	之上	它	不	更长	作为	一个	庸俗	和	靡	模式

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

of	expression	,
的	表达	,

而且，由于节省了一半的体力消耗——这一点与目前普遍存在的廉价快捷的通讯方式的愿望完全一致——我们说，我们希望不仅能够让上层阶级不再将其视为一种庸俗和铺张的表达方式，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [,ɪntrə'du:s] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [,aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

but	actually	to	introduce	and	cherish	it	among	them	as	the	most
但	实际上	到	介绍	和	珍惜	它	之中	他们	作为	这	最多

[pə'laɪt][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

polite	and	useful	of	all	accomplishments	.
有礼貌的	和	有用	的	全部	成就	.

但实际上，应该向他们介绍和珍视它，因为它是所有成就中最有礼貌、最有用的。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ɑ:rt][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]

But	in	order	to	exhibit	the	capacities	of	this	noble	art	in	all	their
但	在	命令	到	展览	这	容量	的	这	高贵	艺术	在	全部	他们的

[,kɑ:mprɪ'hensɪv] ['eksələns] ,

comprehensive	excellence	,
综合的	卓越	,

但是，为了充分展现这门高贵艺术的全部卓越之处，

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

it	is	requisite	that	we	should	,	in	the	first	place	,
它	是	必需品	那	我们	应该	,	在	这	第一的	地方	,

首先，我们必须这样做：

[seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

say	a	few	words	on	language	in	general	.
说	一个	很少	字	在	语言	在	一般的	.

请就语言问题简单谈几句。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]

It	is	commonly	supposed	that	there	are	but	two	kinds	of	language
它	是	通常	据称	那	那里	是	但	二	种类	的	语言

[ə'mʌŋ] [men] — [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['spoʊkən] :

among	men	—	the	written	and	the	spoken	:
之中	男人	—	这	书面	和	这	说	:

人们普遍认为，人类语言只有两种——书面语和口语：

[,wer'æz] [,aɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] ,

whereas	it	follows	,	from	the	very	nature	of	language	itself	,
然而	它	跟随	,	从	这	非常	自然	的	语言	本身	,

而这恰恰源于语言本身的性质，

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] ['aʊər; ɑːr]

that	there	must	necessarily	be	as	many	modes	of	conveying	our
那	那里	必须	一定	是	作为	许多	模式	的	传递	我们的

[im'preʃəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

impressions	to	our	fellow	-	creatures	,
印象	到	我们的	同伴	-	生物	,

我们必然会通过多种方式将我们的印象传递给其他生物。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sensɪz] [ɔːr] [moʊdz] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [im'preʃəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

as	there	are	senses	or	modes	of	receiving	impressions	in	them	.
作为	那里	是	感官	或者	模式	的	接收	印象	在	他们	.

因为它们具有感知或接收印象的方式。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['sensɪz] [ænd; ənd][faɪv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ðiˌ]

Accordingly	,	there	are	five	senses	and	five	languages	;	to	wit	,	the
因此	,	那里	是	五	感官	和	五	语言	;	到	有	,	这

['ɔːdəbl] , [ðə; ðiˌ]['vɪzəb(ə)l] ,

audible	,	the	visible	,
可听见的	,	这	可见的	,

因此，人类有五种感官和五种语言；即听觉、视觉、

[ðə; ðiˌ][ɑːl'fæktəri] , [ðə; ðiˌ] ['gʌstətɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['sensətɪv] .

the	olfactory	,	the	gustatory	,	and	the	sensitive	.
这	嗅觉	,	这	味觉	,	和	这	敏感的	.

嗅觉、味觉和感觉。

[tuː; tə][ðə; ðiˌ] [tuː] [fɜːrst] [bɪ'lɔːŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

To	the	two	first	belong	speech	and	literature	.
到	这	二	第一的	属于	演讲	和	文学	.

前两者属于言语和文学。

[æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][θɜːrd] , [ɔːr][ɑːl'fæktəri]['læŋgwɪdʒ] ,

As	illustrations	of	the	third	,	or	olfactory	language	,
作为	插图	的	这	第三	,	或者	嗅觉	语言	,

作为第三种语言，即嗅觉语言的例证，

[meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd][ðə; ðiˌ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] ['mɪkstʃər][tuː; tə][ə; eɪ]

may	be	cited	the	presentation	of	a	pinch	of	Prince's	Mixture	to	a
可能	是	引用	这	推介会	的	一个	捏	的	王子的	混合物	到	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

可以举例说明，比如向陌生人赠送一小撮王子混合酒。

[ɔːr][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] “ [buˈkeɪ] [diːˈju][rwɑː] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [ə'kweɪntəns] ;

or	a	bottle	of	“	Bouquet	du	Roi	”	to	a	fair	acquaintance	;
或者	一个	瓶子	的	“	花束	杜	国王	”	到	一个	公平的	熟人	;

或者送一瓶“国王花束”葡萄酒给一位还算熟识的朋友；

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['neɪzəli] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt]

both	of	which	are	but	forms	of	expressing	to	them	nasally	our	respect
两个都	的	哪个	是	但	表格	的	表达	到	他们	鼻腔	我们的	尊重

.

:

.

这两种说法都只是我们用鼻音向他们表达敬意的方式而已。

[ðə; ðiˌ][noʊz] , [haʊ'evər] , [ɪz][æn; ən]['ɔːrgən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][mæn] ,

The	nose	,	however	,	is	an	organ	but	little	cultivated	in	man	,
这	鼻子	,	然而	,	是	一个	器官	但	小的	栽培	在	男人	,

然而，鼻子是人类很少加以利用的器官。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt]

and	the	language	which	appeals	to	it	is	,	therefore	,	in	a	very	imperfect	state
和	这	语言	哪个	上诉	到	它	是	,	所以	,	在	一个	非常	不完善	状态

;

;

;

因此，诉诸于它的语言处于非常不完善的状态；

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['gʌstətɔːri] , [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'dresiz] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] .

not	so	the	gustatory	,	or	that	which	addresses	itself	to	the	palate	.
不是	所以	这	味觉	,	或者	那	哪个	地址	本身	到	这	味蕾	.

但味觉，或者说与味蕾相关的感官体验则不然。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'baɪbd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [mɪlk] .

This	,	indeed	,	may	be	said	to	be	imbibed	with	our	mother's	milk	.
这	,	的确	,	可能	是	说	到	是	吸收	和	我们的	母亲的	牛奶	.

这的确可以说是我们从母乳中吸收的。

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [spiːk] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][laɪk] [ˌeləkəm'eɪn] — [wʌt] ['læŋgwɪdʒ]

What	words	can	speak	affection	to	the	child	like	elecampane	—	what	language
什么	字	能	说话	感情	到	这	孩子	喜欢	土木香	—	什么	语言

[ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] [frend] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [wʊd]

assures	us	of	the	remembrance	of	an	absent	friend	like	a	brace	of	wood
保证	我们	的	这	纪念	的	一个	缺席的	朋友	喜欢	一个	支撑	的	木头

- [kɑːks] ?

-	cocks	?
-	公鸡	?

有什么词语能像土木香一样表达对孩子的爱意？有什么语言能像一对山鹬一样让我们想起一位远方的朋友？

[ðen] [huː] [dʌz] [nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['dinəz] ?

Then	who	does	not	comprehend	the	eloquence	of	dinners	?
然后	WHO	做	不是	理解	这	口才	的	晚餐	?

那么，谁又能不领略晚宴的优雅呢？

[ə; eɪ] [rʌmp] [steɪk] , [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld][pɔːrt] ,

A	rump	steak	,	and	bottle	of	old	port	,
一个	臀部	牛排	,	和	瓶子	的	老的	港口	,

一块牛臀肉牛排，和一瓶陈年波特酒。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [tuː; tə][ɔːl] [gests] [ðə; ði]['veri] ['embləmz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] — [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] , ['venɪsn̩'venɪzn] ,

are	not	these	to	all	guests	the	very	emblems	of	esteem	—	and	turtle	,	venison	,
是	不是	这些	到	全部	客人	这	非常	徽章	的	尊重	—	和	龟	,	鹿肉	,

对于所有宾客而言，这些不正是尊贵的象征吗？——还有海龟、鹿肉，

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [taɪps] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ?

and	champagne	,	the	unmistakeable	types	of	respect	?
和	香槟酒	,	这	毋庸置疑	类型	的	尊重	?

还有香槟，这难道不是最明显的尊重方式吗？

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [taʊn] [biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] ,

If	the	citizens	of	a	particular	town	be	desirous	of	expressing	their	profound	admiration	of	the	genius	of	a	popular	author	,
如果	这	公民	的	一个	特别的	镇	是	渴望	的	表达	他们的	深刻的	钦佩	的	这	天才	的	一个	受欢迎的	作者	,

如果某个城镇的居民想要表达他们对一位著名作家才华的深深钦佩，

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['sentɪmənt] [biː; bi] [kən'veid] [soʊ] [fɪtli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnər] ?

how	can	the	sentiment	be	conveyed	so	fitly	as	in	a	public	dinner	?
如何	能	这	情绪	是	传递	所以	合适地	作为	在	一个	民众	晚餐	?

还有什么比在公开晚宴上更能恰当地表达这种情感呢?

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] “ [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz]

or	if	a	candidate	be	anxious	to	convince	the	“	free	and	independent	electors
或者	如果	一个	候选人	是	焦虑的	到	说服	这	“	自由的	和	独立的	选举人

” [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] ,

”	of	a	certain	borough	of	his	disinterested	regard	for	the	commonweal	,
”	的	一个	肯定	行政区	的	他的	无私的	看待	为了	这	公理	,

或者，如果一位候选人急于让某个选区的“自由独立的选民”相信他对公共福祉的无私奉献，

[wʌt] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ə'dɑːpt][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

what	more	persuasive	language	could	he	adopt	than	the	general	distribution
什么	更多的	有说服力的	语言	可以	他	采纳	比	这	一般的	分配

[ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [bɪr] ?

of	unlimited	beer	?
的	无限	啤酒	?

还有什么比无限量供应啤酒更具说服力的语言呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] , [ɔːr] [fɪfθ] [ænd; ənd][læst] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz]

Of	the	sensitive	,	or	fifth	and	last	species	of	language	,	innumerable	instances
的	这	敏感的	,	或者	第五	和	最后的	物种	的	语言	,	无数	实例

[maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd] .

might	be	quoted	.
可能	是	引	.

对于敏感的语言，或者说第五种也是最后一种语言，我们可以举出无数例子。

[ɔːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['miːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [kʌfs] [ænd; ənd] [kə'resɪs] — [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ]

All	understand	the	difference	in	meaning	between	cuffs	and	caresses	—	between	being
全部	理解	这	不同之处	在	意义	之间	袖口	和	爱抚	—	之间	存在

['ʃeɪkən] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kɪkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [sterz] .

shaken	heartily	by	the	hand	and	kicked	rapidly	down	stairs	.
摇晃	衷心地	经过	这	手	和	踢	快速	向下	楼梯	.

所有人都明白手铐和爱抚之间的区别——被用力地握住手和被迅速地踢下楼梯之间的区别。

[huː] , [haʊ'evər] ['ɪgnərənt] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] ?

Who	,	however	ignorant	,	could	look	upon	the	latter	as	a	compliment	?
WHO	,	然而	无知	,	可以	看	之上	这	后者	作为	一个	赞扬	?

即使是再无知的人，也会把后者视为赞美吗?

[ɔːr] [wʌt] [fer] ['meɪd(ə)n] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] ,

or	what	fair	maiden	,	however	simple	,
或者	什么	公平的	少女	,	然而	简单的	,

或者，无论多么单纯的美丽少女，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [kən'struː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kəm'preʃ(ə)n]

would	require	a	master	to	teach	her	how	to	construe	a	gentle	compression
会	要求	一个	掌握	到	教	她	如何	到	解释	一个	温和的	压缩

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

of	her	fingers	at	parting	,
的	她	手指	在	离别	,

需要一位师傅来教她如何在分手时用手指轻轻按压。

[ɔːr][ə; eɪ]['tendər] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊ]['ʌndər][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ?

or	a	tender	pressure	of	her	toe	under	the	dinner	table	?
或者	一个	投标	压力	的	她	脚趾	在下面	这	晚餐	桌子	?

还是餐桌下她脚趾的轻微压迫感?

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][mæn]

Such	is	an	imperfect	sketch	of	the	five	languages	appertaining	to	man
这样的	是	一个	不完善	草图	的	这	五	语言	属于	到	男人

.

:

.

以上是对人类五种语言的不完全概述。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['ʌðər] — [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

There	is	,	however	,	one	other	—	that	which	forms	the	subject	of	the	present
那里	是	,	然而	,	一	其他	—	那	哪个	表格	这	主题	的	这	展示

['ɑːrtɪk(ə)l] — ['pæntəmaɪm] ,

article	—	Pantomime	,
文章	—	哑剧	,

然而，还有另一种——也是本文的主题——哑剧，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ]

and	which	may	be	considered	as	the	natural	form	of	the	visible	language
和	哪个	可能	是	经过考虑的	作为	这	自然的	形式	的	这	可见的	语言

— ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['biːɪŋ] ['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

—	literature	being	taken	as	the	artificial	.
—	文学	存在	已采取	作为	这	人造的	.

而这可以被视为可见语言的自然形式——文学则被视为人为形式。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ʌv; əv][ɔːl] .

This	is	the	most	primitive	as	well	as	most	comprehensive	,	of	all	.
这	是	这	最多	原始	作为	出色地	作为	最多	综合的	,	的	全部	.

这是最原始也是最全面的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ,

It	is	the	earliest	,
它	是	这	最早	,

这是最早的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tuːɪtɪv] — [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['biːɪŋ]

as	it	is	the	most	intuitive	—	the	smiles	and	frowns	of	the	mother	being
作为	它	是	这	最多	直觉的	—	这	微笑	和	皱眉	的	这	母亲	存在

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnfənt] .

the	first	signs	understood	by	the	infant	.
这	第一的	标志	理解	经过	这	婴儿	.

因为这是最具直觉性的——母亲的微笑和皱眉是婴儿最先理解的信号。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] ,

Indeed	,	if	we	consider	for	a	moment	that	all	existence	is	but	a	Pantomime	,
的确	,	如果	我们	考虑	为了	一个	片刻	那	全部	存在	是	但	一个	哑剧	,

的确，如果我们暂时认为一切存在都不过是一场哑剧，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɪntuː] ['jestərdeɪ] , ['sʌmər] ['ɪntuː]

of	which	Time	is	the	harlequin	,	changing	to	-	day	into	yesterday	,	summer	into
的	哪个	时间	是	这	小丑	,	变化	到	-	天	进入	昨天	,	夏天	进入

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

其中时间就像丑角，今天变成昨天，夏天变成冬天。

[juːθ] ['ɪntuː][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][laɪf]['ɪntuː] [deθ] ,

youth	into	old	age	,	and	life	into	death	,
青年	进入	老的	年龄	,	和	生活	进入	死亡	,

从青春到老年，从生命到死亡，

[ænd; ənd][wiː; wi][bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊnz] [huː] [ber] [ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd] ['bʌfits] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

and	we	but	the	clowns	who	bear	the	kicks	and	buffets	of	the	scene	,
和	我们	但	这	小丑	WHO	熊	这	踢	和	自助餐	的	这	场景	,

而我们只不过是承受这舞台上各种踢打和冲击的小丑而已。

[wiː; wi]['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts]

we	cannot	fail	to	desire	the	general	cultivation	of	an	art	which	constitutes
我们	不能	失败	到	欲望	这	一般的	栽培	的	一个	艺术	哪个	构成

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] .

the	very	essence	of	existence	itself	.
这	非常	本质	的	存在	本身	.

我们怎能不渴望普遍发展这门艺术呢？因为它构成了存在的本质。

“ [spiːtʃ] , ” [sez] [ˌtæli'rænd] , [ðæt] [prə'faʊnd] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pæntəmaɪmɪst] , “ [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

“	Speech	,	”	says	Talleyrand	,	that	profound	political	pantomimist	,	“	was	given	to
“	演讲	,	”	说道	塔列朗	,	那	深刻的	政治的	哑剧演员	,	“	曾是	给定	到

[kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ;

conceal	our	thoughts	;
隐藏	我们的	想法	;

塔列朗，这位深刻的政治哑剧演员说：“言语是为了掩盖我们的思想而赋予的；

” [ænd; ənd]['truːli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] .

”	and	truly	this	is	the	chief	use	to	which	it	is	applied	.
”	和	真的	这	是	这	首席	使用	到	哪个	它	是	应用	.

而这的确是它的主要用途。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['klæmər] [fɔːr; fər][ækts][ɪn] [luː] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

We	are	continually	clamouring	for	acts	in	lieu	of	words	.
我们	是	持续	喧闹	为了	行为	在	代替	的	字	.

我们不断呼吁用行动代替言辞。

[let] [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [grænd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm]

Let	but	the	art	of	Pantomime	become	universal	,	and	this	grand	desideratum
让	但	这	艺术	的	哑剧	变得	普遍的	,	和	这	盛大	理想

[mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] .

must	be	obtained	.
必须	是	获得	.

只要让哑剧艺术普及开来，这个伟大的愿望就一定能够实现。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['kændədets] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [æz; əz] [naʊ] ,

Then	we	shall	find	that	candidates	,	instead	of	being	able	,	as	now	,
然后	我们	将	寻找	那	候选人	,	反而	的	存在	有能力的	,	作为	现在	,

届时我们将发现，候选人将不再像现在这样能够.....

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ledʒɪsleɪtəz][baɪ] ['sɪmpli] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peitriəts] ,

to	become	legislators	by	simply	professing	to	be	patriots	,
到	变得	立法者	经过	简单地	声称	到	是	爱国者	,

仅仅声称自己是爱国者就能成为立法者，

[wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ækt][æz; əz] [sʌtʃ] ;

will	be	placed	in	the	awkward	predicament	of	having	first	to	act	as	such	;
将要	是	放置	在	这	尴尬的	困境	的	拥有	第一的	到	行为	作为	这样的	;

将陷入尴尬的境地，必须先扮演这样的角色；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

and	that	the	clergy	,
和	那	这	牧师	,

而神职人员，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

in	lieu	of	taking	a	tenth	part	of	the	produce	for	the	mere	preaching	of
在	代替	的	采取	一个	第十	部分	的	这	生产	为了	这	仅仅	布道	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

与其仅仅因为宣扬基督教就拿走十分之一的农产品，

[wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] ['tʃærətəbl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

will	be	obliged	to	sacrifice	at	least	a	portion	to	charitable	purposes	,
将要	是	有义务	到	牺牲	在	至少	一个	部分	到	慈善	目的	,

[ænd; ənd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	practise	it	.
和	实践	它	.

必须将至少一部分收入用于慈善事业，并付诸实践。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] ,

Indeed	,	we	are	thoroughly	convinced	,
的确	,	我们	是	彻底	确信	,

事实上，我们对此深信不疑。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['mænɪfoʊld][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

that	when	the	manifold	advantages	of	this	beautiful	art	shall	be	generally	known	,
那	什么时候	这	歧管	优势	的	这	美丽的	艺术	将	是	一般来说	已知	,

当这门美丽艺术的诸多优点被世人普遍了解时，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][feɪl][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

it	cannot	fail	of	becoming	the	principle	of	universal	communication	.
它	不能	失败	的	成为	这	原则	的	普遍的	沟通	.

它必将成为普遍沟通的原则。

[nɔːr][duː][wiː; wi] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['elɪgənt] [lɔːrd][ə; eɪ] . [ə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv]

Nor	do	we	despair	of	ultimately	finding	the	elegant	Lord	A	.	avowing	his	love
也不	做	我们	绝望	的	最终	寻找	这	优雅的	主	一个	.	宣称	他的	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [biː] . ,

for	the	beautiful	Miss	B	.	,
为了	这	美丽的	错过	B	.	,

我们也不排除最终会看到风度翩翩的A勋爵向美丽的B小姐表达爱意。

[baɪ]['dʒentli]['kloʊzɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

by	gently	closing	one	of	his	eyes	,
经过	轻轻地	结束	一	的	他的	眼睛	,

他轻轻闭上一只眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['leɪdi] ['tendərli] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [daʊt] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

and	the	fair	lady	tenderly	expressing	that	doubt	and	incredulity	which	are	the
和	这	公平的	女士	温柔地	表达	那	怀疑	和	怀疑	哪个	是	这

[ɪn'veriəb(ə)l] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] “ ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] ,

invariable	concomitants	of	“	Love's	young	dream	,
不变的	伴随物	的	“	爱的	年轻的	梦	,

这位美丽的女士温柔地表达了那种怀疑和不信，而这正是“爱情的青春梦想”中不可避免的伴随物。

” [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dekstər][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['ʃoʊldər] .

”	by	a	gentle	indication	with	the	dexter	hand	over	the	sinister	shoulder	.
”	经过	一个	温和的	指示	和	这	德克斯特	手	超过	这	险恶	肩膀	.

用右手轻轻搭在左肩上示意。

[æn; ən] ['ælɪgeɪtər] ['tʃermən] .

AN	ALLIGATOR	CHAIRMAN	.
一个	鳄鱼	主席	.

一位鳄鱼主席。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kwi:nz] [bentʃ] [ə'genst] ['mɪstər] .

An	action	was	recently	brought	in	the	Court	of	Queen's	Bench	against	Mr	.
一个	行动	曾是	最近	带来	在	这	法庭	的	女王大学	长椅	反对	先生	.

['wɔ:ltər] ,

Walter	,
沃尔特	,

最近，有人在女王法院对沃尔特先生提起诉讼。

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [neɪmd] [kla:k] , [ɪn][waɪn] ,

to	recover	a	sum	of	money	expended	by	a	person	named	Clark	,	in	wine	,
到	恢复	一个	和	的	钱	已支出	经过	一个	人	命名	克拉克	,	在	葡萄酒	,

追回克拉克先生在葡萄酒上花费的一笔钱，

['spɪrɪts] , [mɔ:lt] ['lɪkərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:ntest][fɔ:r; fər][ðə; ði]

spirits	,	malt	liquors	,	and	other	refreshments	,	during	a	contest	for	the
烈酒	,	麦芽	酒	,	和	其他	茶点	,	期间	一个	竞赛	为了	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] ['sʌðərk] .

representation	of	the	borough	of	Southwark	.
表示	的	这	行政区	的	南华克	.

在南华克区代表竞选期间，供应烈酒、麦芽酒和其他饮料。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] , [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔltɚz]

One	of	the	witnesses	,	who	it	appears	was	chairman	of	Mr	.	Walter's
一	的	这	证人	,	WHO	它	出现	曾是	主席	的	先生	.	沃尔特的

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

其中一位证人，似乎是沃尔特先生委员会的主席，

[swɔ:r] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] .

swore	that	every	thing	the	committee	had	to	eat	or	drink	went	through	him	.
发誓	那	每一个	事物	这	委员会	有	到	吃	或者	喝	去	通过	他	.

他发誓委员会成员吃喝的一切都必须经过他。

[baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn] [ðɪs] ['tɪp(ə)l] [keɪs]

By	a	remarkable	coincidence	,	the	counsel	for	the	plaintiff	in	this	tippling	case
经过	一个	卓越	巧合	,	这	法律顾问	为了	这	原告	在	这	小酌	案件

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [lʌʃ] .

was	Mr	.	Lush	.
曾是	先生	.	茂盛	.

非常巧合的是，这起酗酒案的原告律师正是卢什先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æn; ən] [oʊd] .

AN	ODE	.
一个	颂	.

一首颂歌。

[pɪkt] [ʌp] [ɪn] - [dɪ'væn] .

PICKED	UP	IN	KILLPACK'S	DIVAN	.
挑选	向上	在	-	迪万	.

在KILLPACK的沙发上捡到的。

[kʌm] ['noʊtɪs][ˌveri'ɔ:rəm; ˌværi'ɔ:rəm] .

Cum	notis	variorum	.
精液	通知	集注	.

Cum notis variorum.

“ ['eksaɪz] [kɔ:rt] . — [æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][leɪd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['kɪlˌpæk] , [fɔ:r; fər] ['selɪŋ]
“ Excise Court . — An information was laid against Mr . Killpack , for selling
“ 消费税 法庭 . — 一个 信息 曾是 铺设 反对 先生 . 杀戮包 , 为了 销售
['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkər] .
spirituous liquor .
精神 酒 .

“税务法庭——有人对基尔帕克先生提起诉讼，指控他出售烈性酒。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ([ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt]) ['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klʌb]
Mr . James (the counsel for the defendant) stated that there was a club
先生 . 詹姆斯 (这 法律顾问 为了 这 被告) 声明 那 那里 曾是 一个 俱乐部
[held][ðer; ðər] ,
held there ,
握住 那里 ,

詹姆斯先生（被告的辩护律师）表示，那里曾举办过俱乐部活动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ki:li] , [ðə; ði]['æktər] , [wʌz; wəz] ['treʒərər] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]
of which Mr . Keeley , the actor , was treasurer , and many others of
的 哪个 先生 . 基利 , 这 演员 , 曾是 财务主管 , 和 许多 其他的 的
[ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['membər] ,
the theatrical profession were members ,
这 戏剧 职业 是 成员 ,

其中，演员基利先生担任财务主管，许多其他戏剧界人士也是会员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv]['brændi] , ['wɪski] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spɪrɪts] .
and that they had a store of brandy , whiskey , and other spirits .
和 那 他们 有 一个 店铺 的 白兰地 , 威士忌酒 , 和 其他 烈酒 .

他们还储存了白兰地、威士忌和其他烈酒。

[faɪnd] £5 [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] . ” — [əb'zɜ:rvər]
Fined £5 in each case . ” — Observer
罚款 £5 在 每个 案件 . ” — 观察员

每起案件罚款5英镑。”——《观察家报》

[ˌɪnvə'keɪʃn] .
INVOCATION .
调用 .

祈祷。

[ə'sɪst] , [ji:; ji] - nine1 , [wʌn] .
Assist , ye jocal nine1 , 1 .
协助 , 是的 - nine1 , 1 .

协助，ye jocal nine1,1。

“ [ji:; ji] - [naɪn] , ” [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ji:; ji]['voʊk(ə)l][naɪn] .
“ Ye jocal nine , ” a happy modification of “ Ye vocal nine .
“ 叶 - 九 , ” 一个 快乐的 修改 的 “ 叶 声乐 九 .

“Ye jocal nine”是“Ye vocal nine”的快乐变体。

” [ðə; ði][naɪn] [hɪr] [soʊ] ['klæsɪkli] ['invəukeitid][ɑ:r; ər] ['mænɪfestli] [naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]
” The nine here so classically invocated are manifestly nine of the members of
” 这 九 这里 所以 传统上 已调用 是 显然 九 的 这 成员 的
[ðə; ði] [leɪt] [klʌb] ,
the late club ,
这 晚的 俱乐部 ,

“这里提到的九个人显然是指已故俱乐部的九名成员，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] , [wʌn] .
consisting of , 1 .
由 的 , 1 .

包括：1.

['mɪstər] . [diː] — [es][dʒeɪ] — [diː] . [ˌtuː'tuː] .

Mr	.	D	—	s	J	—	d	.	2	.
先生	.	D	—	s	J	—	d	.	2	.

D先生——s J——d. 2.

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['treʒərər] [ænd; ənd] [stɔːr] - ['kiːpər] . [θriː] .

The	subject	of	the	engraving	,	treasurer	and	store	-	keeper	.	3	.
这	主题	的	这	雕刻	,	财务主管	和	店铺	-	守门员	.	3	.

版画的主题人物是司库兼店主。3.

['mɪstər] . [dʒiː] — [iː][es] — [eɪtʃ] , [sʌb] - [ed] .

Mr	.	G	—	e	S	—	h	,	sub	-	ed	.
先生	.	G	—	e	S	—	h	,	子	-	编辑	.

G—e S—h 先生，副编辑。

[dʒeɪ] — — [biː] — — . [fɔːr] .

J	—	—	B	—	—	.	4	.
J	—	—	B	—	—	.	4	.

J—— B——。4.

['mɪstər] . [biː] — [diː] , [mem] . [dræm] .

Mr	.	B	—	d	,	Mem	.	Dram	.
先生	.	B	—	d	,	内存	.	德拉姆	.

B先生，Mem. Dram.

['ɔθɚz] [sə'saɪəti] . [faɪv] .

Author's	Society	.	5	.
作者的	社会	.	5	.

作者协会.5.

[siː] — [es][es] — [waɪ] , ['dɪtoʊ] . [sɪks] .

C	—	s	S	—	y	,	ditto	.	6	.
C	—	s	S	—	是	,	同上	.	6	.

C—s S—y，同上。6.

['mɪstər] . [siː] — [iː] . ['sɛvən] .

Mr	.	C	—	e	.	7	.
先生	.	C	—	e	.	7	.

C先生——e. 7.

['mɪstər] . [siː] — [es] , [tiː] — [es] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv][tiː] — [es][ænd; ənd][piː] — [tiː] . [eɪt] .

Mr	.	C	—	s	,	T	—	s	,	late	of	the	firm	of	T	—	s	and	P	—	t	.	8	.
先生	.	C	—	s	,	T	—	s	,	晚的	的	这	公司	的	T	—	s	和	P	—	t	.	8	.

C—s、T—s 先生，原为 T—s 和 P—t 公司的合伙人。8.

['mɪstər] . [dʒeɪ] — [iː][ə; eɪ] — [en] , [mem] .

Mr	.	J	—	e	A	—	n	,	Mem	.
先生	.	J	—	e	一个	—	n	,	内存	.

J—e A—n 先生，Mem.

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	.
社会	.

社会学

['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪsts] .

British	Artists	.
英国	艺术家	.

英国艺术家。

[naɪn] , [ænd; ənd]['læstli] , “ [ðoʊ] [nɑːt] [liːst] , ” [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn]
9 , and lastly , “ though not least , ” the author of “ You loved me not in
9 , 和 最后 , “ 尽管 不是 至少 , ” 这 作者 的 “ 你 喜爱 我 不是 在
['hæpiːɚ] [deɪz] .
happier days .
更快乐 天 .

9，最后，“虽然并非最不重要的”，《你没有在更快乐的日子里爱我》的作者。

” [ɪn'spaɪər][maɪ][soʊl] !
” inspire my soul !
” 启发 我的 灵魂 !

“激励我的灵魂！”

(['weɪtər] !
(Waiter !
(服务员 !

（服务员！

[ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv] [brɛts] [best]['ælkəhɔːl] ,
a go of Brett's best alcohol ,
一个 去 的 布雷特的 最好的 酒精 ,

品尝一下布雷特最好的酒，

[ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [maɪld]) .
A light , and one of Killpack's mild Havannahs) .
一个 光 , 和 一 的 - 温和的 哈瓦那) .

一款轻盈的雪茄，以及 Killpack 出品的一款温和的哈瓦那雪茄）。

['faɪər][ˌem 'iː] !
Fire me !
火 我 !

解雇我！

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [waɪl] [laʊd] [hoʊ'zænə]
again I say , while loud hosannas
再次 我 说 , 尽管 大声 和撒那

我再说一遍，同时高声欢呼

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] .
I sing of what we were — of what we now are .
我 唱歌 的 什么 我们 是 — 的 什么 我们 现在 是 .

我歌唱我们曾经的模样——以及我们现在的样子。

['waɪldli][let][ˌem 'iː] [reɪv] ,
Wildly let me rave ,
疯狂地 让 我 锐舞 ,

让我尽情狂欢吧，

[tuː; tə] ['ɪmprɪˌkeɪt] [ðə; ði] [neɪv]
To imprecate the knave
到 诅 这 恶棍

诅咒恶棍

[huːz] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['potər] ['saʊər] ,
Whose curious information turned our porter sour ,
谁 好奇的 信息 转向 我们的 搬运工 酸的 ,

谁的奇闻轶事让我们的波特酒变了味儿?

['bɑːtld] ['aʊər; ɑːr] [staʊt] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] (['ruːθləs] [kʌb] !)
Bottled our stout , doing it (ruthless cub !)
瓶装 我们的 肥硕 , 正在做 它 (无情 幼兽 !)

我们已经把黑啤装瓶了，正在做这件事（无情的小家伙！）

[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

棕色的，

[daʊn]
Down
向下

向下

['nɔkiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [snʌg] , [ʌn'laɪsnst] [klʌb] ;
Knocking our snug , unlicensed club ;
敲门 我们的 舒适 , 无证 俱乐部 ;

敲响我们那间舒适的、无证经营的俱乐部的大门;

['tʃeɪndʒɪŋ] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r] [bel] [e'spri:] , [æt; ət][wʌn] [fel] [swɑ:p] ,
Changing , despite our belle esprit , at one fell swop ,
变化 , 尽管 我们的 美女 精神 , 在 一 跌倒 串换 ,

尽管我们精神矍铄，但一夜之间，一切都变了。

['ɪntu:][ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['kɔ:fi] - [krɪb] , ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrəbænd] [kʊk] - [ʃɑ:p] !
Into a legal coffee - crib , our contraband cook - shop !
进入 一个 合法的 咖啡 - 婴儿床 , 我们的 违禁品 厨师 - 店铺 !

我们把合法的咖啡窝点变成了我们的非法烹饪店!

[oʊd] .
ODE .
颂 .

颂。

[ðen] ['lɪt(ə)l][bɑ:b][ə'roʊz] ,
Then little Bob arose ,
然后 小的 鲍勃 出现 ,

然后小鲍勃站了起来，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
And doff'd his clothes ,
和 - 他的 衣服 ,

他脱掉了衣服，

[iks'kleimɪŋ] , " ['moʊməs] ! [stʌf] !
Exclaiming , " Momus ! Stuff !
惊呼 , " 莫姆斯 ! 东西 !

惊呼："妈咪！东西！"

[aɪv] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
I've played him long enough ,
我已经 玩 他 长的 足够的 ,

我已经和他玩了足够长的时间了，

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [si:mz] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sæk] [ju: 'es] ,
" And , as the public seems inclined to sack us ,
" 和 , 作为 这 民众 似乎 倾斜 到 解雇 我们 ,

"而且，鉴于公众似乎倾向于解雇我们，

[bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] ['redi] [drest] [tu:; tə] [pleɪ] [jʌŋ] ['bækəs] .
Behold me ready dressed to play young Bacchus .
看哪 我 准备好 穿着 到 玩 年轻的 巴克斯 .

瞧我，已穿戴整齐，准备扮演年轻的酒神巴克斯。

[hi:; hi] said22 .
He said22 .
他 said22 .

他说22。

“ [hiː; hi] [sed] . ” — ['diːpli]
“ He said . ” — Deeply
“ 他 说 . ” — 深

他说。——深深地

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːlɪʃt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
imbued with the style of the most polished of the classics ,
注入 和 这 风格 的 这 最多 抛光 的 这 经典 ,

它蕴含着最经典作品的精髓，

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [sʌm; səm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
our author will be found to exhibit in some passages an imitation
我们的 作者 将要 是 成立 到 展览 在 一些 段落 一个 模仿
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [pɪ'dæntɪk] ,
of it which might be considered pedantic ,
的 它 哪个 可能 是 经过考虑的 迂腐的 ,

我们会发现，作者在某些段落中对它进行了模仿，这种模仿可能会被认为是迂腐的。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [əd'maɪər] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [staɪl] .
for ourselves , we admire the severe style .
为了 我们自己 , 我们 钦佩 这 严重 风格 .

我们自己很欣赏这种简洁的风格。

[ðə; ði] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['dɪksɪt] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['epɪsɪst] , [straɪks] [ˌjuː 'es] [æz; əz]
The literal rendering of the ' dixit ' of the ancient epicists , strikes us as
这 文字 渲染 的 这 - 迪克西特 - 的 这 古老的 史诗学家 , 罢工 我们 作为
['biːɪŋ] - ['fɔːrsəbl] [hɪr] . — [pʌntʃ] .
being eitremely forcible here . — PUNCH .
存在 - 强制的 这里 . — 冲床 .

我们认为，对古代史诗家的“箴言”进行字面翻译在这里是完全合理的。——《PUNCH》杂志

[hɪz; ɪz] [legz] [ðə; ði] ['bærəl] [spæn] ,
his legs the barrel span ,
他的 腿 这 桶 跨度 ,

他的双腿跨过桶沿，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [gɑːd] [bɪ'gæn] ; —
And thus the Covent Garden god began ; —
和 因此 这 科文特 花园 上帝 开始 ; —

于是，科文特花园的上帝就此诞生；

“ ['dʒent(ə)lmən] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ə'hemˌə'həm] — ! — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,
“ GENTLEMEN , — I am — ahem — ! — I beg your pardon ,
“ 先生们 , — 我 是 — 嗯 — ! — 我 求 你的 赦免 ,

“先生们，——我——咳——！——请原谅，

[bʌt; bət] , [ə'hemˌə'həm] !
But , ahem !
但 , 嗯 !

但是，咳！

[æz; əz] [fɜːrst] [loʊ] [kɑːm] . [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] —
as first low com . of Common Garden —
作为 第一的 低的 com . 的 常见的 花园 —

作为公共花园的第一个低级公司——

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
No , I don't mean that , I mean to say ,
不 , 我 不 意思是 那 , 我 意思是 到 说 ,

不，我不是那个意思，我的意思是，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [tuː; tə] [peɪ]

That	if	we	were	—	ahem	!	—	to	pay
那	如果	我们	是	—	嗯	!	—	到	支付

如果我们——咳咳！——要付钱的话

[soʊ] [mʌtʃ] [pər]['kwɔːrtər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːtən] , [[kraɪz][ʌv; əv] - [hɪr] ! -]

So	much	per	quarter	for	our	quarterns	,	[	Cries	of	-	Hear	!	-	]
所以	很多	每	四分之一	为了	我们的	四分之一	,	[	哭泣	的	-	听到	!	-	]

每季度我们四分之一的钱，[欢呼声“听着！”]

['ɪmpɔːrt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ;

Import	our	own	champagne	and	ginger	-	beer	;
进口	我们的	自己的	香槟酒	和	姜	-	啤酒	;

我们进口自己的香槟和姜汁啤酒;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [smɔːl] ['duːti] [peɪ] [ɑːn][ɔːl][wiː; wi] [sʌp] —

In	short	,	small	duty	pay	on	all	we	sup	—
在	短的	,	小的	责任	支付	在	全部	我们	上	—

简而言之，我们消费的所有东西都要缴纳少量关税——

[əˈhemˌəˈhəm] ! — [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] — [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

Ahem	!	—	you	understand	—	I	give	it	up	.
嗯	!	—	你	理解	—	我	给	它	向上	.

咳！——你明白的——我放弃了。

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

”	The	speech	was	ended	,
”	这	演讲	曾是	结束	,

演讲结束了。

[ænd; ənd][bɑːb] [dɪ'sendɪd] .

And	Bob	descended	.
和	鲍勃	下降	.

于是鲍勃走了下来。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

The	club	was	formed	.
这	俱乐部	曾是	形成	.

俱乐部成立了。

[ə; eɪ]['spaɪsi] [klʌb] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

A	spicy	club	it	was	—
一个	辛辣的	俱乐部	它	曾是	—

那是一家很有意思的俱乐部——

[ɪ'speʃəli] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Especially	on	Saturdays	;	because
尤其	在	星期六	;	因为

尤其是在星期六；因为

[ðeɪ] [daind] - [tʃiːp] [æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-] :

They	dined	extr'ordinary	cheap	at	five	o'clock	:
他们	用餐	-	便宜的	在	五	点钟	:

他们五点钟的时候吃了一顿异常便宜的晚餐:

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][met] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][dræm] . [ə; eɪ] . [ˌes oʊ 'siː] .

When	there	were	met	members	of	the	Dram	.	A	.	Soc	.
什么时候	那里	是	遇见	成员	的	这	德拉姆	.	一个	.	社会	.

当戏剧协会的成员们相遇时

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːk] [ænd; ənd] ['bʌskɪn] , ['ɑːrtɪsts] , [kɔːrt] [ˌgæzəˈtɪr] —

Those	of	the	sock	and	buskin	,	artists	,	court	gazetteers	—
那些	的	这	短袜	和	悲剧	,	艺术家	,	法庭	地名词典	—

那些穿短袜和短靴的人，艺术家，宫廷地名录编纂者——

[ɑːd] ['fɛloʊz] [ɔːl] — ['ɑːdər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðer; ðər] [klʌb] [kəm'pɪrz] .

Odd	fellows	all	—	odder	than	all	their	club	compeers	.
奇怪的	伙伴们	全部	—	更奇怪	比	全部	他们的	俱乐部	竞争对手	.

他们都是些怪人——比他们俱乐部的所有同伴都怪。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [sʌb] - ['editəz] , ['ʌðər] [ri'pɔːtəz] ,

Some	were	sub	-	editors	,	others	reporters	,
一些	是	子	-	编辑	,	其他的	记者	,

有些是副编辑，有些是记者，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˌluːmə'nɑːtiː] , [dʒoʊk] - [ɪm'pɔːtəz] .

And	more	illuminati	,	joke	-	importers	.
和	更多的	光明会	,	开玩笑	-	进口商	.

还有更多光明会成员和笑话进口商。

[ðə; ðiː] [klʌb] [wʌz; wəz] -

The	club	was	heterogen'ous
这	俱乐部	曾是	-

俱乐部成员构成复杂多样。

[baɪ] [st'reɪndʒəz] [siːn] [æz; əz]

By	strangers	seen	as
经过	陌生人	已见	作为

被陌生人视为

[ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] ['destɪtuːt] ['bɑːns] ['mɑːts] —

A	refuge	for	destitute	bons	mots	—
一个	避难所	为了	贫困	邦斯	词语	—

一个为无知的妙语提供庇护的避难所——

['dɛpoʊ] [fɔːr; fər] ['ledn] [dʒoʊks] [ænd; ənd] ['pjuːtər] [pɔts] ;

Dépôt	for	leaden	jokes	and	pewter	pots	;
仓库	为了	铅灰色	笑话	和	锡	锅	;

存放铅制笑话和锡制锅具的仓库；

['repərtɔːri] [fɔːr; fər] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ʒəː] [dɛsprɪt] ,

Repertory	for	gin	and	jeux	d'esprit	,
曲目	为了	杜松子酒	和	游戏	精神	,

金酒和精神游戏曲目

['lɪtəreri] [paʊnd] [fɔːr; fər] ['veɪgrənt] - ;

Literary	pound	for	vagrant	rapartee	;
文学	磅	为了	流浪汉	-	;

为流浪的狂欢者准备的文学奖金；

['sekənd] - [hænd] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [left] - [ɔːf] ['witisizəmz] ;

Second	-	hand	shop	for	left	-	off	witticisms	;
第二	-	手	店铺	为了	左边	-	离开	妙语	;

二手妙语集市；

- [fɔːr; fər] ['tɑːmkɪnz] [ænd; ənd] [pɪt] - - ; - .

Gall'ry	for	Tomkins	and	Pitt	-	icisms	;	33	.
-	为了	汤普金斯	和	匹兹堡	-	-	;	-	.

Tomkins 和 Pitt-icisms 画廊；33。

[ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] [ˌremɪ'nɪsns] , [vɪz] .

A	play	-	bill	reminiscence	,	viz	.
一个	玩	-	账单	怀旧	,	即	.

一份演出节目单回忆录，即：

“ [ðə; ðiː] ['siːnəri] [baɪ] ['mesərz] . ['tɑːmkɪnz] [ænd; ənd] [pɪt] . ” — [ðə; ðiː]

“	The	scenery	by	Messrs	.	Tomkins	and	Pitt	.	”	—	THE
“	这	风景	经过	先生们	.	汤普金斯	和	匹兹堡	.	”	—	这

“汤普金斯和皮特先生设计的布景。”——《

['ɔ:θəz] [ʌv; əv] “ [bʌt; bət] , [haʊ'evər] .
AUTHORS OF “ BUT , HOWEVER .
作者 的 “ 但 , 然而 .

《但是，然而》的作者。

” ['faʊndlɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['evri] ['bæstərd] [pʌn] ;
” Foundling hospital for every bastard pun ;
” 弃儿 医院 为了 每一个 混蛋 双关语 ;

“为所有私生子双关语设立的弃婴医院;

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ][ˌmænjə'fæktəri][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fʌn] !
In short , a manufactory for all sorts of fun !
在 短的 , 一个 工厂 为了 全部 排序 的 乐趣 !

简而言之，这是一个制造各种乐趣的工厂!

[ə'raʊz] [maɪ] [mju:z] !
Arouse my muse !
引起 我的 沉思 !

唤醒我的缪斯!

[sʌtʃ] ['pli:zɪŋ] [θi:mz] [tu:; tə][kwɪt] ,
such pleasing themes to quit ,
这样的 令人愉悦 主题 到 辞职 ,

如此令人愉悦的主题，让人想要放弃。

[hɪr] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [seɪ]
Hear me while I say
听到 我 尽管 我 说

请听我说

“ [də'neɪ] - [mwɑ:][di:'ju] ['frenzi] , [-] ['vu:] [pleɪt] ! ” - .
“ Donnez - moi du frenzy , s'il vous plait ! ” 44 .
“ 唐内兹 - 我 杜 狂热 , s'il 您 编 ! ” - .

“Donnez-moi du frenzy，s'il vous plait！”44。

“ [də'neɪ] - [mwɑ:] ,
“ Donnez - moi ,
“ 唐内兹 - 我 ,

“Donnez-moi,

” & [si:] . — [ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] [ɑ:r; ər] ['æptli] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
” & c . — The classics of all countries are aptly drawn upon by the universal
” & c . — 这 经典 的 全部 国家 是 恰当地 绘制 之上 经过 这 普遍的
[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:rd] .
erudition of our bard .
博学 的 我们的 诗人 .

”等等——我们诗人博学多识，恰如其分地借鉴了各国经典著作。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pærədi] [ðɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] - ['stɑ:rvɪŋ] ['ɔ:θər] : “ [lɑ:] [glwɑ:r]
A fine parody this upon the exclamation of Belmontel's starving author : “ La Gloire
一个 美好的 戏仿 这 之上 这 感叹 的 - 饥饿 作者 : “ 拉 荣耀
— [də'neɪ] - [mwɑ:][du:] [peɪn] !
— donnez - moi do pain !
— 唐内兹 - 我 做 疼痛 !

这是对贝尔蒙特尔饥饿的作者的感叹：“La Gloire—donnez-moi do pain!

” — ['fenik, 'fenwik][di:] - .
” — FENWICK DE PORQUET .
” — 芬威克 德语 - .

——芬威克·德·波尔凯。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [trəˈmendəs] [fɪt]
Give me a most tremendous fit
给 我 一个 最多 巨大的 合身

给我一个绝佳的合身度

[ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][waɪld][vɑːlˈkænɪk] [ˌebəˈlɪʃən] ,
Of indignation , a wild volcanic ebullition ,
的 愤慨 , 一个 荒野 火山 沸腾 ,

义愤填膺，如同火山爆发般狂野，

[ɔːr] [diːp] [əˈnæθəmə] ,
Or deep anathema ,
或者 深的 诅咒 ,

或者深深的憎恶，

[ˈfeɪt(ə)l][æz; əz][dʒeɪ] — [ˈdiːz] [bɑː] !
Fatal as J — d's bah !
致命的 作为 J — 的 呸 !

致命得像 J-d 的 bah!

[tuː; tə][hɜːrl] [ˈeksaɪzmən] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] .
To hurl excisemen downward to perdition .
到 投 税务员 向下 到 毁灭 .

将税务官扔下地狱。

[meɪ] [ˈdʒiːniəl] [dʒɪn] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈlaɪt] [ðer; ðər] [ˈθrɔtlz] —
May genial gin no more delight their throttles —
可能 和蔼可亲 杜松子酒 不 更多的 喜 他们的 油门 —

愿醇香的杜松子酒不再令他们心满意足——

[ðer; ðər] [kæsk] [groʊ] [ˈliːki] , [ˈbɑːtəmləs] [ðer; ðər] [ˈbɔtlz] ;
Their casks grow leaky , bottomless their bottles ;
他们的 酒桶 生长 漏水 , 无底 他们的 瓶子 ;

它们的木桶漏水了，它们的瓶子也空了；

[meɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɛə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsiːʒər] ;
May smugglers run , and they ne'er make a seizure ;
可能 走私者 跑步 , 和 他们 从未 制作 一个 发作 ;

走私者逃跑，却永远无法查获赃物；

[meɪ] [ðeɪ] — [aɪl] [kɜːrs] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrðər] [æt; ət][maɪ] [ˈliːʒər] .
May they — I'll curse them further at my leisure .
可能 他们 — 患病的 诅咒 他们 更远 在 我的 闲暇 .

愿他们——我以后有空再诅咒他们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][klʌb] ,
But for our club ,
但 为了 我们的 俱乐部 ,

但对于我们俱乐部而言，

“ [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] . ”
“ Ay , there's the rub . ”
“ 哎 , 有 这 擦 . ”

“哎，问题就在这里。”

“ [wiː; wi] [mɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ded] [ɪn][ɪts] [ˈfɑːðɚz] [hɔːlz] : ” - .
“ We mourn it dead in its father's halls : ” 55 .
“ 我们 哀悼 它 死的 在 它是 父亲的 大厅 : ” - .

“我们在它父亲的殿堂里哀悼它的逝去：”55。

“ [ðeɪ] [mɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ded] , ” & [siː] . — [ə; eɪ]
“ They mourn it dead , ” & c . — A
“ 他们 哀悼 它 死的 , ” & c . — 一个

“他们哀悼它的消亡”，等等。——A

['prɪti] , [bʌt; bət][pər'hæps] [tu:] ['lɪtərəl][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] — [dʒeɪ] . ['rɑ:ˌdwɛl] .

pretty	,	but	perhaps	too	literal	allusion	to	a	popular	song	—	J	.	RODWELL	.
漂亮的	,	但	也许	也	文字	典故	到	一个	受欢迎的	歌曲	—	J	.	罗德韦尔	.

很美，但或许是对一首流行歌曲过于直白的引用——J. RODWELL。

[ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [prɪnts] [ɑ:r; ər] [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

The	sporting	prints	are	cut	down	from	the	walls	;
这	体育	印刷	是	切	向下	从	这	墙壁	;

墙上的体育版画被剪了下来；

[noʊ] ['stʌfɪŋ] [ðer; ðər] ,

No	stuffing	there	,
不	馅	那里	,

没有填充物，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ;

Not	even	in	a	chair	;
不是	甚至	在	一个	椅子	;

甚至连椅子都坐不上；

[ðə; ði]['spɪrɪts][ɑ:r; ər][ɔ:l][eks] ([ɔ:r]) [saɪzd] ,

The	spirits	are	all	ex	(	or	)	cised	,
这	烈酒	是	全部	前任	（	或者	）	CISED	,

邪灵都被驱除了。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] - [kʌps] ['kæpsaɪzd] ,

The	coffee	-	cups	capsized	,
这	咖啡	-	杯子	倾覆	,

咖啡杯翻了，

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [faɪn] - [di:] , [ðə; ði] [snʌf] [ɔ:l]['teɪkən] ,

The	coffee	fine	-	d	,	the	snuff	all	taken	,
这	咖啡	美好的	-	d	,	这	鼻烟	全部	已采取	,

咖啡已经喝完了，鼻烟也都喝光了。

[ðə; ði][maɪld] [ɑ:r; ər][baɪ] [laɪts] [fər'seɪkən] :

The	mild	Havannahs	are	by	lights	forsaken	:
这	温和的	哈瓦那	是	经过	灯	被遗弃的	:

温和的哈瓦那被灯光遗弃了：

[ðə; ði] ['ʌtər] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] - —

The	utter	ruin	of	the	club's	achieven	—
这	说出	废墟	的	这	俱乐部的	-	—

俱乐部取得的成就彻底毁于一旦——

['aʊər; ɑ:r] ['veri] [tʃes] - ['bɔrdz] [ɑ:r; ər][eks] - ['tʃekərd] ['i:v(ə)n] .

Our	very	chess	-	boards	are	ex	-	chequered	even	.
我们的	非常	棋	-	板	是	前任	-	方格	甚至	.

就连我们的棋盘都是棋盘格状的。

“ [wer] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][klʌb] ? ” [eks] — [saɪz] , - .

“	Where	is	our	club	?	”	X	—	sighs	,	66	.
“	在哪里	是	我们的	俱乐部	?	”	X	—	叹息	,	-	.

“我们的俱乐部在哪里？”X——叹了口气，66。

“ [eks] — [saɪz] . ” — [hu:]

“	X	—	sighs	.	”	—	Who
“	X	—	叹息	.	”	—	WHO

“X——叹了口气。”——谁

“ [eks] ” [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə] .

“	X	”	may	happen	to	be	we	have	not	the	remotest	idea	.
“	X	”	可能	发生	到	是	我们	有	不是	这	最远	主意	.

“X”可能指的是我们完全不知道的东西。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [pʌn] ?

But	who	would	not	forgive	a	little	mystification	for	so	brilliant	a	pun	?
但	WHO	会	不是	原谅	一个	小的	神秘化	为了	所以	杰出的	一个	双关语	?

但如此精彩的双关语，谁又能不原谅一点点故弄玄虚呢?

— [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['θiːətər] .

—	THE	GHOST	OF	PUNCH'S	THEATRE	.
—	这	鬼	的	拳击的	剧院	.

—潘趣剧院的幽灵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster]

and	with	a	stare
和	和	一个	盯

带着凝视

[laɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ekoʊ] , ['ænsər] “ [wer] ?

Like	to	another	echo	,	answers	“	Where	?
喜欢	到	其他	回声	,	答案	“	在哪里	?

就像对另一个回声一样，回答说“在哪里？”

” ['mɪstər] . [hjuːm] .

”	MR	.	HUME	.
”	先生	.	休谟	.

“休谟先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [baɪ]['mɪstər] . [hjuːm] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

We	are	requested	by	Mr	.	Hume	to	state	,	that	being	relieved	from	his
我们	是	请求	经过	先生	.	休谟	到	状态	,	那	存在	松了口气	从	他的

[ˌpɑːrlə'mentri] ['duːtiz] ,

parliamentary	duties	,
议会	职责	,

休谟先生要求我们声明，鉴于他已被解除议员职务，

[hiː; hi] [in'tendz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

he	intends	opening	a	day	-	school	in	the	neighbourhood	of	the	House	of
他	意图	开幕	一个	天	-	学校	在	这	邻里	的	这	房子	的

['kɑːmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

他打算在下议院附近开办一所日间学校。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

for	the	instruction	of	members	only	,	in	the	principles	of	the	illustrious
为了	这	操作说明	的	成员	仅有的	,	在	这	原则	的	这	杰出

['kɑːkər] ;

Cocker	;
可卡犬	;

仅供会员学习杰出的科克尔的原则;

[ænd; ənd][tuː; tə] ['remədi] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnæns]

and	to	remedy	in	some	measure	his	own	absence	from	the	Finance
和	到	补救	在	一些	措施	他的	自己的	缺席	从	这	金融

[kə'mitiz] ,

Committees	,
委员会	,

为了在一定程度上弥补他本人缺席财务委员会的局面，

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['redi] - ['rekənər] .

he	is	now	engaged	in	preparing	a	Parliamentary	Ready	-	reckoner	.
他	是	现在	已订婚的	在	准备	一个	议会	准备好	-	计算者	.

他目前正在编写议会速查表。

[wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [sək'ses] .
We **heartily** **wish** **him** **success** **.**
我们 衷心地 希望 他 成功 .

我们衷心祝愿他成功。

“ ['praɪvət] . ”
“ **PRIVATE** **.** **”**
“ 私人的 . ”

“私人的。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːris] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['paʊər] ,
“ **In** **the** **event** **of** **the** **Tories** **coming** **into** **power** **,**
“ 在 这 事件 的 这 保守党 未来 进入 力量 ,

“如果保守党上台执政，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ə'pɑːn][lɔːrd] [ˌklæn'wɪljəm]
it **is** **intended** **to** **confer** **the** **place** **of** **Postmaster** **-** **General** **upon** **Lord** **Clanwilliam**
它 是 故意的 到 授予 这 地方 的 邮政局长 - 一般的 之上 主 克兰威廉
.
:
.

其目的是授予克兰威廉勋爵邮政总局局长一职。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It **would** **be** **difficult** **to** **select** **an** **individual** **more** **peculiarly** **fitted** **for** **the**
它 会 是 难的 到 选择 一个 个人 更多的 奇特地 适配 为了 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
situation **than** **his** **lordship** **,**
情况 比 他的 领主 ,

很难找到比这位大人更适合这种情况的人选了。

[huːz] [lʌv] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] . ” — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]
whose **love** **of** **letters** **is** **notorious** **in** **the** **Carlton** **Club** **.** **”** **—** **Extract** **from**
谁 爱 的 信件 是 臭名昭著 在 这 卡尔顿 俱乐部 . ” — 提炼 从
[æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['letər] .
an **Intercepted** **Letter** **.**
一个 截获 信 .

他在卡尔顿俱乐部酷爱文学，这已是众所周知的事了。”——摘自一封截获的信件。

“ [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑːt][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ə'mendz] ?
“ **AND** **DOTH** **NOT** **A** **MEETING** **LIKE** **THIS** **MAKE** **AMENDS** **?**
“ 和 确实 不是 一个 会议 喜欢 这 制作 修改 ?

难道这样的会议不能起到和解的作用吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [klʌbz] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər]['pɑːrti][ʃʊd; ʃəd]
” **It** **is** **currently** **reported** **at** **the** **Conservative** **Clubs** **,** **that** **if** **their** **party** **should**
” 它 是 现在 据报道 在 这 保守的 俱乐部 , 那 如果 他们的 派对 应该
[kʌm] ['ɪntuː] ['paʊər] ,
come **into** **power** **,**
来 进入 力量 ,

“据保守党俱乐部目前透露，如果他们的政党上台执政，

[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [wɪgz] ,
Sir **Robert** **Peel** **will** **endeavour** **to** **conciliate** **the** **Whigs** **,**
先生 罗伯特 果皮 将要 努力 到 和解 这 辉格党 ,

罗伯特·皮尔爵士将努力安抚辉格党人。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔːrmər] [ə'poʊnənts] .
and **to** **form** **a** **coalition** **with** **their** **former** **opponents** **.**
和 到 形式 一个 联盟 和 他们的 以前的 对手 .

并与他们以前的对手结成联盟。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['bærənət] [si:z] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][step] ,

We	have	no	doubt	the	cautious	baronet	sees	the	necessity	of	the	step	,
我们	有	不	怀疑	这	谨慎	男爵	看到	这	必要性	的	这	步	,

我们毫不怀疑这位谨慎的男爵明白采取这一步骤的必要性。

[ænd; ənd] [wʊd] [fi:l] ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm]['eni]['kwɔ:rtər] ;

and	would	feel	grateful	for	support	from	any	quarter	;
和	会	感觉	感激的	为了	支持	从	任何	四分之一	;

并对来自各方的支持表示感谢;

[bʌt; bət][wi:; wi] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] .

but	we	much	doubt	the	practicability	of	the	measure	.
但	我们	很多	怀疑	这	实用性	的	这	措施	.

但我们非常怀疑这项措施的可行性。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [lɔ:rd] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][sɜ:r] ['bɑ:bi] ,

It	would	indeed	he	a	strange	sight	to	see	Lord	Johnny	and	Sir	Bobby	,
它	会	的确	他	一个	奇怪的	视线	到	看	主	约翰尼	和	先生	鲍比	,

如果约翰尼勋爵和博比爵士同时出现，那确实是一幅奇特的景象。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['endʒɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] ,

the	two	great	leaders	of	the	opposition	engines	,	with	their	followers	,
这	二	伟大的	领导人	的	这	反对	发动机	,	和	他们的	追随者	,

反对派阵营的两大领袖及其追随者

['mi:tɪŋ] ['æmɪkəbli][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

meeting	amicably	on	the	floor	of	the	House	of	Commons	.
会议	友好地	在	这	地面	的	这	房子	的	公共领域	.

在下议院议事厅友好会面。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][ə'pɪnjən] , [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kræʃ] [ænd; ənd] [smæʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ði:z]

In	our	opinion	,	an	infernal	crash	and	smash	would	be	the	result	of	these
在	我们的	观点	,	一个	地狱	碰撞	和	粉碎	会	是	这	结果	的	这些

我们认为，这些行为将导致一场惨烈的碰撞和粉碎。

[grænd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [treɪnz] .

GRAND	JUNCTION	TRAINS	.
盛大	交汇处	火车	.

大枢纽站列车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] ['drɑ:mə] .

THE	DRAMA	.
这	戏剧	.

戏剧。

[ðə; ði] “ [stɑ:r] ['sɪstəm] ” [hæz; həz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [ɔ:l'redi] ['sækrifaist] [tu:; tə] [ɪts][rə'pæsəti][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .

The	“	star	system	”	has	added	another	victim	to	the	many	already	sacrificed	to	its	rapacity	and	injustice	.
这	“	星星	系统	”	有	额外	其他	受害者	到	这	许多	已经	牺牲	到	它是	贪婪	和	不公正	.

“明星制度”的贪婪和不公又给众多受害者增添了一名。

['mɪstər] . [felps] , [æn; ən]['æktər] [huːz] [ˌpəːsə'neiʃən][ʌv; əv] [mək'dʌf] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , ['dʒeɪkwiz] ,

Mr	.	Phelps	,	an	actor	whose	personation	of	Macduff	,	the	Hunchback	,	Jaques	,
先生	.	菲尔普斯	,	一个	演员	谁	角色扮演	的	麦克德夫	,	这	偻	,	雅克	,

& [siː] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

菲尔普斯先生是一位演员，他曾扮演过麦克德夫、驼背、雅克等角色。

[wʊd] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['fɔːrmər][taɪmz][noʊ] [miːn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

would	have	procured	for	him	in	former	times	no	mean	position	,
会	有	采购	为了	他	在	以前的	时代	不	意思是	位置	,

如果放在以前，他肯定能获得相当不错的职位。

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['θiːətər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

has	been	compelled	to	secede	from	the	Haymarket	Theatre	from	a
有	到过	被迫	到	脱离	从	这	干草市场	剧院	从	一个

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]

justifiable	feeling	of	disgust	at	the	continual	sacrifices	he	was	required
合理的	感觉	的	厌恶	在	这	持续的	牺牲	他	曾是	必需的

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'grændɪsmənt] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ['pɑːsəbli]

to	make	for	the	aggrandisement	of	one	to	whom	he	may	not	possibly
到	制作	为了	这	扩张	的	一	到	谁	他	可能	不是	可能

[ə'skraɪb] ['eni] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

ascribe	any	superiority	of	genius	.
归咎于	任何	优势	的	天才	.

他被迫离开干草市场剧院，因为他感到自己被迫不断做出牺牲，以提升一个他根本不可能认为具有任何天才才能的人的地位，这种感觉是可以理解的。

[ðə; ði][pɑːrt] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [felps] (['freɪər] ['lɔːrəns]) [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]['æktər][ʌv; əv]

The	part	assigned	to	Mr	.	Phelps	(	Friar	Lawrence	)	requires	an	actor	of
这	部分	分配	到	先生	.	菲尔普斯	(	修士	劳伦斯	)	需要	一个	演员	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊɝz] ,

considerable	powers	,
大量	权力	,

菲尔普斯先生（饰演劳伦斯修士）的角色需要一位演技精湛的演员来扮演。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] [wʊd] [hæv; həv] [di'tiəriəreitid] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

and	under	the	old	régime	would	have	deteriorated	nothing	from	Mr	.
和	在下面	这	老的	政权	会	有	恶化	没有什么	从	先生	.

[felps] - [pə'zɪʃ(ə)n] ;

Phelps	'	position	;
菲尔普斯	-	位置	;

在旧制度下，菲尔普斯先生的地位不会受到任何损害；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['influənst] [ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

but	we	can	understand	the	motives	which	influenced	its	rejection	,
但	我们	能	理解	这	动机	哪个	影响	它是	拒绝	,

但我们可以理解促使它被拒绝的动机。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['æktər] [ri'fjuːzɪŋ] [pɑːrts][ɑːn] ['evri] [kə'priːs] ,

and	whilst	we	deprecate	the	practice	of	actors	refusing	parts	on	every	caprice	,
和	而	我们	已弃用	这	实践	的	演员	拒绝	部分	在	每一个	任性	,

虽然我们不赞同演员随意拒绝角色的做法，

[wiː; wi] [kən'sɪdər] ['mɪstər] . [felps] - [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ruːɪnəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] “ ['stɑːrɪŋ] ” [æz; əz]

we	consider	Mr	.	Phelps	'	opposition	to	this	ruinous	system	of	“	starring	”	as
我们	考虑	先生	.	菲尔普斯	-	反对	到	这	毁灭性的	系统	的	“	主演	”	作为

[kə'mendəbl] [ænd; ənd]['mænli] .

commendable	and	manly	.
值得称赞	和	男子气概	.

我们认为菲尔普斯先生反对这种破坏性的“明星制度”是值得称赞的，也是男子气概的体现。

[ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][ðə; ði] [ʌp'həuldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] .

The	real	cause	of	the	decline	of	the	drama	is	the	upholding	of	this	system	.
这	真实的	原因	的	这	衰退	的	这	戏剧	是	这	维护	的	这	系统	.

戏剧衰落的真正原因是这种制度的维护。

[ðə; ði] " [stɑːrz] " [ɑːr; ər] [peɪd] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] , [ænd; ənd][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm]

The	"	stars	"	are	paid	so	enormously	,	and	cost	so	much	to	maintain	them
这	"	明星	"	是	有薪酬的	所以	非常	,	和	成本	所以	很多	到	维持	他们

[ɪn][ðer; ðər] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	their	false	position	,
在	他们的	错误的	位置	,

这些"明星"的薪酬非常高昂，维持他们虚假的地位也需要花费大量资金。

[ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] ([sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪg'zɪst]) [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

that	the	manager	cannot	afford	(	supposing	the	disposition	to	exist	)	to	pay	the
那	这	经理	不能	买得起	(	假如	这	处置	到	存在	)	到	支付	这

['wɜːrkɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['sæləriz] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['juːsflnəs] ,

working	portion	of	his	company	salaries	commensurate	with	their	usefulness	,
在职的	部分	的	他的	公司	薪资	相称的	和	他们的	用处	,

经理（假设他有这个意愿）无力支付公司员工与其贡献相称的薪酬。

[ɔːr][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	compatible	with	the	appearance	they	are	expected	to	maintain	out	of	the
或者	兼容的	和	这	外貌	他们	是	预期的	到	维持	出去	的	这

['θiːətər] ;

theatre	;
剧院	;

或者与他们被期望在剧院外保持的形象相符；

[waɪlst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [æz; əz] ['æktər] ,

whilst	opportunities	of	testing	their	powers	as	actors	,
而	机会	的	测试	他们的	权力	作为	演员	,

同时，他们也有机会检验自己的演技，

[ɔːr][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['eni] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

or	of	improving	any	favourable	impression	they	may	have	made	upon	the	public	,
或者	的	改善	任何	有利	印象	他们	可能	有	制成	之上	这	民众	,

或进一步提升他们可能已经给公众留下的任何良好印象，

[ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ,

is	denied	to	them	,	from	the	fear	that	the	influence	of	the	greater	,
是	否认	到	他们	,	从	这	害怕	那	这	影响	的	这	更大的	,

他们被剥夺了这种权利，因为他们害怕受到更强大势力的影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['æktər] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ˌðer'baɪ] .

because	more	fortunate	actor	,	may	be	diminished	thereby	.
因为	更多的	幸运	演员	,	可能	是	减少	从而	.

因为更幸运的演员，可能会因此而逊色。

[ðiːz] [fækts][ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] ,

These	facts	are	now	so	well	known	,
这些	事实	是	现在	所以	出色地	已知	,

这些事实现在已是众所周知了。

[ðæt] [men][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

that	men	of	education	are	deterred	from	making	the	stage	a	profession	,
那	男人	的	教育	是	威慑	从	制作	这	阶段	一个	职业	,

受过良好教育的人往往不愿将舞台表演作为职业。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ['æktər] [ɪz][rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .

and	consequently	the	scarcity	of	rising	actors	is	referable	to	this	cause	.
和	最后	这	缺乏	的	上升	演员	是	可参考的	到	这	原因	.

因此，后起之秀的匮乏也是由这一原因造成的。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]

The	poverty	of	our	present	dramatic	literature	may	also	be
这	贫困	的	我们的	展示	戏剧性	文学	可能	还	是

[ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['sɪstəm] .

attributable	to	this	absurd	and	destructive	system	.
可归因的	到	这	荒诞	和	破坏性的	系统	.

我们当前戏剧文学的贫乏也可能归因于这种荒谬且具有破坏性的制度。

[ðə; ði] “ [stɑ:r] ” [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ;

The	“	star	”	must	be	considered	alone	in	the	construction	of	the	drama	;
这	“	星星	”	必须	是	经过考虑的	独自的	在	这	建造	的	这	戏剧	;

在构建戏剧时，必须单独考虑“明星”这一角色；

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [pi:s] [bi:; bi][nɑ:t]['æktʃuəli] [meɪd] [tu:; tə] ['meʒər] , [ðə; ði]['æktər] , [pɑ:r] ['eksələns] ,

or	if	the	piece	be	not	actually	made	to	measure	,	the	actor	,	par	excellence	,
或者	如果	这	片	是	不是	实际上	制成	到	措施	,	这	演员	,	帕	卓越	,

或者，如果这件衣服并非量身定制，那么这位演技精湛的演员.....

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

must	be	the	arbiter	of	the	author's	creation	.
必须	是	这	仲裁者	的	这	作者的	创建	.

必须是作者作品的仲裁者。

['raɪtɝz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ]

Writers	are	thus	deterred	from	making
作家	是	因此	威慑	从	制作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'speərəments][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ]

experiments	in	the	higher	order	of	dramatic	writing
实验	在	这	更高	命令	的	戏剧性	写作

,

,

,

因此，作家们不敢在更高层次的戏剧写作中进行尝试。

[fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər]['sʌbdʒekt][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'spleɪ] ,

for	should	their	subject	admit	of	this	individual	display	,
为了	应该	他们的	主题	承认	的	这	个人	展示	,

如果他们的主题允许这种个人展示，

[ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] “ [stɑ:r] ” [wʊd] ['rendər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['vælju:ləs] , [ænd; ənd]

its	rejection	by	the	“	star	”	would	render	the	labour	of	months	valueless	,	and
它是	拒绝	经过	这	“	星星	”	会	使成为	这	劳动	的	几个月	无价值	,	和

[ðə; ði]['dræmətɪst] ,

the	dramatist	,
这	剧作家	,

如果这部作品被“明星”拒绝，那么几个月的心血就将付诸东流，剧作家也将因此而黯然失色。

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [feɪm] , [dɪ'dʒɛnɝəts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [drʌdʒ] ,

driven	from	the	path	of	fame	,	degenerates	into	a	literary	drudge	,
驱动	从	这	小路	的	名声	,	退化	进入	一个	文学	苦力	,

远离名利之路，沦为文坛苦工。

[rɪ'si:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wiəriŋ] ['leɪbər] [ə; eɪ] ['lesər] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi]

receiving	for	his	wearying	labour	a	lesser	remuneration	than	would	be
接收	为了	他的	令人疲惫	劳动	一个	较少	报酬	比	会	是

['ʌðərwaɪz] [ə'wɔrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

otherwise	awarded	him	,
否则	获奖	他	,

他辛勤劳动所获得的报酬比他应得的要少。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [stɑːr] .

from	the	pecuniary	monopoly	of	the	“	star	.
从	这	金钱	垄断	的	这	“	星星	.

摆脱“明星”的金钱垄断。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gɑːtn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

”	It	is	this	system	which	has	begotten	the	present	indifference	to	the	stage	.
”	它	是	这	系统	哪个	有	所生的	这	展示	漠不关心	到	这	阶段	.

“正是这种制度导致了如今人们对舞台的冷漠。”

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['meni] ['feivərits] ,

The	public	had	formerly	many	favourites	,
这	民众	有	以前	许多	收藏夹	,

公众过去有很多喜爱的人物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪvər] — [naʊ]

because	all	had	an	opportunity	of	contending	for	their	favour	—	now
因为	全部	有	一个	机会	的	争吵	为了	他们的	偏爱	—	现在

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [ɔːr]['mɪsɪz] . [biː] . ,

they	have	only	Mr	.	A	.	or	Mrs	.	B	.	,
他们	有	仅有的	先生	.	一个	.	或者	太太	.	B	.	,

因为以前每个人都有机会争取他们的青睐——现在他们只有A先生或B女士可以选择。

[huː] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] ['wɪri] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [biː; bi][ðer; ðər]['tælənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

who	must	ultimately	weary	the	public	,	be	their	talent	what	it	may	,
WHO	必须	最终	厌倦	这	民众	,	是	他们的	天赋	什么	它	可能	,

最终，无论他们的才华如何，都必然会让公众感到厌倦。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] [noʊt] [wʊd] [pɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪd] ,

as	the	sweetest	note	would	pall	upon	the	ear	,	were	it	continually	sounded	,
作为	这	最甜美的	笔记	会	灵柩	之上	这	耳朵	,	是	它	持续	听起来	,

就像最甜美的音符，如果持续不断地响起，也会让人感到厌倦一样。

[ɔːl'ðoʊ] , [wen] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	,	when	harmonised	with	others	,	it	should	constitute	the	charm	of	the
虽然	,	什么时候	协调	和	其他的	,	它	应该	构成	这	魅力	的	这

['melədi] .

melody	.
旋律	.

然而，当它与其他音符和谐共鸣时，就应该构成旋律的魅力所在。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] [riˈmaːks] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

We	have	made	these	remarks	divested	of	any	personal	consideration	.
我们	有	制成	这些	评论	剥离	的	任何	个人的	考虑	.

我们发表这些言论时没有任何个人考量。

[wiː; wi]['kwɑːrəl]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]

We	quarrel	only	with	the	system	that	we	believe	to	be	unjust	and
我们	争吵	仅有的	和	这	系统	那	我们	相信	到	是	不公正	和

[ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['revərəns] .

injurious	to	an	art	which	we	reverence	.
有害的	到	一个	艺术	哪个	我们	尊敬	.

我们只反对我们认为不公正且损害我们所敬仰的艺术的制度。

['vɑːksˌhɔl] . — ['vɑːksˌhɔl] !

VAUXHALL	.	—	Vauxhall	!
沃克斯豪尔	.	—	沃克斯豪尔	!

沃克斯豪尔!

['riːdʒən][ʌv; əv] [pʌntʃ] , [bəuθ]['lɪkwɪd][ænd; ənd][kɔːr'pɔːriəl] ! — [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [læmps] ! —

region	of	Punch	,	both	liquid	and	corporeal	!	—	Elysium	of	illumination	lamps	!	—
地区	的	冲床	，两个都	液体	和	肉体	！	—	极乐世界	的	照明	灯	！	—	

['pærədaɪs][ʌv; əv] ['simpsn] !

Paradise	of	Simpson	!
天堂	的	辛普森	！

潘趣酒的领域，既有液体的也有物质的！——照明灯的极乐世界！——辛普森的天堂！

— [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [briːð] [jʊr; jər] ['ɔɪli] ['ætməsfɪr] ,

—	we	have	been	permitted	once	again	to	breathe	your	oily	atmosphere	,
—	我们	有	到过	允许	一次	再次	到	呼吸	你的	油腻的	气氛	,

我们又一次被允许呼吸你们油腻腻的空气了，

[tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][rɪ'pæst][ʌv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l][hæm][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]

to	partake	of	an	imaginary	repast	of	impalpable	ham	and	invisible
到	参加	的	一个	假想	餐饮	的	无形的	火腿	和	无形的

['tʃɪkɪn] — [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌeksklə'meɪʃənz][æt; ət][ðaɪ] [ˌpaɪrə'teknɪk] ['glɔːriz] —

chicken	—	to	join	in	the	eruption	of	exclamations	at	thy	pyrotechnic	glories	—
鸡	—	到	加入	在	这	火山爆发	的	感叹词	在	你的	烟火	荣耀	—

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðaɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ærəkˌə'ræk][ænd; ənd]

to	swallow	thy	mysterious	arrack	and
到	吞	你的	神秘	亚力酒	和

享用一顿想象中的盛宴，品尝无形的火腿和隐形的鸡肉——加入到对你烟火般辉煌表演的惊叹声中——吞下你神秘的亚力酒，

[pʌntʃ] [ə; eɪ] [lɑː] [roʊ'meɪn] .

PUNCH	A	LA	ROMAINE	.
冲床	一个	洛杉矶	罗马生菜	.

罗马式潘趣酒。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [dʒuː'liːɛn] , [ðə; ði] ['elɪgənt] , [ˌpæntə'mɪmɪk][dʒuː'liːɛn] ,

We	have	seen	Jullien	,	the	elegant	,	pantomimic	Jullien	,
我们	有	已见	朱利安	,	这	优雅的	,	哑剧	朱利安	,

我们已经见识过朱利安，那位优雅的、擅长模仿哑剧的朱利安，

[ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][sɪks] - [ɪntʃ] ['rɪstbænd] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [hed] — [wiː; wi][hæv; həv]

exhibit	his	six	-	inch	wristbands	and	exquisitely	dressed	head	—	we	have
展览	他的	六	-	英寸	腕带	和	精美绝伦	穿着	头	—	我们	有

[rəʊvd] [ə'gen] [ə'mɪd] [ðoʊz] ['baʊərz] [wer] ,

roved	again	amid	those	bowers	where	,
漫游	再次	之中	那些	鲍尔斯	在哪里	,

他戴着六英寸长的腕带，头戴精致的头饰——我们再次漫步在那些幽静的树荫下，

[wɪð; wɪθ][ˌærə'mɪntə] [smɪθ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

with	Araminta	Smith	,	years	ago	,
和	阿拉明塔	史密斯	,	年	前	,

多年前，和阿拉明塔·史密斯一起

“ [wiː; wi][met][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['æftər]['sev(ə)n]['aʊərz] - ['sɪtɪŋ] .

“	We	met	the	daylight	after	seven	hours	'	sitting	.
“	我们	遇见	这	日光	后	七	小时	-	坐着	.

“我们坐了七个小时后，终于见到了天亮。”

” [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] .

”	But	we	were	not	happy	.
”	但	我们	是	不是	快乐的	.

但我们并不满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɑːksˌhɔl] :

There	was	a	something	that	told	us	it	was	not	Vauxhall	:
那里	曾是	一个	某物	那	讲述	我们	它	曾是	不是	沃克斯豪尔	:

某种感觉告诉我们，它不是沃克斯豪尔：

[ðə; ði][dʒiː][ɑː(r)][wɜːr; wər][viː][ɑː(r)] — [ðə; ði] [kɑːkt] [hæts][wɜːr; wər][raʊnd][hæts] — [ðə; ði] ['fidləz]

the	G	R's	were	V	R's	—	the	cocked	hats	were	round	hats	—	the	fiddlers
这	G	的	是	V	的	—	这	上膛	帽子	是	圆形的	帽子	—	这	小提琴手

[wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] — [ðə; ði][roʊ'tʌndə][wʌz; wəz] ['æst.liz] — [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [muːn] - ['ʃaɪni] —

were	foreigners	—	the	Rotunda	was	Astley's	—	the	night	was	moon	-	shiny	—
是	外国人	—	这	圆形大厅	曾是	阿斯特利的	—	这	夜晚	曾是	月亮	-	闪亮的	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] — ['aʊər; ɑːr][pen] [wiːps] [waɪlst][wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l][fækt] —

and	there	was	not	—	our	pen	weeps	whilst	we	trace	the	mournful	fact	—
和	那里	曾是	不是	—	我们的	笔	哭泣	而	我们	痕迹	这	悲哀	事实	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] “ ['simpsn] ” [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

there	was	not	“	Simpson	”	to	exclaim	,
那里	曾是	不是	“	辛普森	”	到	惊叹	,

G R 变成了 V R——三角帽变成了圆帽——提琴手变成了外国人——圆形大厅变成了阿斯特利的——夜晚月光皎洁——而且——我们的笔在追溯这悲伤的事实时流下了眼泪——没有“辛普森”来惊呼，

“ ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl] ['prɑːpərti] !

“	Welcome	to	the	royal	property	!
“	欢迎	到	这	皇家	财产	!

“欢迎来到皇家庄园！”

” [ɜːr'beɪn][em] . [ə; eɪ] . [siː] . , [wʊdst] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ,

”	Urbane	M	.	A	.	C	.	,	wouldst	that	thou	hadst	been	a	Mussulman	,
”	彬彬有礼	M	.	一个	.	C	.	,	会	那	你	哈斯特	到过	一个	穆斯林	,

“Urbane MAC，但愿你是一位穆斯林。”

[ðen] [wʊdst] [ðaʊ] ['daʊtlɪslɪ] [biː; bi]['glaɪdɪŋ][ə'baʊt][ə'mɪd][æn; ən]['iːdn] [ʌv; əv] ['hʊri] ,

then	wouldst	thou	doubtlessly	be	gliding	about	amid	an	Eden	of	Houris	,
然后	会	你	毫无疑问	是	滑翔	关于	之中	一个	伊甸园	的	小时	,

那么，你无疑会在仙女的伊甸园中翩翩起舞吧。

['ʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendərd] [ðaɪ]

uttering	to	the	verge	of	time	the	hospitable	sentence	which	has	rendered	thy
发出声音	到	这	边缘	的	时间	这	好客	句子	哪个	有	渲染	你的

[neɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [piːs] [tuː; tə][ðaɪ][meɪniːz] !

name	immortal	—	Peace	to	thy	manes	!
姓名	不朽	—	和平	到	你的	鬃毛	!

在时间的尽头，你发出了那句使你的名字永垂不朽的友善话语——愿你的鬃毛安息！

[strænd] . — [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [hæv; həv]

STRAND	.	—	The	enterprising	managers	of	this	elegant	little	theatre	have
链	.	—	这	进取	经理	的	这	优雅的	小的	剧院	有

[prə'duːst] [ə'nʌðər] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['drɑːmə] ,

produced	another	mythological	drama	,
生产	其他	神话	戏剧	,

斯特兰德讯——这家精致小剧院的精明经理们又推出了一部神话剧。

[kɔːld] “ [ðə; ði] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [roʊz] , ['ʃæmrɑːk] , [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

called	“	The	Frolics	of	the	Fairies	;	or	,	the	Rose	,	Shamrock	,	and	Thistle	,
称为	“	这	嬉戏	的	这	仙女	;	或者	,	这	玫瑰	,	三叶草	,	和	蓟	,

名为“仙女们的嬉戏；或，玫瑰、三叶草和蓟”，

” [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['liːmən; 'leмən] [riːd] , [huː] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

”	from	the	pen	of	Leman	Rede	,	who	is	,	without	doubt	,
”	从	这	笔	的	莱曼	雷德	,	WHO	是	,	没有	怀疑	,

出自莱曼·雷德之手，毫无疑问，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] .

the	first	of	this	class	of	writers	.
这	第一的	的	这	班级	的	作家	.

这类作家中的第一位。

[ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ:l] [wʌz; wəz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ]

The	indisposition	of	Mr	.	Hall	was	stated	to	be	the	cause	of	the	delay
这	病痛	的	先生	.	大厅	曾是	声明	到	是	这	原因	的	这	延迟

[ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] ;

in	the	production	of	this	piece	;
在	这	生产	的	这	片	;

据称，霍尔先生的身体不适是造成该作品制作延误的原因;

[aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] ,

out	,	from	the	appearance	of	the	bills	,
出去	,	从	这	外貌	的	这	账单	,

从钞票的外观来看，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][led][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [weɪlɪt]

we	are	led	to	infer	that	it	arose	from	the	indisposition	of	Mrs	.	Waylett
我们	是	引领	到	推断	那	它	出现	从	这	病痛	的	太太	.	韦利特

[tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hemɪsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] ,

to	shine	in	the	same	hemisphere	with	that	little	brilliant	,
到	闪耀	在	这	相同的	半球	和	那	小的	杰出的	,

由此我们可以推断，这是因为韦利特夫人不愿与那位才华横溢的小家伙在同一个半球发光。

['mɪsɪz] . ['ki:li] , [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] ” [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]

Mrs	.	Keeley	,	and	“	a	gem	of	the	first	water	”	she	proved	herself	to	be
太太	.	基利	,	和	“	一个	宝石	的	这	第一的	水	”	她	已证实	她自己	到	是

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

on	Wednesday	night	.
在	周三	夜晚	.

基利夫人，正如她在周三晚上所证明的那样，是一位“上等佳人”。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][æn; ən]

It	would	be	useless	to	enter	into	the	detail	of	the	plot	of	an
它	会	是	无用	到	进入	进入	这	细节	的	这	阴谋	的	一个

[ɪ'femə˛rɑ:n] ,

ephemeron	,
蜉蝣	,

深入探讨短篇小说的情节是没有意义的。

[ðæt] [dɪ'pendz] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ɪts][kwɪps][ænd; ənd][kræŋks][ðæn; ðən][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts]

that	depends	more	upon	its	quips	and	cranks	than	dramatic	construction	for	its
那	取决于	更多的	之上	它是	俏皮话	和	曲柄	比	戏剧性	建造	为了	它是

[sək'ses] .

success	.
成功	.

它的成功更多地依赖于其妙语连珠和古怪滑稽的桥段，而不是戏剧性的结构。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] [ɪn] ['meri] [kən'si:ts] , [wɪtʃ] [ðæt] ['mɛrɪɪst] [ʌv; əv] — [der] [wi:; wi][kɔ:l][hɜ:r; hər] [mɪr]

It	abounds	in	merry	conceits	,	which	that	merriest	of	—	dare	we	call	her	mere
它	很多	在	欢乐	奇想	,	哪个	那	最快乐的	的	—	敢	我们	称呼	她	仅仅

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

它充满了滑稽的幻想，其中最滑稽的——我们敢称她为普通女人吗?

— ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [bɑ:b] ['rendərd] [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hwait,tʃæpəl] ['ni:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

—	little	Mrs	.	Bob	rendered	as	pointed	as	a	Whitechapel	needle	of	the	finest
—	小的	太太	.	鲍勃	渲染	作为	尖	作为	一个	白教堂	针	的	这	最好的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

——小鲍勃太太被描绘得像一根脾气最好的白教堂针一样尖锐。

[ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [rɪ'flekt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kredɪt]

The	appointments	and	arrangements	of	the	stage	reflect	the	highest	credit
这	预约	和	安排	的	这	阶段	反映	这	最高	信用

[ɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,

on	the	management	,
在	这	管理	,

舞台上的人员安排和布置体现了管理层的最高水准。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['leɪbər] [tu:; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi]

and	the	industry	which	can	labour	to	surmount	the	difficulties	which	we
和	这	行业	哪个	能	劳动	到	超越	这	困难	哪个	我们

[noʊ] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['si:nɪk] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][strænd] ['θi:ətər]

know	to	exist	in	the	production	of	anything	like	scenic	effect	in	the	Strand	Theatre
知道	到	存在	在	这	生产	的	任何事物	喜欢	风景优美	影响	在	这	斯特兰德	剧院

,

,

,

以及能够努力克服我们在斯特兰德剧院制作类似舞台效果时所知道的种种困难的行业。

[dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['grætɪfaɪd][tu:; tə] [si:] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

deserve	the	encouragement	which	we	were	gratified	to	see	bestowed	upon	this
应得	这	鼓励	哪个	我们	是	满意	到	看	授予	之上	这

['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ʌv; əv]['moʊməs] .

little	Temple	of	Momus	.
小的	寺庙	的	莫姆斯	.

这座小小的摩诃摩斯神庙值得我们给予的鼓励，我们为此感到欣慰。

[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ['θi:ətər] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Olympic	Theatre	has	obtained	an	extension	of	its	licence	from	the
这	奥林匹克	剧院	有	获得	一个	扩大	的	它是	执照	从	这

[lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Lord	Chamberlain	,
主	管家	,

奥林匹克剧院已获得宫务大臣颁发的执照延期。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] - [leɪt]

and	will	shortly	open	with	a	company	selected	from	Ducrow's	late
和	将要	不久	打开	和	一个	公司	已选	从	-	晚的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

establishment	;
建立	;

并将很快与杜克罗后期创立的公司中挑选的一家公司开业；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [pɛdz] [ɑ:r; ər][baɪ][ɔ:r] - , ['ru:mər] ['seɪəθ] [nɑ:t] .

but	whether	the	peds	are	bi	or	quadru	,	rumour	sayeth	not	.
但	无论	这	行人	是	双	或者	-	,	谣言	赛斯	不是	.

但这些恋童癖者是双性恋还是四性恋，目前还没有定论。

[ə; eɪ] [kɑ:rd] .

A	CARD	.
一个	卡片	.

一张卡片。

['mesərz] .

MESSRS	.
先生们	.

先生们

[fʌdʒ] [ænd; ənd][væmp][beg][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]['nɒvəlɪsts][ænd; ənd] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

FUDGE	and	VAMP	beg	to	inform	novelists	and	writers	of	tales	in	general
做傻事	和	鞋面	求	到	通知	小说家	和	作家	的	故事	在	一般的

,

,

,

FUDGE 和 VAMP 渴望向小说家和所有故事作家提供信息，

[ðæt] [ðeɪ] [səˈplaɪ] [tuː; tə] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['stɔːriz] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][tɜːrmz] .

that	they	supply	dénouements	to	unfinished	stories	,	on	the	most	reasonable	terms	.
那	他们	供应	结局	到	未完成	故事	,	在	这	最多	合理的	条款	.

他们以最合理的条件，为未完的故事提供结局。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈspektfəli] [səˈlɪsɪt] [əˈtenʃ(ə)n] .

They	have	just	completed	a	large	stock	of	catastrophes	,	to	which	they	respectfully	solicit	attention	.
他们	有	只是	完全的	一个	大的	库存	的	灾难	,	到	哪个	他们	尊敬	征求	注意力	.

他们刚刚完成了一大批灾难的统计，并恳请大家关注。

[fɔːr; fər]['meləu] - ['drɑːmə] .

FOR	MELO	-	DRAMA	.
为了	蜜洛	-	戏剧	.

用于情节剧。

[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] ['respɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] .

Discovery	of	the	real	murderers	,	and	respite	of	the	accused	.
发现	的	这	真实的	杀人犯	,	和	喘息	的	这	被告	.

查明真凶，被告获得赦免。

['dɪtoʊ] ['veri] [suːˈpɪriər] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['vɪktɪm] .

Ditto	very	superior	,	with	return	of	the	supposed	victim	.
同上	非常	优越的	,	和	返回	的	这	据称	受害者	.

同上，非常优越，而且所谓的受害者也回来了。

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['ekstrə]['suːpərfaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][rɪˈwɔːrd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

Ditto	,	ditto	,	extra	superfine	,	with	punishment	of	vice	and	reward	of	virtue	.
同上	,	同上	,	额外的	超细	,	和	惩罚	的	副	和	报酬	的	美德	.

同上，同上，特级精品，惩恶扬善。

[fɔːr; fər] [fɑːrs] .

FOR	FARCES	.
为了	闹剧	.

简直是闹剧。

[ˌmɑːləfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['juːniən][ʌv; əv]['lʌvəz] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .

Mollification	of	flinty	-	hearted	fathers	and	union	of	lovers	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.
缓和	的	燧石	-	心地	父亲们	和	联盟	的	恋人	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.

安抚铁石心肠的父亲，促成恋人结合，等等等等。

[fɔːr; fər] ['kɑːmədiːz] .

FOR	COMEDIES	.
为了	喜剧	.

喜剧类。

[fɪkˈtɪʃəs] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌriːɪnˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

Fictitious	bankruptcy	of	the	hero	,	and	sudden	reinstatement	of	fortune	.
虚拟	破产	的	这	英雄	,	和	突然	复职	的	财富	.

主人公虚构破产，然后突然恢复财富。

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] [fɔ:ls] [frendz] .

Ditto	,	ditto	,	with	exposure	of	false	friends	.
同上	,	同上	,	和	接触	的	错误的	朋友们	.

同上，同上，还要揭露虚假的朋友。

[nɑ:n] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌn][baɪ]['fɑ:ðər] , ['ʌltɪmət] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['fɔ:rmər][baɪ]['lætər] .

Non	-	recognition	of	son	by	father	,	ultimate	discovery	of	former	by	latter	.
非	-	认出	的	儿子	经过	父亲	,	最终的	发现	的	以前的	经过	后者	.

父亲不承认儿子，儿子最终发现了父亲的身份。

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['veri] [faɪn] , " [wɪð; wɪθ] [kən'vi:niənt] ['kɔ:rdʒəl] , " [ænd; ənd] [tru:] ['dʒent(ə)lmən] ,

Ditto	,	ditto	,	very	fine	,	"	with	convenient	cordial	,	"	and	true	gentlemen	,
同上	,	同上	,	非常	美好的	,	"	和	方便的	亲切	,	"	和	真的	先生们	,

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ˌdebɔ:'tʃi:] .

illustrated	by	an	old	debauchee	.
插图	经过	一个	老的	放荡不羁	.

同上，同上，非常好，"附赠方便的饮料"，真正的绅士，由一位老浪荡子举例说明。

[en] . [bi:] . — [ɑ:n][hænd] , [ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pærɪsaɪd] , ['strɔ:ŋli]

N	.	B	.	—	On	hand	,	a	very	choice	assortment	of	interesting	parricides	,	strongly
N	.	B	.	—	在	手	,	一个	非常	选择	品种	的	有趣的	弑亲者	,	强烈

[ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:ri] [ju:z] .

recommended	for	Surrey	use	.
受到推崇的	为了	萨里	使用	.

注意——现有一系列非常精选的有趣的弑父者，强烈推荐萨里郡使用。

[waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] .

WHY	AND	BECAUSE	.
为什么	和	因为	.

为什么？因为……

[jʌŋ] ['ki:nz] [ə; eɪ][bæd][sɪ'gɑ:r] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Young	Kean's	a	bad	cigar	—	because
年轻的	基恩的	一个	坏的	雪茄	—	因为

Young Kean 是一款糟糕的雪茄——因为

[ðə; ði] [mɔ:r] ['hi:z] - , [ðə; ði] [wɜ:rs] [hi:; hi] [drɔ:z] .

The	more	he's	puff'd	,	the	worse	he	draws	.
这	更多的	他是	-	,	这	更糟	他	平局	.

他越是喘不过气，画得就越差。

[ə; eɪ] [nu:] [fɑ:rs] , [ɪn'taɪtld] " [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [tə'naɪt] ,

A	new	farce	,	entitled	"	My	Friend	the	Captain	,	"	is	to	be	produced	tonight	,
一个	新的	闹剧	,	标题	"	我的	朋友	这	队长	,	"	是	到	是	生产	今晚	,

今晚将上演一部名为《我的朋友船长》的新闹剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['heimɑ:kit] ['θi:ətər] .

at	the	Haymarket	Theatre	.
在	这	干草市场	剧院	.

在干草市场剧院。

['mɪstər] . ['hæmənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:prə] [haʊs] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

MR	.	HAMMOND	will	take	a	benefit	at	the	English	Opera	House	,	on	Monday
先生	.	哈蒙德	将要	拿	一个	益处	在	这	英语	歌剧	房子	,	在	周一

[nekst] .

next	.
下一个	.

哈蒙德先生将于下周一在英国歌剧院举行一场慈善演出。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['æktɝz] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] [ɑːr; ər]

We	are	happy	to	see	that	this	very	deserving	actor's	professional	brethren	are
我们	是	快乐的	到	看	那	这	非常	值得	演员的	专业的	弟兄们	是

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][ðæt] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi]

coming	forward	to	lend	him	that	assistance	which	he	has	always	been	ready
未来	向前	到	借	他	那	协助	哪个	他	有	总是	到过	准备好

[tuː; tə] [ə'fɔːrd][tuː; tə] ['ʌðər] .

to	afford	to	others	.
到	买得起	到	其他的	.

我们很高兴看到这位非常优秀的演员的同行们站出来向他提供帮助，而他一直以来也乐于帮助他人。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

TO	MRS	.	H	.
到	太太	.	H	.

致H夫人

[ðaʊ] [swiːt] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][bend][ðə; ði] [niː] ,

Thou	sweet	,	to	whom	all	bend	the	knee	,
你	甜的	,	到	谁	全部	弯曲	这	膝盖	,

你这甜蜜的天使，万物都向你屈膝。

[noʊ]['wʌndər] [men] [rʌn]['æftər] [ðiː] ;

No	wonder	men	run	after	thee	;
不	想知道	男人	跑步	后	你	;

难怪男人们都追随你;

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , [pər'hæps] ,

There's	something	in	a	name	,	perhaps	,
有	某物	在	一个	姓名	,	也许	,

名字里或许蕴含着某种意义。

[fɔːr; fər] ['hʌniz] ['ɔːf(ə)n] [gʊd] [fɔːr; fər] [tʃæps] .

For	Honey's	often	good	for	chaps	.
为了	蜂蜜的	经常	好的	为了	小伙子们	.

蜂蜜对男人通常有好处。

[ə; eɪ]['mɪstər] .

A	MR	.
一个	先生	.

先生

['greɪəm] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] .

GRAHAM	has	appeared	at	the	Surrey	.
格雷厄姆	有	出现	在	这	萨里	.

格雷厄姆曾在萨里郡演出。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['klevər]['æktər] .

He	is	reported	to	be	a	very	chaste	and	clever	actor	.
他	是	据报道	到	是	一个	非常	贞洁	和	聪明的	演员	.

据说他是一位品行端正、才华横溢的演员。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['peitrənz] .

If	so	,	he	certainly	will	not	suit	the	taste	of	Mr	.	Davidge's	patrons	.
如果	所以	,	他	当然	将要	不是	套装	这	品尝	的	先生	.	-	顾客	.

如果真是这样，他肯定不符合戴维奇先生的顾客们的口味。

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɔləreitid] ['wɪlsn] , ['lɛflɝ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['roʊmɝ][soʊ] [lɔːŋ] ,

How	they	have	tolerated	Wilson	,	Leffler	,	and	Miss	Romer	so	long	,
如何	他们	有	容忍	威尔逊	,	莱夫勒	,	和	错过	罗默	所以	长的	,

他们怎么能容忍威尔逊、莱夫勒和罗默小姐这么久呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] .

we	are	utterly	at	a	loss	to	divine	.
我们	是	完全地	在	一个	损失	到	神圣的	.

我们完全无法理解神迹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] “ ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] .

It	must	be	,	that	“	music	hath	charms	.
它	必须	是	,	那	“	音乐	有	魅力	.

音乐必有其魅力。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [raʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l]['tævərn][ɪz][nɑːt][ðə; ði][raus]

”	We	are	authorised	to	state	that	Rouse	of	the	Eagle	Tavern	is	not	the	Rous
”	我们	是	授权	到	状态	那	唤醒	的	这	鹰	酒馆	是	不是	这	喧闹

[huː] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['westmɪnstər] .

who	was	lately	returned	for	Westminster	.
WHO	曾是	最近	返回	为了	威斯敏斯特	.

”我们获授权声明，鹰酒馆的鲁斯并非最近当选威斯敏斯特议员的鲁斯。

[ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] ['meləu] -

THE	REAL	AND	THE	IDEAL	;	OR	,	THE	CATASTROPHE	OF	A	VICTORIA	MELO	-
这	真实的	和	这	理想的	;	或者	,	这	灾难	的	一个	维多利亚	蜜洛	-

['drɑːmə] .

DRAMA	.
戏剧	.

现实与理想；或者，维多利亚时代情节剧的灾难。

- . — ['sæŋgwɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['mʌðər] ！！！

Berthelda	.	—	Sanguine	,	you	have	killed	your	mother	!	!	!
-	.	—	乐观	,	你	有	被杀	你的	母亲	！	！	！

贝特尔达——桑吉恩，你杀了你的母亲！！！

['fruːtˌwʊmən] . — ['eni] ['æplz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['bɪskɪts] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] !

Fruitwoman	.	—	Any	apples	,	oranges	,	biscuits	,	ginger	-	beer	!
水果女	.	—	任何	苹果	,	橙子	,	饼干	,	姜	-	啤酒	!

水果女郎——任何苹果、橙子、饼干、姜汁啤酒!

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .)

(	Curtain	falls	.	)
(	窗帘	瀑布	.	)

（幕布落下。）

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən][em] . [piː] .

QUALIFICATIONS	FOR	AN	M	.	P	.
资格	为了	一个	M	.	P	.

议员资格

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər]

We	give	the	following	list	of	qualifications	for	a	member	of	parliament	for
我们	给	这	下列的	列表	的	资格	为了	一个	成员	的	议会	为了

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

以下是威斯敏斯特议会议员应具备的资格：

[æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hændbɪl] ['veri] ['lɪbərəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ]

as	a	logical	curiosity	,	extracted	from	a	handbill	very	liberally	distributed	by
作为	一个	逻辑	好奇心	,	提取	从	一个	传单	非常	慷慨地	分布式	经过

['kæptɪn] - ['pɑːrti] ,

Captain	Rons's	party	,
队长	-	派对	,

出于一种合乎逻辑的好奇心，这句话摘自罗恩斯船长一行人大量散发的传单。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['kɑːntest] : —
during **the** **late** **contest** **:** **—**
期间 这 晚的 竞赛 : —

在比赛后期：—

1st .
1st **.**
1st .

第一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [hiː; hi][ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræd͵brʊk] .
Because **“** **he** **is** **brother** **to** **the** **Earl** **of** **Stradbroke** **.**
因为 “ 他 是 兄弟 到 这 伯爵 的 斯特拉德布罗克 .

因为“他是斯特拉德布鲁克伯爵的兄弟。

” 2nd .
” 2nd .
” 2nd .

“第二。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [hɪz; ɪz]['fæməli][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hɑːrti] [kən'sɝːvətɪvz] .
Because **“** **his** **family** **have** **always** **been** **hearty** **Conservatives** **.**
因为 “ 他的 家庭 有 总是 到过 爽朗 保守派 .

因为“他的家人一直都是坚定的保守派人士。

” 3rd .
” 3rd .
” 3rd .

“第三。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['sʌfɔk] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
Because **“** **they** **have** **been** **established** **in** **Suffolk** **from** **the** **time** **of** **the**
因为 “ 他们 有 到过 已确立的 在 萨福克 从 这 时间 的 这
['heptɑːrki; 'hep͵tɑːrki] .
Heptarchy **.**
七国时代 .

因为“他们自七国时代起就在萨福克郡定居。

” 4th .
” 4th .
” 4th .

“第四。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['neɪvi][ɪn] - .
Because **“** **he** **entered** **the** **navy** **in** **1808** **.**
因为 “ 他 进入 这 海军 在 - .

因为“他于 1808 年加入海军。

” 5th .
” 5th .
” 5th .

“第五。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [lɔːrd] ['eilmə(r)][ɪn][ðə; ði] [piːk] , [ɪn] - .
Because **“** **he** **brought** **home** **Lord** **Aylmer** **in** **the** **Pique** **,** **in** **1835** **.**
因为 “ 他 带来 家 主 艾尔默 在 这 激起 , 在 - .

因为“他在 1835 年的皮克号上带回了艾尔默勋爵。

” 6th .
” 6th .
” 6th .

“第六。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] “ [hiː; hi][ræn][ðə; ði] [piːk] [əˈgraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [ˌbɛlˈaɪl] .

Because	**“**	**he**	**ran**	**the**	**Pique**	**aground**	**in**	**the**	**Straits**	**of**	**Belleisle**	**.**
因为	“	他	跑	这	激起	搁浅	在	这	海峡	的	贝尔岛	.

因为“他驾驶皮克号在贝尔岛海峡搁浅了。

” 7th .

” 7th .

” 7th .

“7.

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] “ [ˈæftər] [ˈbiːtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n][ˈaʊərz] , [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][ɔːf] [əˈgen] .

Because	**“**	**after**	**beating**	**there**	**for**	**eleven**	**hours**	**,**	**he**	**got**	**her**	**off**	**again**	**.**
因为	“	后	殴打	那里	为了	十一	小时	,	他	得到	她	离开	再次	.

因为“他在那里殴打了她 11 个小时后，又让她高潮了。

” 8th .

” 8th .

” 8th .

8.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第4/4页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['pɔːrtsməθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdər] [ɔːr] ['fɔːrfʊt] , ['loʊər]
Because **“** **he** **brought** **her** **into** **Portsmouth** **without** **a** **rudder** **or** **forefoot** **,** **lower**
因为 “ 他 带来 她 进入 朴茨茅斯 没有 一个 舵 或者 前脚 , 降低
- [mɑːsts][ɔːl] [sprʌŋ] ,
- **masts** **all** **sprung** **,**
- 桅杆 全部 弹簧 ,

因为“他把她开进朴茨茅斯时，船上没有舵，也没有前桅，下桅杆也都松动了，

[ænd; ənd] ['liːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [pər]['aʊər] !
and **leaking** **at** **the** **rate** **of** **two** **feet** **per** **hour** **!**
和 泄漏 在 这 速度 的 二 脚 每 小时 !

而且漏水速度高达每小时两英尺！

” ['ergoʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [fitist] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] . — [kjuː] . [iː]
” **ergo** **,** **he** **is** **the** **fittest** **man** **for** **the** **representative** **of** **Westminster** **.** **—** **Q** **.** **E**
” 因此 , 他 是 这 最强 男人 为了 这 代表 的 威斯敏斯特 . — 问 . E
. [diː] .
. **D** **.**
. D .

因此，他是最适合担任威斯敏斯特代表的人选。——证毕

[ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] ['ænɪm(ə)l] .
THE **ENTIRE** **ANIMAL** **.**
这 全部的 动物 .

整只动物。

[lɔːrd] ['lʌndənderi] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [fits'rɔi] ,
LORD **LONDONDERRY** **,** **in** **a** **letter** **to** **Colonel** **Fitzroy** **,**
主 伦敦德里 , 在 一个 信 到 上校 菲茨罗伊 ,

伦敦德里勋爵在给菲茨罗伊上校的一封信中写道：

[begz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gælənt] ['membər][tuː; tə] “ [goʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hɔːg] .
begs **of** **the** **gallant** **member** **to** **“** **go** **the** **whole** **hog** **.**
乞求 的 这 英勇 成员 到 “ 去 这 所有的 猪 .

恳求这位英勇的成员“全力以赴”。

” [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][əd'vaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
” **This** **is** **natural** **advice** **from** **a** **thorough** **bore** **like** **his** **lordship** **.**
” 这 是 自然的 建议 从 一个 彻底 钻孔 喜欢 他的 领主 .

“这是像他这样一位极其无聊的人提出的自然建议。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神